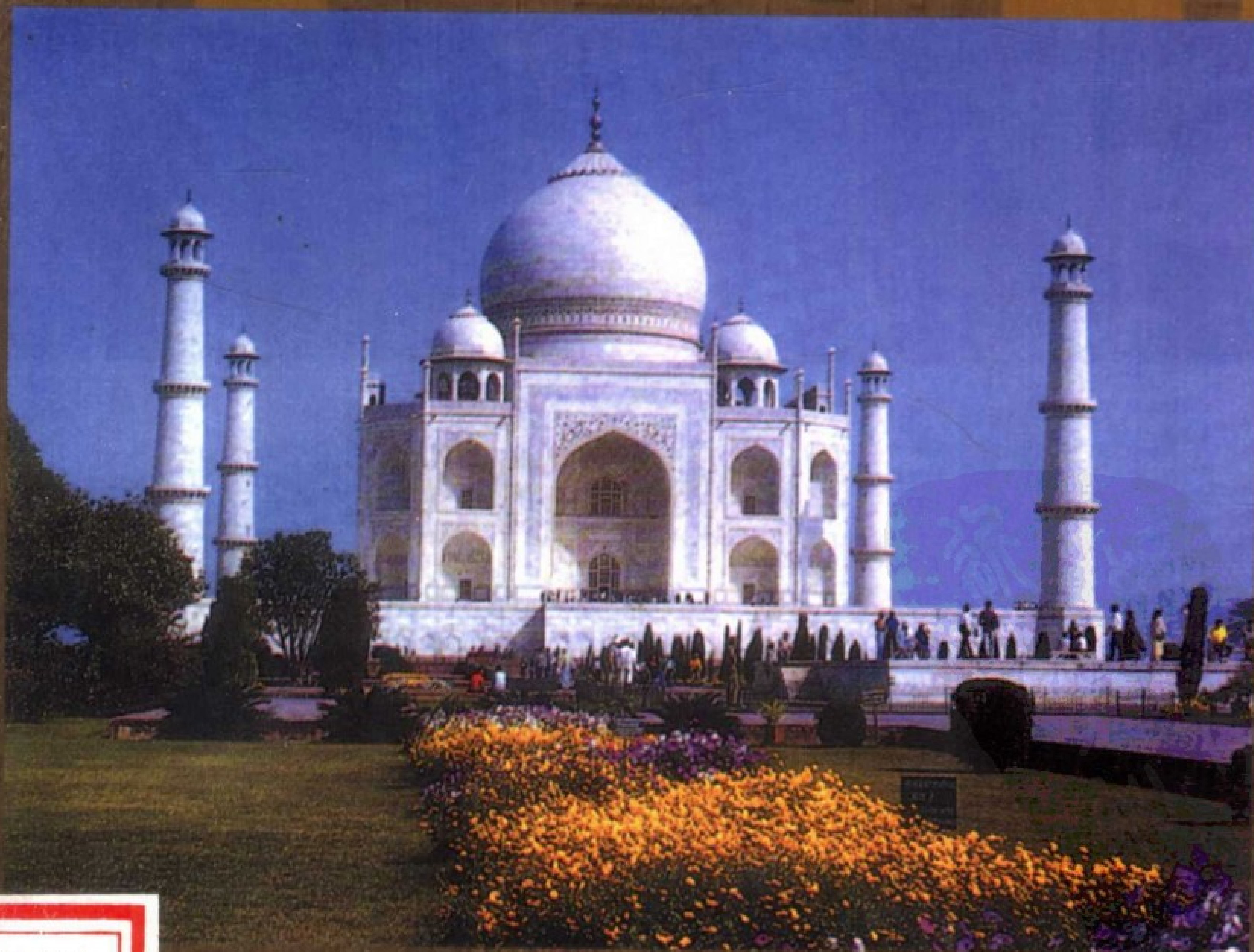
# 大学印地语

## 第三册

中国人民解放军外国语学院
程光超 李 进 戴永明 编著





军事谊文出版社

# 目 录

# 第二十一课 इक्कीसवाँ पाठ

课文：मेरा धर्म और मेरा ईश्वर
语法：一、关系形容词 जैसा
二、नहीं ...., बल्कि ....

## मेरा धर्म और मेरा ईश्वर

विविध धर्म एक ही जगह पहुँचाने वाले अलग अलग रास्ते हैं । एक ही जगह पहुँचने के लिए हम अलग-अलग रास्ते से चलें तो इसमें दुख का कोई कारण नहीं है । सच पूछो तो जितने मनुष्य हैं उतने ही धर्म भी हैं ।

हमें सब धर्मों के प्रति समता का भाव रखना चाहिए । इससे अपने धर्म के प्रति उदासीनता आती हो, ऐसी बात नहीं । बल्कि अपने धर्म पर जो प्रेम है उसकी अंधता मिट जाती है । इस तरह वह प्रेम ज्ञानमय और ज़्यादा निर्मल बनता है ।

मैं इस विश्वास से सहमत नहीं हूँ कि पृथ्वी पर एक धर्म हो सकता है या होगा । इसलिए मैं विविध धर्मों में पाया जाने वाला तत्व खोजने की कोशिश कर रहा हूँ । इसके साथ मैं इस बात को पैदा करने का प्रयत्न कर रहा हूँ कि विविध धर्मावलंबी एक दूसरे के प्रति सहिष्णुता का भाव रखें ।

मेरी सम्मति है कि संसार के धर्मग्रंथों को सहानुभूतिपूर्वक पढ़ना प्रत्येक सभ्य पुरुष और स्त्री का कर्तव्य है । अगर हमें दूसरे धर्मों का वैसा आदर करना है जैसा हम उनसे अपने धर्म का कराना चाहते हैं, तो संसार के सभी धर्मों का आदरपूर्वक अध्ययन

करना हमारा एक पवित्र कर्म हो जाता है । दूसरे धर्मों के आदरपूर्ण अध्ययन से हिन्दू धर्मग्रंथों के प्रति मेरी श्रद्धा कम नहीं हुई है। सच तो यह है कि उन्होंने मेरी जीवन-दृष्टि को विशाल बनाया है ।

सत्य के अनेक रूप होते हैं, इस सिद्धान्त को मैं बहुत पसन्द करता हूँ । इसी सिद्धान्त ने मुझे एक मुसलमान को उसके अपने दृष्टिकोण से और एक ईसाई को उसके स्वयं के दृष्टिकोण से समझना सिखाया है ।

धर्म में भ्रातृ-भाव का उद्देश्य होना चाहिए । दूसरों के लिए ईश्वर से हमारी यही प्रार्थना होनी चाहिए--"तू उन्हें वह सारा प्रकाश दे जिसकी उन्हें सर्वोच्च विकास के लिए आवश्यकता है।"

--मोहनदास कर्मचन्द गाँधी

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| विविध | वि० | 多种多样的，不同的，形形色色的 |
| सच पूछो | | 说真的，说实在的 |
| समता | स्त्री० | 相同，相等， |
| उदासीनता | स्त्री० | 消极，冷漠，沮丧 |
| प्रेम | पु० | 爱，爱情 |
| (से) प्रेम करना | स०क्रि० | 爱 |
| अंधता | स्त्री० | 盲目 |
| मिटना | अ०क्रि० | 被清除，消失 |
| ज्ञानमय | वि० | 有智慧的，有理性的 |

| | | |
|---|---|---|
| निर्मल | वि० | 纯洁的，无污垢的 |
| विश्वास | पु० | 相信，信任，信仰 |
| (पर) विश्वास करना | स०क्रि० | 相信，信任，信仰 |
| सहमत | वि० | 同意的，赞同的 |
| (से) सहमत होना | अ०क्रि० | 同意，赞同 |
| तत्व (तत्त्व) | पु० | 本质，实质；因素；成分 |
| खोजना | स०क्रि० | 寻找；研究；勘察 |
| प्रयत्न | पु० | 努力；尝试；企图 |
| (का) प्रयत्न करना | स०क्रि० | 努力；尝试；企图 |
| धर्मावलंबी | वि०,पु० | 信教的；信徒 |
| सहिष्णुता | स्त्री० | 耐心，忍耐；宽容，容忍 |
| सम्मति | स्त्री० | 意见；商量， |
| सम्मति लेना | स०क्रि० | 商量，征求意见 |
| ग्रंथ | पु० | 书，作品，典籍 |
| धर्मग्रंथ | पु० | 宗教典籍 |
| सहानुभूतिपूर्वक | अ० | 同情地，有同感地 |
| सभ्य | वि० | 文明的，有文化的 |
| वैसा | वि० | 那样的，那种的；<br>作为相关词与 जैसा 连用 |
| आदर | पु० | 尊敬，敬重 |
| का आदर करना | स०क्रि० | 尊敬，敬重 |
| कराना | स०क्रि० | करना 的第一致使 |
| आदरपूर्वक | अ० | 崇敬地，有礼貌地 |
| आदरपूर्ण | वि० | 有敬意的，敬重的 |
| दृष्टि | स्त्री० | 目光，视力；观点 |
| जीवन-दृष्टि | स्त्री० | 生活观，生命观，世界观 |

| | | |
|---|---|---|
| दृष्टिकोण | पु० | 观点，看法 |
| ईसाई | वि० पु० | 基督教的；基督教徒 |
| भ्रातृ-भाव | पु० | 兄弟情谊 |
| प्रकाश | पु० | 光，光亮 |
| सर्वोच्च | वि० | 最高的 |
| आवश्यकता | स्त्री० | 必要，必要性 |

## व्याकरण

### 一、关系形容词 जैसा

关系形容词 **जैसा** 与其相关词 **वैसा** 相配合，连接主从复合句，并分别在从句和主句中担任定语修饰名词。

**जैसा** 所在的分句是定语从句，从句使主句中由 **वैसा** 担任的定语具体化，表示“……样的”这个意思。

无论是主句在后还是从句在后，后句通常都以 **वैसा** 或 **जैसा** 开头。

当主句在从句之前时，主句中的相关词也有可能是 **ऐसा**。

例句：**जैसी परिस्थिति आज है, वैसी पहले न थी ।**

过去从未有过今天这样的形势。

**जैसे पेड़ लगाए, वैसे ही फल मिल रहे हैं ।**

种瓜得瓜，种豆得豆。

**जैसा देश वैसा भेष ।**

各国有各国的服饰。

**ऐसा लड़का तो तुम्हें नहीं मिलेगा, जैसा वह है ।**

像他这样的小伙子你们再也找不到了。

**सोमवार अपनी सारी हड़बड़ाहट के साथ, जैसा उसे**

होना चाहिए, जैसा वह हर बार होता था, वैसा ही था ।

这个星期一，他匆匆忙忙地，就像他应该是的那副样子，就像他每次都是的那副样子。

जैसा 和 जितना 有一共同点：जितना 作为关系副词时，未必与相关词 उतना 修饰同一性质形容词；जितना 作为关系形容词时，未必与相关词 उतना 修饰同一名词。जैसा 也一样，जैसा 与 वैसा 未必修饰同一名词。这一点与 जहाँ, जब, जो 等关系词不同，जहाँ 与 वहाँ 所表示的是同一地点；जब 与 तब 所表示的是同一时间；जो 与 वह 所指称的是同一事物。

二、नहीं ...., बल्कि ....

नहीं ...., बल्कि ....表示“不是……，而是……”的意思。这与第一册第二课所学的 न सिर्फ़ ...., बल्कि ....（不仅……，而且……）不同。

例句：वह हमारा दुश्मन नहीं, बल्कि हमारा मित्र है ।

他不是我们的敌人，相反，他是我们的朋友。

हमारा उद्देश्य तुम्हें शर्मिंदा करना नहीं है, बल्कि तुम्हारी मदद करना, तुम्हें योग्य कर्मचारी बनाना है ।

我们的目的不是要羞辱你，而是要帮助你，让你成为一名合格的工作人员。

## 重点语词

(1) सच तो यह है कि .... 和 सच पूछो तो ....

सच तो यह है कि .... 与第二册第九课所学的 सच पूछिये

(पूछो) तो .... 的语义基本相同，使用功能也相近。本课中这两个惯用词组都出现了，请注意体会，并模仿使用。

例句：सच पूछिये तो यह काम मेरे मन माफ़िक नहीं है ।
要我说实话的话，这项工作不合我的心意。
सच तो यह है कि वे लोग अपने कर्तव्य का पालन करना जानते ही नहीं ।
实际情况是他们根本就不懂得要履行自己的职责。

(2) अगर (जब) .... करना है तो ....

情态助动词 होना 用在条件句中表示主观意愿："如果要……"。

例句：मार डालो, एक-एक कर सब को मार डालो ! जब मारना ही था तो पैदा ही क्यों किया था ?
打死她吧，一个一个都打死吧！既然要打死，当初何必生呢？

## 注 释

(1) सच पूछो तो जितने मनुष्य हैं उतने ही धर्म भी हैं ।

句中 जितना 是关系形容词，在句中作为定语修饰名词，表示数量。जितना 所在的句子是主从复合句中的从句，जितना 与主句中的相关词 उतना 配合使用，表示它们所修饰的名词的数量相等。主句中的相关词有时可省略，

例句：उसकी जितनी भी प्रशंसा करें (की जाए) कम है ।
无论怎么赞扬他都不过分。

请复习第二册第十七课的有关语法项目

(2) इसलिए मैं विविध धर्मों में पाया जाने वाला तत्व खोजने की कोशिश कर रहा हूँ ।

खोजना 和 ढूँढ़ना 都有“寻找”的意思，但 खोजना 有“发现未知之物”之义。ढूँढ़ना 则通常只用于表示寻找对动作主体来说是遗失的或是已知的物品。

例句：मैं अपने अध्यापक जी का घर ढूँढ़ रहा हूँ ।

我在找我们教员的家。

शिकारी शिकार को खोज रहा है ।

猎人在寻找猎物。

मैं अपनी पुस्तक ढूँढ़ रहा हूँ ।

我在找我的书。

मैं हिन्दी साहित्य के बारे में कोई पुस्तक खोज रहा हूँ ।

我在看看有没有印度文学方面的书。

(3) आदरपूर्वक अध्ययन करना 和 आदरपूर्ण अध्ययन

请注意，印地语中修饰动词要用副词，修饰名词用形容词。课文的上述句子中 आदरपूर्वक 是动词 अध्ययन करना 的状语，是副词；अध्ययन 虽然具有动词的语义，但从功能上说还是名词，修饰它要用形容词 आदरपूर्ण。

## अभ्यास

一、निम्नलिखित शब्दों या वाक्यांशों का ठीक उच्चारण करके सुनाइये ।

भ्रातृ-भाव　मनुष्य　के प्रति　उदासीनता

| | | | |
|---|---|---|---|
| प्रत्येक | सम्मति | दृष्टिकोण | सहानुभूतिपूर्वक |
| पृथ्वी | कर्तव्य | आदरपूर्ण | धर्मावलंबी |
| पुरुष | पवित्र | सिद्धांत | सहिष्णुता |
| उद्देश्य | सर्वोच्च | धर्म | मोहनदास कर्मचंद गांधी |

二、मौखिक अभ्यास कीजिए ।

1. धर्म के बारे में लेखक की राय बताइए और इसके बारे में अपनी राय भी सुनाइए ।
2. गांधी जी के बारे में आप क्या जानते हैं ? संक्षिप्त रूप से बताइए ।

三、निम्नलिखित सवालों के जवाब दीजिए ।

1. यह लेख किसने लिखा है ?
2. लेखक के अनुसार विविध धर्म क्या है ?
3. लेखक ने क्यों कहा कि जितने मनुष्य हैं उतने ही धर्म भी हैं ?
4. लोगों को दूसरे धर्मों के प्रति कौन सा रुख रखना चाहिए?
5. क्या ऐसा करने से अपने धर्म के प्रति उदासीनता आती है ? इसका क्या नतीजा होता है ?
6. क्या लेखक को विश्वास है कि पृथ्वी पर एक ही धर्म हो सकता है ?
7. लेखक कौन सी कोशिश कर रहे हैं ?
8. अगर अपने धर्म का आदर कराना है तो हमें क्या करना चाहिए ?
9. क्या दूसरे धर्मों का आदरपूर्वक अध्ययन करने से लेखक की हिंदू-ग्रंथों के प्रति श्रद्धा कम हो गई है ?
10. लेखक को कैसे सिद्धांत को पसंद करते हैं ?

四、निम्नलिखित वाक्यों को ध्यान से पढ़िए और इनका चीनी में अनुवाद भी कीजिए ।

1. असफलताएँ जीवन की पाठ्य-पुस्तकें हैं जिनसे आदमी कुछ न कुछ सीख सकते हैं ।
2. जहाँ भी जाना चाहो चले जाओ ।
3. आप जैसा कहेंगे वैसा ही करूँगा ।
4. जो कोई कहेगा, मार खाएगा ।
5. मैं जैसी हूँ वैसी ही मुझे रहने क्यों नहीं देते ?
6. सच पूछो तो वे आप की इस राय से सहमत नहीं हैं कि हिंदुओं के अलावा किसी को भी इस मंदिर में आने न दिया जाए ।
7. बात तो यह थी कि गोबर ने कुमार को गालियाँ दी थीं, इसीलिए कुमार ने उसे पीटा था ।

五、खाली जगहों को भरिए ।

1. (            ) अच्छा फल मैं बेच रहा हूँ, (            ) आपको कहीं भी नहीं मिलेगा ।
2. आपको (            ) कमरा पसंद लगेगा, (            ) मैं प्रबंध कर दूँगा ।
3. आपको (            ) चाहिए, (            ) ही दिखाऊँगा ।
4. वे लोग (            ) भी कमरे चाहेंगे, उतने मिल जाएँगे।
5. (            ) पुस्तकें उसके पास हैं, वैसी तुम भी जाकर खरीद लाओ ।
6. (            ) पुस्तकें आप खरीदना चाहेंगे, उतनी ही वे भिजवाएँगे ।
7. (            ) काम कभी मत करो, (            ) उसने अभी

किया है ।

8. अफ़सोस की (　　　　) है कि कोशिश करने पर भी आपकी मदद कर नहीं (　　　　) ।
9. अब भारत की जनसंख्या तेजी से बढ़ती (　　　　) रही है ।
10. अच्छी तरह सोच (　　　　), नहीं तो एक न एक दिन पछताना (　　　　) ।
11. फल पेड़ पर सदा (　　　　) नहीं रहेंगे, एक न एक दिन वे सड़ कर ज़रूर गिर (　　　　) ।
12. अगर आपने उसकी मदद न (　　　　), तो वह काम अभी तक अधूरा रहा (　　　　) ।

六、निम्नलिखित चीनी वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

1. 老实说，她不是你所想象的那种人。
2. 有其父必有其子，他和他爸爸一样勇敢。
3. 人们都以为他是敌人的走狗，其实是这么回事，他表面上为敌人办事，暗地里却在为红军搜集情报，运送粮食和药品。
4. 种瓜得瓜，种豆得豆。你付出什么样的劳动，就会得到什么样的回报。
5. 假期里他不是想回家，而是想留校复习功课。
6. 我们一直工作和生活在一起，一直互相学习，互相帮助。我们的友谊不仅长久而且牢固。
7. 我同意你的看法，无论对谁都应平等相待。
8. 你想怎么样就怎么样吧，想拿什么就拿什么，想要多少就拿多少，没有人会阻拦你。
9. 我坚信，只要我们能够尊重别人，别人就会同样尊重我们。

我们不仅要以自己的视角去观察问题，而且应当学会从别人的角度去观察和思考问题。这样才能做到相互理解，相互尊重。

10. 你为什么让他进来？ 我不是对你说过吗，任何人未经允许不得入内。要不是你让他进来，就不会出现这种局面。

11. 他一到达目的地就投入了紧张的工作，连饭都顾不上吃。

12. 你回去告诉连长，如果可能的话，尽快派人来替换 रमेश，因为他连续值班好几天，已经非常疲劳了。

13. 很可能罪犯根本就没离开本市，一直躲在市里某个地方。我们应该尽更大的努力在全市搜索，争取早日把罪犯抓获归案。

14. 印度教徒是信仰多神的。据说，在印度有多少印度教徒，就有多少神祇。

七、बिना अर्थ बदले निम्न वाक्यों में रेखांकित शब्दों या शब्द समूहों की जगह कोई दूसरे शब्द या शब्द समूह दीजिए।

1. विविध धर्म एक ही जगह पहुँचाने वाले अलग अलग रास्ते हैं ।
2. हमें सब धर्मों के प्रति समता का भाव रखना चाहिए ।
3. अपने धर्म पर जो प्रेम है उसकी अंधता मिट जाती है । इस तरह वह प्रेम ज्ञानमय और ज़्यादा निर्मल बनता है ।
4. मेरी सम्मति है कि संसार के धर्मग्रंथों को सहानुभूतिपूर्वक पढ़ना प्रत्येक सभ्य पुरुष और स्त्री का कर्तव्य है ।
5. सच तो यह है कि उन्होंने मेरी जीवन-दृष्टि को विशाल बनाया है ।

八、निम्नलिखित शब्दों या वाक्यांशों का प्रयोग करके वाक्य बनाइए ।

| | |
|---|---|
| नहीं....बल्कि.... | प्रेम करना |
| विश्वास करना | सहमत होना |
| सहमत करना | प्रयत्न करना |
| सम्मति लेना | खोजना |
| ढूँढ़ना | आवश्यकता होना |
| जितना | मेरी सम्मति है कि |
| के प्रति | जैसा....वैसा.... |
| समझना | समझाना |
| सच तो यह है कि.... | बात यह है कि.... |
| आदर करना | पैदा करना |
| अध्ययन करना | |

九、पाठ को रटकर सुनाइए ।

# 第二十二课 बाईसवाँ पाठ

课文：दहेज-प्रथा
语法：一、चाहे（一）
二、जैसे जैसे ...., वैसे वैसे ....

## दहेज-प्रथा

विवाह में कन्यापक्ष की ओर से वर पक्ष को दान या उपहार आदि रूप में जो वस्तु या द्रव्य आप देते हैं उसे दहेज कहा जाता है । दहेज-प्रथा का प्रारंभ कब से हुआ--यह कहना कठिन है । परन्तु यह प्रथा हर काल में किसी न किसी रूप में विद्यमान अवश्य थी । प्राचीन ग्रंथों में कन्या को विवाह के समय अनेक प्रकार के आभूषण, वस्त्र तथा अन्य उपयोगी वस्तुएँ देने का उल्लेख मिलता है । ऐसा लगता है कि उस समय नव दम्पति को वे वस्तुएँ देने का प्रावधान रहा होगा जो उसके गृहस्थ जीवन के लिए उपयोगी हों । शिव-पार्वती के विवाह पर पार्वती के पिता ने अतुल धनराशि तथा अन्य वस्तुएँ दहेज में दी थीं । राम-सीता के विवाह पर भी दहेज देने का उल्लेख मिलता है । इस प्रकार दहेज-प्रथा अत्यंत प्राचीन है ।

आज यह प्रथा समाज के लिए एक अभिशाप बन गई है। प्राय: पूरा भारत इस दहेज की बीमारी से ग्रस्त है । लड़की की शादी में लड़की का पिता अपनी सामर्थ्य से अधिक खर्च करने पर मज़बूर हो जाता है । व्यापारी वर्ग में तो यह प्रथा और भी अधिक व्याप्त है । काला धन शादी के अवसर पर पानी की

तरह बहाया जाता है । प्रत्येक पिता अपनी पुत्री को सुखी देखना चाहता है, इसीलिए वह वरपक्ष की हर माँग पूरी करने का प्रयत्न करता है । चाहे इसके लिए उसे ऋण लेना पड़े, चाहे जायदाद बेचनी पड़ें या और कोई काम करना पड़े । इस प्रकार दहेज प्राय: लड़की के पिता को सदा-सर्वदा के लिए ऋणग्रस्त कर देता है ।

दहेज-प्रथा के कारण ही पिता अपनी पुत्री को बोझ समझता है । अनेक बार यह सुनने में आता है कि सुन्दर कन्या कुरूप और अधिक आयुवाले लड़के के साथ ब्याही गई । क्यों ? केवल दहेज के कारण । यही नहीं, दहेज न दे सकनेवाले पिता की लड़की ने आत्महत्या कर ली, ससुरालवालों ने बहू को आत्महत्या पर विवश कर दिया या मार डाला आदि समाचार दहेज-प्रथा की ही देन हैं ।

दहेज-प्रथा का सबसे अधिक प्रभाव नारी-जीवन पर पड़ा है। लड़की के जन्म लेते ही परिवार में शोक छा जाता है और जैसे जैसे लड़की बड़ी होती जाती है, उसमें हीन भावना आती जाती है । दहेज की व्यवस्था न होने के कारण अनेक लड़कियाँ आजन्म क्वाँरी रहने पर मजबूर होती हैं ।

सभी लोग जानते हैं, मानते हैं कि दहेज-प्रथा एक ऐसी बुराई है जिसको समूल नष्ट करना आवश्यक है । सरकार तथा समाज-सुधारकों की ओर से काफ़ी प्रयास भी किया जा रहा है, परन्तु परिणाम कुछ नहीं निकलता । कानूनी नियंत्रण से बाह्य रूप से इसपर नियंत्रण लगता-सा जान पड़ता है, परन्तु आन्तरिक रूप से यह प्रथा अप्रभावित ही रहती है ।

सच पूछा जाय तो दहेज-प्रथा के उन्मूलन के लिए शासन और समाज दोनों ही स्तरों पर सम्मिलित रूप से प्रयास होना चाहिए।

इन दोनों में कोई भी एक इस राक्षसी का संहार करने में असमर्थ है । साथ ही इसमें युवक-युवतियों की भूमिका भी महत्वपूर्ण हो सकती है । यदि सभी युवक और युवतियाँ दहेज न लेने की ईमानदारी से शपथ ले लें तो कोई कारण नहीं कि यह कुप्रथा समूल नष्ट न हो जाए ।

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| दहेज | पु० | 嫁妆 |
| प्रथा | स्त्री० | 风俗，习俗；制度 |
| दहेज-प्रथा | स्त्री० | 嫁妆制 |
| कन्या | स्त्री० | 小姑娘；未婚妻 |
| पक्ष | पु० | 方面；阵营 |
| कन्या पक्ष (कन्यापक्ष) | पु० | 新娘一方，女方 |
| वर | पु० | 新郎 |
| वर पक्ष | पु० | 新郎一方，男方 |
| दान | पु० | 礼物；施舍物，捐赠品 |
| दान देना | स०क्रि० | 赠送；捐赠；施舍 |
| उपहार | पु० | 礼物，礼品 |
| द्रव्य | पु० | 东西，物质；财富 |
| प्रारंभ | पु० | 开始 |
| (का) प्रारंभ होना | अ०क्रि० | 开始 |
| (का) प्रारंभ करना | अ०क्रि० | 开始 |
| विद्यमान | वि० | 存在的，在场的；当前的 |
| प्राचीन | वि० | 古代的，古老的 |
| आभूषण | पु० | 饰物，装饰品 |

| | | |
|---|---|---|
| उपयोगी | वि० | 适用的，有效用的 |
| उल्लेख | पु० | 提到，提及 |
| (का) उल्लेख करना | स०क्रि० | 提到，提及 |
| दम्पति | पु० | 夫妇 |
| प्रावधान | पु० | 规定，安排；设置 |
| गृहस्थ | पु० | 有家之人，家长 |
| गृहस्थ जीवन | पु० | 居家生活 |
| अतुल | वि० | 无比的，无数的；无价的 |
| धनराशि | स्त्री० | 大批财富或资金 |
| अत्यंत | वि०,अ० | 非常的；非常，极 |
| अभिशाप | पु० | 诅咒 |
| शादी | स्त्री० | 结婚 |
| (से) शादी करना | स०क्रि० | 与……结婚 |
| सामर्थ्य | पु० | 力量；能力，才能 |
| मज़बूर | वि० | 不得已的，被迫的 |
| मज़बूर होना | अ०क्रि० | 不得已，被迫 |
| मज़बूर करना | स०क्रि० | 强迫，强制 |
| वर्ग | पु० | 阶级，阶层 |
| व्याप्त | वि० | 广泛的，扩散的 |
| काला धन | पु० | 黑钱 |
| अवसर | पु० | 机会，时机 |
| बहाना | स०क्रि० | 使流；浪费，挥霍 |
| पुत्री | स्त्री० | 女儿 |
| सुखी | वि० | 幸福的；繁荣的 |
| इसीलिए | अ० | इसलिए+ही |
| ऋण | पु० | 债，债务 |

| | | |
|---|---|---|
| जायदाद | स्त्री० | 财产 |
| सदा के लिए | अ० | 永远地，永久地 |
| सर्वदा | अ० | 经常，始终 |
| सर्वदा के लिए | अ० | 永远地，永久地 |
| सदा-सर्वदा के लिए | अ० | 永远地，永久地 |
| ग्रस्त | वि० | 受苦的，受折磨的 |
| ऋणग्रस्त | वि० | 受债务所累的 |
| कुरूप | वि० | 丑陋的 |
| ब्याहना | स० | 出嫁，结婚 |
| यही | सर्व० | यह+ही |
| आत्म- | वि० | 自己的，个人的 |
| आत्महत्या | स्त्री० | 自杀 |
| आत्महत्या करना | स०क्रि० | 自杀 |
| ससुर | पु० | 岳父；公公 |
| ससुराल | पु० | 婆家；岳父母家 |
| विवश | वि० | 被迫的，不得已的 |
| विवश होना | अ०क्रि० | 被迫，不得已 |
| विवश करना | स०क्रि० | 迫使，强迫 |
| देन | स्त्री० | 礼物；馈赠 |
| (पर) प्रभाव पड़ना | अ०क्रि० | 受影响，起作用 |
| नारी | स्त्री० | 妇女，女人 |
| शोक | पु० | 悲哀，哀伤 |
| छाना | अ०क्रि० | 铺开，展开；遮蔽 |
| | स०क्रि० | 铺开，展开；遮住 |
| जैसे जैसे | अ० | 随着……，逐渐 |
| हीन (-हीन) | वि० | 缺…的；低下的，自卑的 |

| | | |
|---|---|---|
| व्यवस्था | स्त्री० | 安排；体系；制度 |
| आजन्म | अ० | 终身，一辈子 |
| क्वाँरी | स्त्री० | 处女，未婚女子 |
| बुराई | स्त्री० | 缺点，弊病；恶，坏 |
| समूल | अ० | 从根本上，彻底地 |
| | वि० | 根本的，完全的 |
| नष्ट | वि० | 毁坏的，消失的，被消灭的 |
| नष्ट होना | अ० | 灭亡，毁灭；消失 |
| नष्ट करना | स०क्रि० | 消灭，破坏，毁坏 |
| प्रयास | पु० | 努力，尝试；企图 |
| (का) प्रयास करना | स०क्रि० | 努力，尝试；企图 |
| परन्तु | अ० | 但是，可是；然而 |
| परिणाम | अ० | 结果，结论 |
| कानूनी | अ० | 法律的 |
| बाह्य | वि० | 外表的，外部的 |
| जान पड़ना | मु० | 好象，仿佛；感觉到 |
| आन्तरिक | वि० | 内部的；内心的 |
| अप्रभावित | वि० | 未受影响的，未触及的 |
| उन्मूलन | पु० | 铲除，根除 |
| का उन्मूलन करना | स०क्रि० | 铲除，根除 |
| शासन | पु० | 政权，统治；行政 |
| (पर) शासन करना | स०क्रि० | 统治，管理，管辖 |
| स्तर | पु० | 层次；水平 |
| सम्मिलित | वि० | 共同的，联合的；参加的 |
| सम्मिलित रूप से | | 共同，一致 |
| (में) सम्मिलित होना | अ०वि० | 团结，联合；参加 |

| | | |
|---|---|---|
| सम्मिलित करना | स०क्रि० | 团结，联合 |
| राक्षसी | स्त्री० | 女魔，女妖 |
| | वि० | 恶魔的，凶恶的 |
| संहार | पु० | 消灭，歼灭；毁坏 |
| का संहार करना | स०क्रि० | 消灭，歼灭；捣毁 |
| असमर्थ | वि० | 无能的，无力的 |
| युवती | स्त्री० | 女青年 |
| भूमिका | स्त्री० | 作用；角色；背景；序言 |
| महत्वपूर्ण | वि० | 重要的 |
| ईमानदारी | पु० | 诚实，真诚，忠诚 |
| शपथ | स्त्री० | 誓言，誓词 |
| शपथ लेना | स०क्रि० | 宣誓，发誓 |
| कुप्रथा | स्त्री० | 陋习，坏风俗 |
| शिव | पु० | 神名（湿婆） |
| पार्वती | स्त्री० | 神名 |
| राम | पु० | 神名（罗摩） |
| सीता | स्त्री० | 神名（悉达） |

## व्याकरण

### 一、चाहे（一）

चाहे 所在的句子是虚拟情况的让步从句，从句的谓语动词通常用虚拟语气形式。

例句：यह काम बहुत कठिन है, चाहे तुम कैसा ही होशियार (क्यों न) हो, तुम अकेला यह काम पूरा नहीं कर सकते ।

这项工作非常困难，无论你多么能干，你单独是完不成这项工作的。

चाहे यह काम बहुत कठिन (क्यों न) हो, तो भी मैं इसे पूरा करूँगा ।

即使这工作非常困难，我们也要做完它。

चाहे 与 हालाँकि (यद्यपि) 都用于让步从句，不同之处是前者表示拟让步的条件是虚拟的情况；而后者表示拟让步的条件是真实的情况。请比较：

चाहे आज वर्षा हो, जुलूस ज़रूर निकलेगा ।

今天即便下雨也要游行。

हालाँकि वर्षा हो रही है, फिर भी जुलूस निकला ।

尽管下着雨，还是举行了游行。

हालाँकि 表示让步的条件是实际上存在的具体情况，所以让步总是有限的，是部分让步；而 चाहे 表示让步的条件既可是虚拟的具体情况，也可是虚拟的无限制的情况。也就是说 चाहे 所表示的让步可以是有限的部分让步，也可以是无限的完全让步。

例句：चाहे कोई कठिनाई आए, पर वह नहीं घबराता ।

即便有什么困难，他也不害怕。

चाहे कितनी ही कठिनाइयाँ आएँ, वह नहीं घबराता।

无论有多少困难，他也不惧怕。

常见由चाहे构成的下列词组用于虚拟无限制条件的让步从句（可称为完全让步句或无条件让步句）：चाहे कितना ही, चाहे जितना भी, चाहे कैसा ही, चाहे कैसे, चाहे जैसे भी, चाहे कोई (कुछ) भी, चाहे जो भी, चाहे कभी भी, चाहे जब भी, चाहे कहीं भी, चाहे जहाँ भी,

例句：चाहे प्रतिक्रियावादी क्रांति को रोकने की कितनी ही कोशिश

क्यों न करें, क्रांति अनिवार्य रूप से विजय प्राप्त करेगी।

无论反动派怎样企图阻止革命，革命必胜无疑。

युद्ध चाहे जब भी छिड़े, हमें अच्छी तरह तैयार रहना चाहिए ।

战争不论哪一天爆发，我们都要准备好。

除了上列词组之外，चाहे 加上两个（由 या 连接的）语义相反的词语也常见用于表示完全让步，例如：चाहे छोटा या बड़ा, चाहे कम या ज्यादा, चाहे गरीब या अमीर, चाहे दिन या रात, चाहे पुरुष या स्त्री 等。

例句：हर राष्ट्र में, चाहे वह बड़ा हो अथवा छोटा, अच्छाइयाँ भी होती हैं और खामियाँ भी ।

国家无论大小，都各有长处和短处。

प्राण तो सब के समान होते हैं, (चाहे) शिक्षित हो चाहे अशिक्षित ।

性命对所有的人来说是一样的，不管他是受过教育的还是没有受过教育的。

चाहे मैं अपने घर को फोड़ूँ चाहे बनाऊँ, आपको इससे क्या ।

不管我是毁灭还是维护自己的家，这和你有什么关系。

चाहे 所在的句子也可是虚拟具体条件的让步从句（称为部分让步句）。

例句：चाहे हम मर भी जाएँ, तब भी पीछे नहीं हटेंगे ।

我们宁死也不退却。

汉语中表示虚拟情况部分让步常用“即便”、“即使”等词；而表示虚拟情况完全让步则常用“无论”、“不管”等词。

चाहे 所在从句常有省略一些句子成分的情况。例如在本册教

材的第 4 课，第 5 课，第 6 课中有下列句子：

चाहे जो भी (हो,) मँगवा सकते हैं ।

随便什么东西都可以索要。

(चाहे) कुछ भी हो, मैं अब कुछ नहीं सुनना चाहता।

不管是什么事情，我现在什么都不想听。

बाज़ार में (तुम) चाहे जितना (भी) अनाज (खरीदना चाहो,) ले लो ।

无论想买多少粮食，你去市场买就可以了。

又如：(चाहे) वे कितनी ही कोशिश क्यों न करें, आपके बराबर नहीं हो सकते ।

无论他们如何努力都无法与您并驾齐驱。

有时话语中只出现 चाहे 所在的从句，主句省略。

例句：चाहे आप आज शाम को यहाँ आ जाएँ चाहे कल सुबह ।

你今天傍晚来也好，明天早晨来也好，（“随你便”，或“没关系”）。

二、जैसे जैसे ...., वैसे वैसे (तैसे तैसे).... 与 ज्यों ज्यों ...., त्यों त्यों....

行为方式关系副词 जैसे 重叠，与主句中的相关词 वैसेवैसे(तैसे तैसे) 相配合，连接主从复合句。

जैसे जैसे (ज्यों ज्यों) 所在的分句是行为方式状语从句，जैसे जैसे (ज्यों ज्यों) 表示从句谓语动词动作的持续进行方式，从句表示“随着……”的意思。

通常主句与从句的谓语动词都是持续性动词。谓语动词或者加上表示持续动作意义的状态助动词，或者使用进行体变位形式。

例句：जैसे जैसे तुम सीखते जाओगे, तुम्हारी जानकारी भी बढ़ती जाएगी ।

你越深入学习，知识会越多。

जैसे-ही-जैसे बाबू रामजीदास का स्नेह दोनों बच्चों पर बढ़ता जाता था, वैसे-ही-वैसे रामेश्वरी के द्वेष और घृणा की मात्रा भी बढ़ती जाती थी ।

拉姆吉达斯对这两个孩子越是疼爱，拉姆什瓦莉对孩子就越加嫌恶和仇视。

जैसे-जैसे हम ऊपर चढ़ते गए, (वैसे-वैसे या तैसे-तैसे) हमारी साँस फूलती गई ।

越往上走，我们喘得越厉害。

जैसे-जैसे तुम अभ्यास करते जाओगे, (वैसे-वैसे या तैसे-तैसे) तुम में आत्मविश्वास बढ़ता जाएगा ।

你越多练习就越自信。

ज्यों ज्यों उसके बोलने का समय निकट आता जा रहा था, उसके दिल की धड़कन बढ़ रही थी ।

离他讲话的时间越近，他的心跳动得越剧烈。

ज्यों ज्यों सूरज निकलता जाता है, त्यों त्यों अँधेरा दूर होता जाता है ।

太阳渐渐升起，黑暗渐渐消失。

ज्यों ज्यों हम आगे बढ़ते गए, (त्यों त्यों) अँधेरा घना होता गया ।

我们越往前走，就越加黑暗。

ज्यों ज्यों समय गुजरता गया, त्यों त्यों उसका स्वास्थ्य गिरता गया ।

时间一天天过去，他健康状况越来越差。

此外，与 जैसे 重叠使用类似的还有 जितना 重叠使用，जितना 重叠使用表示程度或数量的递增。例如：

जितना जितना दिन चढ़ता है उतनी उतनी गर्मी बढ़ती है ।

越接近中午天越热。

हम आकाश में जितने जितने ऊपर उठते जाते हैं, शीत बढ़ता जाता है ।

我们在空中越往上升越冷。

## 重点语词

(1) कोई न कोई (कुछ न कुछ)

कोई न कोई (कुछ न कुछ)是“不是这个（这些），就是那个（那些）”，“总有一个（一些）”的意思。

例句：क्लास-रूम में कोई न कोई तो होगा ।

教室里总有一个人吧。

वे बीमार हैं, फिर भी कुछ न कुछ लिखते ही जा रहे हैं ।

他病着，可还是不停地写写这写写那。

(2) ऐसा लगता है कि ....

ऐसा लगता है कि .... 与第一册课文第四课所学的 ऐसा मालूम होता है कि .... 语义相近。

例句：ऐसा लगता है कि वह निश्चित समय पर यहाँ नहीं आ सकता ।

看来他无法准时到达这里了。

(3) सच पूछा जाए तो

सच पूछा जाए तो 与第二册第九课所学的 सच पूछिये (पूछो) तो语义相同，用法一样。例如可将上一课的重点语词(1)的例句都改用 सच पूछा जाए तो：

सच पूछा जाए तो यह काम मेरे मन माफ़िक नहीं है ।

要我说实话的话，这项工作不合我的心意。

सच पूछा जाए तो वे लोग अपने कर्तव्य का पालन करना जानते ही नहीं ।

要我说，他们根本就不懂得要履行自己的职责。

(4) कोई कारण नहीं है कि ....

(इसका) कोई कारण नहीं है कि .... 如果用汉语表达则是："没有理由……"

例句：एक ही जगह पहुँचने के लिए हम अलग अलग रास्ते से चलें तो कोई कारण नहीं है कि इससे हमें दुख हो जाए ।

## 注 释

(1)本课课文中 चाहे 带出的是由三个并列的从句合在一起构成的完全让步从句。

वह वरपक्ष की हर माँग पूरी करने का प्रयत्न करता है । चाहे इसके लिए उसे ऋण लेना पड़े, चाहे जायदाद बेचनी पड़ें या और कोई काम करना पड़े ।

上述句子如果只带一个 चाहे 从句，还是部分让步句。

例如：वह वरपक्ष की हर माँग पूरी करने का प्रयत्न करता है । चाहे इसके लिए उसे ऋण लेना पड़े ।

即便要为此举债，他也尽力满足男方的所有要求。

然而上述主从复合句中的三个并列从句已将可能作出让步的条件尽数罗列出来了，所以这是一个完全让步的主从复合句。

例句：चाहे वह, चाहे तुम, कोई भी इस समस्या को सुलझा न सकता ।

不管是你还是他，谁也解决不了这个问题。

चाहे तुम आज करो चाहे कल, काम तो पूरा करना है ।

不管你是今天干还是明天干，工作是必须完成的。

चाहे तुम रहो या न रहो, हमारा क्या ?

（无论）你是留下还是不留下，和我们有什么关系？

(2) कानूनी नियंत्रण से बाह्य रूप से इसपर नियंत्रण लगता-सा जान पड़ता है, परन्तु आन्तरिक रूप से यह प्रथा अप्रभावित ही रहती है ।

这个句子中 नियंत्रण लगता-सा 是动词经常体分词起形容词作用＋सा。请参见第一册课文第二课的重点语词(4)。

(3) उस समय नव दम्पति को वे वस्तुएँ देने का प्रावधान रहा होगा ।（当时大概曾经有过给新人送这些物品的规矩。）

句中 रहा होगा 是动词 रहना 的完成体怀疑语气变位形式。怀疑语气用于表示说话者设想或猜测的，主观上比较肯定有可能的行为动作。怀疑语气的意义、形式、用法将在第四课学习。

## अभ्यास

一、निम्नलिखित शब्दों का ठीक उच्चारण कीजिए ।

| | | | |
|---|---|---|---|
| कन्यापक्ष | द्रव्य | विद्यमान | गृहस्थ |
| उल्लेख | धनराशि | अत्यंत | सामर्थ्य |
| ऋणग्रस्त | व्याप्त | उन्मूलन | शपथ |
| असमर्थ | सम्मिलित | जायदाद | प्रत्येक |

二、निम्न सवालों के जवाब दीजिए ।

1. दहेज क्या है ?
2. प्राचीन काल में दहेज के रूप में कन्या पक्ष कौन कौन सी चीजें देते थे ?
3. पार्वती कौन है ?
4. पार्वती के पिता ने अपनी बेटी के विवाह के लिए कौन सी चीजें दी थीं ?
5. पार्वती का विवाह किस से हुआ ?
6. राम और सीता के बारे में आप क्या जानते हैं ? कुछ बताइए ।
7. क्या आज भी भारत में दहेज-प्रथा मौजूद है ?
8. दहेज प्रथा के बारे में लखक की क्या राय है ?
9. लड़की के पिता को क्यों वरपक्ष की हर माँग पूरी करने की बड़ी कोशिश करनी पड़ती है ?
10. क्या प्रत्येक पिता आसानी से दहेज दे सकता है ?
11. अगर पिता अपनी सामर्थ्य से दहेज दे नहीं सकता, तो उसे क्या करना पड़ता है ?
12. भारत में पिता क्यों बेटी को बोझ समझता है ?
13. अगर पिता ने अपनी बेटी की शादी के लिए काफ़ी ज़्यादा

दहेज नहीं दिया, तो क्या नतीजा हो सकता है ?

14. भारत में क्यों अनेक लड़कियाँ आजन्म क्वाँरी रहने पर मजबूर होती हैं ?

三、निम्न विषय पर वाद-विवाद कीजिए ।

कई लोग कहते हैं कि माँ-बाप के घर में लड़की को संपत्ति का उत्तराधिकार नहीं मिलता, दहेज प्रथा इस कमी को पूरा करने के लिए लाभदायक है ।

四、हिन्दी में सरल रूप से निम्नलिखित शब्दों या शब्दसमूहों का अर्थ बताइए ।

दहेज--

ऋणग्रस्त--

समूल--

समाज-सुधारक--

आत्महत्या--

काला धन--

आजन्म--

五、निम्नलिखित वाक्यांशों का अनुवाद कीजिए ।

| | | |
|---|---|---|
| 根除 | 毫无结果 | 不仅如此 |
| 迫不得已 | 与此同时 | 无力消灭 |
| 总以某种形式 | 受痛苦折磨 | 说实在的 |
| 花钱如流水 | 社会改革 | 满足要求 |
| 当成负担 | 充满悲哀 | 共同努力 |

六、निम्नलिखित पैराग्राफों का चीनी में अनुवाद करने की कोशिश कीजिए ।

(1) दहेज-प्रथा के कारण ही पिता अपनी पुत्री को बोझ समझता है । अनेक बार यह सुनने में आता है कि सुन्दर कन्या कुरूप और अधिक आयुवाले लड़के के साथ ब्याही गई । क्यों ? केवल दहेज के कारण । यही नहीं, दहेज न दे सकनेवाले पिता की लड़की ने आत्महत्या कर ली, ससुरालवालों ने बहू को आत्महत्या पर विवश कर दिया या मार डाला आदि समाचार दहेज-प्रथा की ही देन हैं ।

(2) दहेज-प्रथा का सबसे अधिक प्रभाव नारी-जीवन पर पड़ा है । लड़की के जन्म लेते ही परिवार में शोक छा जाता है और जैसे जैसे लड़की बड़ी होती जाती है, उसमें हीन भावना आती जाती है । दहेज की व्यवस्था न होने के कारण अनेक लड़कियाँ आजन्म क्वाँरी रहने पर मज़बूर होती हैं ।

(3) सभी लोग जानते हैं, मानते हैं कि दहेज-प्रथा एक ऐसी बुराई है जिसको समूल नष्ट करना आवश्यक है । सरकार तथा समाज-सुधारकों की ओर से काफ़ी प्रयास भी किया जा रहा है, परन्तु परिणाम कुछ नहीं निकलता । कानूनी नियंत्रण से बाह्य रूप से इसपर नियंत्रण लगता-सा जान पड़ता है, परन्तु आन्तरिक रूप से यह प्रथा अप्रभावित ही रहती है ।

七、निम्न मुहावरों या वाक्यांशों से वाक्य बनाइए ।

| | |
|---|---|
| की ओर से | जान पड़ना |
| उल्लेख करना | सदा के लिए |
| सुनने में आना | उम्मूलन करना |
| विवश होना | विवश करना |

| | |
|---|---|
| ग्रस्त होना | शपथ लेना |
| सम्मिलित रूप से | सम्मिलित होना |
| नष्ट करना | नष्ट होना |
| शासन करना | शादी करना |
| प्रभाव पड़ना | जन्म लेना |
| संहार करना | प्रयास करना |
| ऐसा लगता है कि | चाहे |
| जैसे जैसे ...., वैसे वैसे .... | |

八、खाली जगहों में उचित शब्द भरिए ।

दहेज ( ) सर्वाधिक संबंध वधू या वधू पक्ष ( ) होता है । अतएव इस दहेज-दानव ( ) संहार करने ( ) सर्वप्रथम और सर्वाधिक इन्हीं को सक्रिय भी होना ( )। स्वयं वधू का स्वावलंबन, निभयता, अच्छी आजीविका, आत्मनिर्भरता और सबसे ( ) साहस इसके लिए राम-बाण है । उधर, आज का तथाकथित प्रगतिशील और सक्रिय युवक, कम ( ) कम इस क्षेत्र ( ), परंपराओं का ( ) करने ( ) साहस अवश्य दिखाए । वर-वधू दोनों ही युवा-वर्ग को प्रेम-अदालती विवाह पद्धतियों को अपनाना ( ) । सबसे अधिक तो दहेज ( ) और देने वाले दोनों ही पक्षों को सामाजिक, पारिवारिक और न्यायिक दंड, बहिष्कार और प्रत्यक्ष अपमान तक किया ( ) चाहिए । सरकारी गैरसरकारी दोनों ही ( ) पर दहेज-विरोधी प्रचार-प्रसार, फ़िल्में, प्रदर्शनियाँ, सभा-समितियाँ आदि भी दहेज-उन्मूलन ( ) सहायक हो सकती हैं । ( ) शब्द में ( ) जा सकता है कि दहेज-दानव का ( ) सभी स्तरों पर और सभी संबंधित

व्यक्तियोंके द्वारा किया जाना (        ) । इस अभिशाप को मिटाने के लिए तथाकथित परंपराएँ, अंधविश्वास और अंध मान्यताएँ एकदम (        ) जानी चाहिए ।

九、निम्नलिखित वाक्यों या पैराग्राफों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

(1) 结婚时女方送给男方的财物叫嫁妆。印度社会非常盛行陪嫁习俗。女孩子出嫁如果没有足够的嫁妆，在婆家就没有地位，受不到尊重，经常受到虐待。在印度报刊上还经常可以读到女孩因嫁妆少而被谋杀或被迫自杀的消息。嫁妆少还影响到新娘父母的尊严，他们在社会上会被人看不起。为了让女儿婚后能够生活幸福，为了维护自己的尊严和声誉，有些女孩的父母哪怕非常穷，也要想尽办法满足新郎家的要求。有的父母为置办女儿的嫁妆要操劳一生，有的甚至不得不举债。

(2) 随着年龄的不断增长，卢芭出落得越来越漂亮。但她父亲却高兴不起来，因为他无力为她提供象样的嫁妆。

(3) 只要我们团结一致，共同努力，就没有理由完不成这样的任务。

(4) 知识是没有穷尽的，你学得越多，会越觉得知识不够用。

(5) 不管是你去，还是我去，总得有人去完成这项艰巨的任务。

(6) 无论你有多忙，都应该抽空去看看他。他现在正受着疾病折磨，不得已住进了医院。

(7) 我国许多古籍上有印度和尚来中国传播佛教或中国和尚去印度取经的记载，而印度古籍上却一点也看不到这样的记载。

十、पाठ को रटने का प्रयास कीजिए ।

# 第二十三课 तेईसवाँ पाठ

课文：शादी का सिलसिला
语法：जब तक

## शादी का सिलसिला

बौहरे नन्दलाल ने पच्चीस हज़ार का दहेज ठहरा कर कुन्दनलाल से लड़की दिखाने का प्रस्ताव किया । उन्होंने यह आश्वासन अवश्य दिया कि लड़की देखने के लिए कोई पुरुष नहीं आएगा । लड़के की माँ यानी उनकी धर्मपत्नी, लड़के की बूआ यानी उनकी बहन तथा लड़के की दीदी यानी उनकी बड़ी लड़की ही जाकर लड़की पर एक नज़र डाल आएँगी । लड़की पसन्द आने पर शादी अंतिम रूप से पक्की की जाएगी ।

बौहरे नन्दलाल एक मोटे आसामी थे । उनके पास ज़मीन-जायदाद सब कुछ था । लड़का डाक्टरी के अंतिम वर्ष में पढ़ रहा था, वह स्वस्थ और सुन्दर था, इसलिए कुन्दनलाल जी को अपने भावी समधी का प्रस्ताव स्वीकार करना पड़ा ।

निर्धारित दिन और समय पर तीन महिलाएँ कार से उतरीं । श्रीमती कुन्दनलाल ने सब का आगे बढ़कर स्वागत किया । जलपान के पश्चात श्रीमती बौहरे ने लड़की को बुलाने की बात कही। श्रीमती कुन्दनलाल ने रूपा को धीरे से पुकारा और वह शरमाती हुई उनके सामने उपस्थित हुई ।

रूपा सचमुच रूपवती थी, गेहुआँ रंग, भरा हुआ बदन, लम्बी उठान, नाक-नक्शा दुरुस्त ।

"आओ, बैठो, शरमाने की कौन-सी बात है ? हम कोई पराए थोड़े ही हैं ।" बूआ जी ने बड़े स्नेह से उसका स्वागत किया और अपनी तेज़ नज़रें उसके चेहरे पर गड़ा दीं ।

"कौन-से क्लास में पढ़ती हो ?" लड़के की माँ यानी रूपा की भावी सास ने प्रश्न किया ।

"बी०ए० का दूसरा वर्ष है ।" रूपा ने सकुचाते हुए उत्तर दिया ।

"किस कालेज में पढ़ती हो ?"

रूपा ने कालेज का नाम बता दिया । "क्या वहाँ लड़के भी पढ़ते हैं ?" बूजा जी ने कुछ तिक्त स्वर में प्रश्न किया।

श्रीमती कुन्दनलाल ने बतलाया कि यह केवल लड़कियों का ही कालेज है । श्रीमती बौहरे ने कुछ राहत की साँस ली । उन्होंने लड़की की उम्र जाननी चाही । श्रीमती कुन्दनलाल ने बतलाया कि वह इस कार्तिक मास में सत्रह वर्ष पूरे कर लेगी । अब लड़के की दीदी की बारी थी ।

"कुछ गाना-बजाना आता है ?"

रूपा ने निषेधात्मक उत्तर दिया तो दीदी को कुछ बुरा लगा। रूपा की माँ ने बात साधी--"इसे हर समय पढ़ने-लिखने की धुन सवार रहती है । बहुत कहा कुछ भजन ही सीख लो, लेकिन यह मेरी एक नहीं सुनती ।"

"इस महीने कौन कौन-सी 'पिक्चर' देखी है ?" रूपा से दूसरा प्रश्न दीदी की ओर से हुआ ।

"मैंने छह महीने से कोई पिक्चर नहीं देखी ।" रूपा ने आत्मविश्वास के साथ कहा ।

"अरे क्यों ? छह महीने पहले कौन-सी देखी थी भला ?"

"संपूर्ण रामायण ।"

जब तक दीदी रूपा का इंटरव्यू लेती रहीं, बूआ जी और श्रीमती बौहरे को आपस में कुछ कानाफूसी करने का मौका मिल गया ।

बूआ जी ने आदेश दिया--"लड़की से ज़रा खड़ा होने को कहिये ।"

माँ के कहने पर रूपा सोफ़े से उठकर खड़ी हो गई । बूआ जी ने अपनी भतीजी यानी दीदी को आदेश दिया कि वह रूपा के कंधे-से-कंधा मिलाकर खड़ी हो जाए, जिससे उसकी (रूपा की) लम्बाई का ठीक-ठीक अनुमान लग सके । दीदी खड़ी हुई, उनका कंधा रूपा के कंधे से कोई चार अंगुल नीचा था ।

बूआ जी ने दूसरा आदेश दिया--"बेटा ज़रा बरांडे तक चल कर तो दिखाओ ।" यह आज्ञा भी पूरी हुई । रूपा की चाल-ढाल निर्दोष थी । अब रंग की जाँच की बारी थी ।

श्रीमती बौहरे ने अपनी भावी समधिन से कुछ अनुरोध भरे स्वर में कहा--"बुरा न माने बहिन जी, हमारे सामने लड़की का मुँह साबुन से धुलवा दें ।"

बेचारी माँ ने साबुन, पानी, तौलिया आदि का प्रबंध किया। रूपा ने वहीं मुँह धोया । माल खरा था, काला नहीं पड़ा । रूप-रंग की जाँच के पश्चात नेत्रों की परीक्षा की बारी आयी।

"चश्मा तो नहीं लगाती बेटी ?"

रूपा ने निषेध-सूचक सिर हिला दिया ।

"हूँ" बूआ जी ने फरमाइश की--"कोई बारीक अक्षरों की किताब पढ़वाकर दिखाइए ।"

माँ ने किताब मँगाई । रूपा ने एक पृष्ठ पढ़ा । इस परीक्षा में भी वह उत्तीर्ण हुई । नेत्र निर्दोष प्रमाणित हुए । अब बारी थी घरेलू काम-काज की दक्षता की ।

"खाना बनाना आता है ?"

"जी, कभी-कभी मैं ही खाना बनाती हूँ ।"

"खाने में क्या क्या चीजें बना लेती हो ?"

"जी, सब कुछ बना लेती है ।" श्रीमती कुंदनलाल ने सहारा दिया । "लड़की को बोलने दीजिए । देखें उसे बात करने का सलीका है या नहीं ।" श्रीमती बौहरे ने टोका ।

"जी, शाकाहारी भोजन में तो सभी कुछ बना लेती हूँ ।" रूपा ने धीरे से कहा ।

पाक-विद्या पर कुछ और प्रश्नोत्तर हुए । इस 'वाइवावोसी' में भी वह अच्छे अंक प्राप्त कर सकी । अब निर्णय शेष रह गया था ।

श्रीमती बौहरे--"लड़की आप की कुछ बुरी नहीं है, पर हम लड़के की राजी के बिना कुछ नहीं कह सकते । पहले हम उससे सलाह कर लें फिर आप को हाँ-ना का जवाब देंगे ।

इतना आश्वासन देकर रूपा की भाग्य-निर्णायक समिति की बैठक समाप्त हुई । चाय-नाश्ते के बाद मेहमान बिदा हुए ।

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| सिलसिला | पु० | 过程，系统，一系列 |
| ठहराना | स०क्रि० | 确定，认定；使停留 |
| धर्मपत्नी | स्त्री० | 按宗教典仪结婚的妻子 |
| बूआ | स्त्री० | 姑妈，姑母 |
| नज़र | स्त्री० | 视力，目光，视线 |
| नज़र डालना | स०क्रि० | 看，过目；浏览 |
| पसन्द आना | अ०क्रि० | 被喜欢 |

| | | |
|---|---|---|
| पक्का करना | स०क्रि० | 敲定；加工 |
| आसामी | पु० | 农民；佃农；顾客 |
| ज़मीन | स्त्री० | 土地 |
| डाक्टरी | स्त्री० | 医生职业；医疗，治疗 |
| डाक्टरी करना | स०क्रि० | 行医，治疗 |
| भावी | वि० | 未来的，将来的 |
| समधी | पु० | 岳父；公公；亲家 |
| स्वीकार | पु० | 接受，承认，采纳 |
| स्वीकार करना | स०क्रि० | 接受，承认，采纳 |
| निर्धारित | वि० | 确定的，规定的，指定的 |
| निर्धारित करना | स०क्रि० | 确定，规定，指定 |
| जलपान | पु० | 早点，小吃 |
| जलपान करना | स०क्रि० | 吃早点，吃点心 |
| पश्चात | अ० | 以后，后来 |
| के पश्चात | अ० | 在.....以后 |
| पुकारना | स०क्रि० | 呼唤，召唤；呼喊 |
| शरमाना | अ०क्रि० | 害羞，难为情 |
| | स०क्रि० | 使.....害羞 |
| उपस्थित | वि० | 存在的；到场的；出现的 |
| उपस्थित होना | अ०क्रि० | 出席，出现；发生 |
| उपस्थित करना | स०क्रि० | 提出 |
| रूपवती | वि० | 美丽的，漂亮的 |
| | स्त्री० | 美女 |
| गेहुआँ | वि० | 黝黑的；麦色的 |
| बदन | पु० | 身体 |
| उठान | स्त्री० | 高涨，高度；升起 |

| | | |
|---|---|---|
| नाक-नक्शा | स्त्री० | 鼻形 |
| दुरुस्त | वि० | 健全的；无可指责的；正常的，正确的 |
| दुरुस्त करना | स०क्रि० | 修正，校正 |
| पराया | वि० | 外人的，别人的，旁人的 |
| थोड़े ही | | 根本不是，根本没有 |
| स्नेह | पु० | 爱 |
| गड़ाना | स०क्रि० | 刺入；埋入；投注目光 |
| सास | पु० | 婆婆，岳母 |
| बी०ए० | | 文学士（BA） |
| सकुचाना | अ०क्रि० | 害羞，不好意思 |
| | स०क्रि० | 使…害羞，使…窘迫 |
| तिक्त | वि० | 苦涩的，辛辣的 |
| बतलाना | स०क्रि० | 同 बताना |
| राहत | स्त्री० | 平静，安宁 |
| राहत देना | स०क्रि० | 安慰 |
| कार्तिक | पु० | 印度阴历的八月（相当阳历十、十一月间） |
| मास | पु० | 月，月份 |
| निषेधात्मक | वि० | 否定的；禁止的 |
| साधना | स०क्रि० | 实现；确定；瞄准 |
| धुन | स्त्री० | 热望；专心；嗜好 |
| सवार | वि० | 骑马的；乘车的 |
| सवार होना | अ०क्रि० | 骑马；乘车 |
| धुन सवार रहना (होना) | मु० | 专心 |
| एक न सुनना | मु० | 不听……的话 |

| | | |
|---|---|---|
| पिक्चर | पु० | 电影；图画 |
| आत्मविश्वास | पु० | 自信 |
| भला | अ० | 用于强调语气 |
| संपूर्ण | वि० | 完整的，全部的 |
| संपूर्ण रामायण | पु० | 全本罗摩衍那 |
| कानाफूसी | स्त्री० | 耳语，窃窃私语 |
| कानाफसी करना | स०क्रि० | 耳语，窃窃私语 |
| मौका | पु० | 机会，时机 |
| आदेश | पु० | 命令；指示 |
| आदेश देना | स०क्रि० | 命令；指示 |
| भतीजा | पु० | 侄子 |
| कंधा | पु० | 肩，肩膀 |
| कंधे-से-कंधा मिलाकर | मु० | 肩并肩地 |
| लम्बाई | स्त्री० | 长度；身材高度；距离 |
| अनुमान | पु० | 估计，估算；推测 |
| (का) अनुमान लगना | अ०क्रि० | 估计，估算；推测 |
| (का) अनुमान लगाना | स०क्रि० | 估计，估算；推测 |
| कोई | अ० | 大约，将近 |
| अंगुल | पु० | 安古尔(一指的宽度) |
| बरांडा (बरामदा) | पु० | 阳台；走廊 |
| चाल | स्त्री० | 举止；步伐；行动；方法，诡计； |
| ढाल | स्त्री० | 方式；风格；斜坡 |
| चाल-ढाल | स्त्री० | 举止；方法；方式 |
| निर्दोष | वि० | 无罪的，无可非议的 |
| समधिन | स्त्री० | 亲家母 |

| | | |
|---|---|---|
| अनुरोध | पु० | 请求 |
| (से) अनुरोध करना | स०क्रि० | 请求 |
| बुरा मानना | मु० | 见怪，介意，不高兴 |
| बहिन | स्त्री० | 同 बहन |
| धुलवाना | स०क्रि० | धोना 的第二致使 |
| वहीं | अ० | वहाँ+ही |
| खरा | वि० | 好的，卓越的 |
| खरा उतरना | मु० | 表明是好的 |
| नेत्र | पु० | 眼睛 |
| चश्मा | पु० | 眼镜 |
| निषेध | पु० | 禁止，否定 |
| -सूचक | वि० | 表示…的，表明…的 |
| निषेध-सूचक | वि० | 表示否定的 |
| फरमाइश (फर्माइश) | स्त्री० | 命令，指示；要求 |
| फरमाइश करना | स०क्रि० | 下命令，下指示；要求 |
| बारीक | वि० | 细小的，轻薄的，精巧的； |
| अक्षर | पु० | 字母 |
| पढ़वाना | स०क्रि० | पढ़ना 的第二致使 |
| मँगाना | स०क्रि० | माँगना 的第一致使 |
| पृष्ठ | पु० | 页；背；后部；表层 |
| उत्तीर्ण | वि० | 渡过的，（考试中）通过的 |
| उत्तीर्ण होना | अ०क्रि० | 渡过；通过 |
| प्रमाणित | वि० | 被证实的，被判明的 |
| प्रमाणित होना | अ०क्रि० | 被证实，被判明 |
| प्रमाणित करना | स०क्रि० | 证实，判明 |
| घरेलू | वि० | 家里的，内部的 |

| | | |
|---|---|---|
| काम-काज | पु० | 工作，事务 |
| दक्षता | स्त्री० | 经验，精通；灵巧 |
| सहारा | पु० | 支持，帮助，援助 |
| सहारा देना | स०क्रि० | 支持，帮助，援助 |
| सलीका | पु० | 能力，才干 |
| टोकना | स०क्रि० | 打断，阻止 |
| शाकाहारी | वि० | 素食的，吃草的 |
| | पु० | 素食者 |
| पाक | पु० | 烹饪 |
| विद्या | स्त्री० | 学问，知识 |
| पाक-विद्या | स्त्री० | 烹饪术 |
| प्रश्नोत्तर | पु० | 问答 |
| वाइवावोसी | | 口试（vivavoce） |
| निर्णय | पु० | 决定 |
| (का) निर्णय करना | स०क्रि० | 决定 |
| अंक | पु० | 数目；印记；怀抱；（杂志的）期 |
| अंक भरना | मु० | 拥抱 |
| शेष | वि० | 剩下的，余下的 |
| राजी | स्त्री० | 同意，赞成 |
| | वि० | 同意的，赞成的 |
| हाँ-ना | पु० | 是否 |
| भाग्य | पु० | 命运，运气 |
| निर्णायक | वि० | 决定的，带决定性的 |
| समिति | स्त्री० | 委员会 |
| बिदा | स्त्री० | 动身，离别 |

| | | |
|---|---|---|
| बिदा होना | अ०क्रि० | 告别，离别 |
| बिदा करना | स०क्रि० | 告别 |
| (से) बिदा लेना | स०क्रि० | 向…告别，与…辞别 |
| बिदा देना | स०क्रि० | 送别 |
| बौहरे नन्दलाल | | 人名 |
| कुन्दनलाल | | 人名 |
| रूपा | | 人名 |

## व्याकरण

### जब तक

时间关系副词 जब 带上 तक 后引导的时间状语从句表示主句与从句的谓语动词动作在同时结束的一个时段之内或持续进行，或未见发生。主句中的相关词为 तब तक，तब तक 有时省略。与 जब 引导的时间状语从句一样，जब तक 引导的时间状语从句也常常含有“条件”意义，所以从句的谓语动词常见用虚拟语气变位形式。

例句：जब तक जीवित रहूँगा, जनता की सेवा करूँगा ।
我一息尚存就要为人民服务。
जब तक मैं यहाँ रहूँ, इज्जत से रहूँगा ।
只要我还在这里，我就要有我的尊严（活得像个人样）。
जब तक मैं हूँ, कोई डर न हो ।
只要我在，（你）就不要怕。
जब तक पूरी तैयारी न हो जाए, तब तक मीटिंग न बुलाओ ।
（如果）没有准备好就不要开会。

在一段时间之内持续进行动作的当然是持续性动词，且句子为肯定式；而表示一段时间之内始终未发生的动作的当然是刹那动词，且句子为否定式。请分析比较下列例句：

जब तक वह न आए, (तब तक) मैं यहाँ इन्तज़ार करूँगा ।

他不来，我就在这里等着。

जब तक मैं यहाँ इन्तज़ार कर रहा था, वह तो नहीं आया ।

我在这里等着的时候他没来。

जब तक तुम नहीं लौटोगी, मैं यहीं बैठी रहूँगी ।

你不回来，我就在这里一直坐着。

जब तक तुम पढ़ोगी, मैं यहीं बैठी रहूँगी ।

你学习的时候我会在旁边坐着。

जब तक माँ ने बच्चे को कहानी नहीं सुनाई, बच्चा रोता रहा ।

母亲没有给孩子讲故事，孩子就一直哭。

जब तक माँ बच्चे को कहानी सुना रही थी, बच्चा ध्यान से सुनता रहा ।

母亲给孩子讲故事的时候孩子仔细地听着。

जब तक 引导的从句通常都在主句的前面，但有时也可见主句在前而从句在后的情形，此时相关词 तब तक 一般不省略。

例句：उस रात हम लोग तब तक बातें करते रहे, जब तक कि मुर्गे ने दो बार बाँग न दे दी ।

那天夜里我们一直谈到鸡叫两遍。

यह मुझे तब तक न मालूम हुआ, जब तक कि अख़बार में यह प्रकाशित न हो गई ।

这件事直到报纸上发表了我才知道。

## 重点语词

(1) कुछ

印地语不定代词 कुछ 是个使用频率很高的词。कुछ 通常都是作为代词出现，或修饰名词或单独使用。कुछ 有时也起副词作用，或修饰动词或修饰形容词。कुछ 在本课中有相对集中的出现，请注意分析研究课文中的有关句子。又例如下列例句：

कुछ काम करो ।

做点事情吧！

उसका बुखार कुछ कम हुआ या नहीं ?

他的烧退了一点没有？

लड़की अभी कुछ छोटी है ।

姑娘现在还小了点。

उसका हाल कुछ न पूछो ।

他的情况就什么都别问了（情况很坏或不值得问）。

वह कुछ मुस्कराई ।

他笑了笑。

कुछ 和其它一些词搭配，可构成一些相对固定的惯用词组。例如本课中出现的 सब कुछ（所有）和 कुछ और（另外一些）。其它还有 बहुत कुछ（许多），कुछ एक（少许），कुछ कुछ（一点点），कुछ न कुछ（总有一些），कुछ का कुछ（完全不同的，相反的），कुछ से कुछ（由此改变为彼）等。

例句：है तो वह छोटी, पर समझती सब कुछ है ।

她人倒小，可什么都懂。

बहुत कुछ इस बात पर निर्भर है कि तुम कितनी मेहनत करते हो ।

许多事情都要看你怎么努力了。

आज तो उसका बुख़ार बहुत कुछ उतर गया है ।

今天他的烧退了许多。

उसका बुख़ार कुछ कुछ उतरा है ।

他的烧退了少许一点。

उसकी सूरत तुमसे कुछ-कुछ मिलती है ।

他的容貌和你有那么一点点相像。

वे बीमार हैं, फिर भी कुछ न कुछ लिखते ही जा रहे हैं ।

他病了，可他还是不停地写点什么。

मेरी प्रार्थना को आपने कुछ का कुछ समझ लिया ।

你把我的请求想到哪里去了。

(2) .... की कौन-सी (क्या) बात

.... की कौन-सी (क्या) बात 用反问形式表示否定，表示“不存在值得……的事情”。例如：

रोने की कौन-सी बात है ?

没什么值得哭的事情。

(3) थोड़े ही

थोड़े ही 的语义等同于否定词 नहीं。例如：

वे तुम्हें मारेंगे थोड़े (ही), प्यार करेंगे ।

他哪里会打你，他会爱你。

मैं बाहर थोड़े ही बैठा था ।

我可没有坐在外面。

(4) कहना 表示 "叫（某人做某事）"

此时被叫某人应带后置词 से，动词"做某事"后应带 के लिए 或 को。例如：

मॉं ने उससे नमक ख़रीदने के लिए कहा ।

母亲让他去买盐。

(5) बुरा न माने

बुरा न माने 是一个常用词语，可用于条件句或祈使句。例如：

(अगर) बुरा न माने तो मैं एक बात बता दूँ ।

要是你不在意，我有件事要告诉你。

आप इसकी बात को बुरा न मानिये (मानें) । न जाने स्कूल से क्या-क्या बेकार की बातें सीखकर आता है ।

您可别介意他说的话，不知道他从学校里学来了一些什么没用的东西。

## 注 释

(1) लड़के की मॉं यानी उनकी धर्मपत्नी, लड़के की बूआ यानी उनकी बहन तथा लड़के की दीदी यानी उनकी बड़ी लड़की ही जाकर लड़की पर एक नज़र डाल आएँगी ।

请注意，上述句子中的动词复合结构 डाल आना 并不是主要动词加助动词的复合动词，这里 आना 是主要动词，可以理解为是 डाल कर आना。再请看下列例句：

मैं उसको बन में छोड़ आया हूँ ।

我把他留在林子里自己回来了。

तुम घर जाकर पूछ आओ ।

你回家去问了再来。

(2) यह मेरी एक नहीं सुनती ।

这句话的意思是“我的话她一句不听。”印地语中这样的句子里 मेरी एक 或 मेरी कुछ 可理解为其后省略了 बात 一词。

(3) बूआ जी ने अपनी भतीजी यानी दीदी को आदेश दिया कि वह रूपा के कंधे-से-कंधा मिलाकर खड़ी हो जाए, जिससे उसकी (रूपा की) लम्बाई का ठीक-ठीक अनुमान लग सके ।

这个主从复合句中的 जो 并无相关词，并不指代主句中的某一词语，而是指代前句全句所述情况。这里 जिससे 的语义等同于 ताकि。这是 जो 的一种特殊但并不少见的用法。

(4) रूपा ने निषेध-सूचक सिर हिला दिया ।

印度人表示赞许或同意的身体语言和表示否定或拒绝的身体语言基本上都是 सिर हिलाना（摇头），面对面时，人们可以仔细鉴别其身体语言的细微差别以及观察与 सिर हिलाना 同时发出的面部表情等信息以作判断。但在书面上则只能加上 निषेध-सूचक 这样的说明词语了。

(5) इस 'वाइवावोसी' में भी वह अच्छे अंक प्राप्त कर सकी।

我们常见的 सकना 的时体变位有现在或过去经常体和将来时等，而此句中的 सका 是 सकना 的泛时完成体。सकना 的泛时完成体用于说明一次性的事件。请比较下列句子的差别：

यह काम वह कर नहीं सकता ।

这件事情他不会做（或不能做）。

यह काम वह कर नहीं सका ।
这件事情他没能去做。

## अभ्यास

一、निम्नलिखित शब्दों का ठीक उच्चारण कीजिए ।

बौहरे नन्दलाल कुन्दनलाल रामायण
शरमाना दुरुस्त गेहुआँ
सकुचाना कार्तिक इंटरव्यू
अंगुल कानाफूसी निषेधात्मक
निषेध-सूचक उत्तीर्ण फ़रमाइश
दक्षता बरांडा समधिन
आत्मविश्वास

二、निम्न कतार "ख" में जो संज्ञाएँ हैं, उनके लिए कतार "क" में से सबसे उचित विशेषण चुन निकालिए ।

| क | ख |
|---|---|
| तेज़ | काम |
| रूपवती | भोजन |
| भावी | नज़र |
| निषेधात्मक | उत्तर |
| संपूर्ण | लड़की |
| शाकाहारी | सास |
| घरेलू | पुस्तक |

三、निम्न विषयों पर बहस कीजिए ।

1. इस लेख को पढ़कर आप को कौन-सा अनुभव हुआ ?

2. आप की राय में शादी कैसी होनी चाहिए ?

四、निम्नलिखित सवालों के जवाब दीजिए ।

1. बौहरे नन्दलाल कौन था ? और कुन्दनलाल ?
2. बौहरे नन्दनलाल ने कुन्दनलाल से कौन-सा प्रस्ताव किया?
3. उसने कौन-सा आश्वासन दिया ?
4. क्या नन्दनलाल ने उसका प्रस्ताव स्वीकार किया ? और क्यों ?
5. लड़की को देखने के लिए लड़के के घर से कितनी महिलाएँ आईं ? और वे कौन कौन थीं ?
6. लड़का क्या काम करता था ?
7. लड़की का नाम क्या था और वह क्या काम करती थी?
8. रूपा की उम्र क्या थी ? और उस का रूपरंग कैसा था?
9. रूपा की भावी सास ने किस बारे में सवाल किया ?
10. क्या उसे संतोषजनक जवाब मिला ?
11. जिस कालेज में रूपा पढ़ती थी उसमें कोई लड़का भी पढ़ता था ?
12. लड़के की बहन ने कौन सा सवाल किया ?
13. बूआ जी ने क्या जानना चाहा और उसने क्या किया ?
14. लड़के की बहन और रूपा में से कौन लंबी थी ?
15. बूआ जी ने रूपा से बरांडे तक चलने को क्यों कहा ?
16. लड़के की मां ने रूपा से मुंह धुलवाने के लिए क्यों कहा?
17. रूपा से क्यों पूछा गया कि वह चश्मा लगाती है या नहीं?
18. फिर बूआ जी ने क्यों रूपा से बारीक अक्षरों की किताब पढ़ने के लिए मांग की ?
19. अंतिम सवाल किस बारे में हुआ ?

20. कुल मिला कर रूपा लड़केवालों को पसंद आई या नहीं?
21. क्या अंत में शादी पक्की हो गई ? क्यों ?

五、निम्नलिखित वाक्यांशों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए ।

| | | |
|---|---|---|
| 舒一口气 | 满三十岁 | 否定地摇头 |
| 下定决心 | 以请求的口吻说 | 估算长度 |
| 接受建议 | 确定的日子和时间 | 货真价实 |
| 慈爱地 | 肩并肩 | 别在意 |

六、रेखांकित शब्दों या शब्द समूहों का अर्थ हिन्दी में बताइए।

1. पाक-विद्या पर कुछ और प्रश्नोत्तर हुए ।
2. पहले हम उससे सलाह कर लें फिर आप को हाँ-ना का जवाब देंगे ।
3. बौहरे नन्दलाल ने पच्चीस हज़ार का दहेज ठहरा कर कुन्दनलाल से लड़की दिखाने का प्रस्ताव किया ।
4. बूआ जी ने बड़े स्नेह से उसका स्वागत किया और अपनी तेज नजरें उसके चेहरे पर गड़ा दीं ।
5. लड़की पसन्द आने पर शादी अंतिम रूप से पक्की की जाएगी ।
6. कोई बारीक अक्षरों की किताब पढ़वा कर दिखाइए ।

七、निम्न पैराग्राफ़ के कोष्ठकों में उचित शब्द भरिए ।

इस प्रकार सबसे बड़ी आवश्यकता उस बात ( ) है कि किसी ( ) किसी प्रकार से महँगाई को रोका जाए। यदि ( ) न रोकी गई तो संभव है कि देश में क्रांति हो ( ) । महँगाई ने गरीबों तथा मध्य वर्ग के लोगों की कमर ( ) रखी है । इसलिए हम सब को तथा सरकार ( ) भी स्वार्थ के ( ) पर राष्ट्रीय हित की बात

ध्यान में रखनी चाहिए । आज महँगाई की समस्या बहुत निकट है तथा समाधान (        ) है । किसी विद्वान ने लिखा है--"महँगाई (        ) नियंत्रण केवल तभी पाया जाता है, (        ) उत्पादन में वृद्धि होती है तथा सार्वजनिक वितरण को सुदृढ़ बनाया जाता है । अतः महँगाई को (        ) करने के लिए सरकार को औद्योगिक तथा वितरण संबंधी व्यापक नीतियाँ अपनानी चाहिए। सार्वजनिक प्रणाली को प्रोत्साहित (        ) चाहिए । सरकार को जमाखोरी तथा (        ) बाज़ारी के साथ सख्ती करनी चाहिए।

八、निम्नलिखित शब्दों या वाक्यांशों के पर्याय दीजिए ।

| | | | |
|---|---|---|---|
| बहन | धर्मपत्नी | नज़र | शादी |
| निर्धारित | महिला | के पश्चात् | उपस्थित |
| मास | पिक्चर | इंटरव्यू | आज्ञा |
| अनुरोध | किताब | उत्तीर्ण होना | अंक |
| भोजन | मेहमान | जवाब | |

九、निम्न दिए गए शब्दों या वाक्यांशों से वाक्य बनाइए ।

| | |
|---|---|
| शेष रहना | सहारा देना |
| बिदा होना | स्वागत करना |
| थोड़े ही | आगे बढ़कर |
| उत्तीर्ण होना | इंटरव्यू लेना |
| कुछ और | एक नज़र डालना |
| पक्का करना | की बारी होना |
| राहत की सांस लेना | की बारी आना |
| मेरी एक न सुनना | कंधे से कंधा मिलाना |
| जब तक .... तब तक .... | |

十、निम्नलिखित वाक्यों या पैराग्राफों का चीनी में अनुवाद कीजिए।

1. 只要你没把原来借的书还掉，就不能借新书。
2. 只要有我在，就不会让你们挨饿。
3. 你不答应他的条件，他就不会跟你去。
4. 他今年五月就已经满十八岁了，而且通过了各项医学检查，证明身体没有任何毛病，完全可以参军入伍。
5. 我们按规定的时间到达指定的地点，受到先期到达的同学们的热烈欢迎。我们一下车他们就围上前来问长问短，帮我们拿行李，领我们到宿舍休息。
6. 这次冲突表面上看起来似乎已经得到了控制，但只要双方都各持己见，不作任何让步，问题就不可能从根本上得到解决。
7. 现在轮到你了，有什么问题就尽管大胆问吧。我们又不是外人，没有什么不好意思的。
8. 这只狼好几天没吃到东西了，现在一定很饿。
9. “你让他自己说，我又没问你。”老师制止道。
10. 无论是当官的，还是老百姓，大家都得遵纪守法，在法律和制度面前人人平等，没有什么高低贵贱之分。
11. 在印度有的地方，订婚前男方的家人要去女方家相亲。第一次相亲一般不去男的，只去女的。相亲时要对女孩的相貌、举止、品行以及健康状况进行考察、询问，同时还要了解女方家庭的经济状况等。如果对女孩及其家庭比较满意，男方才会和女方定下婚事。

十一、पाठ को याद कर रटने की कोशिश कीजिए ।

# 第二十四课 चौबीसवाँ पाठ

| |
|---|
| 课文：होटल और धर्मशाला |
| अतिरिक्त पाठ：अभिमान का मैल |
| 语法：一、动词的怀疑语气 |
| 二、性质形容词的比较等级 |

## होटल और धर्मशाला

ध्यान से देखा जाए तो एक ही उद्देश्य से निर्मित इन दो संस्थाओं के पीछे भिन्न-भिन्न आदर्श छिपे हैं ।

होटल के मूल में व्यापार की भावना मुख्य है । आप पैसे खर्च कीजिए और आपके ठहरने का प्रबन्ध हर जगह मौजूद है--जितनी शक्कर डालिएगा, उतना मीठा होगा । पश्चिम में यात्रा की आवश्यकता के कारण होटल की संस्था ने खूब उन्नति की है । पहाड़ की चोटियों पर, समुद्र के किनारे, शहरों और गाँवों में, जहाँ भी यात्री जाना चाहते हैं वहाँ होटल मौजूद हैं । पैसा ज़रूर ड्योढ़ा-दुगुना खर्च होता है, लेकिन आराम आपको पूरा मिल सकता है--सफ़ेद चादर वाला गुदगुदा पलंग, गद्देदार कोच और कुर्सियाँ, फ़र्श पर बढ़िया कालीन, गरम और ठंडे पानी के पाइप, जिनके पास ही हाथ धोने और पोंछने के लिए साबुन और तौलिया भी रक्खा है । कपड़ा टाँगने के लिए अलमारी रक्खी है । हजामत बनाने के लिए अलग और लिखने-पढ़ने के लिए अलग मेज़ हैं । बिजली की रोशनी और पंखे का तो सवाल ही नहीं। अगर आपने पैसे कुछ ज़्यादा खर्च किये हैं तो आपके सिरहाने

नौकर को बुलाने की घंटी लगी है । लेटे ही लेटे आप चाय, कॉफ़ी, अख़बार चाहे जो भी मँगवा सकते हैं । आपके कमरे से मिला हुआ पाख़ाना, पेशाब-घर व बाथरूम भी हो सकता है। मतलब यह कि कोई भी आवश्यकता ऐसी नहीं है जिसका प्रबन्ध होटल में न हो सके । सवाल बस पैसा खर्च करने का है । अगर आपके पास काफ़ी पैसे हैं तो रेल के डिब्बे में ही होटल का आदमी आपका स्वागत करने को मौजूद मिलेगा, स्टेशन के बाहर होटल की मोटर आपको लेने को खड़ी होगी, लेकिन अगर आपके पास पैसे नहीं हैं तो आप का राम मालिक है ।

यात्रियों की सुविधा के लिए धर्मशाला भारत की अपनी प्राचीन संस्था है । राजधानी, तीर्थ-स्थान व वाणिज्य के केंद्रों में धर्मशाला बनवाना, कुआँ खुदवाना और बाग लगवाना प्रत्येक धनी स्त्री-पुरुष के जीवन का एक लक्ष्य रहता था । इसी के फलस्वरूप आज भी सैकड़ों धर्मशालाएँ जगह-जगह देखने को मिलती हैं, जिसमें यात्री बिना एक पैसा खर्च किए एक, दो, तीन दिन आराम से ठहर सकते हैं । धर्मशाला के आँगन में ही कुआँ होगा, जिसपर एक डोल-रस्सी पड़ी होगी । बिना कुछ दिए नहाने-धोने और पीने के पानी की चौबीसों घंटे सुविधा है । धर्मशाला का दरवाज़ा अमीर-गरीब, शहरवाले व ग्रामीण, स्त्री-पुरुष, साधु-गृहस्थ प्रत्येक के लिए समान रूप से खुला है । यह सच है कि आजकल की हमारी धर्मशालाओं में बहुत सी त्रुटियाँ घुस पड़ी हैं । कुछ धर्मशालाएँ केवल जाति विशेष के लोगों के लिए निर्दिष्ट हैं । कुछ के रखवाले बिना हाथ गरम किए कोठरी खोलने में बीस बहाने करते हैं । कुछ में सफ़ाई का पूरा प्रबन्ध नहीं है । इसके अतिरिक्त आधुनिक आवश्यकताओं के अनुरूप धर्मशालाओं के प्रबन्ध में पर्याप्त विकास तथा अनेक परिवर्तन होने चाहिए । वास्तव

में यह संस्था प्राचीन भारतीय सभ्यता के एक उच्चतम आदर्श का अवशिष्ट चिह्न है ।

(धीरेन्द्र वर्मा के मूल से संक्षिप्त)

अतिरिक्त पाठ:

## अभिमान का मैल

बहुत वृद्ध होने पर भी आचार्य रामानुज ने गंगा-स्नान नहीं छोड़ा । वे अपने शिष्यों के साथ जाते और उनके साथ ही लौटते। जाते समय वे एक ब्राह्मण शिष्य का सहारा लेते हुए जाते, पर लौटते वे अपने 'शूद्र' शिष्य के कंधे पर हाथ रखकर । जात-पाँत माननेवालों को यह बात खटकी और उन्होंने एक दिन कह ही डाला, "गुरुदेव, गंगा-स्नान से पवित्र होकर आपको एक 'शूद्र' का सहारा लेना शोभा नहीं देता ।" रामानुजाचार्य मुस्कराए और बोले, "वत्स, मैं उसके कंधे पर हाथ इसलिए रखता हूँ जिनसे मेरे अन्दर समाया उच्च कुल और जाति का अभिमान भी धुल सके । इस अभिमान के मैल को गंगा पानी नहीं धो सकता ।"

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| होटल | पु० | 饭店，旅店 |
| धर्मशाला | स्त्री० | 福舍，济贫院 |
| निर्मित | वि० | 建成的，构成的 |
| संस्था | स्त्री० | 机关，机构，组织 |
| भिन्न | वि० | 不同的，有区别的 |
| छिपना | अ०क्रि० | 藏，躲藏 |
| मौजूद | वि० | 存在的，出席的 |
| मौजूद होना | अ०क्रि० | 存在，出席 |

| | | |
|---|---|---|
| शक्कर | स्त्री० | 白糖 |
| पश्चिम | वि०,पु० | 西方的；西方 |
| आवश्यकता | स्त्री० | 必要，必要性 |
| खूब | वि० | 相当的，很多的 |
| | अ० | 极，很；好好地 |
| उन्नति | स्त्री० | 提高，进步，发展 |
| उन्नति करना | स०क्रि० | 提高，进步，发展 |
| चोटी | स्त्री० | 山峰；发辫 |
| चोटी का | | 顶级的，重要的 |
| समुद्र | पु० | 海，海洋 |
| ड्योढ़ा | वि० | 一又二分之一的 |
| दुगुना | वि० | 加倍的，双倍的 |
| ड्योढ़ा-दुगुना | वि० | 加倍的，双倍的 |
| गुदगुदा | वि० | 软的，柔软的 |
| गद्देदार | वि० | 有垫子的，有靠垫的 |
| कोच | पु० | 安乐椅，沙发 |
| फ़र्श | पु० | 地板，地面 |
| कालीन | पु० | 地毯，毛毡 |
| गरम | वि० | 热的，辛辣的；左倾的 |
| ठंडा | वि० | 冷的，凉的；无生气的 |
| पाइप | पु० | 管子，管道 |
| रक्खना | | 同 रखना |
| टाँगना | स०क्रि० | 挂，悬挂；悬吊 |
| हजामत | स्त्री० | 理发，刮脸 |
| हजामत बनाना | | 理发，刮脸 |
| पंखा | पु० | 扇子 |

| | | |
|---|---|---|
| घंटी | स्त्री० | 铃 |
| कॉफ़ी | पु० | 咖啡 |
| मँगवाना | स०क्रि० | माँगना 的第二致使 |
| पाख़ाना | पु० | 厕所；粪便 |
| पेशाब-घर | पु० | 便所 |
| बाथरूम | पु० | 浴室，盥洗室 |
| बस | अ० | 只是，仅仅；算了；够了 |
| डिब्बा (डब्बा) | पु० | 箱子；车厢 |
| स्टेशन | पु० | 车站 |
| सुविधा | स्त्री० | 方便，便利 |
| तीर्थ | पु० | 圣地；朝圣 |
| तीर्थ करना | स०क्रि० | 朝圣 |
| तीर्थ-स्थान | पु० | 圣地 |
| वाणिज्य | पु० | 商业，贸业 |
| केंद्र | पु० | 中心 |
| कुआँ | पु० | 井 |
| खोदना | स०क्रि० | 挖掘 |
| खुदवाना | स०क्रि० | खोदना 的第二致使 |
| धनी | वि० | 富有的 |
| लक्ष्य | पु० | 目标，目的 |
| फलस्वरूप | अ० | 结果，最终，因而，于是 |
| के फलस्वरूप | अ० | 由于……的结果 |
| सैकड़ों | वि० | 成百上千 |
| आँगन | पु० | 院子，庭院 |
| डोल | पु० | 铁桶 |
| घंटा | पु० | 小时；钟（铃） |

| | | |
|---|---|---|
| चौबीसों घंटे | | 整天整夜 |
| अमीर | वि०,पु० | 富有的；富人 |
| गरीब | वि०,पु० | 穷困的；穷人 |
| साधु | पु० | 出家人，苦修者 |
| त्रुटि | स्त्री० | 不足，缺点 |
| जाति | स्त्री० | 种姓；民族 |
| निर्दिष्ट | वि० | 确定的，指定的 |
| रखवाला | पु० | 守护人，门卫 |
| हाथ गरम करना | मु० | 获利；行贿 |
| कोठरी | स्त्री० | 房间 |
| बहाना | पु० | 借口，托词 |
| बहाना करना | स०क्रि० | 找借口 |
| अतिरिक्त | वि० | 多余的，剩余的，额外的 |
| के अतिरिक्त | अ० | 除....以外 |
| के अनुरूप | अ० | 依照....，按照.... |
| परिवर्तन | पु० | 变化，改变 |
| (में) परिवर्तन होना | अ०क्रि० | 变化 |
| (में) परिवर्तन करना | अ०क्रि० | 改变 |
| सभ्यता | स्त्री० | 文明，文化 |
| उच्चतम | वि० | 最高的 |
| अवशिष्ट | वि० | 遗留的，留下的 |
| चिह्न (चिह्न, चिन्ह) | पु० | 记号，印记 |
| संक्षिप्त | वि० | 简要的，缩略的 |
| अभिमान | पु० | 骄傲 |
| (पर) अभिमान करना | स०क्रि० | 以....而自豪 |
| वृद्ध | वि०,पु० | 年老的；老年人 |

| | | |
|---|---|---|
| आचार्य | पु० | 师傅，祖师，导师 |
| गंगा | पु० | 恒河 |
| गंगा-स्नान | पु० | 在恒河里沐浴 |
| शिष्य | पु० | 学生，门徒 |
| ब्राह्मण | पु० | 婆罗门 |
| शूद्र | पु० | 首陀罗 |
| • जात-पाँत | स्त्री० | 种姓 |
| खटकना | अ०क्रि० | 不乐意，别扭 |
| गुरु | पु० | 老师；祖师 |
| गुरुदेव | पु० | 对 गुरु 的尊称 |
| शोभा | स्त्री० | 光彩，光辉 |
| मुस्कराना | अ० | 微笑 |
| वत्स | पु० | 牛犊；儿子，小孩 |
| समाना | अ०क्रि० | 包含，容纳 |
| | स०क्रि० | 装入，填入，注入 |
| उच्च | वि० | 高的，高级的 |
| कुल | पु० | 家族 |
| धुलना | अ०क्रि | 被洗干净 |
| धीरेन्द्र वर्मा | 人名 | |
| रामानुज | 人名 | 罗摩罗阇 |
| रामानुजाचार्य | | 罗摩罗阇大师 |

# व्याकरण

## 一、动词的怀疑语气

### (1) 怀疑语气的意义

印地语动词的怀疑语气用于表示说话者设想或猜测的，主观上比较肯定有可能的（निश्चित संभाव्य）行为动作。

### (2) 怀疑语气的形式

怀疑语气有四种形式：一般怀疑语气形式（只限 होना 一词），以及经常体 / 进行体 / 完成体怀疑语气形式。

होना 的一般怀疑语气形式就是该动词的直陈语气将来时变位形式。

होना 的一般怀疑语气形式就是怀疑语气的语气标志。

动词的经常体 / 进行体 / 完成体怀疑语气形式分别是该动词的经常体形式、进行体形式、完成体形式加上怀疑语气标志。

经常体 / 进行体怀疑语气形式以 जाना, होना, करना, खाना 为例：

| 人称 | | 经常体怀疑语气 | 进行体怀疑语气 |
|---|---|---|---|
| मैं | 阳性 | जाता होऊँगा | जा रहा होऊँगा |
| | | होता होऊँगा | हो रहा होऊँगा |
| | | करता होऊँगा | कर रहा होऊँगा |
| | | खाता होऊँगा | खा रहा होऊँगा |
| | 阴性 | जाती होऊँगी | जा रही होऊँगी |
| | | होती होऊँगी | हो रही होऊँगी |
| | | करती होऊँगी | कर रही होऊँगी |
| | | खाती होऊँगी | खा रही होऊँगी |

| 人称 | | 经常体怀疑语气 | 进行体怀疑语气 |
|---|---|---|---|
| तू, वह, यह | 阳性 | जाता होगा | जा रहा होगा |
| | | होता होगा | हो रहा होगा |
| | | करता होगा | कर रहा होगा |
| | | खाता होगा | खा रहा होगा |
| | 阴性 | जाती होगी | जा रही होगी |
| | | होती होगी | हो रही होगी |
| | | करती होगी | कर रही होगी |
| | | खाती होगी | खा रही होगी |
| तुम | 阳性 | जाते होओगे | जा रहे होओगे |
| | | होते होओगे | हो रहे होओगे |
| | | करते होओगे | कर रहे होओगे |
| | | खाते होओगे | खा रहे होओगे |
| | 阴性 | जाती होओगी | जा रही होओगी |
| | | होती होओगी | हो रही होओगी |
| | | करती होओगी | कर रही होओगी |
| | | खाती होओगी | खा रही होओगी |
| हम, आप, वे, ये | 阳性 | जाते होंगे | जा रहे होंगे |
| | | होते होंगे | हो रहे होंगे |
| | | करते होंगे | कर रहे होंगे |
| | | खाते होंगे | खा रहे होंगे |
| | 阴性 | जाती होंगी | जा रही होंगी |
| | | होती होंगी | हो रही होंगी |
| | | करती होंगी | कर रही होंगी |
| | | खाती होंगी | खा रही होंगी |

因及物动词的完成体怀疑语气形式要求句中主语带后置词ने，谓语动词则与句中语法宾语性、数一致，故及物动词的完成体怀疑语气形式一般只有第三人称的不同性、数的变位。

不及物动词完成体怀疑语气形式以 चलना, जाना, होना 为例：

| 人称 | | 不及物动词 完成体怀疑语气形式 | | |
|---|---|---|---|---|
| | | चलना | जाना | होना |
| मैं | 阳性 | चला होऊँगा | गया होऊँगा | हुआ होऊँगा |
| | 阴性 | चली होऊँगी | गयी होऊँगी | हुई होऊँगी |
| तू, वह, यह | 阳性 | चला होगा | गया होगा | हुआ होगा |
| | 阴性 | चली होगी | गयी होगी | हुई होगी |
| तुम | 阳性 | चले होओगे | गये होओगे | हुए होओगे |
| | 阴性 | चली होओगी | गयी होओगी | हुई होओगी |
| हम, आप, वे, ये | 阳性 | चले होंगे | गये होंगे | हुए होंगे |
| | 阴性 | चली होंगी | गयी होंगी | हुई होंगी |

及物动词完成体怀疑语气形式以 लिखना, रखना, करना 为例：

| 宾语性、数 | | 及物动词 完成体怀疑语气形式 | | |
|---|---|---|---|---|
| | | लिखना | रखना | करना |
| 单 数 | 阳性 | लिखा होगा | रखा होगा | किया होगा |
| | 阴性 | लिखी होगी | रखी होगी | की होगी |
| 复 数 | 阳性 | लिखे होंगे | रखे होंगे | किये होंगे |
| | 阴性 | लिखी होंगी | रखी होंगी | की होंगी |

(3) 怀疑语气的用法

当说话者主观上设想、猜测或认定发生的行为动作是当前的或经常性的行为动作时，动词用经常体怀疑语气形式。

例句：पुरोहित जी आते ही होंगे ।

祭司来了吧。

जब आप उनके पास आएँगे, वे पढ़ते होंगे ।

当你到他那里的时候，他也许就在学习。

आप उसको पहचानते होंगे ।

您可能认识他。

आतंकवादी भी इनके पास आते हुए काँपते होंगे ।

就连恐怖分子到了他们这里都会胆战心惊。

当说话者主观上设想、猜测或认定发生的行为动作是正在进行的行为动作时，动词用进行体怀疑语气形式。

例句：जल्दी घर पहुँचो, माँ तुम्हारी राह देख रही होंगी ।

快回家，母亲在盼着你呢！

बेचारे नवाब इस वक्त खून के आँसू रो रहे होंगे ।

可怜的王公此时大概正在痛哭吧。

कल सुबह वह रेल्वे स्टेशन पर हमारा इंतजार कर रहे होंगे ।

明天早晨他大概会在火车站等着咱们。

पास में कहीं वर्षा हो रही होगी, ठंडी हवा आ रही है ।

附近什么地方大概正在下雨吧，有一阵阵凉风吹来。

当说话者主观上设想、猜测或认定发生的行为动作是已发生的行为动作时，动词用完成体怀疑语气形式。

例句：ज़रूर कोई जानवर कुएँ में गिरकर मर गया होगा।

准是有个什么动物掉到井里淹死了。

शायद बारह बज गये होंगे ।

大概已经过了十二点了。

जानकर तो उसने कपड़ा फाड़ा नहीं होगा ।

她总不至于故意扯坏衣服。

--क्या वह भी आया है ?

--आया होगा ।

——他也来了吗？

——大概吧。

होना 的一般怀疑语气形式用于表示主观上认为可能存在的状态。

例句：धर्मशाला के आँगन में ही कुआँ होगा ।

通常在福舍的院子里就会有水井。

शेर का मुँह इससे अधिक भयानक न होगा ।

恐怕连狮子的大嘴都没有这可怕。

मैंने इसीलिए साग में मिर्च रखी थी कि वह स्वास्थ्य के लिए लाभदायक होगा न ?

辣椒对健康不是有好处吗，我这才在菜里放了辣椒。

--क्या वह अपने घर पर है ?

--होगा ।

——他在家里吗？

——也许。

## 二、性质形容词的比较等级

印地语的性质形容词因其说明的性质特征程度不同而有三个等级。即原级、比较级、最高级。

最常见的构成性质形容词比较等级的方式有：

(1) 原级前加 ज़्यादा，अधिक 等词构成比较级，原级前加 सबसे 构成最高级。

| 例如： 原级 | 比较级 | 最高级 |
|---|---|---|
| अच्छा | अधिक अच्छा | सबसे अच्छा |

| | | |
|---|---|---|
| बड़ा | ज़्यादा बड़ा | सबसे बड़ा |
| लम्बा | बहुत लम्बा | सबसे लम्बा |

(2) 原级前直接加上比较对象（+से 或 की अपेक्षा, की तुलना में 等），同时仍可加上 ज़्यादा 或 अधिक 以及 और, कहीं, बढ़कर 等程度修饰语构成比较级。

例句：वह तुमसे लम्बा है ।

他比你高。

वह तुमसे अधिक लम्बा है ।

他比你高多了。

इससे अच्छा और कौन हो सकता है ।

还有谁能比他更好！

उससे तो यह कहीं अच्छा है ।

比起那个来，这个要好多了。

मुझसे वह बढ़कर अच्छा है ।

他比我好得多。

इससे तो वह और अच्छा है ।

那个比这个还要好。

※ 特殊情况下，有时可在形容词前加上 कम 等词语，表示性质特征程度降等。

例句：वह इससे कम महत्वपूर्ण नहीं है ।

那件事不比这件事次要。

(3) 梵语原级性质形容词词干后加后缀 -तर 构成比较级；加后缀 -तम 构成最高级。

| 例如：原级 | 比较级 | 最高级 |
|---|---|---|
| गंभीर | गंभीरतर | गंभीरतम |
| उच्च | उच्चतर | उच्चतम |

सुन्दर　　सुन्दरतर　　सुन्दरतम

有时还可见梵语形容词加后缀 -इष्ठ 构成最高级。

बल -- बलिष्ठ

घन -- घनिष्ठ

(4) 波斯语性质形容词词干后加后缀 -तर 构成比较级；加后缀 -तरीन 构成最高级。

| 例如： 原级 | 比较级 | 最高级 |
|---|---|---|
| ज़्यादा | ज़्यादातर | ज़्यादातरीन |
| बेह | बेहतर | बेहतरीन |
| बद | बदतर | बदतरीन |

## 重点语词

(1) （का）सवाल नहीं है

（का）सवाल नहीं है 的意思是“没问题”。

例句：आप मेहनत कर रहे हैं, इस बार सफल होने का तो सवाल नहीं होगा ।

你一直很努力，这一次没有问题会成功。

(2) मतलब यह （है） कि

मतलब यह （है） कि 的意思是“意思就是……”，用以承接上文，引出一句说明或是归纳出一个结论。

例句：.... मतलब यह कि कोई भी इससे होशियार नहीं है।

……意思就是谁也赶不上他机敏。

(3) （का）राम मालिक है

（का）राम मालिक है 的意思是“全靠罗摩做主了”，表示

尽人事已无济于事，只有靠神力。也说“(का) भगवानमालिक है”

例句：अब तो कोई चारा न रहा, आगे का राम मालिक है।

现在什么办法都没有了，往后只有靠神做主了。

## 注 释

(1) जितनी शक्कर डालिएगा, उतना मीठा होगा ।

这个句子里的 डालिएगा 虽然是命令语气将来时形式，却并不表示命令或祈使。它的语义与 डालेंगे 相同。这一用法常见用于表示说话者对对方（आप）的尊敬或用在反问句中表示否定。

例句：हमें खतरे में डालिएगा ।

您会陷我们于困境的。

वरना पीछे पछताइएगा ।

不如此，您将后悔莫及。

यहाँ कब तक पड़े रहिएगा ?

（您）在这里要呆到什么时候？

क्या आप कभी हमारे घर आइएगा ।

你会来我们家吗？

वे तो हमेशा घास छीला करते, आप शतरंज क्या खेलिएगा।

您的那些祖上都是混日子的，您玩什么象棋呀。

(2) लेटे ही लेटे आप चाय, कॉफ़ी, अख़बार चाहे जो भी मँगवा सकते हैं ।

这里 लेटे ही लेटे 是完成体分词状语 लेटे हुए 的强调形式，表示“躺着不动（就可以……)”

(3) रेल के डिब्बे में ही होटल का आदमी आपका स्वागत करने _को_ मौजूद मिलेगा, स्टेशन के बाहर होटल की मोटर आपको लेने _को_ खड़ी होगी,

इसी के फलस्वरूप आज भी सैकड़ों धर्मशालाएँ जगह-जगह देखने _को_ मिलती हैं,

以上三个句子中都有动名词+को 的结构形式出现。此处को大致表示के लिए 的意思。请注意体会并模仿运用。

(4) कुछ धर्मशालाएँ केवल जाति विशेष के लोगों के लिए निर्दिष्ट हैं ।

जाति विशेष 的意思是"特定的种姓"。印地语中的这种习惯表达方式与汉语的思维习惯有差距，故应特别注意。

例句：हम अपने नाम के आगे जाति-सूचक शब्द न लगायें, .... इससे एक वर्ग विशेष को प्रोत्साहन मिलता है, क्योंकि शर्मा, शर्मा के पास जाता है, वर्मा वर्मा के पास और अपना काम करा लेता है ।

(5) कुछ के रखवाले बिना हाथ गरम किए कोठरी खोलने में बीस बहाने करते हैं ।

这句话的意思是"有些管门的不见钱就找出种种理由来不开门。"请注意此处印地语的习惯的思维逻辑。又例如下列句子：

दूसरे दिन गया ने बैलों को हल में जोता, पर इन दोनों ने जैसे पाँव उठाने की कसम खा ली थी । 第二天，戈雅给两头牛套上了犁具，可是这两头牛好像是发了誓决不迈步。

(6) मैं उसके कंधे पर हाथ इसलिए रखता हूँ जिनसे मेरे अन्दर समाया उच्च कुल और जाति का अभिमान भी धुल सके ।

此句中 जिनसे 的用法请参见上一课的注释(3)。这里主句中用到了 इसलिए，本来连接上下文仅用一 कि 即可。(关于"इसलिए कि...."句型问题将在第 6 课语法中详细讲解) 不用 कि 而换用 जिनसे 或 ताकि 正可见语言表达的灵活性。

## अभ्यास

一、निम्नलिखित शब्दों का ठीक उच्चारण कीजिए ।

| | | | |
|---|---|---|---|
| निर्मित | आदर्श | उद्देश्य | शक्कर |
| ड्योढ़ा | दुगुना | गद्देदार | गुदगुदा |
| संक्षिप्त | तीर्थ-स्थान | बाथरूम | निर्दिष्ट |
| त्रुति | उन्नति | गृहस्थ | लक्ष्य |
| वाणिज्य | अवशिष्ट | परिवर्तन | ग्रामीण |

二、निम्नलिखित सवालों के जवाब दीजिए ।

1. होटल किस काम आता है ?
2. होटल में कौन सी सुविधाएं मिलती हैं ?
3. क्या होटल में अख़बार भी मिल सकती है?
4. होटल का आदमी रेल के डिब्बे में जाकर क्या करता है?
5. होटल में कौन लोग रह सकते हैं और कौन नहीं रह सकते?
6. भारत में यात्रियों के लिए कौन सी प्राचीन संस्था है ?
7. धर्मशाला कौन लोग बनवाते हैं ?
8. क्या यात्रियों को धर्मशाला में ठहरने के लिए पैसे देने पड़ते हैं ?

9. धर्मशाला में कौन ठहर सकते हैं ?
10. क्या आज भी भारत में धर्मशालाएं हैं ?
11. धर्मशाला में पानी कहां और कैसे मिलता है?
12. अब धर्मशाला में कौन सी त्रुतियां घुस पड़ी हैं ?
13. यह प्राचीन संस्था किस बात का चिन्ह है ?
14. होटल और धर्मशाला में कौन कौन से अंतर हैं ?

三、निम्नलिखित विशेषणों के तुलनात्मक और उच्चतम रूप दीजिए।

| | | | |
|---|---|---|---|
| सुंदर | ऊँचा | सफ़ेद | उच्च |
| बढ़िया | धनी | गंदा | पुराना |
| गंभीर | महँगा | अधिक | मोटा |
| खतरनाक | गरीब | पवित्र | दिलचस्प |

四、निम्नलिखित वाक्यों में जो गलतियाँ हैं उनको ठीक कर लीजिए ।

1. वर्षा बरस रही है, पक्षी अपने अपने घोंसलों में बैठ रहे हैं, जानवर अपनी अपनी गुफ़ाओं में लेटते हुए सो रहे हैं।
2. आप उतना चाहते हैं, मैं जितना देने के लिए तैयार हूँ ।
3. चाहे वह मेरा काम नहीं कर पाया, फिर भी मैंने उसे धन्यवाद दिया चूँकि उसने मेहनत की है ।
4. उस लड़की को आशा है कि आज से ही उसकी माँ का इलाज शुरू किया जाएगा ।
5. उसके पिता जी एक रसोईदार हैं और उन्हें बहुत तरह के भोजन बनाने आते हैं ।
6. चाहे यह काम जितना भी कठिन है, हमें इसे निर्धारित समय पर पूरा करेंगे ।
7. जैसे जैसे नया साल निकट आ रहा है, वैसे वैसे बच्चों

का दिल खिल उठता है ।

8. अब तो पाँच बज रहे हैं । गाड़ी ज़रूर स्टेशन पर पहुँच गई है ।

五、निम्नलिखित शब्द-समूहों का चीनी में अनुवाद कीजिए ।

成年累月　　　　商业中心
铺着白单子的饭桌　　　　各不相同
冷热水管　　　　为了方便顾客
特定团体　　　　根据你的需要
古老的中国文明　　　　最高理想
为了适应新形势　　　　与教室紧挨着的办公室

六、कोष्ठकों में जो क्रियाएँ दी गयी हैं, उनके सही रूप दीजिए।

1. अगर सच (बताया जाना) तो सब लड़कियाँ जाने से इनकार कर देंगी ।
2. जब किसान अपने खेत तक पहुँचा तो उसे (दिखाई देना) कि एक मरा खरगोश पेड़ के नीचे (पड़ना) है ।
3. चाहे आप कल (आना) या परसों (आना), आपको (आना) ही (पड़ना) ।
4. आप का यह (कहना) ठीक नहीं है कि अगर मैं आप (होना) मैं कबका (जाना) ।
5. जब तक कक्षा खत्म होने की घंटी न (बजना), तब तक हमें क्लास-रूम में बैठे (रहना) ।
6. पेड़ पर बहुत से फल (लगना ), पेड़ के नीचे एक बच्ची (बैठना) और वह फलों को (देखना) ।

七、निम्न पैराग्रफ़ का चीनी में अनुवाद कीजिए ।

यात्रियों की सुविधा के लिए धर्मशाला भारत की अपनी

प्राचीन संस्था है । राजधानी, तीर्थ-स्थान व वाणिज्य के केंद्रों में धर्मशाला बनवाना, कुआँ खुदवाना और बाग लगवाना प्रत्येक धनी स्त्री-पुरुष के जीवन का एक लक्ष्य रहता था । इसी के फलस्वरूप आज भी सैकड़ों धर्मशालाएँ जगह-जगह देखने को मिलती हैं, जिसमें यात्री बिना एक पैसा खर्च किए एक, दो, तीन दिन आराम से ठहर सकते हैं । धर्मशाला के आँगन में ही कुआँ होगा, जिसपर एक डोल-रस्सी पड़ी होगी । बिना कुछ दिए नहाने-धोने और पीने के पानी की चौबीसों घंटे सुविधा है । धर्मशाला का दरवाज़ा अमीर-गरीब, शहरवाले व ग्रामीण, स्त्री-पुरुष, साधु-गृहस्थ प्रत्येक के लिए समान रूप से खुला है । यह सच है कि आजकल की हमारी धर्मशालाओं में बहुत सी त्रुटियाँ घुस पड़ी हैं । कुछ धर्मशालाएँ केवल जाति विशेष के लोगों के लिए निर्दिष्ट हैं । कुछ के रखवाले बिना हाथ गरम किए कोठरी खोलने में बीस बहाने करते हैं । कुछ में सफ़ाई का पूरा प्रबन्ध नहीं है । इसके अतिरिक्त आधुनिक आवश्यकताओं के अनुरूप धर्मशालाओं के प्रबन्ध में पर्याप्त विकास तथा अनेक परिवर्तन होने चाहिए । वास्तव में यह संस्था प्राचीन भारतीय सभ्यता के एक उच्चतम आदर्श का अवशिष्ट चिह्न है ।

八、निम्न वाक्यों या पैराग्राफ़ों का चीनी से हिन्दी में अनुवाद कीजिए ।

1. 也许你不会相信，我就是他当时要找的那个小男孩。
2. 你们大概每天都到图书馆去学习吧！
3. 昨天，我看到拉姆带回许多新书，一定是他刚从书店买的。
4. ——三班教室怎么没人？都哪儿去了？

——现在是文体活动时间，大概都在操场打球吧。

5. ——今天 बजरंग 怎么没来踢球？他家出什么事了吗？

——可能是他爸爸又犯病住院了。

6. ——你看到刘英了吗？

——刚才路过她的宿舍时，我看到她正在床上躺着呢，好象有什么心事。一定是想家了。

7. ——会议马上就要开始了，苏雷西还没有来。你给他家打个电话吧。

——我刚打过，家里没人接。他一定正在往这赶。

8. 如今国家经济发展了，人们生活水平提高了。成千上万富起来的人们开始走出家门，到全国各地去旅游。现在旅游设施比以前方便舒适多了，游客无论走到哪里都可以找到旅馆住。有时候，旅馆的人还到车站门口去迎接客人。旅馆里 24 小时供应热水，客人随时可以洗澡。晚上躺在自己的床上就可以看电视。

九、निम्नलिखित शब्द या शब्द-समूह का वाक्य में प्रयोग कीजिए।

| | |
|---|---|
| ....से निर्मित होना | राम मालिक होना |
| भिन्न भिन्न | जगह जगह |
| शोभा देना | हाथ गरम करना |
| देखने को मिलना | चाहे जो भी |
| यह सच है कि | मतलब यह है कि |
| बीस बहाने करना | के फलस्वरूप |
| के अतिरिक्त | परिवर्तन होना |
| वास्तव में | उन्नति करना |
| जहाँ भी | हाथ गर्म करना |

प्रबंध करना सहारा लेना

बस (केवल) चौबीसों घंटे

....का तो सवाल ही नहीं

十、पाठ को रटकर सुनाइए ।

# 第二十五课 पच्चीसवाँ पाठ

课文：चन्दा और उसका बाप
语法：倍数词

## चन्दा और उसका बाप

चन्दा अपने बाप की अकेली बेटी है । उसका किसान बाप ज़मींदार की ज़मीन का मजूर है । उसका दादा भी उसी ज़मींदार के यहाँ काम करते दम तोड़ चुका है । तीस साल से उसके परिवार का खून-पसीना उस धरती को तर करता रहा है । पर वह ज़मीन आज भी ज़मींदार की खुदकाश्त में है ।

चन्दा का बाप ज़मींदार की खुदकाश्त ज़मीन का किसान है। बीस साल से वह हर फ़सल का ज़मींदार का हिस्सा, जो कुल पैदावार का आधे से अधिक होता है, दे आता है ।

अब की फ़सल पर भी जब मक्का के भुटों में दूध पड़ा तो चन्दा ने हर साल की तरह टाँड़ से कौवे और चिड़िया उड़ा कर उनकी रखवाली की ।

सावन का महीना था । गहरी काली घटाओं ने लोहे की जंग लगी चादरों की तरह ज़मीन और आसमान को घेर लिया था । हल्की हल्की बौछारें पड़ रही थीं । चन्दा फटे कम्बल में अपने को छुपाने की कोशिश कर रही थी । उसका बाप गहरी नींद में सो रहा था । वह जग रही थी कि कहीं कोई उनकी साल की कमाई को पलक मूँदते मटियामेट न कर दे । वह सोचती, मक्का पकेगा तो मैं शहर जाकर नई धोती लाऊँगी और सब

को दिखाऊँगी ।

चन्दा और उसके बाप ने दिन रात अथक मेहनत कर चिड़िया उड़ाते उड़ाते उन मकई के सफ़ेद मुलायम भुटों को पाल पाल कर बड़ा किया । उन्हें उनके सुनहले बालों से आशा की एक छोटी-सी स्वर्णिम बेला दिखाई पड़ने लगी ।

चन्दा का बाप आज शहर जा रहा था । चन्दा खुश थी कि वह उससे अपने लिये अच्छी-सी धोती लाने को कहेगी । वह गरीब किसान की बेटी थी, इसलिए छोटी चीज़ से ही खुश थी । समाज के ठेकेदारों का कहना भी है कि छोटे आदमी को अपनी औकात से आगे नहीं जाना चाहिये । हाँ, तो उमंगों की नन्ही सी धारा में छोटी-छोटी लहरें उमर रही थी । उसने दादा से कहा, "दादा, मेरे लिये शहर से एक धोती ले आना ।" पर उसका दादा कुछ नहीं बोला और ख़ामोशी से बैल-गाड़ी में मक्का भरता रहा ।

चन्दा समझी: नाराज़ है । वह कुछ न बोली ।

जब मक्का से भरी वह गाड़ी शहर जाने लगी तो चन्दा ने दादा से साथ जाने को कहा । दादा ने कहा, "आ जा तो बेटी तू भी ।"

चन्दा को शहर कुछ अजीब-सा लगा । उसने वैसे पहले भी कई बार दादा के साथ शहर देखा था । पर उस दिन कुछ बहुत ही अजीब-सा नज़र आ रहा था । जगह जगह तिरंगे झण्डे लगे हुए थे ।

कुछ देर में ज़मींदार की कोठी के आगे गाड़ी रुकी । ज़मींदार के नौकरों ने आधी से अधिक गाड़ी खाली करा ली ।

फिर एक नौकर ने आकर कहा कि ज़मींदार साहब दादा को बुला रहे हैं । चन्दा भी दादा के साथ चली गई ।

"तुम हमारी पुरानी रिआया हो ।" ज़मींदार ने कहा, "पर तुम्हारी बेईमानी या कम मेहनत की वजह से हमें उस ज़मीन से कुछ ख़ास आमदनी नहीं हो रही है । इसमें तो हम लगान भी नहीं चुका सकते । इसलिए मैंने सोचा है कि तुम्हारे खेत में इस साल बाग लगवा दूँ ।"

"सरकार ! मैं तबाह हो जाऊँगा, बाल-बच्चों का ख्याल करो! मेरे बाप-दादा इसी खेत में हल जोतते मरे । सरकार .... ।"

"कुछ भी हो, मैं अब कुछ नहीं सुनना चाहता ।"

"सरकार ! उसे मत लो, मेरे प्राण ले लो ! वह ज़मीन न लो !"

ज़मींदार ने ठोकर मारते हुए नौकर से कहा, "इसे बाहर निकाल दो । मुन्सी जी, कल सबेरे ही बाग का काम शुरू हो जाए ....।"

"मैं जान देकर भी ज़मीन नहीं दूँगा । मैं .... ।"

उसे निकाल दिया गया । निराश वह महाजन का कर्जा चुकाने चला गया । बाकी सारी मक्का देकर भी वह कर्ज़ के बोझ से मुक्त न हुआ ।

लौटते लौटते दिन छिप चला था । बाज़ार से गुज़रते उसने सुना कि कोई नेता लाउड स्पीकर पर बोल रहे थे, "आज के दिवस का महत्व, जो आज़ादी के कारण था, ज़मींदारी खत्म करने का दिन होने के कारण दुगुना हो गया है । आज से किसान जमींदारों के जुल्मों से मुक्त हुआ है । वह ज़मीन का सच्चा स्वामी बना है । आज किसान की मुक्ति का दिन है .... ।"

चन्दा का दादा गाड़ी लिये जा रहा था, पर उसका मन रो रहा था । आज किसान की मुक्ति का दिन है और ज़मींदार की बातें उसके हृदय में एक तूफ़ान उठा रही थीं । वह सोचता, क्या यही हमारी आज़ादी है ? क्या यही हमारा सुराज है ?

क्या यही हमारा रामराज है ? क्या इसी का नाम किसान की मुक्ति है ? और न जाने क्या क्या .... वह भी गरीब किसान है .... ।

शहर से कुछ ही दूर आगे बढ़ा होगा कि कुछ लठैतों ने उसे घेर लिया और लाठियों के कुछ ही प्रहारों से जीवन के अन्तिम श्वास तोड़ता छोड़ गये ।

चन्दा पागल-सी दादा पर गिर पड़ी । दादा अन्तिम साँस ले रहा था । हिन्दुस्तान की धरती का बेटा दम तोड़ रहा था क्योंकि पीढ़ियों की अपनी ज़मीन को ज़मींदार को सौंपना नहीं चाहता था।

चन्दा रो रही थी, पर उसे सुनने वाला कौन था ? वह दादा से लिपटकर रोने लगी ।

.... और वह सारी रात रोती रही .... अकेली .... फूट फूट कर .... रात भर .... ।

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| ज़मींदार | पु० | 地主 |
| मजूर | पु० | 劳工，工人 |
| दम | पु० | 呼吸，气息 |
| दम तोड़ना | मु० | 咽气，死亡 |
| खून | पु० | 血 |
| पसीना | पु० | 汗 |
| धरती | स्त्री० | 土地，大地 |
| तर | वि० | 湿的，潮湿的 |
| तर करना | स०क्रि० | 浸湿 |

| | | |
|---|---|---|
| खुदकाश्त | स्त्री० | 自耕地 |
| पैदावार | पु० | 产品，产量；生产 |
| मक्का (मकई) | पु० | 玉米 |
| भुटा (भुट्टा) | पु० | 玉米穗（棒） |
| दूध पड़ना | मु० | 灌浆 |
| टाँड़ | स्त्री० | 看青棚，了望台 |
| रखवाली | स्त्री० | 看护，守卫 |
| की रखवाली करना | स०क्रि० | 看护，守卫 |
| सावन | पु० | 印历五月 |
| घटा | स्त्री० | 云，乌云 |
| जंग | पु० | 锈，铁锈 |
| जंग लगना | | 生锈 |
| घेरना | स०क्रि० | 包围，围住 |
| बौछार (बौछाड़) | स्त्री० | 雨，斜风雨 |
| बौछार पड़ना | | 下雨，下斜风雨 |
| कम्बल | पु० | 毯子 |
| छुपाना (छिपाना) | स०क्रि० | 藏，隐藏 |
| नींद | स्त्री० | 睡意，困意 |
| नींद आना (लगना) | | 发困 |
| जगना | अ०क्रि० | जागना，醒，睡醒 |
| कमाई | स्त्री० | 工钱；所得 |
| पलक | स्त्री० | 眼皮 |
| मूँदना | स०क्रि० | 关闭，闭合 |
| मटियामेट | पु० | 毁灭，消灭，破坏 |
| मटियामेट करना | स०क्रि० | 毁灭，消灭，破坏 |
| पकना | अ०क्रि० | 熟，成熟 |

| | | |
|---|---|---|
| धोती | स्त्री० | 围裤 |
| अथक | वि० | 不知疲倦的，不停歇的 |
| मकई (मक्का) | स्त्री० | 玉米 |
| मुलायम | वि० | 柔软的；温柔的 |
| पालना | स०क्रि० | 养育；饲养 |
| सुनहला (सुनहरा) | वि० | 金色的，美妙的 |
| बाल | स्त्री० | 穗 |
| स्वर्णिम | वि० | 金的，金色的 |
| बेला | स्त्री० | 时机；波浪；次，回 |
| दिखाई | स्त्री० | 显现，呈现 |
| दिखाई पड़ना (देना) | अ०क्रि० | 显现，看起来.... |
| ठेकेदार | पु० | 承包商；富人 |
| औकात | स्त्री० | 能力 |
| उमंग | पु० | 愉快，兴奋，；热情 |
| नन्हा | वि० | 小的，细小的；幼小的 |
| धारा | स्त्री० | 水流；条款 |
| उमरना (उमड़ना) | अ० | 泛起，溢出，充溢 |
| ख़ामोशी | स्त्री० | 沉默，静默 |
| ख़ामोशी से | | 沉默地，默不作声地 |
| बैल | पु० | 牛，公牛 |
| बैल-गाड़ी | स्त्री० | 牛车 |
| नाराज़ | वि० | 生气的，不高兴的 |
| नाराज़ होना | अ०क्रि० | 生气，不满 |
| नाराज़ करना | स०क्रि० | 惹恼 |
| वैसे | अ० | 本来，原本 |
| नज़र आना | मु० | 呈现，出现，显示 |

| | | |
|---|---|---|
| तिरंगा | वि०,पु० | 三色的，三色旗 |
| कोठी | स्त्री० | 房子；仓库 |
| खाली | वि० | 空的，空洞的；失业的 |
| | अ० | 仅仅，只是 |
| खाली करना | स०क्रि० | 腾空，空出 |
| खाली बैठना | मु० | 闲呆着，失业 |
| रिआया | स्त्री० | 佃农 |
| बेईमानी | स्त्री० | 不诚实，不忠诚 |
| आमदनी | स्त्री० | 收入 |
| लगान | पु० | 地税，地租；成本 |
| चुकाना | स०क्रि० | 偿还，支付，交纳 |
| सरकार | पु० | 老爷，先生 |
| तबाह | वि० | 破产的，毁坏的 |
| तबाह होना | अ०क्रि० | 破产，被毁坏 |
| तबाह करना | स०क्रि० | 使破产，毁坏 |
| हल | पु० | 犁 |
| जोतना | स०क्रि० | 耕(地)；套(车) |
| हल जोतना | | 犁(地) |
| प्राण | पु० | 生命 |
| ठोकर | स्त्री० | 打击，撞击，拳打脚踢 |
| ठोकर मारना | मु० | 打击，拳打脚踢，侮辱 |
| मुन्सी (मुनशी) | पु० | 帐房先生 |
| निराश | वि० | 失望的 |
| महाजन | पु० | 高利贷者，富人，商人 |
| कर्ज़ा (कर्ज़) | पु० | 债，债务 |
| बोझ | पु० | 重物，负担 |

| | | |
|---|---|---|
| गुज़रना | अ०क्रि० | 经过，通过，度过 |
| लाउड स्पीकर | पु० | 扬声器 |
| दिवस | पु० | 日子，纪念日 |
| महत्व | पु० | 重要，重要性 |
| आज़ादी | स्त्री० | 独立，自由 |
| ज़मींदारी | स्त्री० | 柴明达制度 |
| जुल्म | पु० | 暴虐，残酷，专制 |
| सच्चा | वि० | 真的，真正的 |
| स्वामी | पु० | 主人 |
| मुक्ति | स्त्री० | 解放，解脱 |
| हृदय | पु० | 心，心脏 |
| तूफ़ान | पु० | 台风，风暴 |
| तूफ़ान उठाना | मु० | 掀起风暴，挑起纷争 |
| सुराज | पु० | 仁政 |
| रामराज | पु० | 仁政 |
| न जाने | | 不知道 |
| लठैत | पु० | 持棍者 |
| लाठी | स्त्री० | 棍子 |
| प्रहार | पु० | 打击，袭击 |
| पर प्रहार करना | स०क्रि० | 打击，袭击 |
| श्वास | पु० | 呼吸 |
| श्वास तोड़ना | मु० | दम तोड़ना |
| पागल | वि०,पु० | 疯的，疯狂的；疯子 |
| पीढ़ी | स्त्री० | 世，代，辈 |
| सौंपना | स०क्रि० | 交，交付 |
| लिपटना | अ०क्रि० | 紧贴，粘附 |

| | | |
|---|---|---|
| फूटना | अ०क्रि० | 破裂，裂开 |
| फूट फूटकर रोना | मु० | 嚎啕大哭 |
| चन्दा | 人名 | |

## व्याकरण

**倍数词**

印地语倍数词是由除 एक 以外的基数词＋गुना 构成的。例如 दसगुना，बीसगुना，सौगुना，डेढ़गुना（ड्योढ़ा），ढाईगुना 等。

基数词 दो-आठ 在构成倍数词时形式略有变化：

दो -- दुगुना （दूना）

तीन -- तिगुना

चार -- चौगुना

पाँच -- पंचगुना

छह -- छगुना

सात -- सतगुना

आठ -- अठगुना

倍数词同以 आ 结尾的形容词一样，随所修饰中心名词有性数变化。

倍数词的使用须与句中的谓语动词联系起来考虑。即倍数词在使用中有"<u>是</u>几倍"还是"<u>**增加或提高**</u>几倍"的区别。

例如：आज की उत्पादन-क्षमता उस समय की (उत्पादन-क्षमता की) ११ गुनी हो गई ।

आज की उत्पादन-क्षमता उस समय से १० गुनी बढ़ गई ।

从以上同义的两个例句可以看出，"<u>是</u>X倍"与"<u>**增加**</u>Y倍"

之间的关系是X＝Y＋1。

又如：देश में इस साल टेलिविजन का उत्पादन १९८० से बढ़कर चौगुना हो गया ।

今年国内的电视机产量是 1980 年的四倍。

देश में इस साल टेलिविजन का उत्पादन १९८० से तिगुना बढ़ गया ।

今年国内的电视机产量比 1980 年增长了三倍。

但要提醒一点，由于印地语的规范程度差，有时会看到联系倍数词使用 होना 或 बढ़ना 时有混淆的现象。为此，我们经常有必要靠仔细分析上下文来帮助正确理解句子的语义。

## 重点语词

कहीं न

कहीं न 用于表示担心“可别”发生并不期望发生的，通常是负面的事情。句子中的谓语动词通常使用虚拟语气形式。

例如：कहीं कोई दुर्घटना न हो ।

可别出什么事故。

कहीं वह यह न देखे ।

可别让他看见。

इस समय वह कहीं न आए ।

他可别在这个时候闯来。

वह जग रही थी कि कहीं कोई उनकी साल की कमाई को पलक मूँदते मटियामेट न कर दे ।

她还是警觉着，可别一合眼来个什么东西把他们一年的辛苦全毁了。

आपको बहुत काम रहते हैं, कहीं मेरा यह काम तो भूल न जाइएगा ।

您事多，可别把我的这件事忘了。

कहीं न 所在的句子前常见加上 डर, शंका, भय 等构成的短句。

例句：हमें शंका है कि कहीं वे बच्चे को मार न डालें ।

我们担心孩子会被他杀害。

मुझे डर है कि कहीं चोर भाग न जाए ।

我担心小偷可别跑了。

क्या तुम्हें भय था कि कहीं मैं तुम्हारा भेद खोल न दूँ ?

难道你怕我公开你的秘密不成？

कहीं न 还可以跳出原句子之外，以 कहीं ऐसा न हो (जाए) कि 的主句形式出现。

例句：तुम शहर में जाकर कहीं मुझे भूल न जाओ ।

कहीं ऐसा न हो (जाए) कि तुम शहर में जाकर मुझे भूल जाओ ।

ज़रा जल्दी जल्दी चलो, कहीं गाड़ी छूट जाए ।

ज़रा जल्दी जल्दी चलो, कहीं ऐसा न हो कि गाड़ी छूट जाए ।

## 注 释

(1) तीस साल से, बीस साल से

`से 的这种用法与 तक 的类似用法都用于表示一个时段。区别在于 तीस साल से “（从）三十年（前开始以）来” 强调了起始，

未明确终止之时；而 तीस साल तक “(到某时刻之前的）三十年内” 则是强调了终止，未明确起始之时。

例句：वह तीस साल तक इस घर में रहा ।

她在这个家里住了三十年。

वह तीस साल से इस घर में रहता है ।

三十年来他一直生活在这个家里。

(2) चन्दा और उसके बाप ने दिन रात अथक मेहनत कर चिड़िया *उड़ाते उड़ाते* उन मकई के सफ़ेद मुलायम भुटों को *पाल पाल कर* बड़ा किया ।

*लौटते लौटते* दिन छिप चला था ।

动词的各种重叠形式都表示一种反复或持续的动作状态。

## अभ्यास

一、निम्नलिखित शब्दों का ठीक उच्चारण कीजिए ।

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| खुदकाश्त | पैदावार | मक्का | मटियामेट | औकात |
| सुनहला | टांड़ | स्वर्णिम | ठेकेदार | उमंग |
| तिरंगा | रिआया | लठैत | श्वास | सौंपना |
| जुल्म | कर्जा | पीढ़ी | मुन्सी (मुन्शी) | |

二、निम्न कोष्ठकों को उचित शब्दों या पदों से भरिए ।

1. यह एक ऐसी पुस्तक है (          ) सब को पढ़नी चाहिए।
2. वह देखने (          ) ठीक जान (          ) ।
3. हमें यह काम (          ) बहुत दिन हो गए ।
4. उन्हें वह पुस्तक भेजने (          ) लिखा गया था ।
5. उन लोगों (          ) वहां से जल्दी हटने (          )

कहा गया ।

6. बहुत दिनों ( ) आपका कोई समाचार नहीं मिला, ( ) चिंता है ।
7. यदि तुम्हें पढ़ना-वढ़ना नहीं है, तो मैं बेकार अपना पैसा ( ) नष्ट करता चलूँ । तुम एक-दो दिन ( ) आ जाओ ताकि विचार कर लिया ( ) कि तुम्हारी पढ़ाई आगे चलनी चाहिए ( ) नहीं ।
8. पिछले एक ही सप्ताह में चार ऐसे समाचार पढ़ने ( ) मिले ( ) मन पर बड़ी चोट ( ) ।
9. मोहन कल नहीं आया ( ) उसे कुछ जरूरी काम ( ) ।
10. यदि वह मुझ ( ) मिलने ( ) तो मैं उसे तुम्हारे ( ) लाऊंगा ।
11. तुम परिश्रम करो ( ) अच्छे अंकों से उत्तीर्ण हो ( ) ।
12. ( ) जाना चाहो चले जाओ ।
13. उस ( ) पास होना मुश्किल है ।
14. ( ) उसने भाषण देना शुरू किया, भीड़ ने पत्थर फेंके ।
15. बड़े नगरों--जैसे टोकियो, मास्को, कलकत्ता आदि--की समस्या एक ( ) है ।
16. न तो मोहन ही आया ( ) राम ।
17. ( ) आपकी इच्छा हो या ( ) हो, परंतु आपको यह कार्य आदेशानुसार करना ही ( ) ।
18. हमारे सभी कार्यकर्ता, वे चाहे किसी भी पद पर ( ) न ( ), जनता के सेवक हैं ।

19. देखिए, बादल घिर (          ) हैं, (          ) वर्षा न हो (          ) ।
20. अगर बताना (          ) तो जल्दी बताइए, मुझे जाने (          ) जल्दी है ।

三、निम्नलिखित वाक्यांशों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए ।

五十年来 这个麦收季节 总产量
感到有点奇怪 一半以上的份额 养大
往车上装行李 誓死不后退 酣睡
到处挂满红旗 紧紧搂住妈妈 装车
路过学校 没日没夜

四、निम्न सवालों के जवाब दीजिए ।

1. चन्दा कौन है ?
2. चन्दा के दादा के बारे में आप क्या जानते हैं ?
3. चन्दा का बाप एक कैसा किसान है ?
4. उसे हर फ़सल का कितना हिस्सा जमीन्दार को देना पड़ता है ?
5. जब चन्दा का बाप गहरी नींद में सो रहा था तब चन्दा क्यों जग रही थी ?
6. चन्दा और उसके बाप ने किस तरह मकई के सफ़ेद मुलायम भुटों को पाल पाल कर बड़ा किया ?
7. जब चन्दा ने बाप से अपने लिए धोती लाने को कहा तो उसके बाप ने क्या जवाब दिया ?
8. जब मक्का से भरी गाड़ी शहर जाने लगी और चन्दा ने दादा से साथ जाने का अनुरोध किया तो दादा ने क्या जवाब दिया ?

9. क्या इससे पहले चन्दा कभी शहर गई थी ?
10. पहले की तुलना में शहर चन्दा को कैसा लग रहा था? और क्यों ?
11. इस दिन कौनसा दिवस था ?
12. जमींदार ने लगान के तौर पर चन्दा के बाप से कितना मक्का लिया ?

五、निम्न वाक्यों का अर्थ बदले बिना अंकित पदों या श्ब्दों की जगह कोई दूसरे पद या शब्द दीजिए ।

1. अरे भाई, किसी दिन हमें दम तोड़ना पड़ेगा ।
2. अगर तुम सब लोग इसी तरह चले जाओगे, तो इस बच्चे की रखवाली कौन करेगा ?
3. कुछ भी हो, हम इस तरह आपको दम तोड़ते छोड़ कर नहीं जाएंगे ।
4. क्या तुमने समझा कि ऐसे दुष्ट आदमी पर ठोकर मारना नहीं चाहिए ?
5. मैं जान देने के लिए तुम्हारे घर नहीं आई हूँ । मेरी रोटी तुम्हें भारी हो तो मैं अपने घर चला जाऊं ।
6. दिन छिप गया है और वह अभी तक वापस नहीं आया।
7. यह फल इतना मुलायम है कि दबाने से सहज में दब जाता है ।
8. रमेश अपने मां-बाप का अकेला बेटा है, उसके कोई भाई बहन नहीं है ।

六、निम्नलिखित वाक्यों या पैराग्रफों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

1. 我们已经打败了两倍于我的敌人的五次进攻。只要我们还活着，哪怕只剩下一个人，就决不会让敌人占领这座山头。

2. 也许你不相信，今年我国的电视机产量比去年增加了两倍多。
3. 我军已把敌人团团围住，正在等待进攻的命令。
4. 刚才路过操场时我看到他俩在沿着足球场转，他们肯定在谈心。
5. 尽管他已病了好几天，可他还是坚持和我们一起把任务完成才休息。
6. 无论你们走到哪里，都会遇上这样或那样的困难。大家要有迎难而上的准备，不要被困难吓倒。
7. 你去找他谈谈，但要注意可别说出什么令他伤心的话。
8. 我们正要进城去，队长派人来叫我们，说有要紧的事要商量。我们就赶快赶回来了。回到宿舍一看，门口挤满了人，都在小声议论着什么，谁也进不去，不知里面发生了什么事。
9. 我祖父解放前是个长工，给地主家干了一辈子活，受尽了剥削压迫。他整天没日没夜地干，可还是难以养家糊口，缺吃少穿，全家过着牛马不如的生活。有一年春天，我父亲病了好久不见好转。为了给我父亲治病，我祖父就向地主借了十元钱的债，到年底，他得加倍偿还。可是我家连饭都吃不饱，哪还有钱还债呢？结果一直过了两年都没还清这笔债。这样，我家的债务负担越来越重，压得我祖父几乎透不过气来。最后，不仅不得不把家里的二亩地买给了地主，而且把仅有的栖身茅屋也拍卖出去了。

七、निम्नलिखित वाक्यांशों से वाक्य बनाइए ।

दम तोड़ना　　　　तर करना

रखवाली करना　　　　पलक मूंदना

| | |
|---|---|
| कर्जा चुकाना | मन रोना |
| जान देना | ख्याल रचाना |
| कहीं न | खामोशी से |
| नज़र आना | तबाह होना |
| खाली करना | औकात से आगे न जाना |

八、"सावन का महीना था" से "जगह जगह तिरंगे झंडे लगे हुए थे" तक चीनी में अनुवाद कीजिए ।

九、इस पाठ का सारांश अपने शब्दों में सुनाइए ।

# 第二十六课 छब्बीसवाँ पाठ

课文：हरी मिर्च
语法：一、इसलिए कि
二、चाहे (二)

## हरी मिर्च

पात्र-- लक्ष्मी
राम
पुरोहित

(रंगमंच के पीछे काला या गहरा नीला पर्दा है । उसके बाएँ भाग में आवश्यक सामान रखकर रसोईघर बनाया गया है और दाएँ भाग में बैठक । इन दोनों को अलग करने के लिए रंगमंच के बीच में पीछे की तरफ़ एक मेज़ रखी है । रसोईघर और बैठक में आने-जाने के लिए रंगमंच का अगला भाग प्रयोग किया जाए । पर्दा उठने पर लक्ष्मी रसोई में खाना बनाने में व्यस्त दिखाई पड़ती है । राम स्कूल से लौटकर आता है ।)

लक्ष्मी-- राम, आ गया रे स्कूल से ?

राम-- हाँ, माँ, आज क्या मेरी दावत है जो इतनी सारी चीज़ें बनाई हैं ?

लक्ष्मी-- तेरी दावत नहीं है । आज एकादशी का व्रत है न, सो पुरोहित जी को भोजन कराना है ।

राम-- माँ, तुम तो रोज़ ही किसी न किसी पुरोहित को भोजन कराती हो । हमारा सारा राशन तो यही लोग

खा जाते हैं ।

लक्ष्मी-- साधु-संन्यासियों को भोजन कराना तो धर्म का काम है, बेटा । हमें राशन की क्या चिन्ता । बाज़ार में चाहे जितना अनाज ले लो । हाँ, दाम ज़रूर अधिक देने पड़ते हैं ।

राम-- माँ, तुम्हारा यह धर्म मेरी समझ में नहीं आता । हमारे स्कूल के पंडित जी तो कहते हैं कि हमें सप्ताह में एक दिन व्रत रखकर अनाज बचाना चाहिए, क्योंकि देश में अनाज की बहुत कमी है और तुम्हारे पंडित जी व्रत के दिन खूब हलुआ-पूरी उड़ाते हैं । माँ, क्या 'चोर बाज़ार' से अनाज ख़रीदना भी धर्म का काम है ?

लक्ष्मी-- तू बहुत बातें बनाने लगा है ! ले, ये चीज़ें उस कमरे में ले जाकर रख । पुरोहित जी आते ही होंगे।

(पुरोहित जी खड़ाउओं की खटपट करते हुए आते हैं ।)

लक्ष्मी-- प्रणाम, पुरोहित जी ।

पुरोहित जी-- दूधों नहाओ, पूतों फलो, बेटी ।

राम-- पुरोहित जी, आजकल पीने को तो दूध मिलता नहीं, और आप कहते हैं कि दूधों नहाओ, पूतों फलो ।

पुरोहित-- (खिसियानी हँसी हँसकर) बड़ा नटखट बालक है ।

लक्ष्मी-- आप इसकी बात को बुरा न मानिये । न जाने स्कूल से क्या-क्या बेकार की बातें सीखकर आता है ।

पुरोहित-- भोजन में कितनी देर है, बेटी ? अभी तक यजमान के घर और जाना है ।

राम-- क्या वहाँ भी भोजन करना है ?

पुरोहित-- नहीं, बेटा । यहाँ भोजन करने के बाद भला पेट

में स्थान थोड़े ही रहेगा । वहाँ से तो मैं केवल सीधा ले लूँगा ।

लक्ष्मी-- आप इस आसन पर विराजिये, पुरोहित जी ।

पुरोहित-- सब राम की कृपा है ।

राम-- मेरी ?

पुरोहित-- भगवान राम की, बेटा । तू जानता है भगवान राम कौन थे ?

राम-- जानता हूँ । रामराज्य में कोई भूखा नहीं मरता था। सब अपने धर्म का पालन करते थे । साधु-संन्यासी तपस्या करते थे । व्रत-उपवास के पश्चात् फलाहार करते थे, हलुआ-पूरी नहीं ....

लक्ष्मी-- चुप रह, दुष्ट !

पुरोहित-- क्यों क्रोध करती हो, बेटी ? अभी यह बालक है। हाँ, तेरे पति नहीं आये अभी ?

लक्ष्मी-- उनकी दुकान के मालिक अमीरचन्द को पुलिस ने पकड़ लिया है । वह देर से आएँगे ।

पुरोहित-- राम, राम ! यह तो बड़ा अनाथ हुआ । ये पुलिसवाले भी बड़े जालिम होते हैं । भले आदमियों की इज़्ज़त एक मिनट में उतार लेते हैं ।

राम-- लेकिन अमीरचन्द भला आदमी है किधर से ? पहले उसका नाम गरीबचन्द था । पता है आपको, वह अमीरचन्द कैसे बन गया ?

पुरोहित-- कैसे ?

राम-- चोर बाज़ार में महँगे गेहूँ और चावल बेच-बेचकर। इसीलिए तो पुलिस ने पकड़ लिया ।

पुरोहित-- चोर बाज़ारी ! यह तो पाप है ।

राम-- अच्छा ! आप भी 'चोर बाज़ारी' को बुरा समझते हैं ? बड़ा आश्चर्य है ! तो क्या मैं आशा करूँ कि अब आगे से आप व्रत के दिन फलाहार ही करेंगे ?

लक्ष्मी-- राम, तू चुप नहीं रहेगा ? पुरोहित जी, आप भोजन करिए । इसकी बातों पर ध्यान मत दीजिये ।

पुरोहित-- (खाते हुए) भोजन तो बड़ा स्वादिष्ट बनाया है बेटी।

लक्ष्मी-- सब आप की कृपा है ।

पुरोहित-- (गटागट पानी पीकर) हाय, मुँह जल गया मेरा तो!

लक्ष्मी-- (आश्चर्य से) मुँह जल गया ? इतनी अधिक गरम तो कोई चीज़ नहीं है ।

पुरोहित-- (सी-सी करते हुए) नहीं, बेटी ! वैसे नहीं जला । हाय, ज़बान फुँकी जा रही है ।

राम-- लीजिये, पानी और पी लीजिये ।

पुरोहित-- (पानी पीकर) अरे बेटा ! मर गया मैं तो !

राम-- सच ? राम नाम सत्य है ।

लक्ष्मी-- (डाँटकर) क्या बकता है ! पुरोहित जी, कुछ बताइये भी तो क्या हुआ ?

पुरोहित-- (सी-सी करते हुए) हाय, मिर्चें !

लक्ष्मी-- मिर्चें तो मैंने किसी चीज़ में भी ज़रा-सी भी नहीं डालीं । किसमें लगी आपको मिर्चें ? आलुओं में?

पुरोहित-- नहीं ।

लक्ष्मी-- गोभी में ?

पुरोहित-- नहीं ।

लक्ष्मी-- बैंगन में ?

पुरोहित-- नहीं, पानी ।

लक्ष्मी-- पानी में ? पानी में मिर्चें कहाँ से आईं ?
पुरोहित-- अरे नहीं । पानी पीने को माँग रहा हूँ ।
लक्ष्मी-- लीजिये । (पानी गिलास में डालती है) तो क्या सेम में मिर्चें थीं ?
पुरोहित-- (सी-सी करते हुए) नहीं, नहीं ।
लक्ष्मी-- तो क्या गाजर में मिर्चें लगीं ?
पुरोहित-- नहीं, गाजर में भी नहीं ।
लक्ष्मी-- (कुछ परेशानी से) रायते में ? दाल में ?
पुरोहित-- नहीं, बेटी, नहीं ।
लक्ष्मी-- तो भात में ? पूरियों में ? कचौरियों में ? या मीठे चावल, रसगुल्लों, हलुए में ?
पुरोहित-- नहीं, भला इनमें मिर्चें कैसे हो सकती हैं ?
लक्ष्की-- तो, पुरोहित जी, अब तो कोई चीज़ सामने दिखाई नहीं देती । आप ही बता दीजिये कि आपको किस चीज़ में मिर्चें लगीं ?
पुरोहित-- अरे, वह हो तो बताऊँ । किसी सब्ज़ी के दो टुकड़े रखे थे भिंडियों के पास । उन्हें भिंडी समझकर खा लिया, और तभी से ....
राम-- (हँसकर) वे दो टुकड़े हरी मिर्चों में विटामिन होते हैं न । मैंने इसीलिए उन्हें रख दिया था कि वे स्वास्थ्य के लिए लाभदायक होंगे ?
लक्ष्मी-- (क्रोध से) तू ने यह शैतानी क्यों की ?
राम-- इसलिए कि पुरोहित जी को सुबुद्धि आ जाए, और फिर तुम्हें चोर बाज़ार से अनाज न ख़रीदना पड़े।
लक्ष्मी-- पुरोहित जी, आप यह दूध पी लीजिये । मिर्चें लगनी बन्द हो जाएँगी ।

पुरोहित-- न, बेटी । मुझे सुबुद्धि आ गई । अब मैं कभी नहीं आऊँगा । चलता हूँ ।

राम-- पुरोहित जी, धन्यवाद ! माँ, लाओ यह दूध मैं दीनू माली के बच्चों को पिला आऊँ । बेचारे बालकों को दूध की बहुत आवश्यकता है ।

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| मिर्च | स्त्री० | 辣椒 |
| पात्र | पु० | 角色，人物；容器，钵 |
| पुरोहित | पु० | 祭司 |
| रंगमंच | पु० | 舞台；战场 |
| नीला | वि० | 兰色的 |
| पर्दा | पु० | 幕布，帘 |
| बायाँ | वि० | 左侧的，左边的 |
| रसोईघर | पु० | 厨房 |
| दायाँ | वि० | 右侧的，右边的 |
| प्रयोग | पु० | 使用，运用 |
| का प्रयोग होना | अ०क्रि० | 被使用，被运用 |
| का प्रयोग करना | स०क्रि० | 使用，运用 |
| रसोई | स्त्री० | 厨房；食物 |
| रे | अ० | 哎，喂 |
| दावत | स्त्री० | 宴会 |
| एकादशी | स्त्री० | 阴历白分或黑分的第十一天 |
| व्रत | पु० | 斋戒 |
| व्रत रखना | | 守斋 |

| | | |
|---|---|---|
| सो | अ० | 因此，所以 |
| राशन | पु० | 口粮，粮食定量 |
| संन्यासी | पु० | 修士，隐士，出家人 |
| अनाज | पु० | 粮食 |
| कमी | स्त्री० | 缺乏，不足，亏损，缺陷 |
| हलुआ (हलुवा, हलवा) | पु० | 一种甜食 |
| पूरी | स्त्री० | 油炸薄饼 |
| उड़ाना | स०क्रि० | 浪费，挥霍 |
| चोर | पु० | 贼，小偷 |
| चोर बाज़ार | पु० | 黑市 |
| बात बनाना | मु० | 饶舌；说假话 |
| खड़ाऊँ | स्त्री० | 木屐 |
| खटपट | स्त्री० | 扣击声，咯哒声 |
| प्रणाम | पु० | 敬礼，致敬 |
| प्रणाम करना | स०क्रि० | 敬礼，行礼 |
| पूत | पु० | 儿子 |
| फलना | अ०क्रि० | 结果实 |
| दूधों नहाओ, पूतों फलो | | 恭喜发财，多子多福 |
| खिसियाना | वि० | 发窘的，害羞的 |
| | अ०क्रि० | 发窘，害羞，不好意思 |
| हँसी | स्त्री० | 笑；嘲笑 |
| नटखट | वि०,पु० | 淘气的，顽皮的；淘气鬼 |
| बालक | पु० | 小男孩， |
| यजमान | पु० | 斋主 |
| थोड़े ही | | नहीं |
| सीधा | पु० | 布施用的粮食 |

| | | |
|---|---|---|
| आसन | पु० | 坐位，席位，坐垫 |
| विराजना | अ०क्रि० | 坐；出席，在场 |
| रामराज्य | पु० | 罗摩王朝，罗摩时代；国泰民安的时代 |
| पालन | पु० | 遵守；养育 |
| का पालन करना | स०क्रि० | 遵守，养育 |
| तपस्या | स्त्री० | 苦行，禁欲 |
| तपस्या करना | स०क्रि० | 苦行 |
| उपवास | पु० | 斋戒 |
| उपवास करना | स०क्रि० | 斋戒，绝食 |
| फलाहार | पु० | 吃素 |
| फलाहार करना | स०क्रि० | 吃素 |
| चुप | वि० | 沉默的，无言的 |
| चुप रहना (होना) | अ०क्रि० | 沉默，不作声 |
| दुष्ट | वि० | 恶劣的，卑鄙的 |
| क्रोध | पु० | 愤怒，怒气 |
| क्रोध करना | स०क्रि० | 发怒，生气 |
| अनर्थ | पु० | 不幸，灾祸；罪过 |
| अनाथ | पु० | ＝अनर्थ |
| | पु० | 孤儿 |
| जालिम | वि० | 残酷的，暴虐的 |
| | पु० | 暴虐者，压迫者 |
| इज़्ज़त | स्त्री० | 名誉，声誉，声望，面子 |
| गेहूँ | पु० | 小麦 |
| बाज़ारी | वि० | 市场的，市侩的，普通的 |
| चोर बाज़ारी | | 黑市买卖者 |

| | | |
|---|---|---|
| पाप | पु० | 罪过，罪孽 |
| आश्चर्य | पु० | 惊奇，惊讶 |
| आगे से | | पहले से; भविष्य में |
| पर ध्यान देना | मु० | 重视，看重 |
| स्वादिष्ट | वि० | 味美的，可口的 |
| गटागट (गटगट) | पु० | 吞咽声 |
| हाय | अ० | 唉，啊 |
| | स्त्री० | 痛苦 |
| सी-सी | स्त्री० | 嘶嘶声 |
| सी-सी करना | स०क्रि० | 发嘶嘶声 |
| ज़बान | स्त्री० | 舌头；话，语言 |
| फुँकना | अ० | 燃烧；吹气 |
| | पु० | 吹气筒 |
| डाँटना | स०क्रि० | 责骂，责备 |
| बकना | अ०क्रि० | 饶舌，唠叨，说废话 |
| बैंगन | पु० | 茄子 |
| सेम | स्त्री० | 豆子，豆荚 |
| रायता | पु० | 凉拌菜 |
| दाल | पु० | 豆，豆类 |
| कचौरी (कचौड़ी) | स्त्री० | 馅饼 |
| रसगुल्ला | पु० | 甜饭团 |
| टुकड़ा | पु० | 小块，碎片 |
| भिंडी | स्त्री० | 秋葵 |
| विटामिन | पु० | 维生素 |
| स्वास्थ्य | पु० | 健康 |
| लाभदायक | वि० | 有益的，有利的 |

| | | |
|---|---|---|
| शैतानी | स्त्री० | 邪恶，卑鄙，下作 |
| | वि० | 魔鬼的，邪恶的，卑鄙的 |
| शैतानी करना | स०क्रि० | 做坏事，行为恶劣 |
| सुबुद्धि | स्त्री० | 理智，理性，智慧 |
| माली | पु० | 花匠，园丁 |
| पिलाना | स०क्रि० | पीना 的第一致使 |
| लक्ष्मी | 人名 | |
| अमीरचन्द | 人名 | |
| गरीबचन्द | 人名 | |
| दीनू | 人名 | |

## व्याकरण

### 一、इसलिए .... कि

इसलिए कि 引导原因状语从句或目的状语从句。

例句：मैं तुम्हारे साथ इसलिए रहता हूँ कि तुम एक भले आदमी हो ।（原因状语从句）

我之所以和你在一起是因为你是个好人。

वकील साहब इसलिए दुखी थे कि मिर्ज़ा ने उनके साथ बेवफ़ाई की ।（原因状语从句）

律师先生不高兴是因为米尔扎背叛了他。

मैं सिग्रेट छोड़ रहा हूँ, इसलिए कि सिग्रेट पीना स्वास्थ्य के लिए हानिकर है ।（原因状语从句）

我正在戒烟，因为吸烟不利于健康。

हम इसलिए तो नहीं जीते हैं कि खूब पेट भर खाना खाएँ ।（目的状语从句）

我们活着不是为了混个肚儿圆。

मैंने उन्हें ये सारी बातें इसलिए बता दीं कि वे फंस न जाएँ ।（目的状语从句）

我把这一切告诉他是为了要让他避免上当。

हमें जल्दी दफ्तर जाना है, इसलिए कि बड़े साहब से मिल जाएँ ।（目的状语从句）

我们得快去办公室会见长官。

请注意，目的状语从句中谓语动词通常都用虚拟语气形式，इसलिए कि 常可用 ताकि 取代。

例句：इस बात की चर्चा हम इसलिए कर रहे हैं कि उसकी शंका दूर हो जाए ।

हम इस बात की चर्चा कर रहे हैं, ताकि उसकी शंका दूर हो जाए ।

我们谈论这件事是为了消除他的疑虑。

इसलिए कि 引导原因状语从句或目的状语从句时都可能省略 इसलिए 而仅用 कि。

例句：मुझे (इसलिए) खुशी हुई कि तुमने अपना अपराध स्वीकार किया ।（原因状语从句）

我很高兴你承认了自己的罪过。

हमने (इसलिए) ऐसा किया कि सभी कठिनाइयाँ जल्दी दूर की जाएँ ।（目的状语从句）

我们这么做是为了尽快克服所有困难。

当然，有些时候考虑到主句的语义应首先受到交际对方的重视，而加上 इसलिए 将使语义重心落在从句上，这种情况下，单用 कि 连接原因状语从句或目的状语从句就是势所必然，不能说是省略了 इसलिए。

例如：तुम सचमुच बड़े अच्छे आदमी हो कि खतरे से हमें बचा दिया ।

你真是个好人，在危急时刻救了我们。

गंगी झुकी कि घड़े को पकड़कर जगत पर रक्खे, कि ....

甘吉弯下腰去，想抓住水罐放到井台上；……

二、चाहे（二）

(1) चाहे 所在句子中谓语动词通常都是以虚拟语气形式出现，以表示“虚拟情况让步”。但有时谓语动词也以直陈语气形式出现，则此时句子并非表示“虚拟情况让步”，而是对真实情况表示让步。

例句：जवाहरलाल हमारे राष्ट्रीय संघर्ष में वामपक्ष के नेता मशहूर रहे और उनका संबंध समाजवादी विचार-धारा से जोड़ा जाता है, पर हकीकत यह है कि उन्होंने बातें *चाहे कुछ भी कीं*, उनका व्यवहार हमेशा गाँधीवादी रहा ।

贾瓦哈拉尔是我国民族斗争中的著名左派领袖，与社会主义思潮有密切联系。然而事实上，不管他曾说过些什么，他的实践行动始终是甘地主义的。

उस दिन चाहे दोनों एक दूसरे से खिंचे खिंचे रहे । लेकिन इसका परिणाम वंदना को अच्छा ही लगा ।

那天尽管两人有点别扭，但是温德娜对这样的结果还是满意的。

(2) चाहे 构成的完全让步句通常都译成汉语"不管……","无论……"等。但是，汉语中的"不管……","无论……"并不都能用印地语的 चाहे 引导的从句来表达。

例如，"无论他走到哪里，随身总是带着一条鞭子。"这个句子就是叙述一项事实，而并非是虚拟情况让步。所以应译成中文：

वह जहाँ कहीं भी जाता है, अपना कोड़ा साथ लेकर जाता है ।

又例如，"不管我什么时候去教室，都看到他在学习。"这个句子应译成：

जब कभी भी मैं क्लास-रूम में आता हूँ, तो उसे पढ़ता देखता हूँ ।

(3) चाहे 加疑问词或不定代词与 चाहे 加关系词的区别

第2课中罗列了在完全让步句中出现的一系列由 चाहे 构成的词组，这些词组可以分为两类：①由 चाहे 加上以 क 开头的疑问词或不定代词构成；②由 चाहे 加上以 ज 开头的关系词构成。让步句中使用这两类不同词组时，主从句之间的语法关系略有不同。

当让步句中使用第一类词组（即 चाहे 加疑问词或不定代词）时，主从句之间仅有让步条件关系；而当让步句中使用第二类词组（即 चाहे 加关系词）时，这个从句除了是让步从句之外，还因关系词的存在而同时具有了另一种属性，诸如定语从句、时间状语从句、地点状语从句等。

例句：चाहे जब भी लोग राशन की दुकान पर आएँ, उन्हें उसी समय ही राशन का सब सामान मिल सकता है।
(चाहे कभी भी लोग राशन की दुकान पर आएँ, उन्हें राशन का सब सामान मिल सकता है ।)

无论何时人们来到粮站，他们当时就可以买到全部口粮。

चाहे जहाँ भी मैं जाऊँ, मैं जल्दी वहाँ से तुम्हें चिट्ठी लिखूँगा ।

(चाहे कहीं भी मैं जाऊँ, तुम्हें मैं ज़रूर चिट्ठी लिखूँगा।)

不管我到什么地方去，我会立刻从那里给你写信。

上述两对例句语义接近，但仔细分析，则其中主从句之间的关系仍有不同。再请看下列例句，其中的疑问词或不定代词根本不可由关系词替代。

चाहे कहीं भी हम जाएँ, आपको नहीं भूलेंगे ।

不管走到哪里，我们都忘不了您。

चाहे कुछ भी हो, मैं ज़रूर उसके यहाँ जाऊँगा ।

不管怎么样，我一定要去他那里。

## 重点语词

(1) जो 连接表示结果的状语从句

जो 除了作为关系代词使用之外，还是一个使用相当广泛的连接词。例如本课中的“हाँ माँ, आज क्या मेरी दावत है जो इतनी सारी चीज़ें बनाई हैं ?”这个句子中 जो 引出的就是一个结果状语从句，जो 在此处的语义可理解为是 इससे 或 इसलिए。

例句：तुम कहाँ थे जो उसको आते नहीं देखा ?

你在哪里？连他来都没有看到。

तुम क्या कोई लाट साहब हो जो तुम्हें गाली न दी जाए ?

你是什么总督大人吗？就不能骂你了？

（जो 作为连接词使用的例子还可参见第二册第 18 课的语法项目 ताकि 中关于 जिससे कि 连接目的状语从句的例句。关于 जो 的其它一些连接词用法将在以后适当时机归纳总结。）

(2) भला

भला 除了作为形容词使用以外，还常在句中作为语气词使用，特别是在反问句中协同表达否定的语义。

例句：भला तुम मेरी बात कब मानोगे ?

你（什么时候）会听我的话吗？

हमारी सहायता भला कौन करेगा ?

谁会来帮助我们呢？

नहीं, भला इनमें मिर्चें कैसे हो सकती हैं ?

不，这些饭菜里怎么会有辣椒呢？

语气词 भला 除用于反问句外，还用于其它句子中以加强语气。

例句：भला उसका नाम क्या है ?

到底她的名字叫什么？

अरे क्यों ? छह महीने पहले कौन-सी देखी थी भला?

怎么，六个月之前难道看过什么（电影）不成？

यहाँ भोजन करने के बाद भला पेट में स्थान थोड़े ही रहेगा !

在这里吃过饭之后，肚子决不会再有空地方。

## 注 释

(1) हाय, ज़बान *फुँकी जा रही है* ।

修饰助动词通常是与主要动词的动词根形式连用，但上述句子情况特殊，为了表达强烈、强调的语气，句中修饰助动词 जाना 与主要动词 फुँकना 的完成体形式连用。修饰助动词与主要动词的完成体形式连用的问题将在第八课详细分析。

(2) राम नाम सत्य है ।

राम नाम सत्य है । 是印度教徒在送葬时念诵的一句话。

## अभ्यास

一. निम्नलिखित शब्दों का ठीक उच्चारण कीजिए ।

| | | | |
|---|---|---|---|
| मिर्च | लक्ष्मी | एकादशी | पुरोहित |
| हलुआ | साधु-सन्यासी | खड़ाऊँ | खिसियाना |
| नटखट | यजमान | तपस्या | व्रत-उपवास |
| इज़्ज़त | गटागट | स्वादिष्ट | फ़लाहार |
| परेशानी | रसगुल्ला | स्वास्थ्य | सुबुद्धि |

二、सवालों के जवाब दीजिए

1. इस एकांकी में कितने पात्र हैं ?
2. एकांकी में मंच पर कौनसा दृश्य है ?
3. राम कहां से लौट आता है ?
4. घर लौटकर राम ने क्या देखा और यह सब देखकर उसने क्या समझा ?
5. कया सचमुच यह उसकी दावत है ?

6. तब तो ये चीजें किस लिए बनाई गई ?
7. जब राम ने सुना कि पुरोहित जी को भोजन कराया जा रहा है तो उसने क्या कहा ?
8. उसकी माँ ने क्या जवाब दिया ?
9. राम के स्कूल के पंडित जी क्या कहते हैं ?
10. पुरोहित जी ने क्यों राम को बड़ा नटखट बालक कहा है?
11. रामराज्य के बारे में राम ने क्या कहा ?
12. राम के पिता जी क्यों अभी तक वापस नहीं आए ?
13. पुलिस ने अमीरचन्द को क्यों पकड़ लिया ?
14. जब पुरोहित जी ने कहा कि चोर बाजारी पाप है, तो राम ने क्या कहा ?
15. पुरोहित जी क्यों गटागट पानी पीने लगे ?
16. उसका मुँह क्यों जल रहा है ?

三、कतार "ख" की संज्ञओं के लिए "क" में से सबसे उचित विशेषण चुन निकालिए ।

| क | ख |
|---|---|
| अनाथ | हिस्सा |
| गहरा | बच्ची |
| नटखट | जमींदार |
| स्वादिष्ट | दवा |
| लाभदायक | रंग |
| अगला | बालक |
| जालिम | पूरी |

四、निम्नलिखित वाक्यों को पूरा कीजिए:

(一) कारणवाचक उपवाक्य लगाकर

(1) मैं आपके यहाँ इसलिए आया हूँ कि ______________________ ।

(2) राजेंद्र इसलिए निराश है कि ______________________ ।

(3) हामिद बहुत प्रसन्न है कि ______________________ ।

(4) मोहन इसलिए उदास है कि ______________________ ।

(5) उसकी माता जी बहुत चिंतित है कि ______________________ ।

(二) ध्येयवाचक उपवाक्य लगाकर

(1) मैं इसलिए पेचिंग जाऊँगा कि ______________________ ।

(2) पिता जी ने इसलिए मुझे आपके यहां भेजा है कि ______________________ ।

(3) दादी जी ईश्वर से इसलिए प्रार्थना कर रही हैं कि ______________________ ।

(4) वे लड़के इसलिए पेड़ पर चढ़े थे कि ______________________ ।

(5) राम ने इसलिए पुरोहित जी को मिर्च खिलाया कि ______________________ ।

五、निम्नलिखित वाक्यांशों का चीनी में अनुवाद कीजिए ।

| | | |
|---|---|---|
| 大幕徐徐拉开 | 日用品 | 无论多少 |
| 每周两天 | 缺钱缺粮 | 黑市交易 |
| 不介意 | 有益健康 | 忙于学习 |

学一些不三不四的东西

六、निम्न कोष्ठकों में उचित शब्द भरिए ।

1. चाहे हम मर भी ( ), तो भी पीछे नहीं हटेंगे ।
2. चाहे वह कैसा ही होशियार ( ) हो, तो भी यह कार्य आपकी सहायता ( ) वह अकेले पूरा नहीं कर सकता ।
3. युद्ध चाहे ( ) छिड़े, हमें इसके लिए अच्छी तरह तैयार रहना चाहिए ।
4. ( ) कुछ भी हो, तुरंत उनका इलाज किया जाना चाहिए ।
5. ( ) ऐसा आदमी कहीं होता है जो अपनी ही संतान को मार डाले !
6. ( ) ऐसी बात कैसे हो सकती !
7. डर के मारे वह चोर बेतहाशा भागा ( ) रहा था।
8. उसे बड़ी खुशी हुई ( ) तुम उसे साथ ले जाने के लिए तैयार हो ।
9. पानी खुब ( ) रहा है, मुझे डर है कि ( ) वह भीग न जाए ।
10. मैं सभी पुस्तकें लाया हूँ ( ) आप पढ़ लें ।
11. अब तो देर हो रही है । टैक्सी पकड़ लो ( ) समय पर स्टेशन पहुंच सको ।
12. ( ) मैंने क्या कह डाला ( ) वह बहुत नाराज़ हो गया ।
13. भारतीय गायक अक्सर बैठे ही ( ) गाना गाते हैं ।

७、निम्नलिखित वाक्यों के अर्थ हिन्दी में स्पष्ट कीजिए और बड़ी आवाज़ में पढ़िए ।

1. लक्ष्मी -- तू बहुत बातें बनाने लगा है ।
2. पुरोहित -- दूधों नहाओ, पूतों फलो, बेटी ।
   राम -- पुरोहित जी, आजकल पीने को तो दूध मिलता नहीं, और आप कहते हैं कि दूधों नहाओ, पूतों फलो ।
3. पुरोहित -- सब राम की कृपा है ।
   राम -- मेरी ?
4. पुरोहित -- राम, राम ! यह तो बड़ा अनाथ हुआ । ये पुलिसवाले भी बड़े जालिम होते हैं । भले आदमियों की इज़्ज़त एक मिनट में उतार लेते हैं ।
   राम -- लेकिन अमीरचन्द भला आदमी है किधर से ? पहले उसका नाम गरीबचन्द था । पता है आप को वह अमीरचन्द कैसे बन गया ?
5. पुरोहित -- (पानी पीकर) अरे बेटा ! मर गया मैं तो ।
   राम -- सच ? राम नाम सत्य है ।
6. राम -- (हँसकर) वे दो टुकड़े हरी मिर्चों में विटामिन होते हैं न । मैंने इसीलिए उन्हें रख दिया था कि वे स्वास्थ्य के लिए लाभदायक होंगे ?
   लक्ष्मी -- (क्रोध से) तू ने यह शैतानी क्यों की ?
   राम -- इसलिए कि पुरोहित जी को सुबुद्धि आ जाए, और फिर तुम्हें चोर बाज़ार से अनाज न ख़रीदना पड़े ।

八、निम्नलिखित शब्द समूहों का प्रयोग करके वाक्य बनाइए।

| | |
|---|---|
| समझ में आना | बुरा मानना |
| बातें बनाना | इज्जत उतारना |
| शैतानी करना | थोड़े ही |
| लाभदायक होना | ध्यान देना |
| पालन करना | अलग करना |
| रोज़ ही | अनाथ होना |
| उड़ाना | चुप रहना |

九、निम्नलिखित वाक्यों या पैराग्राफ़ों का अनुवाद कीजिए ।

1. 这位母亲好不容易才把两个孩子拉扯大。她省吃俭用，已经好多年没给自己添一件新衣服了。
2. 我之所以没有叫醒她，是想让她今天多睡一会儿。我觉得她太疲劳，太需要休息了。她整天忙于为大家做饭洗衣以及做其他家务活，根本没有时间好好睡个安稳觉。
3. —— 还有多长时间吹熄灯号？

   —— 大概还要 20 分钟。
4. 他工作非常努力，完成的任务是其他同志的两倍还多。他累得腰都快断了，实在吃不消了，这才停下来休息一会儿。我真不明白，你为什么不了解情况就乱批评一通。这件事上你做得不对。如果你认识到自己错了，那么就赶快纠正，纠正得越快越好。你应该马上去向他承认错误，以求得他的谅解。
5. 眼看就要考试了，我们应当更加努力学习，以便考试取得好成绩。
6. 那里的生活非常艰苦，战士们经常喝不上开水，吃不上热

饭，更别说水果了。但大家谁也没叫一声苦，都认真履行着自己的职责，坚守岗位，直到任务胜利完成。

十、इस पाठ की कहानी अपने शब्दों में लिखिए ।

十一、पात्र बनकर इस एकांकी का अभिनय कीजिए ।

# 第二十七课 सताईसवाँ पाठ

课文：मेरी रेलयात्रा/अनुत्तरित प्रश्न
语法：一、动词的无人称语态
二、分数词

## मेरी रेलयात्रा

लगभग २ वर्ष तक भारत की उत्तर-पश्चिमी सीमा पर रहने के पश्चात् हमारी बटालियन बम्बई जा रही थी । सैनिकों के हृदय बम्बई का नाम सुनते ही खिल उठे । उन्हें ऐसा प्रतीत हो रहा था कि मानो वे लोग स्वर्ग भेजे जा रहे हों । प्रत्येक व्यक्ति हर्ष और उत्साह से उस दिन की प्रतीक्षा कर रहा था ।

अन्त में १६ दिसम्बर सन् १९५८ की शाम को वहाँ से रवाना होने की तैयारियाँ होने लगीं । जवानों की एक टुकड़ी जे० सी० ओज़ के साथ पहले ही भेज दी गई । वे लोग हमारी बटालियन के लिये बैरक व अन्य सुविधाओं का प्रबन्ध करने के लिए पहले ही पहुँच चुके थे ।

हम सब सैनिक ले० कर्नल रायदास कपूर के संरक्षण में अपने शस्त्र-अस्त्र लादे, यूनिफ़ार्म कसे १६ दिसम्बर सन् १९५८ की शाम को अपनी स्पेशल ट्रेन में चल पड़े । मेजर कुंवरसिंह हमारे ओ० सी० ट्रेन थे । पठानकोट की उस शाम की सरदी भी गजब की थी । गरम वर्दियों में भी हम लोग ठिठुर-से रहे थे ।

पठानकोट से चलकर हम लोग जलन्धर पहुँचे । स्टेशन पर खूब भीड़-भाड़ थी । सबने मिलकर चाय पी । रात की सरदी

यहाँ भी कम न थी । ११॥ बजे रात को हमारी गाड़ी आगे के लिये रवाना हुई । इसके पश्चात् लुधियाना और अम्बाला से हम लोग रात की ख़ामोशी में गुज़र गए । सुबह १० बजे हम लोग देहली पहुँचे ।

हममें से कइयों ने इतना बड़ा स्टेशन पहले न देखा था । यहाँ पर हम सब गाड़ी से उतरे और नाश्ता व चाय पीने लगे। देहली पर कुलियों का एक जमघट-सा लगा हुआ था । स्टेशन की रौनक देखते ही बनती थी । यहाँ हमारी गाड़ी ३ घण्टे ठहरी। रास्ते के लिये खाना तैयार कर लिया गया और फिर हम लोग गाड़ी में आकर बैठ गये तथा गाड़ी चल दी ।

देहली के पश्चात् हम लोग श्री कृष्ण भगवान की जन्मभूमि मथुरा पहुँचे । वहाँ पर पेड़े इत्यादि खाये और चल पड़े । इसके पश्चात् हम लोग राजस्थान के प्रदेश से गुज़रे, कोटा, रतलाम । यहाँ चारों तरफ धूल उड़ रही थी और सारा प्रदेश सूखा और बंजर दिखाई पड़ रहा था । कहीं कहीं हरे-भरे गिने-चुने खेत भी नजर आ रहे थे ।

इसके पश्चात् हम लोग बड़ोदा पहुँचे, बड़ोदा से सूरत । सूरत के बाद तो इतनी गरमी हो गई कि गरम कपड़े उतारने पड़े । पंखे खोलने पड़े । यहाँ से अब हम समुद्र के समीप पहुँचते जा रहे थे । सुबह होते तक हम लोग १०॥ बजे सांटाक्रूज पहुँच गये । आगे आयी हुई हमारी बटालियन की टुकड़ी स्टेशन पर उत्सुकता से हमारी प्रतीक्षा कर रही थी । उन्होंने सब सामान उतारा । हम लोग अपने अफ़सरों के संरक्षण में अपनी नई बैरकों में पहुँच गए ।

अतिरिक्त पाठः

## अनुत्तरित प्रश्न

शाम हो गयी थी । लगभग सभी घरों के दरवाज़े बंद हो चुके थे । गलियों में इक्का-दुक्का लोग ही दिखाई दे रहे थे। वे भी तेज़ी से अपने घरों की ओर जा रहे थे । वह गाँव भी उस क्षेत्र के अन्य गाँवों की तरह आतंकवाद की लहर की चपेट में आ चुका था ।

पुलिस का एक गश्तीदल अपनी दैनिक गश्त पर गली में से निकल रहा था । दल के नायक ने देखा कि एक बुढ़िया अपने घर की दहलीज़ पर बैठी हुई है .... भीतर-बाहर सभी किवाड़ खुले पड़े हैं और वह अपनी खाली आँखों से आकाश में न जाने किस चीज़ को एकटक देख रही है ।

नायक को लगा कि बुढ़िया अपने किसी बेटे या पोते के इंतज़ार में बैठी है । उसने बुढ़िया से पूछा, "माँ जी, अपने बेटे का इंतज़ार कर रही हो क्या ?"

"नहीं ।" रूखा-सा उत्तर दिया बुढ़िया ने ।

"तो फिर, अन्दर चली जाओ न माँ जी । वैसे कोई आपको तंग तो नहीं करता ?"

"नहीं रे, मुझे क्या तंग करेगा कोई ।"

"क्यों, आपको आतंकवादियों का भी भय नहीं है क्या ?"

"नहीं रे, मेरा क्या बिगाड़ लेंगे आतंकवादी !"

बुढ़िया का उत्तर सुनकर एक सिपाही हँस पड़ा । उससे रहा न गया, बोला, "लगता है, माँ जी बहुत तगड़ी हैं । आतंकवादी तो इनके पास आते हुए भी काँपते होंगे, न जाने माँ जी उनका क्या बिगाड़ डालें !"

"हाँ रे, हाँ .... मैं बहोत तगड़ी हूँ .... बहोत तगड़ी .... सच कहूँ मेरा क्या बिगाड़ लेंगे वो .... उनकी गोलियाँ मेरी इन अभागी आँखों के सामने ही मेरे पति को .... दो बेटों और बहुओं को .... दो पोते-पोतियों को भून चुकी हैं रे .... बोल रे, बोल रे, बोल .... तू ही बता .... अब क्या बिगाड़ लेंगे .... आतंकवादी मेरा .... ?"

बुढ़िया की मर्म भेदी रुलाई के बीच से उभरे सर्प के फ़न जैसे प्रश्न का उत्तर, उस गश्ती दल के किसी भी सदस्य के पास न था ।

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| पश्चात् | अ० | पश्चात |
| के पश्चात् | अ० | के पश्चात |
| खिलना | अ०क्रि० | （花）开；快乐，喜欢 |
| प्रतीत | वि० | 明显的，知道的，表面上的 |
| प्रतीत होना | अ०क्रि० | 表明；看起来，似乎是 |
| स्वर्ग | पु० | 天堂 |
| हर्ष | पु० | 快乐，高兴 |
| प्रतीक्षा | स्त्री० | 等待，等候 |
| की प्रतीक्षा करना | स०क्रि० | 等待，等候 |
| दिसंबर | पु० | 十二月 |
| रवाना | वि० | 出发的，动身的 |
| रवाना होना | अ०क्रि० | 出发，动身 |
| जे० सी० ओज़ | | 低级委任军官 Junior Commission Officers |

| | | |
|---|---|---|
| ले० कर्नल | पु० | 陆军中校<br>lieutenant colonel |
| संरक्षण | पु० | 保护，保留 |
| के संरक्षण में | | 在…保护下，在…的带领下 |
| शस्त्र-अस्त्र | पु० | 武器 |
| लादना | स०क्रि० | 装载，驮，背 |
| यूनिफ़ार्म | पु० | 军装 uniform |
| कसना | स०क्रि० | 打紧，捆紧 |
| ट्रेन | स्त्री० | 火车，列车 |
| स्पेशल ट्रेन | स्त्री० | 专车（special train） |
| चल पड़ना | मु० | 动身，启程 |
| मेजर | पु० | 少校 |
| ओ० सी० ट्रेन | | 列车指挥长<br>officer commanding train |
| पठानकोट | 地名 | 帕坦科特（旁遮普） |
| सरदी | स्त्री० | सर्दी |
| गजब | पु० | 愤怒；不幸；不平常之物 |
| गजब का | | 不平常的，不平凡的 |
| गरम वर्दी | | 御寒的制服，冬服 |
| ठिठुरना | अ० | 冻僵，发抖 |
| जलन्धर | 地名 | 贾兰达（旁遮普） |
| भीड़-भाड़ | स्त्री० | 群；拥挤 |
| लुधियाना | 地名 | 卢迪亚纳（旁遮普） |
| अम्बाला | 地名 | 安巴拉（哈里亚纳） |
| देहली | 地名 | 德里 |
| कुली | पु० | 苦力 |

| | | |
|---|---|---|
| जमघट | पु० | 人群 |
| जमघट लगना | अ०क्रि० | 拥挤 |
| रौनक | स्त्री० | 光彩，光辉 |
| देखते ही बनना | मु० | 吃惊，惊奇，惊讶 |
| चल देना | मु० | 动身，出发 |
| जन्मभूमि | स्त्री० | 出生地 |
| मथुरा | 地名 | 马图拉（北方邦） |
| पेड़ा | पु० | 甜食名称 |
| कोटा | 地名 | 科塔（拉贾斯坦） |
| रतलाम | 地名 | 拉特兰（拉贾斯坦） |
| धूल | स्त्री० | 尘土，尘埃 |
| सूखा | वि०,पु० | 干的，干燥的；干旱，旱灾 |
| बंजर | वि० | 贫瘠的，荒芜的 |
| हरा-भरा | वि० | 绿色的，翠绿的 |
| गिना-चुना | वि० | 少量的，零星的 |
| बड़ोडा | 地名 | 巴罗达（古吉拉特） |
| सूरत | 地名 | 苏拉特（古吉拉特） |
| गरमी | स्त्री० | 热；夏季 |
| सांटाक्रूज | 地名 | 圣克鲁斯 |
| आगे | अ० | इससे पहले, पूर्व में; इसके बाद, आनेवाले समय में, भविष्य में |
| उत्सुकता से | | 急切地，兴奋地 |
| अनुत्तरित | वि० | 无回答的，沉默的 |
| गली | स्त्री० | 胡同，里弄 |
| इक्का-दुक्का | वि० | 个别的，一二个的 |
| तेज़ी | स्त्री० | 快，快速 |

| | | |
|---|---|---|
| तेज़ी से | | 快速地 |
| आतंक | पु० | 恐怖，恐惧 |
| आतंकवाद | पु० | 恐怖主义 |
| चपेट | स्त्री० | 灾难，不幸 |
| गश्तीदल | पु० | 巡逻队 |
| गश्त | स्त्री० | 巡逻 |
| गश्त लगाना | स०क्रि० | 巡逻 |
| नायक | पु० | 领袖，首长；主人公 |
| बुढ़िया | वि० | 年老的，年长的 |
| दहलीज़ | स्त्री० | 门槛 |
| किवाड़ | पु० | 门 |
| एकटक | अ० | 目不转睛地 |
| पोता | पु० | 孙子 |
| रूखा | वि० | 冷淡的，无情的，乏味的 |
| तंग | वि० | 窄的；苦恼的，不安的 |
| तंग करना | स०क्रि० | 使苦恼，骚扰 |
| आतंकवादी | वि०,पु० | 恐怖主义的；恐怖主义者 |
| बिगाड़ना | स०क्रि० | 损坏，毁损 |
| तगड़ा | वि० | 强大的，强壮的 |
| काँपना | अ०क्रि० | 抖，发抖 |
| बहोत | | बहुत |
| अभागी | वि० | 不幸的，倒霉的 |
| पोती | स्त्री० | 孙女 |
| भूनना | स०क्रि० | 炸，炒；（喻）杀死 |
| मर्म | पु० | 要害，致命部位 |
| भेदना | स०क्रि० | 穿透，刺破 |

| | | |
|---|---|---|
| मर्मभेदी | वि० | 击中要害的，使人伤心的 |
| रुलाई | स्त्री० | 哭，哭泣 |
| उभरना | अ०क्रि० | 升起，升高，生长 |
| सर्प | पु० | 蛇 |
| फ़न | पु० | 蛇信 |
| सदस्य | पु० | 成员 |
| रायदास कपूर | 人名 | |
| कुंवरसिंह | 人名 | |
| कृष्ण | 神名 | 黑天，克里希那 |

## व्याकरण

### 一、动词的无人称语态

印地语动词（包括不及物动词与及物动词）的无人称语态既不强调施动者，也不强调动作对象。无人称语态句子通常带有否定词 नहीं或 न，句子表示因客观情势而“无法……”、“……不了”、“不能……”的意思。无人称语态的形式与及物动词的被动态相同，但不及物动词的无人称语态一律按阳性单数变位。

例句：मोहन से अब रहा नहीं जाता ।

莫亨这时忍不住了。

हमसे यहाँ रहा नहीं जाता ।

我们在这里呆不下去了。

क्लास-रूम में सोया नहीं जा सकता ।

教室里不能睡觉。

क्या तुमसे चार किलोमीटर भी पैदल नहीं चला जा सकेगा ?

怎么你连四公里都走不了吗？

लड़के से तड़के उठा नहीं जाता ।

孩子无法大清早就起来。

यह क्या कहानी है, मुझसे देखी नहीं जाती ।

这是什么小说，我看不下去。

यह कैसा पानी है ? मारे बास के पिया नहीं जाता।

这是什么水？臭得不能喝。

बुढ़िया से चने नहीं चबाए जाते ।

老妇人吃不了炒豆子。

मेरी माता जी से कॉफ़ी नहीं पी जाती ।

我的母亲喝不了咖啡。

## 二、分数词

① 第一册课文第3课介绍钟点表达法时已讲过以1/4为单位的分数词。印地语的这些基本分数词反映了印度古代四进位计算的传统。本课中出现的 ११॥ 和 १०॥ 就是传统的1/4分数词的书面表达方式。। 表示1/4（पाव），॥表示2/4即1/2（आधा），।॥表示3/4（पान）。

例如：८। (सवा आठ)

२॥ (ढाई)

१०।॥ (पौने ग्यारह)

（这种表达方法过去常见用于表示钟点和钱数，现已少见）

此处需补充说明的是，以1/4为单位的分数词都可与सौ以上的基数词连用。

例如：आधा सौ =二分之一个百=50

सवा हज़ार =一又四分之一个千=1250

डेढ़ लाख =一又二分之一个十万=150000
सवा आठ सौ =八又四分之一个百=825
साढ़े तीन हज़ार =三又二分之一个千=3500
पौने दस लाख =九又四分之三个十万=975000

② 除上述以 1/4 为单位的分数词以外，常见的分数表达法还有：

a. 分母为 3 时，分子用基数词表示，再加上分数词 तिहाई；分母为 4 时，分子用基数词表示，再加上分数词 चौथाई。

例如：एक तिहाई（1/3） एक चौथाई（1/4）
दो तिहाई（2/3） दो चौथाई（2/4）
तीन चौथाई（3/4）

b. 分母为 3 或 4 以外的其它数字时，分母用序数词表示。

例如：सात आठवें（7/8） दो पाँचवें（2/5）
तीन ग्यारहवें（3/11） सात बत्तीसवें（7/32）

c. 分子为 1 时，分母用序数词表示，再加上 हिस्सा 或 भाग。

例如：चौथा हिस्सा (भाग)（1/4）
दसवाँ हिस्सा (भाग)（1/10）

③ 所有分数都可读（或写）作×बटा×（也有当分子为 1 时用 बटा，分子为 2 以上时用 बटे）；或者×हर×。

例如：एक बटा दो（1/2） एक हर तीन（1/3）
दो बटे पाँच（2/5） पाँच हर आठ（5/8）

读带分数时，先用基数词读整数，加上 सही 或 पूर्णांक，最后读分数。

例如：एक सही एक बटा चार（$1\frac{1}{4}$）

सात सही दो बटे तीन（$7\frac{2}{3}$）

बाईस पूर्णांक तीन हर सात（$22\frac{3}{7}$）

④ 百分数用基数词加 प्रतिशत 或 फ़ीसदी 表示。

例如：५ प्रतिशत (फ़ीसदी)　　（5%）

८० प्रतिशत (फ़ीसदी)　　（80%）

⑤ 小数点的读法是小数点读作 दशमलव(प्वाइण्ट)，零读作 शून्य (ज़ीरो)。

例如：शून्य (ज़ीरो) दशमलव (प्वाइण्ट) पाँच　　（0.5）

पाँच प्वाइण्ट (दशमलव) चार　　（5.4）

## 重点语词

(1) सा

后缀 सा 可与形容词、名词、动词等连用。सा 与形容词连用的情况已在第一册课文第 2 课中介绍过。本课介绍：

① 后缀 सा 与名词或代（名）词连用，表示“……样的”、“像……似的”。सा 与其后相关的名词或代词性数一致，有 आ-ए-ई 的变化。सा 与代词连用时，代词用带后形式（如同代词带 पर，में，से)。本课中 जमघट-सा 即是名词带 सा 一例。

例句：मुझ-सा मूर्ख कोई नहीं है ।

没有人像我这么傻。

तुम्हारे कोट पर कुछ धब्बे-से हैं ।

你的外衣上有些污痕似的。

बीस साल बीत गये, पर बात कल की-सी लगती है।

已经过了二十年，但感觉事情就像昨天刚发生一样。

तुम तो बच्चों की-सी बात कर रहे हो ।

你净说些孩子气的话。

तुम्हारा-सा पैन मेरे पास भी है ।

我也有一支和你的笔一样的笔。

अपनी-सी घड़ी मेरे लिए भी लाना ।

给我带一块你那样的表吧。

② 后缀 सा 与动词连用时，视不同情形，表现为与动词根或动词的分词等多种形式连用。动词加 सा 说明相似的行为动作。

例句：मेरी बातें सुन सुन कर वह डर-सी रही थी ।

听了我的话，她好像是害怕了。

मैं कुछ ठिठक-सी गई ।

我像是有点冻僵了。

उसकी हृदय की गति रुकने-सी लगती है ।

她的心脏似乎停止了跳动。

दादा ने कुछ सोचते (हुए)-से कहा ।

爷爷若有所思地说。

वह घबराया-सा बाहर निकल गया ।

他似乎有点慌张地出去了。

सहमी सहमी-सी वह आगे आयी ।

她有点战战兢兢地来到面前。

तुम घबराये-से क्यों हो ।

你怎么好像有点紧张。

वह सोचती (हुई)-सी आँखों से मेरे चेहरे की तरफ़ देख रही थी ।

他用一种类似审视的眼光盯着我的脸。

(2) तो फिर

तो फिर常用在口语中承接对方的话语表示“那么……”。

例如：-- इतने में वह वहाँ पहुँच गया ।

-- तो फिर (बाद में क्या हुआ) ?

——正在这时，他来到那里。

——那么后来呢（发生了什么事）？

-- मैं तो कोई सवाल पूछने नहीं आया ।

-- तो फिर (क्यों आये) ?

——我不是来问你问题的。

——那你……（来干什么）？

-- मैं बेटे का इंतज़ार नहीं कर रही हूँ ।

-- तो फिर, अंदर चली जाओ न माँ जी ।

——我不是在等儿子。

——那你……（为什么坐在外面）？进屋去吧，大娘！

## 注 释

जवानों की एक टुकड़ी

पुलिस का एक गश्तीदल

上述词组分别表示“一小队战士”，“一队巡警”。对这种与汉语词序不同的印地语表达方式应特别注意模仿运用。

# अभ्यास

一、पाठ में जिन स्थानों के नाम लिए गए हैं, उनको याद रखिए और यह भी याद कीजिए कि ये किस किस प्रदेश में स्थित हैं ।

二、निम्न कतार "ख" में जो शब्द हैं, उनके लिए कतार "क" में से सबसे उचित वाला चुन कर शब्द समूह बनाइए ।

| क | ख |
|---|---|
| दैनिक | लगाना |
| रूखा | अख़बार |
| सैनिकों का | उतारना |
| उत्तरी | खेत |
| सामान | सीमा |
| गश्त | बूढ़ा |
| हरा-भरा | उत्तर |
| अभागा | जमघट |

三、निम्न विषयों पर ज़रा सोच-विचार करके बहस कीजिए ।

1. अतिरिक्त पाठ का शीर्षक "अनुत्तरित प्रश्न" क्यों रखा गया है ?
2. भारत में आतंकवाद की जड़ क्या है ?

四、निम्नलिखित सवालों के जवाब दीजिए ।

(पाठ में)

1. बंबई जाने से पहले वह भारतीय बटालियन कहाँ और कितने समय तक रही थी ?
2. उस बटालियन के सैनिकों के हृदय क्यों खिल उठे ?

3. जवानों की एक टुकड़ी क्यों इससे पहले ही बंबई भेज दी गई थी ?
4. वह बटालियन कब रवाना हुई और कब बंबई पहुँची ?
5. जब वे सैनिक रवाना होने लगे तो वहाँ का मौसम कैसा था और जब वे सूरत पहुँचे तो मौसम कैसा था ?
6. इससे क्या आप जान सकते हैं कि वे सैनिक किस दिशा से किस दिशा की ओर जा रहे थे ?
7. वे सैनिक किस किस स्थानों से होकर जा रहे थे ? मानचित्र पर उनका रास्ता ढूँढ़कर दिखाइए ।
8. देहली स्टेशन वे कब पहुँचे ?
9. उन सैनिकों को देहली स्टेशन कैसा लगा था ?
10. भगवान कृष्ण का जन्मभूमि कहाँ है ?
11. जब वे राजस्थान प्रदेश पहुँचे तो उन्होंने कौन सा दृश्य देखा?
12. जब वे सांटाक्रूज़ पहुँचे, तो कौन उनका इंतजार कर रहे थे ?
13. उनका सामान किसने उतारा ?
14. अंत में वे कहाँ पहुँच गए ?

(अतिरिक्त पाठ में)

1. शाम को गाँव के दरवाज़े क्यों बहुत जल्दी बंद हो गए थे और गलियों में लोग क्यों बड़ी तेज़ी से अपने अपने घर जा रहे थे ?
2. पुलिस का एक दल क्या कर रहा था ?
3. इस दल के नायक ने क्या दृश्य देखा ?
4. यह देखकर नायक को क्या लग रहा था और उसने क्या पूछा ?
5. आपके विचार में उस बुढ़िया के वहाँ इस तरह बैठने का

क्या कारण है ? इस बारे में ज़रा विस्तार से बताइए ।

五、रेखांकित शब्दों या वाक्यांशों की जगह ऐसे उचित शब्द या वाक्यांश दीजिए, जिनके प्रयोग से वाक्य का अर्थ न बदले।

1. ऐसा प्रतीत हो रहा है कि वह अभी तक हमारे अनुकूल ही होगा ।
2. न जाने वह कमरे में अकेले बैठी क्या सोच रही है ।
3. उसके कमरे में गिनी-चुनी पुस्तकें पड़ी थीं ।
4. उस मंदिर के समीप ही हमने एक झोंपड़ी बनवाई ।
5. वह स्त्री दिवार पर लगी एक तस्वीर को एकटक देख रही है ।
6. क्या वह स्त्री अपने पति के इंतजार में बैठी है ?
7. यहाँ इस साल की गर्मी बड़ी गजब की है ।
8. वहाँ चारों तरफ़ पत्थर ही पत्थर थे और भूमि बंजर दिखाई दे रही थी ।

六、निम्नलिखत वाक्यों में उपयुक्त स्थान पर प्रत्यय "सा" लगाइए और इन वाक्यों का चीनी में अनुवाद कीजिए ।

1. वह डरा डरा उनके पास आया ।
2. अचानक हमारा इक्का एक मोड़ से गुज़रा । मुझे एक झटका लगता है ।
3. उसने चौंक कर देखा । वहाँ एक छोटा सूखा पौधा था, और कुछ नहीं ।
4. वह कुछ निराश हो गया और आगे कुछ न बोल सका।
5. मुझे तो यह नाम मर्दाना मालूम होता था ।
6. बात सिर्फ़ इतनी थी कि मैं अपना फ़र्ज़ निभाना चाहती थी, लेकिन अब कुछ न कर सकूँगी ।

7. उसके ओंठ शुष्क हो गए, गला सूखने लगा ।
8. बाज़ार में ग्राहकों का जमघट लगा हुआ है ।
9. ठंडी हवा चलने से वे ठिठुर रहे हैं ।

七、निम्नलिखित वाक्यों को शुद्ध कीजिए ।

1. बीमारी के दिनों में भी उनके चेहरे पर आग जलती रहती है ।
2. उनकी पहली रचना कौन पढ़ी, मुझे आज याद नहीं ।
3. तेरा सा मित्र बहुत कम मिलता है ।
4. तुम्हारा सा मूर्ख और कोई नहीं है ।
5. गधे सी आवाज़ क्यों गा रहे हो ?
6. बच्चे नदी में खेले नहीं जाते ।
7. उसकी एकदम तोते सी नाक है ।
8. डील पहाड़ का सा और बल हाथी सा ।
9. एक कप का काफ़ी लाकर दीजिए ।
10. कृपया यहाँ बैठने की कृपा करें ।
11. इतने घने जंगल में घुसे नहीं जाते ।
12. यदि काम बन गया तो मैं आ गया ।
13. मेरी इच्छा है कि आप स्वस्थ रहेंगे ।
14. एक मज़दूरों का दल उनकी सहायता करने के लिए ठीक समय पर आ पहुँचा ।
15. यदि तुम तब जाते तो वह अपने घर में पढ़ रहा है ।
16. गर्मी के मारे यहाँ रह नहीं जाता ।
17. उसने अनेक प्रकार की टोपी खरीदी ।

八、हिन्दी में निम्नलिखित शब्द-समूहों का अनुवाद कीजिए ।

半天　　两个半月　　一个半卢比

| | | |
|---|---|---|
| 三分之一 | 四分之三 | 四又五分之四 |
| 八又九分之七 | 十二又八分之三 | 一点五倍 |
| 六倍 | 七分之五 | 三点五倍 |
| 百分之九十九 | | |

九、वाक्य बनाना

| | |
|---|---|
| हृदय खिलना | प्रतीक्षा करना |
| प्रबन्ध करना | चपेट में आना |
| एकटक देखना | बिगाड़ना |
| सच कहना | के इंतजार में |
| प्रतीत होना | रवाना होना |
| चल पड़ना | चल देना |
| देखते ही बनना | नज़र आना |
| के संरक्षण में | तंग करना |

十、निम्नलिखित वाक्यों का चीनी से हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

1. 黄山的景色真是令人叹为观止。
2. 杭州历来被认为是中国最美丽的地方。那里如此之美，以致人们把她比作人间天堂。
3. 红军翻越雪山时，百分之五十多的人没有足够的棉衣。越往上爬天气越冷，红军战士不得不靠吃辣椒来御寒。
4. 在雪山顶上是不能坐下的。无论有多累，都得坚持往前进。你要是一坐下，可能就永远也站不起来了。
5. 你怕他干什么？他能把你怎么样？
6. 一听说要在队长的带领下去延安参观，我们高兴极了，因为我们早就盼着这一天了。我们动身前好几天就派了一些同志去打前站，为我们安排食宿。

7. 出发那天许多人到车站为我们送行。因为到延安去的人很多，我们坐的那次车非常挤，挤得几乎无立脚之地，以至有些人不得不躺到座位底下。我觉得有点累，想睡一觉，但天气闷热得无法入睡，我们只好以打扑克消磨时间。每到一个大站，列车一停就有许多人下车买东西，站台上立刻就挤成一团。火车经过三门峡、西安等大站，最终于第二天晚上到达目的地延安。

十一、मुख्य पाठ रटकर सुनाइए ।

十二、अतिरिक्त पाठ का चीनी में अनुवाद कीजिए ।

十三、अपनी किसी रेलयात्रा का वर्णन करने की कोशिश कीजिए।

# 第二十八课 अट्ठाईसवाँ पाठ

课文：ठाकुर का कुआँ
语法：कि 的几种用法

## ठाकुर का कुआँ

जोखू ने लोटा मुँह से लगाया तो पानी में सख्त बदबू आयी। गंगी से बोला--यह कैसा पानी है ? मारे बास के पिया नहीं जाता । गला सूखा जा रहा है और तू सड़ा पानी पिलाये देती है ।

गंगी प्रतिदिन शाम को पानी भर लिया करती थी । कुआँ दूर था, बार-बार जाना मुश्किल था । कल वह पानी लायी तो उसमें बू बिलकुल न थी, आज पानी में बदबू कैसी ? लोटा नाक से लगाया, तो सचमुच बदबू थी । ज़रूर कोई जानवर कुएँ में गिरकर मर गया होगा, मगर दूसरा पानी आवे कहाँ से ?

ठाकुर के कुएँ पर कौन चढ़ने देगा । दूर ही से लोग डाँट बताएँगे । साहू का कुआँ गाँव के उस सिरे पर है, परन्तु वहाँ भी कौन पानी भरने देगा ? चौथा कुआँ गाँव में है ही नहीं ।

जोखू कई दिन से बीमार है । कुछ देर तक तो प्यास रोके चुप पड़ा रहा, फिर बोला--अब तो मारे प्यास के रहा नहीं जाता। ला, थोड़ा पानी नाक बन्द करके पी लूँ ।

गंगी ने पानी न दिया । खराब पानी पीने से बीमारी बढ़ जायेगी--इतना जानती थी, परन्तु यह न जानती थी कि पानी को उबाल देने से उसकी ख़राबी जाती रहती है । बोली यह पानी

कैसे पीओगे ? न जाने कौन जानवर मरा है । कुएँ से मैं दूसरा पानी लाये देती हूँ ।

जोखू ने आश्चर्य से उसकी ओर देखा--दूसरा पानी कहाँ से लायेगी ?

"ठाकुर और साहू के दो कुएँ तो हैं । क्या एक लोटा पानी न भरने देंगे ?"

"हाथ-पाँव तुड़वा आयेगी और कुछ न होगा । बैठ चुपके से । ब्राह्मन-देवता आशीर्वाद देंगे, ठाकुर लाठी मारेंगे, साहूजी एक के पाँच लेंगे । गरीबों का दर्द कौन समझता है । हम तो मर भी जाते हैं तो कोई दुआर पर झाँकने नहीं आता, कंधा देना तो बड़ी बात है । ऐसे लोग कुएँ से पानी भरने देंगे ?"

इन शब्दों में कड़वा सत्य था । गंगी क्या जवाब देती, किन्तु उसने वह बदबूदार पानी पीने को नहीं दिया ।

(2)

रात के नौ बजे थे । थके-माँदे मज़दूर तो सो चुके थे, ठाकुर के दरवाज़े पर दस-पाँच बेफ़िक्रे जमा थे । मैदानी बहादुरी का तो न अब ज़माना रहा है, न मौका । कानूनी बहादुरी की बातें हो रही थीं । कितनी होशियारी से ठाकुर ने थानेदार को एक ख़ास मुकद्दमे में रिश्वत दे दी और साफ़ निकल गये । कितनी अक्लमन्दी से एक मार्के के मुकद्दमे की नकल ले आये । नाज़िर और मोहतमिम, सभी कहते थे, नकल नहीं मिल सकती । कोई पचास माँगता, कोई सौ । यहाँ बेपैसे-कौड़ी नकल उड़ा दी । काम करने का ढंग चाहिए ।

इसी समय गंगी कुएँ से पानी लेने पहुँची ।

कुप्पी की धुँधली रोशनी कुएँ पर आ रही थी । गंगी जगत

की आड़ में बैठी मौके का इन्तजार करने लगी । इस कुएँ का पानी सारा गाँव पीता है । किसी के लिए रोक नहीं, सिर्फ़ ये बदनसीब नहीं भर सकते ।

गंगी का विद्रोही दिल रिवाजी पाबन्दियों और मज़बूरियों पर चोटें करने लगा--हम क्यों नीच हैं और ये लोग क्यों ऊँच हैं? इसलिए कि ये लोग गले में तागा डाल लेते हैं ? यहाँ तो जितने हैं, एक-से-एक छँटे हैं । चोरी ये करें, जाल-फरेब ये करें, झूठे मुकद्दमे ये करें । अभी इस ठाकुर ने तो उस दिन बेचारे गड़रिये की एक भेड़ चुरा ली थी और बाद को मारकर खा गया । इन्हीं पण्डितजी के घर में तो बारहों मास जुआ होता है । यही साहूजी तो घी में तेल मिलाकर बेचते हैं । काम करा लेते हैं, मजूरी देते नानी मरती है । किस बात में हैं हमसे ऊँचे । हाँ, मुँह से हमसे ऊँचे हैं, हम गली-गली चिल्लाते नहीं कि हम ऊँचे हैं, हम ऊँचे । कभी गाँव में आ जाती हूँ, तो रस भरी आँखों से देखने लगते हैं । जैसे सबकी छाती पर साँप लोटने लगता है, परन्तु घमण्ड यह कि हम ऊँचे हैं ।

कुएँ पर किसी के आने की आहट हुई । गंगी की छाती धक्-धक् करने लगी । कहीं देख ले तो गजब हो जाय ! एक लात भी तो नीचे न पड़े । उसने घड़ा और रस्सी उठा ली और झुककर चलती हुई एक वृक्ष के अँधेरे साये में जा खड़ी हुई। कब इन लोगों को दया आती है किसी पर । बेचारे महँगू को इतना मारा कि महीनों लहू थूकता रहा । इसीलिए तो कि उसने बेगार न दी थी । उसपर ये लोग ऊँचे बनते हैं ।

कुएँ पर दो स्त्रियाँ पानी भरने आयी थीं । इनमें बातें हो रही थीं ।

"खाना खाने चले आये और हुक्म हुआ कि ताज़ा पानी भर

लाओ । घड़े के लिए पैसे नहीं हैं ।"

"हम लोगों को आराम से बैठे देखकर जैसे मरदों को जलन होती है ।"

"हाँ, यह तो नहीं हुआ कि कलसिया उठाकर भर लाते । बस, हुकुम चला दिया कि ताजा पानी लाओ, जैसे हम लौंडियाँ ही तो हैं !"

"लौंडियाँ नहीं तो और क्या हो तुम ? रोटी-कपड़ा नहीं पातीं ? दस-पाँच रुपये भी छीन-झपटकर ले ही लेती हो । और लौंडियाँ कैसी होती हैं ।"

"मत लजाओ, दीदी ! छिन भर आराम करने को जी तरसकर रह जाता है । इतना काम तो किसी दसरे के घर कर देती, तो इससे कहीं आराम से रहती । ऊपर से वह एहसान मानता। यहाँ काम करते-करते मर जाओ, पर किसी का मुँह ही सीधा नहीं होता ।"

दोनों पानी भरकर चली गयीं, तो गंगी वृक्ष की छाया से निकली और कुएँ के जगत के पास आयी । बेफ़िक्रे चले गये थे । ठाकुर भी दरवाजा बन्द कर अन्दर आँगन में सोने जा रहे थे । गंगी ने क्षणिक सुख की साँस ली । किसी तरह मैदान तो साफ़ हुआ। अमृत चुरा लाने के लिये जो राजकुमार किसी जमाने में गया था, वह भी शायद इतनी सावधानता के साथ और समझ-बूझकर न गया होगा । गंगी दबे पाँव कुएँ के जगत पर चढ़ी । विजय का ऐसा अनुभव उसे पहले कभी न हुआ था ।

उसने रस्सी का फँदा घड़े में डाला । दायें-बायें चौकन्नी दृष्टि से देखा, जैसे कोई सिपाही रात को शत्रु के किले में सूराख कर रहा हो । अगर इस समय वह पकड़ ली गयी, तो फिर उसके लिए माफ़ी या रिआयत की रत्ती-भर उम्मीद नहीं । अन्त

में देवताओं को याद करके उसने कलेजा मज़बूत किया और घड़ा कुएँ में डाल दिया ।

घड़े ने पानी में गोता लगाया, बहुत ही आहिस्ता । ज़रा भी आवाज़ न हुई । गंगी ने दो-चार हाथ जल्दी-जल्दी मारे । घड़ा कुएँ के मुँह तक आ पहुँचा । कोई बड़ा शहजोर पहलवान भी इतनी तेजी से उसे न खींच सकता था ।

गंगी झुकी कि घड़े को पकड़कर जगत पर रक्खे, कि एकाएक ठाकुर साहब का दरवाज़ा खुल गया । शेर का मुँह इससे अधिक भयानक न होगा ।

गंगी के हाथ से रस्सी छूट गयी । रस्सी के साथ घड़ा धड़ाम-से पानी में गिरा और कई क्षणों तक पानी में हलकोरे की आवाजें सुनाई देती रहीं ।

ठाकुर "कौन है, कौन है ?" पुकारते हुए कुएँ की तरफ़ आ रहे थे और गंगी जगत से कूदकर भागी जा रही थी ।

घर पहुँचकर देखा कि जोखू लोटा मुँह से लगाये वही मैला-गंदा पानी पी रहा है ।

--प्रेमचन्द

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| ठाकुर | पु० | 地主，领主，老爷 |
| लोटा | पु० | 水罐 |
| सख्त | वि० | 严厉的，严重的，严格的 |
| बदबू | स्त्री० | 臭味 |
| (के) मारे (मारे....के) | अ० | 因为....，由于..... |
| बास | स्त्री० | 气味 |

| | | |
|---|---|---|
| सूखना | अ०क्रि० | 干，干枯 |
| सड़ना | अ०क्रि० | 烂，腐烂 |
| प्रतिदिन | अ० | 每天，每日，经常 |
| बू | स्त्री० | 气味，味道 |
| डाँट | स्त्री० | 威吓；斥责 |
| डाँट बताना | मु० | 斥责，责骂；威吓 |
| साहू (साहु) | पु० | 高利贷者，店铺老板 |
| सिरा | पु० | 端，边 |
| प्यास | स्त्री० | 渴，口渴，渴望 |
| उबालना | स०क्रि० | 烧沸，煮开 |
| ख़राबी | स्त्री० | 缺点，劣性，败坏 |
| जाता रहना | मु० | 死亡，去世，消失 |
| हाथ-पाँव तोड़ना | मु० | 拼命干活，使成残废 |
| तुड़वाना | स०क्रि० | तोड़ना 的第二致使 |
| चुपका | वि० | 无声的，寂静的，沉默的 |
| चुपके से | अ० | 无声地，寂静地 |
| ब्राह्मन | | ब्राह्मण |
| देवता | पु० | 神 |
| लाठी मारना | मु० | 用棍棒殴打 |
| एक के पाँच लेना | मु० | 抠门，惟利是图 |
| दुआर | पु० | 门 |
| झाँकना | अ०क्रि० | 看，窥视 |
| कंधा देना | मु० | 支持，帮助 |
| कड़वा | वि० | 苦的；严酷的，坚硬的 |
| बदबूदार | वि० | 臭的 |
| थका-माँदा | वि० | 疲劳的 |

| | | |
|---|---|---|
| बेफ़िक्रा | पु० | 游手好闲者 |
| मैदानी | वि० | 平原的，战场的 |
| बहादुरी | स्त्री० | 勇敢，英勇 |
| ज़माना | पु० | 时代，时期 |
| होशियारी | स्त्री० | 聪明，机智 |
| होशियारी से | | 聪明地，机智地 |
| मुकद्दमा | पु० | मुकदमा |
| रिश्वत | स्त्री० | 贿赂 |
| अक्लमन्दी | स्त्री० | 智慧，才智 |
| अक्लमन्दी से | | 理智地，有智慧地 |
| मार्का | पु० | 重大事件 |
| मार्के का | | 重大的，重要的 |
| नकल | स्त्री० | 抄本，副本 |
| (की) नकल करना | स०क्रि० | 抄写，复制 |
| नाज़िर | पु० | 法院书记员 |
| मोहतमिम | पु० | 管理者，主管 |
| कौड़ी | स्त्री० | 小贝壳，小钱 |
| बेपैसे-कौड़ी | अ० | 分文不付，白白地 |
| कुप्पी | स्त्री० | 小油灯，小皮囊 |
| धुँधला | वि० | 昏暗的 |
| जगत | पु० | 世界，井台 |
| आड़ | स्त्री० | 遮盖，遮蔽，掩护 |
| की आड़ में | | 在....的掩护下 |
| रोक | स्त्री० | 阻碍，障碍 |
| बदनसीब | वि० | 倒霉的，不幸的 |
| विद्रोही | वि०,पु० | 反抗的，抵触的；起义者 |

| | | |
|---|---|---|
| रिवाजी | वि० | 流行的，成习俗的 |
| पाबंदी | स्त्री० | 限制，禁止；遵守 |
| मज़बूरी | स्त्री० | 被迫，不得已 |
| नीच | वि० | 低的，低下的 |
| ऊँच | वि० | 高的，高贵的 |
| तागा | पु० | 线，圣线 |
| छँटना | अ०क्रि० | 散开，脱离；被清洗 |
| छँटा (हुआ) होना | मु० | 狡猾，奸诈 |
| चोरी | स्त्री० | 偷盗，隐匿 |
| जाल-फरेब | पु० | 欺诈，诈骗 |
| जाल-फरेब करना | स०क्रि० | 欺诈，诈骗 |
| झूठा | वि० | 假的，虚假的 |
| गड़रिया | पु० | 以牧羊为业的种姓及人 |
| चुराना | स०क्रि० | 偷，偷窃 |
| जुआ | पु० | 赌博 |
| घी | पु० | 酥油 |
| तेल | पु० | 植物油，矿物油 |
| मजूरी | स्त्री० | 工钱 |
| नानी मरना | मु० | 惊恐，害怕 |
| रस | पु० | 味，韵味，情意，意味 |
| भरा | वि० | 满的，充满……的 |
| छाती | स्त्री० | 胸，胸脯 |
| लोटना | अ०क्रि० | 翻滚，滚动 |
| छाती पर साँप लोटना | मु० | 痛苦，嫉妒 |
| धक् | स्त्री० | （心的）跳动 |
| धक् धक् करना | स०क्रि० | 心跳 |

| | | |
|---|---|---|
| छाती धक्-धक् करना | मु० | 害怕，胆战心惊 |
| लात | स्त्री० | 脚踢 |
| लात पड़ना | | 挨脚踢 |
| लात मारना | मु० | 用脚踢 |
| घड़ा | पु० | 陶罐 |
| वृक्ष | पु० | 树 |
| साया | पु० | 阴影，影子 |
| दया | स्त्री० | 同情，怜悯 |
| दया आना | अ०क्रि० | 同情，怜悯 |
| लहू | पु० | 血 |
| बेगार | स्त्री० | 劳役，强迫劳动 |
| बनना | अ०क्रि० | 装，假装 |
| हुक्म | पु० | 命令 |
| ताज़ा | वि० | 新鲜的，最新的 |
| मरद | पु० | 男人 |
| जलन | पु० | 嫉妒，眼红；红肿 |
| जलन होना | अ०क्रि० | 嫉妒，眼红 |
| कलसिया | स्त्री० | 小罐 |
| हुकुम | पु० | हुक्म |
| लौंडिया | स्त्री० | 女仆 |
| छीनना-झपटना | स०क्रि० | 夺取，抢夺，捞取 |
| लजाना | स०क्रि० | 羞辱，使羞愧 |
| छिन | पु० | क्षण |
| जी | पु० | 心灵，灵魂，心愿 |
| तरसना | अ०क्रि० | 渴望 |
| जी तरसना | मु० | 渴望，渴求 |

| | | |
|---|---|---|
| मुँह सीधा होना | मु० | 高兴，满意 |
| क्षणिक | वि० | 片刻的 |
| मैदान साफ़ होना | मु० | 障碍扫清 |
| अमृत | पु० | 甘露，神酒，仙药 |
| राजकुमार | पु० | 王子 |
| सावधानता | स्त्री० | 小心，谨慎 |
| समझ-बूझकर | अ० | 谨慎地，有意地 |
| दबे पाँव | मु० | 蹑手蹑脚地 |
| फँदा | पु० | 绳结，圈套；诡计 |
| दायें | अ० | 向右 |
| बायें | अ० | 向左 |
| दायें-बायें | अ० | 左右 |
| चौकन्ना | वि० | 警惕的，小心的 |
| किला | पु० | 城堡，堡垒 |
| सूराख | पु० | 洞，孔 |
| सूराख करना | स०क्रि० | 挖洞 |
| माफ़ी | स्त्री० | 原谅，宽恕 |
| रत्ती | स्त्री० | 极少，一点点 |
| रत्ती-भर | वि०,अ० | 一点点 |
| कलेजा | पु० | 心，心胸，勇气 |
| कलेजा मज़बूत करना | मु० | 鼓足勇气 |
| गोता | पु० | 沉没，潜水 |
| गोता लगाना | मु० | 沉入水中，隐藏 |
| आहिस्ता | अ० | 缓慢地 |
| शहजोर | वि० | 有力的，强大的 |
| पहलवान | पु० | 大力士 |

| | | |
|---|---|---|
| खींचना | स०क्रि० | 拉，拖，拽；描划，摄影 |
| एकाएक | अ० | 突然 |
| शेर | पु० | 狮子 |
| भयानक | वि० | 可怕的，恐怖的 |
| धड़ाम | पु० | 扑通声 |
| धड़ाम-से | अ० | 扑通一声地 |
| क्षण | पु० | 刹那，片刻，瞬间；时刻 |
| हलकोरा | पु० | 水波，波浪 |
| मैला | वि० | 脏的 |
| मैला-गंदा | वि० | 脏的 |
| जोखू | 人名 | |
| गंगी | 人名 | |

## व्याकरण

### कि 的几种用法

此前已经学过的 कि 的用法有 कि 引导名词性从句，इतना (ऐसा)....कि 引导说明程度的状语从句，इसलिए.... कि 引导原因状语从句或目的状语从句等。本课再学习或复习下列几种 कि 的用法：

(1) कि 引导目的状语从句，此时 कि 等同 ताकि。

例句：तार लिख दो कि तार पाते ही तुरन्त आएँ ।

打个电报去，让他接到电报就来。

(2) कि 引导原因状语从句，此时 कि 等同 क्योंकि。

例句：लोग उसका धन्यवाद करने लगे कि उसने उन्हें विपत्तियों

से छुटकारा दिलाया है ।

人们感谢他，因为他使人们摆脱了灾难。

(3) कि 引导结果状语从句，此时 कि 等同 जिससे कि。

例句：तुम दिन भर इधर-उधर घुमा करते हो कि अपना कोई काम पूरा न हो सके ।

你整天东游西逛，终将一事无成。

ज़रा गफ़लत हुई कि जेब कटी ।

稍一疏忽，就被扒了口袋。

(4) कि 等同 कि इतने में，引导出一个主句。通常从句在前，说明主句行为发生的时间。（请参见第二册第 15 课重点语词(3)）

例句：पानी भरा और ऊपर *जा रही थी* कि (इतने में) पाँव फिसला ।

灌满水，正要抬步往上走，脚底一滑。

कल सुबह मैं बाहर *जा ही रहा था* कि (इतने में) एक मित्र आये ।

昨天早晨，我刚要外出，来了位朋友。

अभी सूरज भी *नहीं निकला था* कि उसने दरवाज़ा खटखटाया ।

还没出太阳，他就来敲门了。

सुबह अभी नींद *नहीं खुली थी* कि (इतने में) फ़ोन की घंटी बजने लगी ।

早晨还没睡醒呢，电话铃响了。

हम स्टेशन पर *पहुँचे ही थे* कि रेल आ गई ।

我们刚到车站，火车就来了。

मैं घर से *निकला ही था* कि तुम दीख पड़े ।

我刚出家门就见到你。

有时，从句中有关系副词 जैसे ही 或 ज्यों ही，这时，以 कि 作为主句的引导词比之以 वैसे ही 或 त्यों ही 作为主句的引导词，事件不期而至的偶发、突发性更强。

例句：जैसे ही वह नदी की ओर जाने के लिए मुड़ा कि झाड़ी के पीछे से एक आवाज़ आई--खड़े रहो !

他刚转身要向河边走去，忽然从灌木丛后传来一个声音：站住！

ज्यों ही उसने किवाड़ खोले कि वर्षा का एक झोंका उसके मुँह पर लगा ।

他刚把门打开，一阵雨打在他的脸上。

## 重点语词

**连系动词 बनना**

बनना 除其最常见的语义“成为”以外，有时表示“假装”、“装作是……”、“摆出一副……的样子”（जो बात अपने में न हो, उसका प्रदर्शन करना）和“做作”（बनावट करना）等意思。

例句：आप तो बड़े सिद्धांतवादी बनते थे ।

你倒装得像个挺有原则的人。

ये लोग बड़े पैसे वाले बनते थे ।

他们装成大款。

मंत्री बनते ही वह तो बन गया ।

一当上部长，他就摆出一副当官的样子来了。

आजकल तुम बहुत बनने लगी हो ।

最近你装腔作势起来了。

## 注 释

गला <u>सूखा</u> *जा रहा* है और तू सड़ा पानी पिलाये *देती* है।
कुएँ से मैं दूसरा पानी <u>लाये</u> *देती* हूँ ।
गंगी जगत से कूदकर <u>भागी</u> *जा रही थी* ।

以上几个句子中的斜体字动词 जाना、देना 都是修饰助动词。修饰助动词通常都是与主要动词的动词根形式连用，但在下列情况下，修饰助动词与主要动词的完成体形式连用：

① 表达强调、强势语气；

② 当复合动词为进行体变位时，避免主要动词和助动词两个动词根连用。

当主要动词以完成体形式出现时，句中复合动词多为经常体或进行体变位形式。而且，

如果助动词是及物动词，则主要动词以阳性复数形式出现，助动词与句中主语性数一致；

如果助动词是不及物动词，则主要动词也常常与句中主语性数一致；

例句：मैं खुद देखे देता हूँ ।
我要亲自去看看。
मैं कहे देता हूँ कि ....
我告诉你（们）……
वह गिरा पड़ता है ।
他倒下去了。
मारे चिंता के वह मरी (या मरे) जाती थी ।
当时她快要愁死了。
यह काम हुआ जाता है, तुम क्यों घबराते हो ?

这项工作就要完成了，你担什么心？

ज़रा रुकिये, अभी कपड़े पहने लेता हूँ ।

稍等片刻，我马上穿好衣服。

गला रुँधा जा रहा हो ।

嗓子像噎住了一样。

बच्ची भूख से मरी (या मरे) जा रही है ।

孩子快要饿死了。

वह सब सामान फेंके दे रहा है ।

他把行李乱扔一气。

क्लास खत्म हुआ जा रहा है ।

马上就要下课了。

दुश्मन चढ़ा आ रहा है ।

敌人正在攻上来。

दोनों शेर एक दूसरे को नाखूनों से नोचे डाल रहे थे।

两头狮子正用爪子互相抓掐。

## अभ्यास

一、निम्नलिखित शब्दों का ठीक उच्चारण कीजिए ।

| | | | |
|---|---|---|---|
| सख्त | मुश्किल | डाँटना | आश्चर्य |
| आशीर्वाद | बेफ़िक्रा | होशियारी | थका-माँदा |
| मुकद्दमा | रिश्वत | अक्लमन्दी | मोहतमिम |
| बेपैसे-कौड़ी | गड़रिया | धुँधला | बदनसीब |
| चिल्लाना | घमण्ड | हुक्म | लौंडी |
| क्षणिक | चौकन्ना | हलकोरा | ब्राह्मण |

二、निम्नलिखित सवालों के जवाब दीजिए ।

1. जब जोखू ने लोटा मुँह से लगाया तो क्या हुआ ?
2. जोखू गंगी से क्या बोला ?
3. गंगी कौन है ?
4. वह कब और कहाँ से पानी भर लाया करती थी ?
5. क्या वह ठाकुर या साहू के कुओं से भी पानी भरती थी?
6. जब जोखू प्यास को रोक न पाया तो उसने गंगी से क्या कहा ?
7. क्या गंगी ने उसे पीने दिया ? क्यों ?
8. वह क्यों नहीं पानी उबाल कर उसे पिला देती ?
9. वह जोखू से क्या बोली ?
10. फिर रात के नौ बजे गंगी कहाँ और क्या करने गई ?
11. क्या वह सीधे जाकर पानी भर आई ?
12. जब वह जगत की आड़ में बैठी मौके का इंतज़ार कर रही थी तो वह मन में क्या सोच रही थी ?
13. जब किसी की आने की आहट हुई तो गंगी ने क्या किया?
14. दो स्त्रियाँ किस बारे में बातें कर रही थीं ?
15. जब दोनों स्त्रियाँ चली गईं तो गंगी ने क्या किया ?
16. गंगी पानी कैसे भरती थी ? ज़रा विस्तार से इसका वर्णन करें ।
17. क्या अंत में गंगी पानी भर ले पाई ? और क्यों ?
18. गंगी कैसे घर गई ?
19. घर पहुँच कर उसने क्या देखा ?

三、निम्नलिखित वाक्यों के भाव स्पष्ट कीजिए ।

1. ठाकुर के कुएँ पर कौन चढ़ने देगा । दूर ही से डाँट बताएँगे।

2. हाथ-पाँव तुड़वा आएगी और कुछ न होगा । बैठ चुपके से । ब्राह्मण-देवता आशीर्वाद देंगे, ठाकुर लाठी मारेंगे, साहू जी एक के पाँच लेंगे ।
3. इन शब्दों में कड़वा सत्य था ।
4. मैदानी बहादुरी का तो न अब ज़माना रहा है, न मौका।
5. नाज़िर और मोहतमिम, सभी कहते थे, नकल नहीं मिल सकती । कोई पचास माँगता, कोई सौ । यहाँ बेपैसे-कौड़ी नकल उड़ा दी । काम करने का ढंग चाहिए ।
6. मत लजाओ, दीदी ! छिन भर आराम करने को जी तरस कर रह जाता है । इतना काम तो किसी दूसरे के घर कर देती, तो इससे कहीं आराम से रहती । ऊपर से वह एहसान मानता । यहाँ काम करते करते मर जाओ, पर किसी का मुँह ही सीधा नहीं होता ।
7. किसी तरह मैदान तो साफ़ हुआ । अमृत चुरा लाने के लिए जो राजकुमार किसी ज़माने में गया था, वह भी शायद इतनी सावधानता के साथ और समझ-बूझ कर न गया होगा।

四、निम्न विष्यों पर ज़रा बहस कीजिए ।

1. लेखक इस कहानी से क्या बताना चाहते हैं ?
2. इस पाठ को पढ़ कर आप को कैसा अनुभव हुआ ?

五、रेखांकित शब्दों या वाक्यांशों की जगह कोई दूसरे शब्द या वाक्यांश दीजिए, बशर्तेकि वाक्यों का अर्थ न बदले ।

1. यह कैसा पानी है ? <u>मारे बास के</u> पिया नहीं जाता ।
2. <u>जरूर</u> कोई जानवर कुएँ में गिर कर मर गया होगा ।
3. पानी को उबाल देने से उसकी खराबी <u>जाती रहती है</u> ।
4. हाथ-पाँव तुड़वा आएगी और कुछ न होगा । घर में ही

बैठ चुपके से ।

5. गंगी जगत की आड़ में बैठी मौके का इंतजार करने लगी।
6. किसी के लिए रोक नहीं, सिर्फ़ ये बदनसीब नहीं भर सकते।
7. कुएँ पर किसी के आने की आहट हुई ।
8. हाँ, यह तो नहीं हुआ कि कलसिया उठा कर भर लाते। बस, हुकुम चला दिया कि ताज़ा पानी लाओ ।
9. गंगी दबे पाँव कुएँ के जगत पर चढ़ी ।
10. अंत में देवताओं को याद करके उसने कलेजा मज़बूत किया और घड़ा कुएँ में डाल दिया ।

六、कतार "ख" में दिए गए संज्ञाओं के लिए कतार "क" में से सबसे उचित विशेषण चुन निकालिए ।

| क | ख |
|---|---|
| ताज़ा | रोशनी |
| बेफ़िक्र | पानी |
| बदनसीब | सैनिक |
| चौकन्ना | जानवर |
| खास | किसान |
| धुँधली | विषय |
| भयानक | बच्चा |

七、निम्नलिखित शब्द समूहों का चीनी में अनुवाद कीजिए ।

| | | |
|---|---|---|
| 家庭纠纷 | 愚蠢行为 | 邪恶的欲望 |
| 踩在脚下 | 吹笛子 | 亲临现场 |
| 宗教经典 | 说话结巴 | 不合口味 |
| 无精打采 | 人力车夫 | 为生存而斗争 |

八、निम्न पैराग्राफ़ के कोष्ठकों में उचित शब्द भरिए ।

लगातार अभ्यास करते (          ) से मूर्ख भी विद्वान बन सकता है (          ) रस्सी के बार बार आने जाने से पत्थर पर (          ) निशान पड़ जाता है । बहुत से लोग इस कथा का संबंध संस्कृत व्याख्या के महान विद्वान बोपदेव (          ) कराते हैं । कहते हैं, बोप बहुत ही मंदबुद्धि छात्र थे । गुरु ने (          ) मूर्ख कहकर गुरुकुल से निकाल दिया । वे निराश हो घर की (          ) जा रहे थे । (          ) में उन्हें प्यास लगी और वे पानी पीने (          ) पर गए । वहाँ उन्होंने सोचा, (          ) रस्सी के आने जाने से पत्थर पर (          ) पड़ सकते हैं तो बार (          ) पढ़ने से मुझे विद्या (          ) नहीं आ सकती । यह सोच कर वे गुरुकुल की ओर (          ) पड़े और गुरु के चरण (          ) कर उन्होंने अपनी बातें और निश्चय बता दिया। शिक्षा में (          ) का बहुत महत्व है । प्राय: सभी शिक्षाविदों ने एक (          ) में कहा, विद्या अर्जित करने का एक (          ) उपाय है अभ्यास, अभ्यास, अभ्यास ।

九、निम्न पैराग्राफ़ों का चीनी में अनुवाद कीजिए ।

गंगी का विद्रोही दिल रिवाजी पाबन्दियों और मजबूरियों पर चोटें करने लगा--हम क्यों नीच हैं और ये लोग क्यों ऊँच हैं ? इसलिए कि ये लोग गले में तागा डाल लेते हैं ? यहाँ तो जितने हैं, एक-से-एक छँटे हैं । चोरी ये करें, जाल-फरेब ये करें, झूठे मुकद्दमे ये करें । अभी इस ठाकुर ने तो उस दिन बेचारे गड़रिये की एक भेड़ चुरा ली थी और बाद को मारकर खा गया । इन्हीं पण्डितजी के घर में तो बारहों मास जुआ

होता है । यही साहूजी तो घी में तेल मिलाकर बेचते हैं । काम करा लेते हैं, मजूरी देते नानी मरती है । किस बात में हैं हमसे ऊँचे । हाँ, मुँह से हमसे ऊँचे हैं, हम गली-गली चिल्लाते नहीं कि हम ऊँचे हैं, हम ऊँचे । कभी गाँव में आ जाती हूँ, तो रस भरी आँखों से देखने लगते हैं । जैसे सबकी छाती पर साँप लोटने लगता है, परन्तु घमण्ड यह कि हम ऊँचे हैं।

कुएँ पर किसी के आने की आहट हुई । गंगी की छाती धक्-धक् करने लगी । कहीं देख ले तो गजब हो जाय ! एक लात भी तो नीचे न पड़े । उसने घड़ा और रस्सी उठा ली और झुककर चलती हुई एक वृक्ष के अँधेरे साये में जा खड़ी हुई । कब इन लोगों को दया आती है किसी पर । बेचारे महँगू को इतना मारा कि महीनों लहू थूकता रहा । इसीलिए तो कि उसने बेगार न दी थी । उसपर ये लोग ऊँचे बनते हैं ।

十、निम्नलिखित वाक्यों या पैराग्राफों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

1. 你不要以为他很老实，其实他既吝啬又虚伪。嘴上总是说愿意帮助人，可实际上他谁也没帮过，对别人一点同情心都没有。我看你还是不去找他为好。即使找到他，也只能得到几句安慰的话。除此以外，不会有任何结果。
2. 这篇文章他看都看不懂，更别说翻译了。你把它抄一份交给我，我再找人来翻译。
3. 这个人太固执，谁的话也听不进去，想怎么干就怎么干。你就随他去吧。
4. 他似乎有点火了，大声责问道："我什么时候答应过你，要给你找个更好的工作？无论你到哪里都不会找到比现在

更好的工作。你就老老实实地安心工作吧。别再胡思乱想了。”

5. 听到他在空难中去世的消息，我简直心痛欲裂，无法控制自己的感情。
6. 这座楼刚盖好，里面还残留着一些有害气体，住不了人。
7. 刚才路过银行时，我看到那里聚集好多人，一定是出了什么事。
8. 我刚躺下要睡觉，电话就响起来。我想，一定是有什么要紧的事，否则不会在这么晚来电话的。
9. 那里的穷苦农民日益觉醒，不再甘心忍受强加在他们头上的种种限制和压迫，不断起来反抗。他们想，我们为什么这样穷，地主为什么那样富？他们什么活也不干，却占有一切。我们辛辛苦苦一辈子，却吃不饱，穿不暖。这世道太不公平了，总有一天要变的。

十一、निम्नलिखित शब्द—समूहों या मुहावरों का प्रयोग करके वाक्य बनाइए ।

| | |
|---|---|
| मारे .... के | नानी मर जाना |
| जाता रहना | छाती पर साँप लोटना |
| की आड़ में | एक के पाँच लेना |
| रत्ती भर | जी तरसकर रह जाना |
| नकल लेना | साफ़ निकलना |
| दया आना | मैदान साफ़ होना |
| ऊपर से | मुँह सीधा न होना |
| दबे पाँव | कलेजा मज़बूत करना |

十二、अपनी ज़बान से इस पाठ का सारांश दीजिए ।

# 第二十九课 उनतीसवाँ पाठ

课文：जातिप्रथा उन्मूलन के व्यावहारिक उपाय
语法：修饰助动词 बैठना

## जातिप्रथा उन्मूलन के व्यावहारिक उपाय

छुआछूत हमारे समाज का कलंक है । हमें ऐसे प्रयत्न करने चाहिए, जिनसे यह कलंक मिट सके और हम उन लोगों को गले लगा सकें जिन्हें अछूत कहा जाता है । इसके लिए निम्नलिखित व्यावहारिक उपाय करने चाहिए ।

### हरिजन निवास अलग न हों

ज़रूरी है कि हरिजन बस्तियाँ अलग न बनायी जायें । ऐसी बस्ती का हरिजन कालोनी नाम न रखा जाय, क्योंकि हरिजन बस्तियाँ अलग बनने से वे समाज से दूर ही रहेंगे और कभी उच्च वर्ग के साथ मिलकर नहीं रह सकेंगे, उनका रहन-सहन का स्तर सवर्णों के समान न बन सकेगा । यह वर्णभेद स्थाई रहेगा। जब उनके साथ मिलकर रहेंगे तो उनपर सवर्णों की बहुत सी अच्छी बातों का प्रभाव पड़ेगा । उनके खान-पान, रहन-सहन तथा बोलचाल के ढंग में सुधार होगा और वे एक नये सभ्य इन्सान बन सकेंगे । अतः ज़रूरी है कि हरिजन बस्तियाँ अलग न बनाकर शहर के मध्य में बनायी जायें । सवर्णों के बीच उनकी कालोनी बनायी जाये और उसको हरिजन कालोनी नाम न देकर किसी महापुरुष तथा देशभक्त के नाम पर उक्त कालोनी का नाम रखा जाय।

## सफ़ाई कार्य में सुधार

हम देख रहे हैं कि जो सफ़ाई का काम करता है वही बड़ा अछूत, सबसे ज़्यादा पापी समझा जाता है । उसकी छाया मात्र से ही हम पाप के भागीदार बन जायेंगे, ऐसा हम मान बैठे । अतः उसे देखते ही हम उससे दस कदम दूर बचकर निकलते हैं, कहीं हम उससे छू न जायें । हम उसकी छाया से भी डरते हैं । यह हमारे लिए बड़ी शर्म की बात है । यदि वह देवतुल्य इन्सान हमारी गलियों, सड़कों, नालियों तथा पाखानों की सफ़ाई न करे तो आप अन्दाज लगाइये कि हमारी क्या हालत होगी। हम सड़कर मर जायेंगे । समाज के ऐसे महत्वपूर्ण इन्सान को हम दूर रखते हैं । ऐसा क्यों ? क्या वह इन्सान नहीं, क्या आप ही इन्सान हैं, क्या आपने ही सारी इन्सानियत का ठेका ले रखा है ?

सरकार को सफ़ाई-कार्य में परिवर्तन करना चाहिए । इसमें अच्छा वेतन दिया जाय और सफ़ाई-कार्य करनेवालों को घृणा की दृष्टि से न देखा जाय और अन्य वर्णों के लोगों को भी यह काम करने का अवसर दिया जाय । तब वे इसे अपनी जीविका का साधन बनायेंगे । अतः जब सभी वर्णों के लोग सफ़ाई-कार्य करेंगे तो उनमें घृणा-भाव का विकास नहीं होगा ।

## जाति-सूचक शब्द न हों

हम अपने नाम के आगे जाति-सूचक शब्द न लगायें, क्योंकि ये शब्द बड़े खतरनाक हैं, जैसे--रामलाल शर्मा, गेंदा लाल गुप्ता, मोहन श्रीवास्तव बनर्जी आदि आदि । इससे एक वर्ग विशेष को प्रोत्साहन मिलता है, क्योंकि शर्मा, शर्मा के पास जाता है, वर्मा वर्मा के पास और अपना काम करा लेता है । पर वह बेचारा

जिसके नाम के आगे न शर्मा है, न वर्मा; न गुप्ता है, न बनर्जी--वह गुमनाम व्यक्ति, जो सब की सेवा करता है, केवल मुँह ताकता रहता है । सब आगे बढ़ते हैं, वह पीछे रहता है । नाई ने बाल बनाये, मोची ने जूते पहनाये, कोली ने कपड़े पहनाये, धोबी ने कपड़े धोये, मेहतर ने सफ़ाई की । यह निम्न वर्ग आज भी उच्च वर्ग की सेवा करता है, पर वही उच्च वर्ग आज उनकी उपेक्षा करता है क्योंकि बगैर नाम का है न, न इसकी कहीं पूछ होती है, न उसे शर्मा जानता है, न वर्मा, न गुप्ता, न तोमर । इस प्रकार सभी उच्च वर्ग के लोग उसे घृणा की दृष्टि से देखते हैं। फिर उसकी तरह उसकी सन्तान भी इन वर्गों की सेवा करती है । अतः जाति प्रथा को समाप्त करने के लिए यह ज़रूरी है कि नाम के आगे जाति-सूचक शब्द न लिखे जायें, केवल नाम लिखा जाय । जैसे कृष्णलाल, मोहन आदि आदि ।

अन्तर्जातीय विवाह

जाति-प्रथा का उन्मूलन करने के लिए समाज तथा सरकार को अन्तर्जातीय विवाह को प्रोत्साहन देना चाहिए । हरिजन तथा सवर्ण एक दूसरे के यहाँ प्रीति-भोज में शामिल हों । एक दूसरे के यहाँ कन्याओं का आदान-प्रदान हो, विवाह समारोह हों, बिना दहेज के हों, उनमें भेदभाव न हो । तब आनेवाली नयी पीढ़ी में भी समानता की भावना का विकास होगा और एक नये समाज की रचना हो सकेगी । अतः अन्तर्जातीय विवाह को हर स्तर पर सरकार को प्रोत्साहन देना चाहिए ताकि उनसे जो नयी सन्तान पैदा होगी वह जाति-प्रथा को मिटाने में सहायक हो सकेगी ।

पाठशाला में

हमारी पाठशालाओं में भी शुरू से ही, प्राथमिक शिक्षा से ही,

ऐसे पाठों को पढ़ाया जाय जो जाति विषमता को मिटा सकें । बच्चों में समानता के भाव शुरू से ही भरे जायें । तब अछूत बालकों को भेदभाव की इस भावना का शिकार नहीं बनना पड़ेगा। उन्हें सवर्ण बच्चों से दूर न रखा जाय । यह उपाय जाति-प्रथा को समाप्त करने में बहुत सहायक हो सकता है ।

## जातिप्रथा समर्थक का बहिष्कार

जो लोग जाति प्रथा के समर्थक हैं और जो जातिवाद को प्रोत्साहन देते हैं और उसके कट्टर समर्थक हैं, उनका वास्तव में सामाजिक बहिष्कार किया जाना चाहिए ताकि अन्य लोगों को शिक्षा मिल सके । मनुष्य जाति से बड़ा नहीं, कर्म से बड़ा है ।

## अत्याचार-निवारण

अत्याचार-निवारण के लिए ज़रूरी है कि हमारे हरिजन तथा आदिवासी भाइयों के लिए पुलिस विभाग में 50 प्रतिशत सुरक्षित स्थान रखे जाएँ क्योंकि उनपर जो अत्याचार होते हैं उनमें पुलिस सहायता करती है और बेचारे अछूत बेमौत मारे जाते हैं, चिल्ला भी नहीं सकते और न उनकी कहीं सुनाई होती है । उनकी फरियाद बेअसर होती है । मुकदमा पैसे वाले जीतते हैं । अतः पुलिस विभाग में उनके स्थान सुरक्षित रखे जाएँ । जब इनके आदमी इस विभाग में जाएँगे, तब कहीं उनकी सुरक्षा हो सकेगी और इनपर होने वाले अत्याचारों का निवारण हो सकेगा ।

जाति-प्रथा के रावण को समाप्त करने के लिए सब को राम बनना होगा और इन व्यावहारिक उपायों के बाण इस जाति-प्रथा के रावण पर चलाने होंगे, तभी वह समाप्त हो सकेगा ।

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| जातिप्रथा | स्त्री० | 种姓制度 |
| छुआछूत | स्त्री० | 可接触不可接触思想 |
| कलंक | पु० | 斑点，污点，缺点 |
| प्रयत्न | पु० | 努力，企图，尝试 |
| (का) प्रयत्न करना | स०क्रि० | 努力，企图，尝试 |
| गले लगाना | मु० | 拥抱 |
| अछूत | वि०,पु० | 不可接触的；不可接触者 |
| निम्नलिखित | वि० | 下列的，下述的 |
| निवास | पु० | 居住；住所 |
| निवास करना | स०क्रि० | 居住 |
| बस्ती | स्त्री० | 居民区，村镇 |
| कालोनी | स्त्री० | 小区（colony） |
| रहन-सहन | पु० | 生活，生活方式 |
| सवर्ण | पु० | 高种姓 |
| के समान | अ० | 和……一样，与……相同 |
| वर्णभेद | पु० | 种姓歧视 |
| स्थाई (स्थायी) | वि० | 稳固的，稳定的，长久的 |
| खान-पान | पु० | 饮食，饮食习惯 |
| सुधार | पु० | 改善，改进，改良 |
| (में) सुधार होना | अ०क्रि० | 改善，改进，改良 |
| (में) सुधार करना | स०क्रि० | 改善，改进，改良 |
| इन्सान | पु० | 人，人类 |
| अत: | अ० | 所以，因此 |
| मध्य | पु० | 中间，中心 |

| | | |
|---|---|---|
| के मध्य (में) | अ० | 在……中间，在……里面 |
| महापुरुष | पु० | 伟人 |
| उक्त | वि० | 上述的 |
| पापी | वि०,पु० | 有罪的；罪人 |
| मात्र | अ० | 仅仅 |
| भागीदार | पु० | 参加者，一分子 |
| कदम | पु० | 步子，步伐 |
| छूना | अ०क्रि० | 接触 |
| | स०क्रि० | 触及 |
| डरना | अ०क्रि० | 怕，害怕 |
| शर्म | स्त्री० | 羞耻，羞愧 |
| शर्म आना | अ०क्रि० | 害羞 |
| देवतुल्य | वि० | 似神的 |
| नाली | स्त्री० | 排水沟，阴沟，水渠 |
| अंदाज़ | पु० | 估计 |
| (का) अंदाज़ लगाना | स०क्रि० | 估计 |
| इन्सानियत (इनसानियत) | स्त्री० | 人道，人性 |
| ठेका (ठीका) | पु० | 合同，租赁 |
| ठेका लेना | स०क्रि० | 承包，承租 |
| वेतन | पु० | 工资 |
| घृणा | स्त्री० | 憎恨，仇恨，厌恶 |
| (से) घृणा करना | स०क्रि० | 憎恨，仇恨，厌恶 |
| जीविका | स्त्री० | 生活，生计 |
| खतरनाक | वि० | 危险的 |
| प्रोत्साहन | पु० | 鼓励，激励 |
| प्रोत्साहन देना | स०क्रि० | 鼓励，激励 |

| | | |
|---|---|---|
| गुमनाम | वि० | 无名的，匿名的 |
| की सेवा करना | स०क्रि० | 为……服务， |
| ताकना | स०क्रि० | 注视，凝视 |
| मुँह ताकना | मु० | 注视，惊呆，袖手旁观 |
| बाल बनाना | मु० | 理发 |
| मोची | पु० | 皮匠，鞋匠 |
| कोली | पु० | 纺织工 |
| मेहतर | पु० | 清道夫 |
| निम्न | वि० | 低的，低下的；底下的 |
| उपेक्षा | स्त्री० | 轻视，忽视，蔑视 |
| की उपेक्षा करना | स०क्रि० | 轻视，忽视，蔑视 |
| बगैर....के (के....बगैर) | अ० | 无....，没有....，除.... |
| पूछ | स्त्री० | 问，过问，尊敬 |
| संतान | स्त्री० | 子女，后代 |
| अंतर्जातीय | वि० | 种姓间的 |
| अंतर्जातीय विवाह | पु० | 种姓外婚 |
| प्रीति-भोज | पु० | 宴会 |
| आदान-प्रदान | पु० | 交流，交换 |
| का आदान-प्रदान होना | अ०क्रि० | 交流，交换 |
| का आदान-प्रदान करना | स०क्रि० | 交流，交换 |
| मिटाना | स०क्रि० | 清除，抹掉 |
| सहायक | वि०,पु० | 有帮助的，支持的，助手 |
| पाठशाला | स्त्री० | 学堂，学校 |
| प्राथमिक | वि० | 初级的，基础的 |
| शिक्षा | स्त्री० | 教育 |
| विषमता | स्त्री० | 不平，不整齐，不平等 |

| | | |
|---|---|---|
| शिकार | पु० | 猎物，牺牲品 |
| समर्थक | वि०,पु० | 支持的，拥护的；支持者 |
| बहिष्कार | पु० | 放逐，开除，抵制 |
| का बहिष्कार करना | स०क्रि० | 放逐，开除，抵制 |
| जातिवाद | पु० | 种姓思想 |
| कट्टर | वि० | 顽固的，偏执的 |
| सामाजिक | वि० | 社会的 |
| कर्म | पु० | 工作，行为，业 |
| अत्याचार | पु० | 虐待，压迫 |
| (पर) अत्याचार करना | स०क्रि० | 虐待，压迫 |
| निवारण | पु० | 防止，消除；医治 |
| का निवारण करना | स०क्रि० | 防止，消除；医治 |
| आदिवासी | पु० | 原住民，土著 |
| प्रतिशत | अ० | 百分之.... |
| सहायता | स्त्री० | 支持，帮助 |
| की सहायता करना | स०क्रि० | 支持，帮助 |
| बेमौत | अ० | 活活地 |
| सुनाई | स्त्री० | 听，听取 |
| फरियाद (फर्याद) | स्त्री० | 申诉，呼救 |
| फरियाद करना | स०क्रि० | 申诉，控诉 |
| बेअसर | वि० | 无效的，不起作用的 |
| सुरक्षा | स्त्री० | 安全，保护，保卫 |
| की सुरक्षा करना | स०क्रि० | 保护，保卫 |
| रावण | पु० | 恶魔，罗婆那 |
| बाण | पु० | 箭 |

## व्याकरण

**修饰助动词 बैठना**

修饰助动词 बैठना 与及物或不及物主要动词的动词根连用，表示主要动词动作“突然发生”，常赋予主要动词以动作“匆忙”、“冒失”、“鲁莽”的色彩。

例句：जैसे ही सुबह मुर्गा बाँग देता, किसान झटपट उठ बैठता, और अपने खेतों पर चला जाता ।

早晨鸡一叫，农夫立刻起床下地去了。

वह घोड़े पर चढ़ बैठा और भागा ।

他跳上马就跑了。

सहसा वह मुझसे पूछ बैठा ।

忽然他问我。

चुप रहो, नहीं तो मार बैठूँगा ।

住口！不住口我就揍你。

तुम क्या कर बैठे !

你干了什么？

इस तरह तो तुम गम्भीर गलती कर बैठोगे ।

这样你会犯下严重的错误。

आप मेरी बात गलत समझ बैठे । मेरा यह मतलब नहीं था, जो आपने समझा ।

您误解了我的话，我可不是您理解的那个意思。

अगर हम अच्छी तरह मार्क्सवाद-लेनिनवाद का अध्ययन नहीं करते, तो एक न एक दिन हम सही दिशा खो बैठेंगे ।

如果我们不好好学习马列主义，总有一天要迷失方向。

कहाँ का राग ले बैठी मैं ।

我把话扯到哪儿去了!

जो आपको हित है, उसे आप अहित समझे बैठे हैं।

明明对你有利的事情，你却满不在乎地不当回事。

## 注 释

(1) कर 分词的否定形式

कर 分词的否定形式表示的是与实际发生的谓语动词动作相对比预期会发生却未发生的动作。

例句：मोहन खाना न खाकर टी०वी० देखने लगा ।

莫亨没吃饭就去看电视了。

सविता फ़िल्म देखने न जाकर घर आ गयी ।

萨维达没去看电影，她回家了。

अवसर पर काम न करके, बाद में करने से कोई लाभ नहीं होता ।

不抓紧机会做事情，拖到以后再去做就没有什么意义（好处）了。

(2) वह गुमनाम व्यक्ति, जो सब की सेवा करता है, केवल *मुँह ताकता रहता है* ।

此句中斜体字 *मुँह ताकता रहता है* 并不是复合动词。रहना 不是状态助动词，是独立的谓语动词。मुँह ताकता 是经常体分词作句中主语的补语。

又如：उसने हमिद को चाकलेट दिया, अन्य बच्चे मुँह ताकते रह गये ।

她把巧克力给了哈米德，其他孩子只好看着。

## अभ्यास

一、निम्नलिखित शब्दों का ठीक उच्चारण कीजिए ।

| | | | |
|---|---|---|---|
| उन्मूलन | छूआछूत | व्यावहारिक | महत्वपूर्ण |
| श्रीवास्तव | प्रोत्साहन | उपेक्षा | समाप्त |
| बनर्जी | कृष्णलाल | विषमता | बहिष्कार |
| समर्थक | इन्सानियत | जीविका | |

二、निम्न दिये गये विषयों पर बहस कीजिए ।

1. भारत की जाति-व्यवस्था के बारे में आप क्या जानते हैं? ज़रा बताइए ।
2. आपकी दृष्टि में जाति-प्रथा के कौन-से दोष हैं और उसे समाप्त करने के लिए क्या किया जाना चाहिए ?

三、निम्नलिखित सवालों के जवाब दीजिए ।

1. छुआछूत भारतीय समाज के लिए क्या है ?
2. अछूत किसे कहते हैं ?
3. अछूतों को हरिजन का नाम किसने दिया ?
4. हरिजन का अर्थ क्या है ?
5. हरिजन बस्ती के सवर्णों से अलग होने का क्या परिणाम होगा ?
6. अगर हरिजन सवर्णों के साथ रहेंगे तो हरिजनों पर कैसा प्रभाव पड़ेगा ?
7. लेखक के अनुसार हरिजन निवास कैसे स्थान पर बसाया जाना चाहिए ? और हरिजन बस्ती का नाम कैसे रखा जाना

चाहिए ?

8. हिंदू लोगों में कौन सबसे बड़ा पापी माना जाता है ?
9. उसे देखकर लोग क्या समझते हैं और क्या करते हैं ?
10. ऐसी स्थिति को बदलने के लिए सरकार को क्या करना चाहिए ?
11. हिंदुओं के नाम के आगे कौन से शब्द लगाए जाते हैं ?
12. ऐसे शब्द लगने से कौन-सा दोष है ?
13. जातिप्रथा के अंतर्गत हिंदुओं का कौन सा विवाह प्रचलित है ?
14. अंतर्जातीय विवाह को क्यों प्रोत्साहन देना चाहिए ?
15. पाठशाला में कौन-सा पाठ पढ़ाया जाना चाहिए ?
16. जातिप्रथा के समर्थकों का क्यों सामाजिक बहिष्कार किया जाना चाहिए ?
17. अत्याचार का निवारण करने के लिए क्या करना चाहिए और क्यों ?

四、निम्न दिए गए वाक्यों की खाली जगहों में उचित शब्द भरिए ।

1. नाराज़गी में न जाने मैं क्या क्या कह__________ ।
2. कमरे में महत्वपूर्ण सभा हो रही है । इस सभा से असंबंधी कोई आदमी अंदर जाने न__________ ।
3. सभापति भाषण दे ही रहे थे कि अचानक एक लड़का उठकर बोल__________ कि हम ऐसा भाषण सुनने को तैयार नहीं हैं । हम देखना__________ कि हमारे लिए आप क्या करेंगे ।
4. रमेश स्कूल__________ जा कर सिनेमा घर चले गए ।

5. अगर ऐसा करने____________लोगों का जीवन स्तर ____________ में सहायता हो, तो मैं ज़रूर____________की कोशिश____________।

6. चाहे वह अपराधी जहाँ भी____________, किसी न किसी दिन वह____________।

五、कतार "ख" में जो संज्ञाएँ हैं, उनके लिए कतार "क" में से सबसे उचित विशेषण चुन निकालिए ।

| क | ख |
|---|---|
| सामाजिक | स्थिति |
| व्यावहारिक | विरोधी |
| सभ्य | विषमता |
| स्थाई | समाज |
| खतरनाक | शिक्षा |
| गुमनाम | भाषा |
| उच्च | कमाई |
| कट्टर | चिटठी |

六、निम्नलिखित वाक्यांशों का चीनी में अनुवाद कीजिए ।

种族歧视　　抵制嫁妆制　　废除种姓制度
高等教育　　基础教育　　打赢官司
小学　　生活水平　　鼓励不同种姓间通婚
以伟人的名字为街道命名

七、निम्नलिखित संयुक्त वाक्यों को बदल कर सरल वाक्य बनाइए ।

1. ज़्यादातर नागरिकों की इच्छा के अनुसार वह कारख़ाना हमारे

स्कूल के पास नहीं बनाया गया और वह इस शहर के बाहर बनाया गया ।

2. वे लड़के स्कूल से बहुत दूर रहते हैं, इसलिए उन्हें रोज़ बस पकड़नी पड़ती है ।
3. हमें प्रयत्न करना चाहिए जिससे गाँव के सभी बच्चे स्कूल में दाखिल हो जाए ।
4. हमने अपनी आँखों से देखा कि वह चोर इस कमरे से निकल रहा था ।
5. भारत के विकास के लिए यह बहुत ज़रूरी है कि जाति प्रथा का उन्मूलन किया जाए ।
6. ली साहब ने वह उपन्यास पुस्तकालय को वापस नहीं दिया और मुझे दिया ।

八、बिना अर्थ बदले रेखांकित शब्दों या वाक्यांशों की जगह दूसरे शब्दों या वाक्यांशें का प्रयोग करने की कोशिश कीजिए।

1. आजकल उस मरीज़ की <u>हालत</u> बहुत खराब हाती जा रही है । कोई न कोई उपाय तो किया जाना चाहिए ।
2. <u>अनुमान</u> लगाकर बताइए कि अब भारत की <u>जनसंख्या</u> क्या है ?
3. कोई उपाय करें, <u>जिससे</u> दुश्मनों को गाँव में घूसने की हिम्मत ही न हो ।
4. वह बहुत शरारती लड़का है, कभी कभी <u>पाठशाला</u> में गुरु जी का भी मज़ाक उड़ाता है ।
5. आज की शिक्षा का ढंग समाज की बढ़ती माँग के अनुकूल नहीं है, इसमें बड़ा <u>परिवर्तन</u> किया जाना चाहिए ।
6. आपका वहाँ जाना बहुत <u>आवश्यक</u> है । आप <u>के बिना</u>

काम ही नहीं चलेगा ।

7. वे लोग इतने बड़े पैसेवाले थोड़े ही हैं, जो तुम्हारी इतनी बड़ी मदद कर सकें ।
8. सभी इन्सानों को समान अधिकार होना चाहिए ।

九、निम्न वाक्यांशों से वाक्य बनाइए ।

| | |
|---|---|
| न ....न .... | घृणा की दृष्टि से देखना |
| समाप्त करना | ....का प्रभाव ....पर पड़ना |
| अत्याचार होना | अत्याचार करना |
| बेमौत मारना | (में) सुधार करना |
| तुल्य | (में) परिवर्तन करना |
| कलंक मिटना | कलंक मिटाना |
| अंदाज लगाना | उपेक्षा करना |
| मात्र | का नाम रखना |
| सेवा करना | बहिष्कार करना |
| मुँह ताकना | (में) सुधार होना |
| सुरक्षित रखना | शिकार बनना (होना) |
| के नाम पर | (को) गले लगाना |
| के समान | (में) परिवर्तन होना |
| ठेका लेना | भेदभाव होना |

十、निम्नलिखित वाक्यों और पैराग्रफ़ों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए ।

1. 在印度，各大学都为少数民族和低种姓学生保留一定名额。
2. 根除种姓歧视有助于印度社会和经济的发展。
3. 毛主席反对以他的名字为街道命名。
4. 这张床刚刚油漆过，还没干，不能睡。

5. 他已经好几天没喝一点水了，渴得嗓子快冒烟了。
6. 种姓制度使印度社会形成若干个社会集团。这些集团之间有高低之分，贵贱之别。高种姓享有种种特权。低种姓则是这一制度的受害者，尤其是贱民阶层更深受压迫。他们不能与其他种姓杂居，只能住在远离村庄的地方。他们世袭的职业是打扫卫生，当洗衣工、皮匠等，所以被认为是污秽不洁的人，不可接触者。高种姓的人认为，接触到他们，甚至仅仅接触到他们的影子都会使自己受到玷污，所以一见到他们就远远地躲开。因此，他们不准进入寺庙敬神，不能到公用水井打水，也不能去圣河沐浴。
7. 圣雄甘地非常同情贱民，称他们为"哈里真"，意为"上帝之子"。为了改善他们的社会地位，甘地做了大量工作，鼓励人们与他们一起生活。印度独立以后，政府也采取了一些实际措施，使贱民的社会地位有所改善。但人们的种姓观念是根深蒂固的，这一制度的顽固支持者还有不少。要彻底解决种姓问题，印度还有很长的路要走。

十一、धाराप्रवाह से पाठ पढ़कर सुनाइए और "हरिजन निवास अलग न हों" तथा "सफ़ाई कार्य में सुधार" याद करके रटने की कोशिश कीजिए ।

# 第三十课 तीसवाँ पाठ

课文：मुक्त कैदी
语法：状态助动词 चलना

## मुक्त कैदी

"एक बिछकुट हम को भी दोगी ?" .... गरिमा की दीनता भरी माँग कमरे से सुन रहा हूँ । मन ही मन समझ रहा हूँ, पड़ोस की किसी बच्ची के हाथ में बिस्कुट देख लिया होगा और उसे पाने का लोभ माँगने के लिए विवश कर रहा होगा । मन होता है, उठूँ और जाकर एक ज़ोरदार तमाचा जमा आऊँ, लेकिन फिर सोचता हूँ, इसमें उस अबोध बच्ची का क्या दोष है ? यह तो बिस्कुट-चाकलेट खाने की उम्र ही है । दोष है तो शायद मेरी परिस्थिति का, जो उसके लिए इन चीज़ों का प्रबन्ध नहीं कर पा रहा हूँ ।

तभीलगताहै--यहसबठीकनहींहुआ।एक...दो...तीन...चार...पाँच और छः बच्चे--पुत्र की आशा में पुत्रियों की शृंखला(शृंखला)--क्या बिना पुत्र के कामं नहीं चल सकता था?

कल अर्चना स्कूल-ड्रेस फाड़कर आयी । देखते ही मेरा पारा सातवें आसमान पर चढ़ गया । कहाँ ले लाऊँगा रोज़-रोज़ नई स्कूल-ड्रेस । किरानी की नौकरी और इतना ख़र्च । मालिनी पिछले महीने से किसी किताब के लिए रो रही है । रमा तीन दिनों से बीमार है । मैं पिछले दो वर्षों से एक ही पेंट और शर्ट के साथ काम चला रहा हूँ । क्रोध के आवेग को रोक नहीं पाया

और जाकर बच्ची को धुन दिया । सुमिता बीच-बचाव करते करते दो-एक थप्पड़ खा गयी । फुफकारती हुई बोली-- "मार डालो, एक-एक कर सबको मार डालो । जब मारना ही था तो पैदा ही क्यों किया था ?" इतना ही नहीं, भावावेश में फूट-फूट कर रोने लगी-- "हाय! मेरा तो भाग्य ही फूट गया ।"

क्या हो गया है इस घर को ? कहाँ खो गयी है इस घर की सुख-शांति ? बच्ची चीत्कार कर रही है, पत्नी इधर करुण स्वर में रो रही है । और मुझे लगता है जैसे हाई ब्लड प्रशर का मरीज़ हो गया हूँ । क्रोध की उत्तेजना समाप्त होते ही करुणा पैदा हो गयी है--आख़िर बच्ची ही तो है । ग़लती सब से होती है । जानकर तो कपड़ा फाड़ा नहीं होगा । अबोध बच्ची पर ऐसा अत्याचार ।

शायद मैंने भूल की--भयंकर भूल । पुत्र और पुत्री का अन्तर बेकार है, शायद जो भी ईश्वर ने दिया था, उसे सहर्ष स्वीकार करना चाहिए था । लेकिन दो से ज़्यादा पैदा करने की भूल नहीं करनी चाहिए थी । ज़्यादा सन्तान ही परेशानियों की जड़ है ।

मुझे बार-बार पड़ोसी चौधरी जी की याद आ रही है । वे बड़े आराम से जी रहे हैं । उनकी दो बच्चियाँ सदा सजी-संवरी रहती हैं जैसे फूलों के गुलदस्ते । कभी उनके घर जाता हूँ तो वहाँ की शांति में लगता है जैसे किसी एकान्त पहाड़ी जंगल में आ गया हूँ । मन को बड़ा सकून मिलता है ।

दूसरी ओर मेरा घर है, जहाँ हरदम घोर संग्राम छिड़ा रहता है । छोटी-छोटी बातों को लेकर मारपीट होती रहती है । छीनाझपटी, मारपीट, शोरगुल--सारा वातावरण इस तरह अशान्त रहता है, जैसे बगल से 'राजधानी एक्सप्रेस' गुज़र रही हो । क्या मजाल कि क्षण भर के लिए भी आप शान्ति से किसी से बात कर सकें।

आप बातचीत में तल्लीन हैं, किसी गम्भीर मसले पर विचार हो रहा है, तभी कोई बच्ची रोती हुई या चीत्कार करती हुई आयेगी और कहेगी, "पापा, रम्मा ने मुझे धकेल दिया" या "अर्चना ने गेंद ले ली .... ।"

ऐसे समय मन में होता है कि या तो इन सब को गोली मार दूँ या स्वयं फाँसी लगाकर मर जाऊँ । हाय विधाता, पहले तुमने सुबुद्धि क्यों नहीं दी ? एक दिन या दो दिन की बात हो तो सह भी लें, रोज़-रोज़ का यह खटराग फ़ौरन तो मारता नहीं, पर धीरे-धीरे जीवनी शक्ति को सोखता चला जाता है ।

बार-बार वही एहसास ज़ोर मारता है--शायद मैंने ठीक नहीं किया, ऐसी ग़लती की जो जिन्दगी भर चैन नहीं लेने देगी ।

इनके लालन-पालन और विवाह की चिन्ता अलग ही जान खाती है । पढ़ाई-लिखाई तो ठीक से हो नहीं पा रही, विवाह कैसे होगा ? ज़्यादा सोचता हूँ तो सिर फटने लगता है । तिलक-दहेज का यह युग--छह छह लड़कियाँ और किरानी की नौकरी ।

लेकिन अब तो बहुत देर । पछतावा और परेशानी के सिवा हाथ कुछ आनेवाला नहीं । शायद अब शान्ति नहीं मिलेगी, जब भी मिलेगी चिरशांति ही ।

कभी-कभी एक बार की गयी ग़लती की सज़ा जीवन भर भुगतनी पड़ती है--अब वही सज़ा भोगनी है उन्मुक्त कैदी की तरह । न छोड़ जा सकता हूँ और न चैन से जी सकता हूँ।

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| कैदी | पु० | 囚犯，囚徒 |
| बिछकुट | | बिस्कुट |

| | | |
|---|---|---|
| दीनता | स्त्री० | 可怜相，贫穷 |
| मन ही मन | अ० | 内心，暗自 |
| लोभ | पु० | 贪恋，诱惑，愿望 |
| ज़ोरदार | वि० | 强有力的 |
| तमाचा | पु० | 巴掌，耳光 |
| जमाना | स०क्रि० | 使凝固，使固定；打 |
| तमाचा जमाना | | 打耳光 |
| अबोध | वि० | 无知的 |
| दोष | पु० | 过错，缺点，罪过 |
| चाकलेट | पु० | 巧克力 |
| परिस्थिति | स्त्री० | 条件，情况，景况，形势 |
| तभी | अ० | तब+ही |
| पुत्र | पु० | 儿子 |
| शृंखला (शुंखला) | स्त्री० | 链子，一连串；山脉 |
| काम चलना (चलाना) | मु० | 度日，过日子；办事情 |
| स्कूल-ड्रेस | पु० | 校服 |
| फाड़ना | स०क्रि० | 撕，扯，瞪（眼） |
| पारा | पु० | 水银 |
| पारा चढ़ना | मु० | 生气，发怒 |
| किरानी | पु० | 小职员 |
| ख़र्च | पु० | खर्च |
| ख़र्च करना | स०क्रि० | 花费，消耗 |
| पेंट | | 裤子（pants) |
| शर्ट | स्त्री० | 衬衫 |
| आवेग | पु० | 激动，冲动 |
| धुनना | स०क्रि० | 打，痛打 |

| | | |
|---|---|---|
| बीच-बचाव | पु० | 调解，调停 |
| बीच-बचाव करना | स०क्रि० | 调解，调停 |
| थप्पड़ | पु० | 耳光，巴掌 |
| थप्पड़ खाना | मु० | 挨巴掌；吃亏 |
| फुफकारना | अ०क्रि० | （蛇）吐信；气呼呼 |
| भावावेश | पु० | 情绪冲动，感情奔放 |
| भाग्य फूट जाना | मु० | 不幸，倒霉 |
| चीत्कार | पु० | 喊声，响声 |
| चीत्कार करना | स०क्रि० | 喊叫 |
| करुण | वि०,पु० | 悲哀的；悲悯的；悲痛 |
| हाई ब्लड प्रशर | | 高血压 |
| मरीज़ | वि०,पु० | 生病的；病人 |
| उत्तेजना | स्त्री० | 兴奋，冲动；挑衅 |
| करुणा | स्त्री० | 同情心，慈悲心 |
| आख़िर | अ० | 毕竟，到底 |
| भूल | स्त्री० | 错误，过错 |
| भूल करना | स०क्रि० | 犯错误 |
| भयंकर | वि० | 可怕的，恐怖的 |
| अंतर | पु० | 区别，分别 |
| सहर्ष | अ०,वि० | 高兴地；高兴的 |
| जड़ | स्त्री० | 根，根源 |
| पड़ोसी | पु० | 邻居 |
| याद आना | अ०क्रि० | 记起，想起 |
| जीना | अ०क्रि० | 生活，生存 |
| सजना | अ०क्रि० | 装饰，修饰，打扮 |
| संवरना | अ०क्रि० | 装饰，修饰 |

| | | |
|---|---|---|
| फूल | पु० | 花 |
| गुलदस्ता | पु० | 花束 |
| एकांत | वि० | 寂静的，幽静的， |
| | पु० | 荒芜人烟的地方 |
| सकून | पु० | 心静，心安 |
| हरदम | अ० | 经常，常常 |
| घोर | वि० | 可怕的，严重的；浓密的 |
| मारपीट | स्त्री० | 殴打 |
| छीनाझपटी | स्त्री० | 抢夺，撕扯 |
| शोरगुल | पु० | 吵闹声，喧哗声 |
| अशांत | वि० | 不安静的 |
| बगल | स्त्री० | 旁边；胳肢窝 |
| मजाल | पु० | 能力，本领 |
| तल्लीन | वि० | 专心于…的，迷恋于…的 |
| तल्लीन होना | अ०क्रि० | 专心于…，迷恋于… |
| गंभीर | वि० | 严重的，严肃的 |
| मसला | पु० | 问题，事件 |
| धकेलना | स०क्रि० | 推，推动 |
| गेंद | पु०,स्त्री० | 球 |
| फाँसी | स्त्री० | 绞索，绞刑架 |
| फाँसी लगाना | स०क्रि० | 处绞刑 |
| विधाता | पु | 造物主；创造者 |
| सहना | स०क्रि० | 忍受，承受 |
| खटराग | पु० | 窘困，烦恼，争吵 |
| जीवनी | वि० | 生命的，有生气的 |
| सोखना | स०क्रि० | 吸干，榨干 |

| | | |
|---|---|---|
| एहसास | पु० | 体会，感觉 |
| ज़ोर मारना | मु० | 显威风，逞能 |
| ज़िंदगी | स्त्री० | 生活，人生；寿命 |
| लालन-पालन | पु० | 养育，抚养 |
| का लालन-पालन करना | स०क्रि० | 养育，抚养 |
| अलग | अ० | 分别地，独立地，另外 |
| जान खाना | मु० | 使烦恼，打扰 |
| सिर फटना | मु० | 头疼，脑袋发胀 |
| तिलक | पु० | 符志，吉祥点，订婚仪式 |
| युग | पु० | 时代，时期 |
| पछतावा | पु० | 后悔 |
| के सिवा (सिवा...के) | अ० | 除了…，除…外 |
| हाथ आना | मु० | 得到，到手 |
| चिरशांति | स्त्री० | 永远安息 |
| सज़ा | स्त्री० | 惩罚，处分 |
| भुगतना | स०क्रि० | 忍受，遭受，承担 |
| भोगना | स०क्रि० | 享受，承受，遭受 |
| उन्मुक्त | वि० | 自由的，开放的 |
| बरिमा | 人名 | |
| अर्चना | 人名 | |
| मालिनी | 人名 | |
| रमा | 人名 | |
| सुमिता | 人名 | |
| चौधरी | 人名 | |

## व्याकरण

**状态助动词 चलना**

状态助动词 चलना 与持续性主要动词的经常体形式连用，表示主要动词动作的持续。

例句：रेलगाड़ी भागती चली, आगे दौड़ती चली ।

火车向前疾驶。

ज्यों ज्यों समय बीतता गया, त्यों त्यों उसकी दशा गिरती चली ।

随着时间消逝，他每况愈下。

हममें से कुछ लोग आधुनिकता, नवीनता तथा प्रगतिशीलता के नाम पर दुनिया भर का कूड़ा-करकट बिना समझे-बूझे अपने भाषिक क्षेत्र में भरते चलते हैं ।

我们中间一些人以现代、创新和进步的名义，把世界各地的（语言）垃圾不假思索地塞进我们的语言（领域）中来。

状态助动词 चलना 与状态助动词 रहना 的用法、作用相近。如果两者比较，रहना 的特点是客观描述，而 चलना 更常见用于对近距离观察到的事件或是对与说话者有关的事件作描述。

例句：मैं सुन रहा हूँ, तुम पढ़ते चलो ।

我在听着，你往下说。

मैं जो कुछ कहता हूँ, वह करते चलो, पकड़ो कान।

我说什么你就干什么！你（扯耳朵）发誓。

常见状态助动词 चलना 后再加用修饰助动词 जाना 或 आना，使动作持续更显强调。

例句：उनका स्वास्थ्य दिन-पर-दिन अच्छा होता चला जा रहा

है ।

她的健康状况日渐好转。

तुम्हारी दुष्टता जैसे दिन दिन बढ़ती चली जाती है ।

你好像越来越调皮了。

जब किसी ने उसकी बात नहीं सुनी, तो जंगल की गंदगी और बढ़ती चली गई ।

谁也不听他的话，这样树林子就越来越脏了。

हवालदार जी, हम सदा आपका हुक्म मानते चले आए हैं ।

先生，我们可是一直以来都听从您的吩咐的呀。

ऐसा तो युगों से होता चला आ रहा है ।

这种情形沿袭已久，历来如此。

प्रचार और साहित्य-प्रकाशन दोनों की दृष्टि से हिन्दी इधर तीस-चालीस वर्षों से बराबर उन्नति करती चली आ रही है ।

从媒体报道和文学出版两方面来看，这三、四十年来印地语有了持续的长足进步。

इस गाँव में लगातार दो साल से बाढ़ आती चली आ रही है ।

这个村子两年来连续不断遭受洪灾。

## 重点语词

(1) मन ही मन

मन ही मन 是 अंदर ही अंदर（只在内心里），चुपचाप（暗自）的意思。

例句：मन ही मन समझ लिया, कहने की क्या ज़रूरत है?
心里已经明白了，有什么必要说出来呢？

(2) मन होना 与 मन करना

मन होना 与 मन करना 语义相近，都是 इच्छा होना。मन 都是所在句中的语法主语。

例句：मन करता है कि आज ही यह काम कर डालूँ ।
我倒想今天就把这项工作了结掉。
आज तो खीर खाने का मन करता है ।
今天打算吃牛奶粥。
मन होता है कि खूब पढ़ें, पर व्यय का प्रश्न सामने आ जाता है ।
他也有多念点书的想法，可是花销是个实际问题。
तुम्हारा मन हो तो वहाँ चले जाओ ।
你要是想去的话就去那里吧。
आज कहीं घुमने का मन हो रहा है ।
今天想去什么地方转转。

(3) काम चलना 与 काम चलाना

काम चलना 与 काम चलाना 的本义为“工作进行”与“做工作”。但在一定语境中，其成语语义是 आवश्यकता की पूर्ति करना。

例句：किसी न किसी तरह यह काम तो चल जाता है ।
不管怎么说，工作总算开展了。
अभी तक तो हम तीन आदमी ही यह काम चला सकते थे, पर आज नहीं चला सकते ।
到今天为止还可以就靠我们三个人做这件事，但现在不行了。

खाने की तो कुछ न पूछो । मुट्ठी भर चने में भी काम चल सकता है ।

吃饭的事情就别提了，有一把豆子就可以过日子。

केवल १०० रुपये तो पाता हूँ और पाँच आदमियों का व्यय, इसी से काम चलाना पड़ता है ।

收入只有 100 卢比，却要负担 5 个人的开销。没办法，就靠着这点收入来养家糊口。

(4) जानकर

课文中 जानकर 即 जान-बूझकर，意为“明知”，“故意”。

例句：मैं जानता हूँ, उसने जान-बूझकर ऐसा किया है ।

我明白，他是故意这么做的。

उसे बचाइये, वह जानकर तो आग में नहीं कूद गया।

救救他吧！他并不是故意往火坑里跳的。

(5) क्या मजाल है कि

क्या मजाल है कि 意思是“有什么能力……”，“有什么资格……”

例句：लोगों की क्या मजाल है कि उसे भला-बुरा कहें ।

别人有什么资格对他说三道四。

与此惯用词语用法类似，但语义略有区别的有 (का)क्याहक है。

例句：किसी के जीवन को नरकमय बनाने का क्या हक है?

有什么权力破坏别人的生活？

(6) हाथ आना

मुहावरा “हाथ आना” 的意思是 वश में होना, प्राप्त होना。हाथ 在句中是状语。

例句：अगर कुछ पैसे हाथ आ गये तो मैं आज सिनेमा देखने अवश्य जाऊँगा ।

要是弄到点钱的话，我今天一定去看电影。

पत्र की एक ही प्रति हाथ आई है ।

信件的一个副本到手了。

कभी दो रुपये हाथ आते, कभी तीन ।

有时得到两个卢比，有时得到三个。

有时 हाथ 指游戏、运动、刀术、棍术等的招式，而 आना 则是“会”的意思，हाथ 在句中是语法主语。

例句：तलवार का एक भी हाथ मुझे नहीं आता ।

剑术我一招都不会。

## 注 释

(1) .... पारा सातवें आसमान पर चढ़ गया ।

这个句子中的 सातवें आसमान पर 比喻非常高的高度，如同汉语中的“火冒三丈”之“三丈”。

(2) राजधानी एक्सप्रेस

这是一趟火车快车的名称。印度的火车除了有车次（संख्या）外，许多都冠有名称（नाम）。例如冠以邦名等地名的 तमिलनाडु एक्सप्रेस, केरल एक्सप्रेस, कर्नाटक एक्सप्रेस, आन्ध्र प्रदेश एक्सप्रेस 等；冠以反映地方特征的名称的 ताज एक्सप्रेस, प्रयाग राज एक्सप्रेस, हिमसागर एक्सप्रेस, गीतांजलि एक्सप्रेस, मीनार एक्सप्रेस 等；以及冠以其他名称的 जयन्ती जनता एक्सप्रेस, नवजीवन एक्सप्रेस, चेतक एक्सप्रेस, ग्राण्ड ट्रंक एक्सप्रेस, फ्रंटियर

मेल 等。

## अभ्यास

一、निम्नलिखित शब्दों या वाक्यांशों का ठीक उच्चारण कीजिए।

| | | | |
|---|---|---|---|
| शृंखला | थप्पड़ | चीत्कार | करुण |
| करुणा | छीनाझपटी | तल्लीन | सुबुद्धि |
| सहर्ष | खर्च | शर्ट | पेंट |
| एक्सप्रेस | उन्मुक्त | परिस्थिति | भयंकर |
| एक ही | अलग ही | | |

二、निम्न वाक्यों को बड़ी आवाज़ में पढ़िए और उनका चीनी में अनुवाद कीजिए ।

1. हाय, मेरा तो भाग्य ही फूट गया ।
2. क्या मजाल कि क्षण भर के लिए भी आप शांति से किसी से बात कर सकें ।
3. देखते ही मेरा पारा सातवें आसमान पर चढ़ गया ।
4. कभी कभी एक बार की गई ग़लती की सज़ा जीवन भर भुगतनी पड़ती है ।
5. रमा तीन दिनों से बीमार है । मैं पिछले दो वर्षों से एक ही पेंट और शर्ट के साथ काम चला रहा हूँ ।
6. जब मारना ही था तो पैदा ही क्यों किया ?

三、निम्न वाक्यांशों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए ।

| | | |
|---|---|---|
| 嚎啕大哭 | 一失足成千古恨 | 终身不得安宁 |
| 安逸地生活 | 上吊自杀 | 枪杀 |
| 操心儿女婚事 | 用一条裤子凑合 | 心中暗想 |

一个一个地　　为一点点小事争吵　火冒三丈

四、निम्नलिखित वाक्यों के अर्थ स्पष्ट कीजिए और यह भी बताइए कि इन वाक्यों में सामान्य नियमों के अनुसार पदों का कैसा क्रम होना चाहिए ।

1. दोष है तो शायद मेरी परिस्थिति का जो उसके लिए उन चीजों का प्रबंध नहीं कर पा रहा हूँ ।
2. कहाँ से लाऊंगा रोज़ रोज़ नई नई स्कूल ड्रेस । किरानी की नौकरी और इतना खर्च ।
3. क्या हो गया है इस घर को ? कहाँ खो गई है इस घर की सुख-शांति ?
4. गलती सब से होती है । जान कर तो कपड़ा फाड़ा नहीं होगा । अबोध बच्ची पर ऐसा अत्याचार ।
5. पुत्र और पुत्री का अंतर बेकार है, शायद जो भी ईश्वर ने दिया था उसे सहर्ष स्वीकार करना चाहिए था ।
6. एक दिन या दो दिन की बात हो तो सह ही लें, रोज़ रोज़ का खटराग फ़ौरन तो मारता नहीं, पर धीरे धीरे जीवनी शक्ति को सोखता चला जाता है ।
7. लेकिन अब बहुत देर । पछतावा और परेशानी के सिवा हाथ कुछ आने वाला नहीं । शायद अब शांति नहीं मिलेगी, जब भी मिलेगी चिरशांति ही ।

五、निम्न सवालों के जवाब दीजिए ।

1. गरिमा दीनता भरे स्वर में क्या माँग रही थी ?
2. लेखक से गरिमा का क्या संबंध है ?
3. लेखक के अनुमान से गरिमा क्यों बिस्कुट माँग रही थी?
4. तब लेखक ने क्या करना चाहा ?

5. क्या उसने ऐसा किया ? और क्यों ?
6. रमा को क्या हो गया है ?
7. कल उसका पारा क्यों सातवें आसमान पर चढ़ गया ?
8. फिर उसने क्या किया ?
9. तब सुमिता ने क्या क्या किया ?
10. सुमिता कौन थी ?
11. जब सुमिता रो रही थी तो लेखक को कैसा लग रहा था?
12. जब उसका क्रोध शांत हुआ तो उसे क्या हुआ ?
13. उसकी गरीबी और परेशानी का मूल कारण क्या है ?
14. उसे बार बार किस की याद आती है ?
15. चौधरी जी के परिवार की कैसी स्थिति है ?

六、निम्न कतार "ख" में जो संज्ञाएँ हैं, उनके लिए कतार "क" में से सबसे उचित विशेषण चुन निकालिए ।

| क | ख |
|---|---|
| प्रसिद्ध | दुलहन |
| एकांत | लेखक |
| अबोध | दृश्य |
| सहर्ष | भवन |
| दीनताभरी | जंगल |
| नवनिर्मित | स्वीकार |
| ज़ोरदार | दृष्टि |
| दर्शनीय | बच्चा |
| सजी-संवरी | थप्पड़ |

七、निम्न कोष्टकों में उचित शब्द भरिए ।

रेडियो मनोरंजन का एक अच्छा (          ) है । मनोरंजन

के इससे दो और श्रेष्ठ साधन हैं--सिनेमा और दूरदर्शन । पर ( ) या सिनेमा हमारे एकाकी मन का साथी नहीं हो सकता । ( ) देखने के लिए हाल में जाना होगा और पैसे भी खर्चने ( ) । ( ) प्रकार दूरदर्शन को घर में ही ( ) जा सकता है । माना कि सिनेमा और दूरदर्शन दोनों ( ) ही श्रव्य एवं दृश्य दोनों गुण हैं और रेडियो ( ) गुण सम्पन्न है । पर आँखें ( ) करके स्वर लहरी पर तैरते ( ) का आनंद कुछ और ही है । जीवन में ऐसा ( ) प्रायः आ जाता है जब हम ( ) हो जाते हैं । वैसी स्थिति में समय काटे नहीं कटता । अकेला आदमी पागल के ( ) विक्षिप्त होता है । ( ) काल में मानव को दो जून की रोटी जुटाने के लिए अहर्निश काम करना ( ) था । लेकिन आज स्थिति ( ) गई है । थोड़े से श्रम से दो ( ) की रोटी क्या महीने भर का प्रबंध हो जाता है । दफ्तर और कारखानों में भी छह से आठ घंटे ( ) ही काम करना पड़ता है । ऐसी स्थिति में एकाकीपन का ( ) साधन रेडियो है । रेडियो में विभिन्न प्रकार के कार्यक्रम आते हैं और ( ) ही समय में कई स्टेशनों पर कार्यक्रम चालू रहते हैं । इसलिए मनोनुकूल कार्यक्रम ( ) जा सकता है ।

八、निम्नलिखित वाक्यों या पैराग्राफों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

1. 既然你认为他不会帮助你，又何必再找他呢？
2. 这些孩子正处在爱玩的年龄，该学习的时候就让他们好好

学习，该玩的时候就让他们尽情地玩。这样才能有利于他们的成长。

3. 现在他可能正在阅览室查资料，也许课间操的时候就会回来，你就在这儿等他一会吧。如果课间操后他还不回来，你再去图书馆找他。
4. 听说他家原来生活得非常和睦幸福。可不知最近怎么了，整天不是打架就是吵闹，完全没有了往日的安宁与幸福。
5. राजू为了得个儿子，一连生了六个女儿。在深受嫁妆之苦的印度，对一个普通小职员来说养活六个女儿已非易事，更别提操心她们的婚事了。他家的生活水平每况愈下，为此，राजू经常愁容满面，脾气越来越坏，经常为一点点小事就火冒三丈，有时抑制不住愤怒还打骂老婆孩子。有时愁得他真想把他们一个个都打死或者干脆自杀了事。等到冷静下来一想，他才感到后悔，错全在自己，老婆孩子有什么错呢？。错就错在传宗接代思想作怪，要了这么多孩子，要不然他哪会落到这种难堪的境地！

九、निम्न वाक्यांशों का प्रयोग कर वाक्य बनाइए ।

| | |
|---|---|
| मन ही मन | मन में होना |
| मन होना | मन करना |
| विवश करना | धुन देना |
| के सिवा | की याद आना |
| आराम से | हाथ आना |
| अत्याचार होना | अत्याचार करना |
| इतना ही नहीं | क्षण भर के लिए |
| ज़िंदगी भर | सिर फटना |

| | |
|---|---|
| काम चलना | काम चलाना |
| या तो.... या.... | चैन से |
| थप्पड़ खाना | प्रबंध करना |
| भाग्य फटना | बीच बचाव करना |
| क्या मज़ाल है कि | |

十、पाठ के "शायद मैंने भूल की -- भयंकर भूल ।" से अंत तक रटकर सुनाइए ।

# 第三十一课 इकतीसवाँ पाठ

| |
|---|
| 课文：हमारा लक्ष्य |
| 语法：连接词 कि 的几种用法 |

## हमारा लक्ष्य

मेरे देश-भाइयो, भारत और भारत की स्वतंत्रता के हित में अपनी सेवा अर्पित करने का सौभाग्य मुझे बहुत वर्षों से रहा है। आज मैं पहली बार भारतीय जनता के प्रथम सेवक के रूप में, उसकी सेवा और सुधार के लिए प्रतिबद्ध होकर, अपने पद से आपसे बोल रहा हूँ । मैं यहाँ इसलिए हूँ कि आपकी ऐसी इच्छा थी, और मैं यहाँ तभी तक हूँ, जब तक कि आप अपना विश्वास देकर मेरा सम्मान करते हैं ।

हम आज स्वतंत्र और पूर्ण सत्ताधारी लोग हैं और अपने को अतीत के बोझ से मुक्त कर लिया है । हम संसार की ओर स्पष्ट और मैत्रीपूर्ण आँखों से और भविष्य की ओर आस्था और विश्वास के साथ देखते हैं ।

विदेशी आधिपत्य का बोझ दूर हो गया है, लेकिन स्वतंत्रता अपनी अलग ज़िम्मेदारियाँ और भार लाती है और उन्हें हम स्वतंत्र लोगों की भावना से ही, आत्मसंयम के साथ और उस स्वतंत्रता की रक्षा और विस्तार करने के निश्चय से वहन कर सकते हैं।

हमने बहुत कुछ हासिल कर लिया है, परन्तु हमें अभी इससे अधिक हासिल करना है । तो आइये हम अपने नए धंधों में दृढ़ता से और उन ऊँचे सिद्धान्तों को ग्रहण करते हुए, जिन्हें कि

हमारे महान नेता ने सिखाया है, लग जाएँ । सौभाग्य से गाँधी जी मार्गप्रदर्शन के लिए, हमें प्रेरणा देने के लिए और सदा आदर्श अध्यवसाय का पथ दिखाने के लिए हमारे साथ हैं । बहुत दिनों से उन्होंने हमें सिखाया है कि आदर्श और उद्देश्य उन साधनों से पृथक नहीं किये जा सकते जो कि उन की सिद्धि के लिए उपयोग में लाए जाते हैं, अर्थात अच्छे उद्देश्यों की सिद्धि अच्छे साधनों द्वारा ही संभव है । यदि हम जीवन की महान बातों की ओर लक्ष्य करते हैं, यदि हम भारत का स्वप्न बड़े राष्ट्र के रूप में देखते हैं, जो कि शांति और स्वतंत्रता का अपना प्राचीन संदेश दूसरों को दे रहा है, तब हमें स्वयं बड़ा बनना है और भारत माता की योग्य संतान बनाना है । संसार की निगाहें हमपर हैं। वे पूर्व में इस स्वतंत्रता के जन्म को ध्यान से देख रही हैं और विचार कर रही हैं कि इसका अर्थ क्या है ?

हमारा पहला ध्येय यह होना चाहिए कि हम सब प्रकार के आन्तरिक झगड़ों और हिंसा का अंत कर दें, जो कि हमें कलुषित करके गिराते हैं और जो कि स्वतंत्रता के पक्ष को हानि पहुँचाते हैं । ये जनता की महान आर्थिक समस्याओं पर, जिनपर तुरन्त ध्यान देने की आवश्यकता है, विचार करने में बाधक होते हैं।

अपनी दीर्घकालीन पराधीनता और विश्वव्यापी युद्ध और उस के परिणामों ने हमारे आगे बहुत-सी अत्यावश्यक समस्याओं को एक साथ डाल दिया है । आज हमारी जनता के लिए भोजन और वस्त्र और अन्य आवश्वक वस्तुओं की कमी है, और हम मुद्रास्फीति और बढ़ती हुई कीमतों के बवंडर में पड़ गये हैं । हम इन समस्याओं को तुरन्त हल नहीं कर सकते, साथ ही उनके हल करने में देर भी नहीं लगा सकते । इसलिए हमें बुद्धिमत्ता के साथ ऐसी योजनाएँ बनानी हैं जिनसे हमारी जनता का बोझ

कम हो और उनके रहन-सहन का स्तर ऊँचा उठे । हम किसी का बुरा नहीं चाहते, लेकिन यह बात स्पष्ट रूप से समझ लेनी चाहिए और अन्य स्वार्थों को उनके आगे झुक जाना चाहिए । हमें अपनी दकियानूसी भूमि-व्यवसायों को उन्नत करना है, जिससे कि देश की संपत्ति बढ़े और लाभ उचित रूप में वितरण हो सके।

उत्पादन आज की सर्वप्रथम आवश्यकता है और उत्पादन में रुकावट डालने या उसे कम करने का प्रयत्न राष्ट्र को, और विशेष रूप से हमारे बहुसंख्यक श्रमिकों को हानि पहुँचा रहा है । लेकिन केवल उत्पादन पर्याप्त नहीं, क्योंकि इसका परिणाम यह हो सकता है कि संपत्ति खिंचकर कुछ थोड़े-से हाथों में आ जाय । यह उन्नति के मार्ग में बाधक होगा और आज के प्रसंग में अस्थिरता और संघर्ष उत्पन्न करेगा । अतएव समस्या के हल करने के लिए उचित न्यायपूर्ण वितरण अत्यन्त आवश्यक है ।

भारत सरकार के हाथ में इस समय जल प्रवाह के नियंत्रण द्वारा नदियों की घाटियों के विकास की बाँधों और जलागारों और सिंचाई के साधनों के निर्माण की, और पनबिजली की शक्ति के विकास की कई बड़ी योजनाएँ हैं । इनसे खाने की वस्तुओं के उत्पादन में तथा सभी तरह के औद्योगिक विकास में सहायता मिलेगी। ये कार्य सभी योजनाओं के लिए बुनियादी हैं और हम इन्हें पूरा करना चाहते हैं । जिनसे कि जनता को इनका लाभ मिल सके।

इन सब बातों के लिए शांति की स्थिति और सभी सम्बन्धित लोगों का सहयोग और कठिन और निरन्तर श्रम आवश्यक है। इसलिए हमें इन महान और करने योग्य कामों में लग जाना चाहिए और आपस के झगड़े-फ़साद को भूल जाना चाहिए । झगड़ा करने का समय अलग होता है और मिल-जुलकर उद्योग करने का अलग । काम करने का समय अलग होता है और खेलकूद

का अलग । आज न झगड़ा करने का समय है, न बहुत खेलकूद का । यदि हम अपने देश और अपनी जनता के साथ घात नहीं करना चाहते तो आज हमें एक दूसरे से सहयोग करना चाहिए और मिल-जुल कर काम करना चाहिए और यथार्थ सद्भावना से काम करना चाहिए ।

मैं कुछ शब्द नागरिक तथा सैनिक राजसेवकों से कहना चाहूँगा। पुराने अन्तर और भेद मिट गये हैं और आज हम सभी भारत के स्वतंत्र बेटे और बेटियाँ हैं और अपने देश की स्वतंत्रता का तथा उसकी सेवा में लगने का हमें गर्व है । हम समान रूप से भारत के प्रति निष्ठा रखते हैं । हमारे सामने जो कठिन समय है उसमें हमारे राजसेवकों और विशेषज्ञों को बड़े महत्व का भाग लेना है और हम एक साथी की भाँति उन्हें भारत की सेवा में लगकर ऐसा करने का बुलावा देते हैं । जयहिन्द ।

--जवाहरलाल नेहरू

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| हित | पु० | 利益，好处 |
| | वि० | 有用的，有益的 |
| अर्पित | वि० | 交给的，赠予的，献给的 |
| अर्पित करना | स०क्रि० | 交给，献给，赠送 |
| सौभाग्य | पु० | 幸运，好运 |
| प्रथम | वि० | 首先的，第一，主要的 |
| सेवक | पु० | 服务者，服务员 |
| प्रतिबद्ध | वि० | 受约束的，受制约的 |
| सत्ताधारी | वि०,पु० | 有权的，掌权的；掌权者 |

| | | |
|---|---|---|
| अतीत | वि०,पु० | 过去的；死去的；过去 |
| स्पष्ट | वि० | 清楚的，明显的 |
| स्पष्ट करना | स०क्रि० | 阐明 |
| मैत्रीपूर्ण | वि० | 友好的，友谊的 |
| भविष्य | पु० | 将来，未来 |
| आस्था | स्त्री० | 期望，信仰，相信 |
| आधिपत्य | पु० | 统治，专制，占领，占有 |
| आधिपत्य करना | स०क्रि० | 统治，占领，占有 |
| ज़िम्मेदारी | स्त्री० | 责任 |
| भार | पु० | 重量，重负 |
| आत्मसंयम | पु० | 自制，自控，节制，克己 |
| आत्मसंयम करना | स०क्रि० | 自制，节制，忍耐 |
| रक्षा | स्त्री० | 保卫，保护 |
| की रक्षा करना | स०क्रि० | 保卫，保护 |
| विस्तार | पु० | 范围，扩大，传播；详细 |
| विस्तार करना | स०क्रि० | 扩大，扩张，传播 |
| विस्तार से | | 详细地 |
| वहन | पु० | 背，扛，运 |
| वहन करना | स०क्रि० | 背负，搬运，运输 |
| हासिल | वि०,पु० | 获得的，得到的；得数 |
| हासिल करना | स०क्रि० | 获得，得到 |
| धंधा | पु० | 事务，事业， |
| दृढ़ता | स्त्री० | 坚固，牢固，坚定 |
| दृढ़ता से | | 牢固地，坚定地 |
| ग्रहण | पु० | 接受，采纳，获得；月蚀 |
| ग्रहण करना | स०क्रि० | 接受，采纳，获得 |

| | | |
|---|---|---|
| मार्ग | पु० | 路，道路 |
| मार्गप्रदर्शन | पु० | 领路，指路 |
| प्रेरणा | स्त्री० | 冲动，动力；鼓励 |
| प्रेरणा देना | स०क्रि० | 鼓励，推动 |
| अध्यवसाय | पु० | 努力，勤奋，顽强 |
| पथ | पु० | 道路 |
| पृथक | वि० | 分离的，分开的，单独的 |
| पृथक करना | स०क्रि० | 分开，区分 |
| सिद्धि | स्त्री० | 完成，实现，达到 |
| अर्थात | अ० | 也就是，即 |
| संदेश | पु० | 消息，信息 |
| अर्थ | पु० | 意思，意义；财富，经济 |
| ध्येय | पु० | 目标，目的 |
| कलुषित | वि० | 受污染的，被玷污的；被污蔑的 |
| कलुषित करना | स०क्रि० | 污染，玷污，污蔑 |
| गिराना | स०क्रि० | गिरना 的第一致使形式 |
| हानि | स्त्री० | 损失，损害 |
| हानि पहुँचना | मु० | 受损，吃亏 |
| हानि पहुँचाना | मु० | 损害，使吃亏 |
| आर्थिक | वि० | 经济的 |
| बाधक | वि० | 障碍的，妨碍的 |
| दीर्घकालीन | वि० | 长期的 |
| पराधीनता | स्त्री० | 附属，附庸，依赖 |
| विश्वव्यापी | वि० | 普遍的，广泛的，全世界的 |
| अत्यावश्यक | वि० | 非常必要的 |

| | | |
|---|---|---|
| मुद्रास्फीति | स्त्री० | 通货膨胀 |
| कीमत | स्त्री० | 价格，代价 |
| बवंडर | पु० | 旋风，飓风，龙卷风 |
| बुद्धिमत्ता | स्त्री० | 理智，智慧，聪明 |
| स्वार्थ | पु० | 私利，自私 |
| दकियानूसी | वि० | 保守的，墨守成规的，过时的 |
| व्यवसाय | पु० | 职业，行业，事业 |
| भूमि-व्यवसाय | पु० | 农业 |
| उन्नत | वि० | 提高的，进步的，先进的 |
| उन्नत करना | स०क्रि० | 提高 |
| संपत्ति | स्त्री० | 财产，财富 |
| उचित | वि० | 合适的，恰当的 |
| वितरण | पु० | 分配 |
| का वितरण होना | अ०क्रि० | 分配 |
| का वितरण करना | स०क्रि० | 分配 |
| उत्पादन | पु० | 生产 |
| सर्वप्रथम | वि०,अ० | 第一，首要的；首先 |
| रुकावट | स्त्री० | 障碍，阻碍，障碍物 |
| बहुसंख्यक | वि० | 多数的 |
| श्रमिक | वि०,पु० | 劳动的；劳动者 |
| खिंचना | अ०क्रि० | 被拔出，被拽出；延伸 |
| प्रसंग | पु० | 关联，上下文，背景，场合 |
| अस्थिरता | स्त्री० | 不稳定，不安定 |
| उत्पन्न | वि० | 诞生的，产生的，生产的 |
| उत्पन्न होना | अ०क्रि० | 诞生，生出，产生 |

| | | |
|---|---|---|
| उत्पन्न करना | स०क्रि० | 生产，出产 |
| अतएव | अ० | अत: |
| न्यायपूर्ण | वि० | 公正的 |
| जल | पु० | 水 |
| प्रवाह | पु० | 流，流动 |
| घाटी | स्त्री० | 河谷，山谷，谷地 |
| बाँध | पु० | 坝 |
| जलागार | पु० | 水库 |
| सिंचाई | स्त्री० | 灌溉 |
| पनबिजली | स्त्री० | 水电 |
| औद्योगिक | वि० | 工业的 |
| बुनियादी | वि० | 基本的，基础的 |
| संबंधित | वि० | 相关的，有关系的 |
| निरंतर | वि० | 不断的，经常的 |
| | अ० | 不断，经常 |
| श्रम | पु० | 劳动 |
| फ़साद | पु० | 纠纷，争吵；暴动 |
| झगड़ा-फ़साद | पु० | 纠纷，冲突 |
| भूलना | अ०क्रि० | 被遗忘，被忘却 |
| | स०क्रि० | 遗忘，忘却 |
| मिलना-जुलना | अ०क्रि० | 联合，团结；来往；相似 |
| उद्योग | पु० | 勤奋，努力；工业 |
| उद्योग करना | स०क्रि० | 勤奋，努力工作 |
| घात | पु० | 伤害，打击 |
| घात करना | स०क्रि० | 伤害，打击 |
| यथार्थ | वि० | 真实的，正确的，客观的 |

| | | |
|---|---|---|
| | अ० | 真实地，实际地，客观地 |
| सद्‌भावना | स्त्री० | 诚意，善意 |
| नागरिक | वि० | 城市的，民用的，非军事的 |
| | पु० | 市民，公民 |
| राजसेवक | पु० | 国家服务人员，公务员 |
| भेद | पु० | 区别，差别，歧视；秘密 |
| निष्ठा | स्त्री० | 忠诚，专心，信心 |
| विशेषज्ञ | पु० | 专家 |
| भाँति | स्त्री० | 方式，种类 |
| की भाँति | अ० | 与.....一样 |
| बुलावा | पु० | 邀请，号召 |
| बुलावा देना | स०क्रि० | 邀请，号召 |
| जय | स्त्री० | 胜利，万岁 |
| हिंद | पु० | 印度 |

## व्याकरण

**连接词 कि 的几种用法**

第三册第28课中曾经总结过 कि 的多种用法，本课再补充介绍连接词 कि 的另几种用法。

① कि 引导程度状语从句

第二册第14课中曾讲到 इतना（或ऐसा）.... कि....连接程度状语从句，当课所讲仅限于 इतना（或ऐसा）提示**性质形容**词的程度。其实上述句式中，程度**修饰**词 इतना 或ऐसा 并非只能修饰形容词，它们还可以**修饰名词或动词**。

例句：ऐसा दंड दूँगा कि तू भी याद करे ।

我要罚得你再也忘不了。

उसने ऐसा कौन-सा पाप किया था कि उनको वन-वास का दंड दिया गया ।

他犯了什么罪呀，竟判了他森林放逐？

मेरे इन दोनों छोटे बच्चों के स्वभाव और रुचि में इतना अंतर था कि मुझे देखकर आश्चर्य होता था ।

我的这两个孩子生性与爱好竟如此之不同，连我看了都觉得奇怪。

मैं ऐसा भागा ऐसा भागा कि मीलों तक पीछे मुड़कर नहीं देखा ।

我跑啊跑啊，一直跑出了几英里，连头也不回。

वह ऐसा गरीब था कि एक प्याला चाय पीने को उसके पास पैसा न था ।

那时候他穷得身边连喝一杯茶的钱都没有。

② जब कि 引导对照关系状语从句

जब कि 引导表示对照关系的状语从句，此时 जब 不是关系词，主句中也没有 जब 的相关词。

例句：नम्रता हमें आगे बढ़ने में मदद देती है, जबकि घमंड हमें पीछे ढकेलता है ।

虚心使人进步，而骄傲使人落后。

देखो न, मेरे सिर के बाल और आँखें भूरी हैं, जबकि तुम और पिता जी साँवले हो ।

瞧，我的头发和眼睛都是褐色的，而你和爸爸都是黑黢黢的。

③ कि 连接表示肯定与否定的谓语动词供选择

कि 连接句子中表示肯定与否定的谓语动词，以供选择。

例句：आप जाएँगे कि नहीं ?

您去还是不去？

तू घर में रहने देगी कि नहीं ?

你到底让不让我在家里住？

उठते हो कि मुझे हाथ पकड़कर बिठाना होगा ?

你自己起来还是要我拉你（的手）坐起来？

तू चाय बनाकर लाएगी कि मैं जाऊँ ?

你去沏杯茶来还是我去？

④ न कि 连接表示肯定与否定的两个分句

न कि 连接表示肯定与否定的两个分句，以后一个分句的否定反衬突出前一句的肯定。后句中与前句中相同的成分通常省略。

例句：लज्जा उसको आनी चाहिए, न कि मुझे ।

应该感到羞愧的是他，不是我。

यह काम हमने ही किया, न कि उसने ।

这活是我们干的，不是他。

नेता तो वह था, न कि तुम ।

他是头头，你不是。

मुझे तो काम चाहिए, न कि पैसे और सहानुभूति ही।

我需要的是工作，而不是就那么一点金钱或同情。

## 注 释

(1) आज मैं पहली बार भारतीय जनता के *प्रथम सेवक* के रूप में, उसकी सेवा और सुधार के लिए *प्रतिबद्ध होकर*, अपने पद से आपसे बोल रहा हूँ ।

此句中प्रथम सेवक即“首席公务员”，通常指一国的政府首脑。

प्रतिबद्ध 意为बंधा हुआ，लगाया हुआ，फंसा हुआ，即“受约束、限制的”。所以，उस（भारतीय जनता）की सेवा और सुधार के लिए प्रतिबद्ध होकर应理解为“受到为印度人民服务和改善人民生活的责任（或誓言）的约束”。

(2) ....अपने को *अतीत के बोझ* से मुक्त कर लिया है ।

此句中अतीत का बोझ不能理解为是“过去的重负”。此处अतीत का是具体说明泛指的बोझ，如同वसन्त की ऋतु（春天这个季节），नीम का पेड़（楝树这种树），चोरी का अपराध（偷盗这种罪行），भारत का नाम（印度这个名字）一样。

(3) यदि हम भारत का स्वप्न बड़े राष्ट्र के रूप में देखते हैं, जो कि ....

这句话的意思是“如果我们有一个梦想，希望印度成为一个大国……”。

(4) हम किसी का बुरा नहीं चाहते, लेकिन *यह बात* स्पष्ट रूप से समझ लेनी चाहिए और अन्य स्वार्थों को उनके आगे झुक जाना चाहिए ।

这句话中的यह बात就是“और अन्य स्वार्थों को उनके आगे झुक जाना चाहिए ।（其它所有私利都应服从于这些计划。）”

(5) झगड़ा करने का समय *अलग* होता है और मिल-जुलकर उद्योग करने का *अलग* । काम करने का समय *अलग* होता है और खेलकूद का *अलग* ।

अलग 的语义是"独自的"，"分开的"。这个句子里 अलग 说明一段时间只能用于做一回事，用于此便不能用于彼。请看下列例句，会有利于理解课文中的上述句子。

हजामत बनाने के लिए अलग और लिखने-पढ़ने के लिए अलग मेज़ हैं ।

(6) उसमें हमारे राजसेवकों और विशेषज्ञों को *बड़े महत्व का भाग लेना* है ....

बड़े महत्व का भाग लेना 是"具有重大意义的参与"，不同于 बड़ा महत्वपूर्ण भाग लेना。

## अभ्यास

一、分析课文的演说词语言特点，并举课文中实例说明。

二、朗读课文，要求符合演讲风格。

三、निम्नलिखित शब्दों का ठीक उच्चारण कीजिए ।

| | | | |
|---|---|---|---|
| औद्योगिक | प्रतिबद्ध | सत्ताधारी | मैत्रीपूर्ण |
| आधिपत्य | सिद्धांत | मुद्रास्फीति | मार्गप्रदर्शन |
| आदर्श | उद्देश्य | अर्थात | विशेषज्ञ |
| कलुषित | विश्वव्यापी | बवंडर | दीर्घकालीन |
| श्रमिक | पराधीनता | दकियानूसी | उद्योग |
| उत्पादन | न्यायपूर्ण | परिणाम | अर्पित |

संपत्ति　　　　सिद्धि　　　　प्रेरणा

४、निम्नलिखित सवालों के जवाब दीजिए ।

1. क्या आप जानते हैं कि भारत की स्वतंत्रता कब और कैसे हुई ?
2. नेहरू ने क्यों अपने को भारतीय जनता का प्रथम सेवक बताया ?
3. जब नेहरू जी यह भाषण दे रहे थे, उन्हें प्रधान मंत्री बने कई दिन ही बीत गये थे, तो नेहरू जी ने क्यों ऐसा कहा था कि "भारत और भारत की स्वतंत्रता के हित में अपनी सेवा अर्पित करने का सौभाग्य मुझे बहुत वर्षों से रहा है"?
4. जबकि स्वतंत्रता के संग्राम में महात्मा गांधी जी ने भारतीय जनता को यह सिद्धांत सिखाया था कि अच्छे उद्देश्यों की सिद्धि अच्छे साधनों द्वारा ही संभव है, तो स्वतंत्रता प्राप्त करने के बाद नेहरू जी ने क्यों इस सिद्धांत को फिर दोहराया?
5. नेहरू जी की दृष्टि में स्वतंत्र होने के तुरन्त बाद भारतीय जनता का पहला ध्येय क्या था ? नेहरू जी क्यों इसको पहला ध्येय बताते थे ?
6. उस समय भारत के सामने कौन कौन सी समस्याएँ थीं ?
7. भारत को किसलिए अपनी दकियानूसी भूमि-व्यवसायों को उन्नत करना था ?
8. भारत के लिए सबसे बड़ी आवश्यकता तो उत्पादन की मानी जाती थी, लेकिन नेहरू ने क्यों ऐसा कहा कि "केवल उत्पादन पर्याप्त नहीं ।" ?
9. उत्पादन बढ़ाने के लिए भारतीय सरकार की कौन कौन सी योजनाएँ थीं ?

10. उपर्युक्त कार्यों को पूरा करने के लिए भारत में और क्या होना चाहिए ?
11. नेहरू जी ने क्यों नागरिक तथा सैनिक राज्यसेवकों से यह कहा कि "पुराने अंतर और भेद मिट गये हैं, हम समान रूप से भारत के प्रति निष्ठा रखते हैं ।" ?

五、निम्न पैराग्राफ़ों का विश्लेषण करके उनका चीनी में अनुवाद कीजिए ।

1. मैं यहाँ इसलिए हूँ कि आपकी ऐसी इच्छा थी, और मैं यहाँ तभी तक हूँ, जब तक कि आप अपना विश्वास देकर मेरा सम्मान करते हैं ।
2. हमने बहुत कुछ हासिल कर लिया है, परन्तु हमें अभी इससे अधिक हासिल करना है ।
3. हम इन समस्याओं को तुरन्त हल नहीं कर सकते, साथ ही उनके हल करने में देर भी नहीं लगा सकते ।
4. झगड़ा करने का समय अलग होता है और मिल-जुलकर उद्योग करने का अलग । काम करने का समय अलग होता है और खेलकूद का अलग । आज न झगड़ा करने का समय है, न बहुत खेलकूद का ।
5. विदेशी आधिपत्य का बोझ दूर हो गया है, लेकिन स्वतंत्रता अपनी अलग ज़िम्मेदारियाँ और भार लाती है और उन्हें हम स्वतंत्र लोगों की भावना से ही, आत्मसंयम के साथ और उस स्वतंत्रता की रक्षा और विस्तार करने के निश्चय से वहन कर सकते हैं ।
6. यदि हम जीवन की महान बातों की ओर लक्ष्य करते हैं, यदि हम भारत का स्वप्न बड़े राष्ट्र के रूप में देखते हैं, जो

कि शांति और स्वतंत्रता का अपना प्राचीन संदेश दूसरों को दे रहा है, तब हमें स्वयं बड़ा बनना है और भारत माता की योग्य संतान बनाना है । संसार की निगाहें हमपर हैं।

7. तो आइये हम अपने नए धंधों में दृढ़ता से और उन ऊँचे सिद्धान्तों को ग्रहण करते हुए, जिन्हें कि हमारे महान नेता ने सिखाया है, लग जाएँ ।

六、निम्न कतार "ख" में जो संज्ञाएँ हैं उन के लिए कतार "क" में से सबसे उचित विशेषण चुन निकालिए ।

| क | ख |
|---|---|
| सत्ताधारी | पानी |
| प्रथम | संबंध |
| आर्थिक | बिमारी |
| विश्वव्यापी | पार्टी |
| यथार्थ | युद्ध |
| दीर्घकालीन | परिवार |
| मैत्रीपूर्ण | सहायता |
| कलुषित | उद्देश्य |

七、निम्नलिखित वाक्यांशों से वाक्य बनाइए ।

| | | |
|---|---|---|
| दृढ़ता से | योग्य | रक्षा करना |
| विस्तार से | की भांति | हासिल करना |
| वहन करना | सौभाग्य से | सौभाग्य मिलना |
| उत्पन्न होना | विस्तार से | वितरण करना |
| ग्रहण करना | स्पष्ट होना | हानि पहुँचाना |
| स्पष्ट करना | उत्पन्न करना | मिल-जुल कर |
| अर्पित करना | बुलावा देना | सम्मान करना |

| | | |
|---|---|---|
| के रूप में | मुक्त करना | दूर हो जाना |
| प्रेरणा देना | स्वप्न देखना | उपयोग में लाना |
| अंत करना | घात करना | हानि पहुँचना |

八、निम्नलिखित वाक्यांशों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए ।

| | |
|---|---|
| 阻碍生产发展 | 艰苦不懈的努力 |
| 生活水平提高 | 长期被奴役 |
| 水力发电能力 | 公平合理的分配 |
| 和平环境 | 世界大战 |
| 理想与目标的实现 | 崇高原则 |
| 指引前进道路 | 鼓励人们团结起来 |

九、निम्न पैराग्राफों के कोष्ठकों में उचित शब्द भरिए ।

किसान (　　　) महत्व भारत में सब दिन से रहा है। कृषि यहाँ का मुख्य (　　　) है । इस औद्योगिक युग में भी यहाँ की लगभग 80 (　　　) जनता खेती के काम में लगी है । दुर्भाग्य और लज्जा की बात यह है (　　　) इतने विशाल देश की इतनी विशाल जनसंख्या के (　　　) प्रतिशत लोगों के खेती में (　　　) रहने पर भी हमारे (　　　) इतना अन्न-उत्पादन नहीं होता (　　　) सभी देशवासियों के पेट भरे हो (　　　) । कारण (　　　) जो भी हो, अन्न के मामले में हम वर्षों (　　　) विदेशों के मुखापेक्षी रहे हैं । कुछ ही वर्षों से हरित क्रांति की ओर हमारा देश अग्रसर हुआ है, जिससे कुछ राहत की (　　　) मिली है । (　　　) तक हम अपनी कृषि की दशा एवं किसानों की दशा सुधार कर उसे (　　　) उन्नत नहीं बना देते हैं कि उससे हमारी आवश्यकताओं के लिए पर्याप्त अन्न

(          ) होता रहे, (          ) तक हमारी राजनीतिक स्वतंत्रता सार्थक नहीं (          )। आज के युग में आर्थिक स्वतंत्रता का महत्व (          ) अधिक है।

十、निम्नलिखित पैराग्राफ़ों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

1. 印度自古以来就以手工艺精巧而著称。在许多国家仍处在未开化状态时，印度就已达到手工业和贸易的高峰。据说，在埃及所得到的木乃伊（ममिया）就被发现裹着优质印度棉纱布。印度手工业的这种状况一直持续到中世纪。古代一位外国游客曾写道：印度织的布如此柔软，以至你手摸上去都感觉不到。印度历代国王、皇帝都像重视农业一样重视手工业生产，给予行政上的有力保护。
2. 我有幸成为人民军队的一员，能够为保卫祖国而奉献自己的青春。我为此而感到十分自豪。
3. 那时德里市场上商品奇缺，物价飞涨，通货膨胀，人民生活水平不断下降，严重阻碍了经济的发展。为尽快结束这种局面，印度政府采纳专家意见，采取了许多有效措施，以免人民利益进一步受损。
4. 在印度，种姓制和嫁妆制是几千年流传下来的习俗，这些习俗已经不再适应现代社会的需要，严重地阻碍着印度社会和经济的发展。
5. 现在粮价不断下跌，严重影响农民种粮的积极性。政府有必要采取有效措施，制定出切实可行的办法，适当提高粮食价格，鼓励农民扩大种植面积，以增加农民的收入，并保证市场上稳定的粮食供应。
6. 要发展我国的经济，除了要有坚定的信心和可行的计划以

外，还必须保持一个安定的内部环境与和平的国际环境，需要全国人民团结合作，坚持不懈地努力。

十一、निम्नलिखित वाक्यों में "कि-उपवाक्य" का अर्थ स्पष्ट कीजिए और वाक्यों का चीनी में अनुवाद कीजिए ।

1. रूपा इसलिए नहीं आई कि उसके पिता जी ने उसे आने नहीं दिया ।
2. वे इसलिए इतनी जल्दी यहाँ पहुँचे हैं कि आप के दर्शन कर पाएँ ।
3. माधव इतना मोटा बन गया कि चलना भी मुश्किल हो गया ।
4. तुम खुद ही निकल जाओ कि मैं निकलवा दूँ ?
5. सब कुछ जानकर राजा ने बजरंग को बड़ी भेंट दी, न कि रामू को ।
6. माली को आते देख कर अजय ने सीटी बजाई कि सब लड़के पेड़ों से उतर कर भाग जाएँ ।
7. मैं पेड़ के नीचे से निकल ही रहा था कि एक सेव मेरे सामने ही गिर पड़ा ।
8. लोगों ने रमेश को खूब धन्यवाद दिया कि उसने उन सब की जानें बचा लीं ।
9. मैं तो गरीब किसान का बेटा हूँ, जब कि आप लखपति की बेटी हैं ।
10. आज कल वह एकदम काम में लगे हुए हैं कि अक्सर खाना भी भूल जाते हैं ।
11. ज़रा जाकर देखें कि वह उठा है कि लेटा है ।

十二、बहस कीजिए : आप की राय में भारत के विकास में सबसे बड़ी बाधा क्या है ?

十三、हमारे देश के विकास के बारे में एक छोटा सा भाषण तैयार करने की कोशिश कीजिए ।

# 第三十二课 बत्तीसवाँ पाठ

课文：एक यात्रा के संस्मरण
语法：连接词 जो 的几种用法

## एक यात्रा के संस्मरण

रात की यात्रा थी । बहुत सोच-विचार के पश्चात यह तय हुआ कि बारी-बारी से हम चार लोगों में से दो लोग सोयें और दो लोग सामान की रक्षा करें । एक-दो स्टेशन आने तक तो सब ठीक रहा, पर उसके पश्चात सामान की रक्षा किसने की, यह घट-घट व्यापी ही जाने । जब मेरी आँख खुली तो देखा कि सूर्य नारायण का प्रकाश चारों ओर फैला हुआ है और मेरे सारे साथी खुर्राटे ले रहे हैं । दिल्ली अब अधिक दूर नहीं थी। सबको जगाया और सामान ठीक करना प्रारम्भ कर दिया । दिल्ली में ठहरने की समस्या सामने आएगी, इसलिए एक धर्मशाला का पता मालूम कर चले थे । पर वहाँ पहुँचने पर मालूम हुआ कि उसे धर्मशाला के बजाय होटल कहना ही अधिक उपयुक्त होगा। दो रुपया प्रतिदिन के हिसाब से पाँच दिन का अग्रिम भुगतान करने पर एक कमरा मिला । उसमें जगह इतनी थी कि कठिनाई से ही हम चारों के लेटने का प्रबन्ध हो सका । कुछ खाया-पिया और थोड़ी देर विश्राम किया । उसके पश्चात हम लोग निकल पड़े दिल्ली घूमने ।

दिल्ली में दर्शनीय स्थानों का इतना बाहुल्य है कि हम लोग यही निश्चय नहीं कर पा रहे थे कि पहले किधर जायें । धर्मशाला

पुरानी दिल्ली में थी, इसलिए यही निश्चय हुआ कि पहले लाल किला, जामा मस्जिद और चाँदनी चौक ही देखे जायें । चाँदनी चौक जाने के लिए ताँगेवालों से बात कर ही रहे थे कि पीछे से घंटी बजने की आवाज़ आयी । मुड़कर देखा तो ट्राम आ रही थी । यद्यपि उसमें अधिक भीड़ थी पर हम लोग भी किसी तरह चढ़ ही गये । ट्राम पर बैठने का हमारा प्रथम अवसर था। ट्राम से उतर कर चाँदनी चौक खूब देखा और फिर लाल किला देखने चले ।

लाल किला, जैसा कि उसके नाम से ही बोध होता है, लाल पत्थर का बना हुआ है । इसके चारों ओर खाई है जिसे प्रदर्शक के कथानुसार शत्रु के आक्रमण का भय होने पर पानी से भर दिया जाता था । किले के भीतर दर्शनीय स्थानों में 'दीवाने आम' और 'दीवाने खास' मुख्य हैं । इनमें किले के निर्माता शाहजहाँ तथा उसके वंश के सम्राटों का दरबार होता था । फिर हम लोग किले के अन्य दर्शनीय स्थानों को देखते रहे जिनमें ब्रिटिश सरकार द्वारा स्थापित संग्रहालय भी था । संग्रहालय देखते समय ही घंटी बजी और हमें बताया गया कि बाहर निकलने का समय हो गया है । यद्यपि अभी हम पूरा किला नहीं देख पाये थे परन्तु बाहर आना ही पड़ा । उसके सामने बनी हुई जामा मस्जिद दिखाई दी और फिर उसी की सीढ़ियों पर चढ़ने लगे । प्रदर्शक ने बताया कि यह एशिया की सबसे बड़ी मस्जिद है । उसके बृहदाकार को देखकर हम लोग वास्तव में आश्चर्य-चकित हो गये ।

दूसरे दिन प्रातः ही हम लोग चल पड़े नई दिल्ली में बिड़ला बन्धुओं द्वारा बनवाए गए प्रसिद्ध लक्ष्मी नारायण मन्दिर को देखने। इस मन्दिर को सामान्यतः बिड़ला-मन्दिर के नाम से सम्बोधित किया जाता है । इस मन्दिर की जितनी भी प्रशंसा की जाय,

थोड़ी है । ऐसा लगता था कि हम एक विभिन्न लोक में आ गये हैं जहाँ कुशल शिल्पियों और चित्रकारों ने अपनी कल्पना के आधार पर एक अनुपम सौंदर्य-जगत का निर्माण किया है । हिन्दुओं के प्रमुख देवी-देवताओं की मूर्तियाँ वहाँ विद्यमान हैं । मन्दिर में सर्वत्र दीवारों पर ऐतिहासिक दृश्य प्रदर्शित करनेवाले चित्र बने हैं जो हमें गौरवपूर्ण अतीत का स्मरण दिलाते हैं । यज्ञस्थल, नाट्यशाला, व्यायामशाला, उद्यान और जलाशय सभी कुछ वहाँ है। एक स्थान पर एक बहुत बड़े हाथी की मूर्ति है । निकट से देखा तो पता चला कि वह तो एक देव-मन्दिर का बाह्याकार मात्र है । सभी कुछ विचित्र था । हम लोग खाने-पीने की सुध-बुध भूल गये और कैमरे पर रीलें ही चढ़ाते उतारते रहे । उसका ध्यान तब आया जब मन्दिर भवन के अन्दर स्थित एक जलपान-गृह पर दृष्टि पड़ी । उस दिन सायंकाल तक का समय मन्दिर देखने में ही निकल गया ।

अगले दिन सबेरे ही कुतुबमीनार देखने जाने के लिए बस पर सवार हुए । मार्ग में न मालूम कितने नगर पड़े । ये सब नवनिर्मित बस्तियाँ हैं और दिल्ली के उपनगर हैं । बस-स्टेशन से कुतुबमीनार तक पहुँचते-पहुँचते न जाने कितने मकबरों और ऐतिहासिक भवनों के ध्वंसावशेष देखे । कुतुबमीनार के पास ही एक लौह स्तम्भ खड़ा है जिसपर जंग का नाम न था । यह किसी हिन्दू सम्राट द्वारा बनवाया गया है । उसे देखने के पश्चात कुतुबमीनार की कुछ उजेली और कुछ अँधेरी लगभग तीन सौ अस्सी सीढ़ियाँ चढ़कर उसकी चोटी पर पहुँचे । वहाँ से नीचे देखने पर ऐसा लगता था कि जैसे हम बादलों की गोद से पृथ्वी तक का अवलोकन कर रहे हों । दस-बारह मील दूर स्थित लाल किला और जामा मस्जिद भी स्पष्ट दीख रहे थे । वापस होते-होते

सायंकाल हो गया । फिर नई दिल्ली का प्रसिद्ध बाज़ार कनाट सर्कस देखा ।

फिर इसके बाद हमने इंडिया गेट की छवि देखी । उसके निकट बनी नहर में कुछ देर नौका-विहार किया और रात होते-होते अपने निवास-स्थान पर वापस आये ।

इस समय तक हम न तो यमुना में स्नान कर पाये थे, न आकाशवाणी का दिल्ली केन्द्र ही देखा था और न दिल्ली के बाज़ार घूमने का ही अच्छी तरह अवसर मिला था । परन्तु हम लोगों की जेबें खाली होने को आ गई थीं और आँखों में घरवालों के हमारे परीक्षा के बाद सीधे घर न पहुँचने के कारण क्रुद्ध चेहरे घूमने लगे थे । अगले ही दिन वापसी की बात तय हुई । जल्दी-जल्दी घर के सब लोगों के लिए कुछ न कुछ उपहार ख़रीदे और दोपहर की ट्रेन से ही वापसी यात्रा आरम्भ की ।

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| संस्मरण | पु० | 记忆，回忆 |
| सोच-विचार | पु० | 考虑，思考 |
| बारी-बारी से | | 按次序，一个一个地 |
| घट-घट | 拟声词 | 哐当哐当 |
| व्यापी | वि०,पु० | 广泛的；神 |
| सूर्य | पु० | सूरज |
| नारायण | पु० | 神 |
| फैलना | अ०क्रि० | 扩散，蔓延，传布 |
| खुर्राटा | पु० | 鼾声 |
| खुर्राटा लेना (मारना) | मु० | 打鼾 |

| | | |
|---|---|---|
| जगाना | स०क्रि० | जागना 的第一致使形式，唤醒；使（火）燃起 |
| के बजाय | अ० | 替代 |
| उपयुक्त | वि० | 合理的，合适的 |
| अग्रिम | वि० | 首先的，最初的；前面的，先遣的 |
| दर्शनीय | वि० | 值得看的 |
| बाहुल्य | पु० | 多，丰富 |
| लाल किला | | 红堡 |
| मस्जिद | स्त्री० | मसजिद |
| जामा मस्जिद | | 大清真寺 |
| चाँदनी | स्त्री० | 月光 |
| चौक | पु० | 中心广场，十字街头 |
| चाँदनी चौक | | 月光广场 |
| ताँगा (टाँगा) | पु० | 马车 |
| ताँगेवाला | पु० | 马车夫 |
| मुड़ना | अ०क्रि० | 转弯，转身，弯曲 |
| ट्राम | स्त्री० | 电车 |
| जैसा कि | | 正如....，正象.... |
| बोध | पु० | 了解，知道；感觉 |
| (को) बोध होना | स०क्रि० | 了解，知道，感觉到 |
| खाई | स्त्री० | 壕沟，深渊 |
| प्रदर्शक | पु० | 导游，指导者；观众 |
| के कथानुसार | अ० | 据……讲，如……所言；按……所说 |
| आक्रमण | पु० | 进攻，侵略 |

| | | |
|---|---|---|
| आक्रमण करना | स०क्रि० | 进攻，侵略 |
| दीवाने आम(दीवानआम) | पु० | 觐见宫 |
| दीवाने ख़ास(दीवानख़ास) | पु० | 枢密宫 |
| निर्माता | पु० | 制造者，缔造者 |
| वंश | पु० | 王朝，朝代 |
| सम्राट | पु० | 皇帝，帝王 |
| दरबार | पु० | 宫廷 |
| दरबार होना | अ०क्रि० | 上朝 |
| देखता रहना | मु० | 惊讶，惊呆，目瞪口呆 |
| संग्रहालय | पु० | 博物馆 |
| बृहदाकार | पु० | 巨大的外形，巨型 |
| आश्चर्य-चकित | वि० | 吃惊的，惊讶的，觉奇怪的 |
| बंधु | पु० | 兄弟，朋友，亲人 |
| बिड़ला बंधु | | 比拉兄弟 |
| लक्ष्मी नारायण मंदिर | | 拉克希米·那拉扬庙 |
| सामान्यत: | अ० | 通常，一般 |
| बिड़ला-मंदिर | | 比拉庙 |
| संबोधित | वि० | 被呼唤的，被称为……的 |
| संबोधित करना | स०क्रि० | 呼唤，呼喊，呼吁 |
| विभिन्न | वि० | 不同的， |
| लोक | पु० | 世界；人类，人民 |
| कुशल | वि० | 灵巧的，熟练的；幸福的，安康的 |
| | पु० | 幸福，安宁 |
| शिल्पी | वि०,पु० | 手工艺的；手艺人，工匠 |
| चित्रकार | पु० | 画家 |

| | | |
|---|---|---|
| कल्पना | स्त्री० | 想象；假设；创造 |
| आधार | पु० | 基础，根据 |
| अनुपम | वि० | 无比的，不可比拟的 |
| सौंदर्य | पु० | 美 |
| देवी | स्त्री० | 女神 |
| मूर्ति | स्त्री० | 塑像，雕像 |
| सर्वत्र | अ० | 处处，到处 |
| ऐतिहासिक | वि० | 历史的 |
| प्रदर्शित | वि० | 显示出的，展示出的 |
| प्रदर्शित करना | स०क्रि० | 显示，展示，展出 |
| गौरवपूर्ण | वि० | 光荣的，辉煌的，壮丽的 |
| स्मरण | पु० | 回忆，记忆 |
| स्मरण दिलाना | | 提醒，使回忆起 |
| यज्ञ | पु० | 祭祀 |
| स्थल | पु० | 地方，陆地 |
| यज्ञस्थल | पु० | 祭祀处，祭台， |
| नाट्यशाला | स्त्री० | नाटकशाला 戏院，剧院 |
| व्यायामशाला | स्त्री० | 体育馆，体操房 |
| उद्यान | पु० | 花园，公园 |
| जलाशय | पु० | 水池，水库 |
| निकट | वि०,अ० | 近的；附近 |
| (को) पता चलना | | (को) पता होना |
| देव | पु० | 神，提婆 |
| बाह्याकार | पु० | 外形 |
| विचित्र | वि० | 形形色色的，各种各样的；奇异的，古怪的，异常的 |

| | | |
|---|---|---|
| सुध-बुध | स्त्री० | 知觉 |
| कैमरा | पु० | 相机 |
| रील | स्त्री० | （胶卷的）一卷（reel） |
| चढ़ाना | स०क्रि० | 抬起，安上，放上；赠送，供奉 |
| भवन | पु० | 房屋，宫，府邸 |
| स्थित | वि० | 位于....的，驻扎于....的 |
| गृह | पु० | 住宅，房屋；家庭 |
| जलपान-गृह | पु० | 小吃店 |
| सायंकाल | पु० | 傍晚，黄昏 |
| कुतुबमीनार | स्त्री० | 古塔布高塔 |
| नवनिर्मित | वि० | 新建的 |
| उपनगर | पु० | 郊区，城郊 |
| मकबरा | पु० | 坟墓，陵墓 |
| ध्वंसावशेष | पु० | 废墟 |
| लौह | वि०,पु० | 铁的；铁 |
| (का) नाम नहीं होना (रहना) | मु० | 一点也不，丝毫没有 |
| उजेला (उजाला) | वि० | 光亮的，明亮的，明净的 |
| बादल | पु० | 云 |
| गोद | स्त्री० | 怀抱 |
| अवलोकन | पु० | 察看，观察，检查 |
| का अवलोकन करना | स०क्रि० | 察看，观察，检查 |
| कनाट सर्कस | पु० | 康瑙特圆形市场 |
| इंडिया गेट | पु० | 印度门 |
| छवि | स्त्री० | 光彩，光辉 |
| नहर | पु० | 沟渠，运河 |

| | | |
|---|---|---|
| नौका | स्त्री० | 船，小舟 |
| विहार | पु० | 玩耍，闲逛，消遣 |
| विहार करना | स०क्रि० | 玩耍，闲逛，消遣 |
| नौका-विहार करना | स०क्रि० | 划船，泛舟 |
| यमुना | स्त्री० | 朱木纳河 |
| घरवाला | पु० | 家人；家长，男主人 |
| क्रुद्ध | वि० | 气愤的，愤怒的 |
| वापसी | वि०， | 返回的 |
| | स्त्री० | 返回 |
| शाहजहाँ | 人名 | 沙贾汗 |

## व्याकरण

**连接词 जो 的几种用法**

第二册中已经学过 जिससे कि 连接目的状语从句，第三册中已经学过 जो 连接结果状语从句，本课再介绍 जो 作为连接词的其它几种用法。

① जिससे 连接结果状语从句

除了第三册第 26 课曾介绍过的简单连接词 जो 可连接结果状语从句以外，जिससे 也可连接结果状语从句，此时 जो 指代主句全句的语义。

例句：इस वर्ष बहुत वर्षा हुई जिससे सब लोगों की खेती गल गई ।

今年雨水过多，（以至于）大家的庄稼都霉烂了。

दो-एक बार मैं नींद में ही ज़ोर से चिल्लाया भी, जिससे

मेरे घरवाले जग गए ।

有几次我在睡梦中还大声喊叫，（以至于）把家里人都惊醒了。

② 简单连接词 जो 连接目的状语从句

除了第二册第 18 课曾介绍过的 जिससे 连接目的状语从句以外，简单连接词 जो 也可连接目的状语从句。

例句：ज़बान दबाकर क्यों कहते हो, ज़ोर से कहो जो मैं भी तो सुन लूँ ।

为什么压低了嗓子说话，大声点说，让我也听听。

किया क्या जाए जो देहातियों की प्राणरक्षा हो ।

怎么做才能保护乡民的生命安全呢？

请注意，जिससे 连接目的状语从句时，जो 指代主句全句的语义。无论是 जिससे 还是 जो，它们所引导的目的状语从句中的谓语动词都用虚拟语气变位形式。

③ 简单连接词 जो 连接原因状语从句

例句：यह बहुत ही अच्छा हुआ, जो तुम मिल गए ।

见到你太好了！

मेरी आँख नहीं लग रही जो मैंने रात के आठ बजे कॉफ़ी पी ली ।

我睡不着，因为晚上八点的时候我喝了咖啡。

अच्छा हुआ गोपाल जी, जो हमारी-तुम्हारी सीट पास-पास है ।

好极了，戈巴尔，咱俩的座位挨着。

④连接词 जो 连接条件状语从句

连接词 जो 连接条件状语从句时，通常从句在前，而由相关

词 तो 引导的主句在后。

例句：जो आप आएँगे, तो बच्चे को भी लेकर आइये ।
您如果来，就带上孩子一起来。
जो तुम अच्छा बनना चाहते हो तो अच्छे लोगों के साथ रहो ।
你要想做个好人，就要同好人交往。
जो आप लोगों की यह इच्छा है तो और चाहिए ही क्या ?
既然你们都愿意这样，那还需要些什么呢？

⑤连接词 जो 连接时间状语从句

连接词 जो 连接时间状语从句时，主句中通常都有相关词 तो（偶亦可见省略)。

例句：दोनों सज्जन फिर जो खेलने बैठे, तो तीन बज गये।
两位重新坐下对弈时，已是午后三点钟了。
लोगों ने जो यह हाल देखा तो तालियाँ बजाने लगे।
人们见到这一情景便拍起了巴掌。
मैं जो आज्ञा देता हूँ, वे तुरंत पालन करते हैं ।
我一下命令，他们便立即遵行。

## 重点语词

.... का नाम नहीं होना (रहना)

मुहावरा ".... का नाम नहीं होना (रहना)" 表示 "完全没有", "连影子都没有"。

例句：उसके मन में संतोष-ही-संतोष था । उसके आसपास एक

प्रसन्न वातावरण फैल रहा था, जैसे विरोध का कहीं नाम नहीं ।

她心满意足，周围是一片欢乐的气氛，好像一丝一毫反对的意见都没有。

## 注 释

(1) पर उसके पश्चात सामान की रक्षा किसने की, यह *घट-घट व्यापी* ही जाने ।

व्यापी 意为“无处不在的”，“神”。句中将火车行进时发出的घट-घट之声音比作“神”。说“只有神知道”，实际就是说“没有人知道”谁在看管行李。

例句：लोग इस दीन को किस दिन याद करेंगे, भगवान जाने।

人们何时会想起这个可怜的人，只有天知道。

(2) लाल किला, ....*लाल पत्थर का* बना हुआ है ।

का 短语在此处说明物体的材质。请参看本教材第二册第 11 课的重点语词(1)。

例句：घर के सामान आम तौर पर लकड़ी के बनाए जाते हैं ।

家具一般是用木材制作的。

भारत में लोग मिट्टी के बने बर्तनों में केवल एक बार ही भोजन करते थे ।

以往印度人一次性地使用粘土烧制的盛食物的器皿。

आजकल भारत में अधिकतर बर्तन स्टैनलिस स्टील के बने हैं ।

现在印度的器皿多是用不锈钢制作的。

(3) इस मन्दिर की जितनी भी प्रशंसा की जाय, थोड़ी है ।

这是一个省略了 चाहे 的完全让步句，句义是“无论怎么赞美这所庙宇都不过分”。

(4) बस-स्टेशन से कुतुबमीनार तक *पहुँचते-पहुँचते* न जाने कितने मकबरों और ऐतिहासिक भवनों के ध्वंसावशेष देखे ।

वापस *होते-होते* सायंकाल हो गया ।

रात *होते-होते* अपने निवास-स्थान पर वापस आये ।

经常体分词的阳性复数不变形式重叠用于：

① 强调动作过程的持续；

例句：गाड़ी चलते-चलते दो घंटे बीत गये ।

车走着走着，两个小时过去了。

② 表示动作即将发生。

例句：जाते-जाते मैंने फिर एक बार उसे अच्छी तरह देखा।

要走了，我又仔细端详他一番。

शहर में पहुँचते-पहुँचते उनका क्रोध नहीं के बराबर रह गया ।

快到城里时他的怒气已几乎消失。

(5) परन्तु हम लोगों की जेबें *खाली होने को* आ गई थीं।

动词不定式+后置词 को 有时表示即将发生的事情。

例句：सूरज डूबने को था ।

太阳就要下山了。

मैं लौटने को था कि वह आया ।

我正要回去他来了。

同样这种形式，有时表示目的，को 相当于 के लिए。

例句：उसने वह बदबूदार पानी पीने को न दिया ।
她不给他喝那臭水。
वे यात्रा करने को यहाँ आये हैं ।
他们来此地旅游。

## अभ्यास

一、निम्नलिखित शब्दों का ठीक उच्चारण कीजिए ।

| | | | |
|---|---|---|---|
| संस्मरण | नारायण | खुर्राटा | अग्रिम |
| बाहुल्य | चाँदनी | मूर्ति | जामा मस्जिद |
| कथानुसार | प्रदर्शक | सम्राट | संग्रहालय |
| विभिन्न | सामान्यतः | प्रसिद्ध | शिल्पी |
| उद्यान | यज्ञस्थल | बाह्याकार | ध्वंसावशेष |
| क्रुद्ध | नवनिर्मित | परीक्षा | सौंदर्य |

二、निम्नलिखित सवालों के जवाब दीजिए ।

1. जब यात्रा शुरू हुई तो क्या तय हुआ था ?
2. जब लेखक जगा तो उस के साथी क्या कर रहे थे ?
3. दिल्ली पहुँचकर वे कहाँ और कितने समय ठहरे थे ?
4. दिल्ली में कौन कौन से दर्शनीय स्थान हैं ? एक एक करके उनके नाम बताइए ।
5. पहले दिन उन्होंने कौन से स्थान देखे ?
6. चाँदनी चौक देखने के लिए उन्होंने कौन-सा वाहन पकड़ा?
7. क्या इससे पहले वे कभी ट्राम पर बैठे थे ?
8. लाल किला का नाम कैसे पड़ा ? लाल किले के चारों ओर खाई में पानी क्यों भरा जाता था ?

9. क्या वे पूरा लाल किला देख पाए ? और क्यों ?
10. जामा मस्जिद कहाँ स्थित है ? प्रदर्शक ने जामा मस्जिद के बारे में क्या बताया ?
11. लक्ष्मी नारायण मंदिर को किस नाम से संबोधित किया जाता है और क्यों ?
12. बिड़ला मंदिर किस धर्म का है ? बिड़ला मंदिर के बारे में आप क्या जानते हैं ?
13. दूसरे दिन वे लोग क्या क्या देखने गए ?
14. कुतुबमीनार देखने के लिए उन्होंने कौन-सा वाहन पकड़ा? कुतुबमीनार के आसपास क्या क्या दीखते हैं ?
15. कुतुबमीनार पर चढ़कर लेखक को कैसा लगता था ? वहाँ का लौह स्तम्भ किसने बनवाया है ?
16. क्या लेखक यमुना में स्नान करना भी चाहते थे ? क्या वे कर पाए ?
17. वे और क्या क्या करना चाहते थे और वे कर पाए ?
18. वे क्यों इतनी जल्दी घर वापस जाने लगे ?

三、निम्नलिखित वाक्यों को पूरा कीजिए ।

1. ज़रा सी भूल होने पर वह इतनी बड़ी मार खाता था कि
   ________________________________________ ।
2. पेचिंग जाने की तैयारी कर ही रहा था कि ________
   ________________________________________ ।
3. चाहे ________________________________________
   थोड़ा है ।
4. शाम होते होते ________________________________
   ________________________________________ ।

5. जब मैं खेल-कूद के मैदान पहुँचा तो मैंने देखा कि ______________________________।

6. ______________________________ कि पैर रखने की जगह भी नहीं मिल रही थी ।

四、निम्नलिखित वाक्यों में रेखांकित शब्दों या शब्द-समूहों की जगह कोई दूसरे शब्द या शब्द-समूह दीजिए, बशर्तेकि वाक्यों का अर्थ न बदले ।

1. बारी बारी से हम चार लोगों में से दो लोग सोएँ और दो लोग सामान की रक्षा करें ।
2. दिल्ली में दर्शनीय स्थानों का इतना बाहुल्य है कि हम लोग यही निश्चय नहीं कर पा रहे थे कि पहले किधर जायें ।
3. कुछ खाया पिया और थोड़ी देर विश्राम किया ।
4. यद्यपि उसमें अधिक भीड़ थी पर हम लोग भी किसी तरह चढ़ ही गए ।
5. इस मंदिर की जितनी भी प्रशंसा की जाए, थोड़ी है ।
6. उस दिन सायंकाल तक का समय मंदिर देखने में ही निकल गया ।
7. जब मेरी आँख खुली तो देखा कि सूर्य नारायण का प्रकाश चारों ओर फैला हुआ है और मेरे सारे साथी खुर्राटे ले रहे हैं ।

五、निम्नलिखित वाक्यांशों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए ।

| | | |
|---|---|---|
| 看行李 | 好不容易 | 担心敌人进攻 |
| 回头看 | 能工巧匠 | 以每天十卢比计 |
| 回程 | 人文景观 | 值得骄傲的过去 |
| 预付款 | 新建的小区 | 英国人建的图书馆 |

六、निम्नलिखित वाक्यों में जो गलतियाँ हैं उन्हें ठीक कीजिए।

1. दिन रात मेहनत करने पर भी उसे बहुत कम वेतन मिलता था कि अपना पेट भी भर नहीं सकता ।
2. वे यात्री पहाड़ चढ़ ही रहे थे तो पानी बरसने लगे । इसलिए उन्हें नीचे वापस आने पड़े ।
3. मेरा पूरा दिन कनौट प्लेस घूमते निकल गया ।
4. उनका चेहरा देखकर हम ऐसे लग रहे थे कि जैसे वे अभी किसी से झगड़ा कर रहे थे ।
5. जैसे कि ख़बर में कहा चुका है, उस हत्याकांड में अंग्रेज़ों ने हज़ारों खाली हाथ वाले भारतीयों पर गोली चलाई ।
6. शीएन में बहुत ज्यादा ऐतिहासिक स्थान हैं जो हमें हमारे देश के गौरवपूर्ण अतीत स्मरण दिलाते हैं ।

七、निम्नलिखित वाक्यों का विश्लेषण करके उनका अर्थ स्पष्ट कीजिए ।

1. पर वहाँ पहुँचने पर मालूम हुआ कि उसे धर्मशाला के बजाय होटल कहना ही अधिक उपयुक्त होगा ।
2. उसके पश्चात हम लोग निकल पड़े दिल्ली घूमने ।
3. बस-स्टेशन से कुतुबमीनार तक पहुँचते-पहुँचते न जाने कितने मकबरों और ऐतिहासिक भवनों के ध्वंसावशेष देखे ।
4. उसका ध्यान तब आया जब मन्दिर भवन के अन्दर स्थित एक जलपान-गृह पर दृष्टि पड़ी ।
5. परन्तु हम लोगों की जेबें खाली होने को आ गई थीं और आँखों में घरवालों के हमारे परीक्षा के बाद सीधे घर न पहुँचने के कारण क्रुद्ध चेहरे घूमने लगे थे ।

八、निम्नलिखित पैराग्राफों का चीनी में अनुवाद कीजिए ।

1. बहुत सोच-विचार के पश्चात यह तय हुआ कि बारी-बारी से हम चार लोगों में से दो लोग सोयें और दो लोग सामान की रक्षा करें । एक-दो स्टेशन आने तक तो सब ठीक रहा, पर उसके पश्चात सामान की रक्षा किसने की, यह घट-घट व्यापी ही जाने ।
2. दिल्ली में ठहरने की समस्या सामने आएगी, इसलिए एक धर्मशाला का पता मालूम कर चले थे । पर वहाँ पहुँचने पर मालूम हुआ कि उसे धर्मशाला के बजाय होटल कहना ही अधिक उपयुक्त होगा । दो रुपया प्रतिदिन के हिसाब से पाँच दिन का अग्रिम भुगतान करने पर एक कमरा मिला।
3. दिल्ली में दर्शनीय स्थानों का इतना बाहुल्य है कि हम लोग यही निश्चय नहीं कर पा रहे थे कि पहले किधर जायें ।
4. चाँदनी चौक जाने के लिए ताँगेवालों से बात कर ही रहे थे कि पीछे से घंटी बजने की आवाज़ आयी । मुड़कर देखा तो ट्राम आ रही थी । यद्यपि उसमें अधिक भीड़ थी पर हम लोग भी किसी तरह चढ़ ही गये । ट्राम पर बैठने का हमारा प्रथम अवसर था ।
5. लाल किला, जैसा कि उसके नाम से ही बोध होता है, लाल पत्थर का बना हुआ है । इसके चारों ओर खाई है जिसे प्रदर्शक के कथानुसार शत्रु के आक्रमण का भय होने पर पानी से भर दिया जाता था ।
6. इस मन्दिर की जितनी भी प्रशंसा की जाय, थोड़ी है । ऐसा लगता था कि हम एक विभिन्न लोक में आ गये हैं जहाँ कुशल शिल्पियों और चित्रकारों ने अपनी कल्पना के आधार पर एक अनुपम सौंदर्य-जगत का निर्माण किया है ।

7. उसे देखने के पश्चात कुतुबमीनार की कुछ उजेली और कुछ अँधेरी लगभग तीन सौ अस्सी सीढ़ियाँ चढ़कर उसकी चोटी पर पहुँचे । वहाँ से नीचे देखने पर ऐसा लगता था कि जैसे हम बादलों की गोद से पृथ्वी तक का अवलोकन कर रहे हों । दस-बारह मील दूर स्थित लाल किला और जामा मस्जिद भी स्पष्ट दीख रहे थे ।

九、निम्नलिखित वाक्यों या पैराग्राफ़ों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

1. 听说城东不远处有一条小河，我们就兴冲冲地赶去了。心想，这下可有地方游泳了。但到了那里才发现，与其说那是条河，还不如说是条臭水沟，根本不能游泳。
2. 来到城里，我们找了家比较便宜的旅馆，按每天 100 卢比预付了一个星期的房钱，包了一个房间。房间虽然不大，但各种设施还算齐全，我们两个人住得也挺舒服的。
3. 洛阳是座历史文化名城，值得看的地方很多，而我们只能在此停留一天，所以很难决定看哪些地方。于是我们找了家旅游公司，请它给推荐。然后又请了位导游，让他领着我们把最值得看的地方基本上都看了。

   第二天一大早，我们离开洛阳，乘火车前往西安。一路上不知经过多少村庄和城镇，于傍晚到达西安。在西安，我们游览了许多堪称我们伟大祖国古老文明和进步的见证的名胜古迹。
4. 中国有许多人起名叫国庆，从他们的名字就可以知道他们是十月一日出生的。
5. 铃声一响，他们被告知，考试结束的时间已到。尽管他们中不少人还没答完卷子，但也不得不按要求按时交了卷。

6. 过去，门窗都是用木头做的，但现在有不少是用铁甚至是用塑料做的。木头可以直接从大自然获取，铁要从铁矿石得来，塑料则要用石油来制造。
7. 劳动一天之后，他非常疲乏，回到家倒头便睡，而且打起了鼾。他妻子被他的鼾声吵得怎么也睡不着，只好起来到外面转悠。

十、निम्नलिखित वाक्यों में जो शब्द या शब्द-समूह रेखांकित हैं उनका अर्थ स्पष्ट कीजिए और उनका प्रयोग करके वाक्य बनाइए ।

1. जो काम वह कर रहा है वह बड़ा खतरनाक है ।
2. कौन-सा उपाय है जिससे इतनी जटिल समस्या को हल किया जा सके ?
3. जो कुछ भी हो, मैं तुम्हारे साथ नहीं जाऊँगी ।
4. जो भी चीन की यात्रा करने आता है वह हमारे देश का परिवर्तन देखकर चकित रह जाता है ।
5. यह सब उन्होंने रात के अँधेरे में ही किया, जिससे दुश्मनों को कुछ भी पता न चला ।
6. जो तुम मन से सच्चे हो तो डरते क्यों हो ?
7. उसने क्या कहा जो तुम इतने घबराए हो ?
8. अच्छा हुआ, जो तुमने उसकी बात में विश्वास नहीं किया।

十一、निम्नलिखित शब्दों का प्रयोग करके वाक्य बनाइए ।

| | | |
|---|---|---|
| बारी बारी से | खुर्राटा लेना | प्रारंभ होना |
| के बजाय | भुगतान करना | प्रारंभ करना |
| बोध होना | के कथानुसार | आक्रमण करना |
| देखता रहना | संबोधित करना | फ़ोटो खींचना |

| | | |
|---|---|---|
| चित्र बनाना | स्मरण दिलाना | अवलोकन करना |
| स्थित होना | पेंटिंग करना | प्रदर्शित करना |
| प्रशंसा करना | रील चढ़ाना | विहार करना |
| जैसा कि | की रक्षा करना | नौका विहार करना |
| मालूम करना | समय निकलना | पर दृष्टि पड़ना |
| तय होना | कुछ न कुछ | नाम नहीं होना |

十二、पाठ रटकर सुनाने की कोशिश कीजिए ।

# 第三十三课 तैंतीसवाँ पाठ

## है अपना हिन्दुस्तान कहाँ, वह बसा हमारे गाँवों में

बहुत सारे किसान जहाँ परिवार सहित रहते हैं, उसे गाँव कहते हैं । हर गाँव में एक ज़मीन्दार होता है, जो ठाकुर जाति का होता है । जमीन्दार की घनी मूँछें होती हैं और उसकी बड़ी आँखों में सदा खून तैरता रहता है । वह जहाँ कहीं भी जाता है, अपना कोड़ा साथ लेकर जाता है । दो-चार पहलवान किस्म के आदमी सदा उसके साथ रहते हैं, जो कहने को उसके अंगरक्षक कहलाते हैं, परन्तु वे सदैव गरीब किसानों पर जुल्म ढाते रहते हैं । ज़मींदार गाँव के किसानों से अपने खेतों पर जी तोड़ मेहनत करवाता है और हमेशा उन्हें मज़दूरी कम देता है । जमीन्दार की जुबान से सदा गालियाँ ही झरती रहती हैं । बेहिसाब दारू पीना और रात किसी बाई के यहाँ बिताना उसका खानदानी शौक होता है।

गाँव में एक नदी होती है, जिसमें मल्लाह नाव चलाते हैं और 'माँझी गीत' गाते हैं । गाँव के किशोर युवक-युवतियाँ इन नाव खेनेवालों को काका या बाबा कहते हैं । गाँव के हर मोहल्ले में एक पनघट होता है, जहाँ इठलाती और बल खाती हुई ग्राम बालाएँ पानी भरा करती हैं । ग्राम युवक वहीं पास कहीं पीपल की छाँव तले बैठकर निश्छल सौंदर्य निहारा करते हैं ।

गाँव में सब ओर हरियाली छायी रहती है । सावन में यहाँ के घने वृक्षों से झूले लटकाये जाते हैं, जिनमें गाँवों की किशोरियाँ 'कजरी' या इसी टाइप के लोक गीत गाती हुई सुबह-शाम झूलती रहती हैं । ग्राम युवक धोती बनियान पहने रात दिन खेतों में

कड़ी मेहनत करते रहते हैं । ये पढ़े-लिखे नहीं होते परन्तु बहुत भोले और ईमानदार होते हैं । जिसे किसान कहते हैं, वह बूढ़ा, जर्जर और फटेहाल होता है । सभी किसान ज़मीन्दार के कर्जदार होते हैं । ज़मीन्दार का लड़का, जो प्रायः इकलौता होता है, अपनी खुली जीप में सवार, कंधे पर बंदूक लटकाए, नारियों और जानवरों का शिकार करता रहता है ।

हर गाँव में एक मन्दिर होता है । उसमें पुजारी भी होता है, जो रामनामी चादर या गेरुये वस्त्र धारण करता है । यह पुजारी सदा कुछ न कुछ बुदबुदाता रहता है । मन्दिर में सुबह से शाम तक जितने भी दर्शनार्थी आते हैं, पुजारी सभी को समान रूप से आशीर्वाद देता है । मन्दिर में आये दिन उत्सव और त्यौहार होते रहते हैं जिनमें गाँववाले देर रात तक ढोल, मंजीरा और हारमोनियम के साथ भजन कीर्तन करते रहते हैं । ऐसे त्यौहारों पर जमीन्दार अपनी लम्बी शाल कंधे पर लटकाये, परिवार सहित सबसे आगे बैठते हैं । प्रायः भक्तगण जमीन्दार परिवार को प्रभावित करने के लिए ही ज़ोर-ज़ोर से उछल-कूद करते हुए भजन आदि गाते रहते हैं ।

गाँव में एक स्थान होता है, जहाँ लोग इकट्ठे होकर घर-परिवार, खेत-खलिहान, गाँव-शहर और देश-विदेश की बातें करते हैं--इस स्थान को 'चौपाल' कहते हैं । शाम को चौपाल में पहुँचकर यह पता चल जाता है कि आज किसके यहाँ चूल्हे पर मालपुये पके हैं और किसके घर में चूल्हा नहीं जल सका । किसके घर में सास-बहू में नहीं पटती । किसके यहाँ भाई-भाई में झगड़ा चल रहा है । किसकी बिटिया के पाँव भारी हैं और किसकी बहू का किसके साथ चक्कर चल रहा है ।ये सब रस भरी चर्चाएँ चौपाल में ही सुनने को मिलती हैं । कुल मिलाकर चौपाल गाँव

में वह महत्वपूर्ण स्थान है, जहाँ पहुँचकर ग्रामीण समाज की गतिविधियों का अच्छा-खासा ज्ञान हो जाता है ।

गाँवों में जो स्कूल होता है, उसे पाठशाला कहते हैं । यह पाठशाला किसी घने बरगद के वृक्ष के नीचे लगती है । यहाँ एक बुजुर्ग-से शिक्षक, जिनकी गाँव भर में इज़्ज़त है, ये गाँव के बच्चों को अक्षर ज्ञान के साथ नीति, धर्म और सदाचार की शिक्षा भी देते हैं । गाँव के ये मास्टर जी गरीब हैं, परन्तु मेहनती और ईमानदार हैं । मास्टर जी गाँव भर में सब की चिट्ठियाँ पढ़कर सुनाते हैं और उनकी ओर से उन चिट्ठियों का जवाब भी लिखते हैं । कहीं किसी सरकारी दफ़्तर में किसी को दरख्वास्त देनी हो, गाँव में पधारे किसी नेता का अभिनन्दन लिखना हो या उनके स्वागत में स्कूली बच्चों से कोई स्वागत गीत गवाना हो, तो मास्टर जी की सेवाएँ बहुत ज़रूरी समझी जाती हैं ।

गाँव में एक 'ग्राम पंचायत' नामक संस्था भी होती है जिसका अध्यक्ष सरपंच कहलाता है । सर्वप्रथम महात्मा गाँधी ने भारतीय गाँवों में पंचायती राज की कल्पना की थी । वर्तमान प्रशासन चूँकि गाँधीवाद में विश्वास रखता है इसलिए आज़ादी के बाद भारत के गाँव-गाँव में पंचायत भवन बनवा दिये गये हैं । ग्राम पंचायतों को रेडियो सेट बहुत पहले ही दिये जा चुके थे, अब हर पंचायत को एक-एक टी०वी० सेट दिये जाने की योजना है। गाँव की बड़ी से बड़ी समस्याएँ ग्राम पंचायत अपने स्तर पर ही सुलझा लेती है ।

गाँव में जब कोई झगड़ा-फ़साद हो जाता है तो पंच की राय से सरपंच इसे सुलझाने का प्रयास करता है । प्राय: अपराधी व्यक्ति को जाति बहिष्कृत होने का दंड सुनाया जाता है । यदि अपराधी सारे गाँव को (पंच-सरपंच सहित) एक भोज दे दे तो

उसका अपराध माफ़ कर दिया जाता है, क्योंकि गाँव के पंच और सरपंच सचरित्र, धर्मप्राण और ईमानदार होते हैं, इसलिए पंचायत का निर्णय निष्पक्ष होता है । प्रसिद्ध कथाकार मुंशी प्रेमचन्द ने अपनी एक कथा में लिखा है, "पंचों के मुँह से परमेश्वर बोलता है ।"

गाँव में हर साल सूखा पड़ता है, बाढ़ आती है और राहतकार्य खुलते हैं, परन्तु गाँव की एक मात्र समस्या है--डाकू समस्या। गाँव के पास ही बीहड़ लगा हुआ होता है, जहाँ खूँखार डाकू रहते हैं । ये डाकू अक्सर गाँव में घुसकर लूट-पाट मचाते हैं और हत्याएँ करते हैं । गाँव के निवासी डाकुओं को छोड़कर और किसी से नहीं डरते । ये लोग बंदूक को दंबूक कहकर पुकारते हैं । डाकुओं को हाथ में दंबूक देखकर ये झट अपने किवाड़-खिड़कियाँ बन्द कर लेते हैं ।

यह बड़े दुख की बात है कि आजकल के पढ़े-लिखे, आधुनिक किस्म के युवक ग्राम जीवन से दूर भागते जा रहे हैं । आये दिन समाचार पत्रों में पढ़ने को और दूरदर्शन में देखने को मिलता है कि हमारे देश के डाक्टर गाँवों से बहुत नफ़रत करने लगते हैं । ये पढ़-लिखकर गाँवों में नहीं जाना चाहते । शायद इस का कारण यह है कि गाँवों में उन्हें डाक्टर साहब न कहकर, डागदर बाबू के नाम से पुकारा जाता है । डाक्टर लोग तो पढ़े-लिखे बुद्धिजीवी वर्ग के कहे जाते हैं इसलिए उन्हें नाम को छोड़ कर काम को महत्व देना चाहिए । जो लोग ग्राम जीवन की सादगी और सुन्दरता को नहीं जानते, वे ही इस प्रकार की भूलें करते हैं । एक बार जो गाँव के जीवन में रम गया वह फिर कहीं भी जाने का नाम नहीं लेता ।

उपसंहार के तौर पर कहा जाता है कि गाँव का जीवन बहुत

अच्छा होता है । यहाँ के निवासी गरीब ज़रूर होते हैं परन्तु वे शहरी लोगों की तरह बेईमान और चालबाज़ नहीं होते । बात बात में "गंगा मैया की कसम", "राम जी की कसम" कहना इन लोगों की आदत होती है । गाँव में सब लोग आपस में बहुत प्रेम करते हैं । एक दूसरे का सुख-दुख बाँटते हुए यहाँ के निवासी बड़े मज़े में रहते हैं । इसीलिए किसी कवि ने ठीक ही कहा है-- "है अपना हिन्दुस्तान कहाँ, वह बसा हमारे गाँवों में .... ।"

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| बसना | अ०क्रि० | 居住，安家，落户 |
| सहित | अ० | 随同，一起，带着…的 |
| घना | वि० | 浓的，稠密的 |
| मूँछ | स्त्री० | 胡子，胡须 |
| तैरना | अ०क्रि० | 游泳，漂浮 |
| आँखों में खून तैरना (उतरना) | मु० | 盛怒，两眼冒火 |
| कोड़ा | पु० | 鞭子 |
| किस्म | पु० | 样子，方式 |
| अंगरक्षक | पु० | 卫士，卫兵 |
| सदैव | अ० | 经常，始终 |
| ढाना | स०क्रि० | 引起，惹起 |
| जुल्म ढाना (तोड़ना) | मु० | 压迫，虐待 |
| जी तोड़ मेहनत करना | मु० | 努力，拼命 |
| मज़दूरी | स्त्री० | 工钱 मजूरी |
| जुबान | स्त्री० | ज़बान |

| | | |
|---|---|---|
| गाली | स्त्री० | 骂，辱骂 |
| गाली देना | स०क्रि० | 骂，漫骂，辱骂 |
| झरना | अ०क्रि० | 流下，滴落，脱落 |
| | पु० | 泉 |
| बेहिसाब | वि० | 无数的，不可计数的 |
| दारू | स्त्री० | 酒；药剂；火药 |
| खानदानी | वि० | 名门的，显贵的，望族的 |
| शौक | पु० | 爱好，兴趣 |
| मल्लाह | पु० | 水手，船员 |
| माँझी | पु० | 水手，船员；中间人 |
| किशोर | पु० | 少年 |
| खेना | स०क्रि० | 划（船）；度过（时间） |
| काका | पु० | 叔叔，伯伯 |
| बाबा | पु० | 大伯 |
| मोहल्ला (महल्ला) | पु० | मुहल्ला |
| पनघट | पु० | 水井 |
| इठलाना | अ०क्रि० | 自大，趾高气扬 |
| बल खाना | मु० | 生气，发怒；弯曲 |
| ग्राम | पु० | 农村 |
| बाला | स्त्री० | 姑娘，女孩 |
| पीपल | पु० | 毕钵罗树，菩提树 |
| छाँव | स्त्री० | 影子，阴影 |
| निश्छल | वि० | 坦率的，纯洁的，淳朴的 |
| निहारना | स०क्रि० | 凝视，注视，细看 |
| हरियाली | स्त्री० | 绿，草绿，翠绿 |
| झूला | पु० | 秋千 |

| | | |
|---|---|---|
| लटकाना | स०क्रि० | 挂，吊，悬挂 |
| किशोरी | स्त्री० | 少女 |
| कजरी | स्त्री० | 一种歌曲 |
| टाइप | पु० | 样式，风格（type） |
| लोक गीत | पु० | 民歌 |
| झूलना | अ०क्रि० | 荡，摇摆 |
| बनियान | स्त्री० | 坎肩 |
| कड़ा | वि० | 坚硬的，严格的，牢固的 |
| पढ़ा-लिखा | वि० | 受过教育的，有文化的 |
| भोला | वि० | 老实的，质朴的 |
| ईमानदार | वि० | 诚实的，诚恳的 |
| बूढ़ा | वि० | 年老的 |
| जर्जर | वि० | 衰老的；破败的，打碎的 |
| फटे हाल होना (रहना) | मु० | 贫穷 |
| कर्ज़ | पु० | 债，债务 |
| कर्ज़दार | वि०,पु० | 负债的；负债者 |
| इकलौता | वि० | 独生的 |
| जीप | स्त्री० | 吉普车 |
| शिकार करना | स०क्रि० | 狩猎，打猎，猎取 |
| पुजारी | पु० | 祭司；崇拜者 |
| रामनामी | स्त्री० | 印有 राम 字样的布料 |
| गेरुआ | वि० | 黄褐色的，赭色的 |
| धारण | पु० | 获得；采纳；穿 |
| धारण करना | स०क्रि० | 获得；具有…形式；穿 |
| बुदबुदाना | अ०क्रि० | 嘟囔，含糊低语 |
| दर्शनार्थी | पु० | 参观者，观众 |

| | | |
|---|---|---|
| आये दिन | अ० | 每日，经常 |
| उत्सव | पु० | 节日；仪式，庆典 |
| त्यौहार | पु० | त्योहार |
| देर रात तक | | 直到深夜 |
| ढोल | पु० | 鼓 |
| मंजीरा | पु० | 钹 |
| हारमोनियम | पु० | 风琴 |
| कीर्तन | पु० | 赞美黑天的诗歌；颂扬 |
| कीर्तन करना | स०क्रि० | 唱赞美诗；颂扬 |
| शाल | स्त्री० | 披肩 |
| भक्तगण | पु० | 信徒们 |
| प्रभावित | वि० | 受影响的，感动的 |
| प्रभावित होना | अ०क्रि० | 受影响，感动 |
| प्रभावित करना | स०क्रि० | 影响，使感动 |
| उछल-कूद | स्त्री० | 跳跃，欢乐，兴奋 |
| उछल-कूद करना | स०क्रि० | 跳跃，欢乐，兴奋 |
| खलिहान | पु० | 打谷场 |
| चौपाल | पु० | 露天或苫篷的议事台 |
| चूल्हा | पु० | 炉子 |
| चूल्हा न जलना | मु० | 断炊 |
| मालपुया | पु० | 似 पुरी 的一种甜面食 |
| पटना | अ०क्रि० | 充满，被垫平，友好交往 |
| बिटिया | स्त्री० | 女儿，女孩 |
| पाँव भारी होना | मु० | 怀孕 |
| चक्कर चलना | मु० | 关系暧昧，有一腿 |
| कुल मिलाकर | अ० | 总共 |

| | | |
|---|---|---|
| गतिविधि | स्त्री० | 运动，活动 |
| खासा | वि० | 好的，美的，健康的 |
| ज्ञान | पु० | 知识 |
| बरगद | पु० | 榕树 |
| बुजुर्ग | वि०,पु० | 年老的；尊敬的；祖先 |
| शिक्षक | पु० | 教师，教练 |
| नीति | स्त्री० | 行为处事方式，伦理 |
| सदाचार | पु० | 好品行，道德品质 |
| मास्टर | पु० | 教师，大师；主人 |
| दरख्वास्त | स्त्री० | 请求，要求；申请书 |
| दरख्वास्त देना | | 递交申请书 |
| पधारना | अ०क्रि० | 光临；去，出发 |
| स्कूली | वि० | 学校的 |
| गवाना | स०क्रि० | गाना 的第一致使 |
| पंचायत | स्त्री० | 长老会，农村自治委员会 |
| नामक | वि० | 名为….的 |
| अध्यक्ष | पु० | 主席 |
| पंचायती | वि० | 长老会制的，农村自治的 |
| की कल्पना करना | स०क्रि० | 想象，创造 |
| वर्तमान | वि० | 当前的，目前的 |
| गांधीवाद | पु० | 甘地主义 |
| (पर / में)विश्वास रखना | स०क्रि० | 相信，信任 |
| सेट | पु० | （成套的）器具；一套 |
| टी०वी० | | TV |
| सुलझाना | स०क्रि० | 解决，调解，解开 |
| पंच | पु० | पंचायत 之成员 |

| | | |
|---|---|---|
| अपराधी | पु०,वि० | 罪犯，肇事者；有罪的 |
| बहिष्कृत | वि० | 流放的，开除的，驱逐的 |
| बहिष्कृत होना | अ०क्रि० | 被流放，被开除，被驱逐 |
| बहिष्कृत करना | स०क्रि० | 流放，开除，驱逐 |
| दण्ड | पु० | 惩罚，处罚 |
| भोज | पु० | 宴会；食物 |
| अपराध | पु० | 罪，罪过，罪恶 |
| सचरित्र | वि० | 品行端正的 |
| धर्मप्राण | वि० | 守“法”的，笃信宗教的 |
| निष्पक्ष | वि० | 公正的，不偏不倚的 |
| कथाकार | पु० | 小说家，说书人 |
| मुंशी | पु० | 读书人，先生 |
| कथा | पु० | 小说，故事 |
| परमेश्वर | पु० | 大梵，最高神 |
| बाढ़ | स्त्री० | 洪水 |
| राहतकार्य | पु० | 救援工作，赈灾工作 |
| एकमात्र | वि० | 唯一的 |
| डाकू | पु० | 强盗 |
| बीहड़ | पु० | 丘陵地 |
| खूँखार (खूँख़्वार) | वि० | 嗜血的，血腥的，吸血的 |
| लूट-पाट | स्त्री० | 抢夺，盗窃 |
| मचाना | स०क्रि० | 发动，发起 |
| लूट-पाट मचाना | मु० | 抢劫，掠夺 |
| निवासी | पु० | 居民 |
| समाचार पत्र | पु० | 报纸 |
| दूरदर्शन | पु० | 电视 |

| | | |
|---|---|---|
| नफ़रत | स्त्री० | 恨，憎恨，嫌恶 |
| (से) नफ़रत करना | स०क्रि० | 恨，憎恨，嫌恶 |
| पढ़ना-लिखना | स०क्रि० | 读书，上学，学文化 |
| बुद्धिजीवी | पु० | 知识分子 |
| सादगी | स्त्री० | 俭朴，淳朴 |
| सुंदरता | स्त्री० | 美丽 |
| रमना | अ०क्रि० | 徜徉，漫游，散心，享乐 |
| नाम न लेना | मु० | 不谈起，不提到 |
| उपसंहार | पु० | 总结，结局；后记；灭亡 |
| शहरी | वि० | 城市的 |
| बेईमान | वि० | 不诚实的 |
| चालबाज़ | वि०,पु० | 骗人的，欺诈的；骗子 |
| मैया | स्त्री० | 母亲 |
| कसम | स्त्री० | 誓言；赌咒 |
| सुख-दुख | पु० | 快乐和痛苦，苦乐 |
| बाँटना | स०क्रि० | 分，分割，分配 |
| मज़ा | पु० | 味道；快乐，满足 |
| मज़े में (से) | अ० | 快乐地，有滋有味地 |

## 重点语词

(1) बहुत सारा

बहुत सारा 是“非常多”的意思。

例句：मुझे अभी बहुत सारा काम करना है ।

我还有许多工作要做。

(2) कहने को

कहने 后面的 को 可以认为相当于 के लिए, कहने को 表示"说起来"、"口头上"的意思。

例句：वह कहने को तो राजा है, पर ख़र्च धेला नहीं करता।
说起来他是个王公，可连个小钱都不花。

(3) कुल मिलाकर

这是一个常用短语，表示总计、总括、概括。

例句：हमारे क्लास में कुल मिलाकर बारह विद्यार्थी हैं, इनमें दो लड़कियाँ और दस लड़के हैं ।

(4) कहीं

कहीं 本是副词"某地"，但也经常用作语气词。作为语气词的用法，第三册第 25 课已学过 कहीं न 表示担心"可别"发生不希望发生的事情。此处再介绍语气词 कहीं 的其它一些用法如下：

① कहीं 表示"要是"、"万一"(यदि, अगर, कदाचित्)。所设想"要是"发生的事情既可是并非期望发生的事情，也可是期望发生的事情。所在句子中的谓语动词可能是虚拟语气、假定语气或直陈语气的将来时等变位形式。

例句：वह सोचती, कहीं कोई उनकी साल की कमाई को पलक मूँदते मटियामेट कर दे तो अच्छा न होगा ।
她想，可别一合眼来个什么东西把他们一年的辛苦全毁了，那就惨了。
कहीं वह आ जाएगा तो बड़ी मुश्किल होगी ।
要是他来了，麻烦就大了。
इस अवसर पर कहीं वे आ जाते तो बड़ा आनन्द होता ।

这时要是他来了，那就太让人高兴了。

② कहीं.... तो नहीं 用于测度，与 कहीं न 用法接近，但句中谓语动词通常不用虚拟语气形式，表示“可别是”、“莫不是”。

例句：कहीं वह रास्ता तो नहीं भूल गया ?

他可别是把路给忘了。

कहीं गाड़ी तो नहीं छूट गई ?

可别是车已经开走了吧？

कहीं मैं सो तो नहीं रहा हूँ ?

莫不是我睡着了？

रात में कुछ अधिक खा जाने के कारण कहीं वह बीमार तो नहीं हो गयी है ?

说不定她晚上吃撑着病了。

③ कहीं 用于肯定句中反问，意在否定，句中常有语气词 भी 配合使用。

例句：कहीं ओस से भी प्यास बुझती है ?

露水还能解渴吗？

(5) छोड़कर

.... को छोड़कर 原义是“放弃”，所以常可用作“排除”、“除了……”，语义同 के अलावा。

例句：तुम्हें छोड़कर और कौन मेरा भरोसा रहा ।

除了你，我还有谁能依靠。

(6) कसम

कसम 的语义是“誓言”、“咒语”。由 कसम 构成的动词常见的有以下一些：

① कसम खाना--कोई काम करने या न करने की प्रतिज्ञा

करना（发誓做或不做某事）

例句：मैंने कसम खा ली, अब से तम्बाकू कभी न खाऊँगा।

我发誓，从此再不抽烟。

मन ही मन श्यामली से संबंध तोड़ लेने की उसने कसमें खाईं ।

她暗暗发誓，要与夏姆里断绝关系。

मैंने आज से वहाँ जाने की तो कसम खाई है ।

我已发誓从今以后再不去那里了。

② कसम खिलाना (लेना)--शपथ उठाने के लिए बाध्य करना（让人发誓）

例句：उसने मुझे कसम खिलाई कि भविष्य में मैं तम्बाकू कभी न खाऊँगा ।

他让我发誓从今往后再不抽烟。

③ कसम उतारना--वचन पूरा करना（完成诺言后誓言的约束解除）

例句：शुक्र है, वचन आज पूरा किया और कसम उतारी ।

谢天谢地，诺言实现了，誓言的禁忌解除了。

④ कसम तोड़ना--प्रतिज्ञा भंग करना（破坏誓言）

例句：अब कसम खाई है तो उसे तोड़ न देना ।

刚发的誓言，别食言。

⑤ कसम देना--किसी को किसी सौगंध द्वारा किसी कार्य के लिए बाध्य करना（以某种诅咒的语言强使他人做某事）

例句：तुम्हें मेरी सौगंध, अब आगे एक कदम न बढ़ाना ।

⑥ कसम खाने को--नाम मात्र का（丝毫，一点点）

例句：जो चाहो सो करो । अकेले तो मैं हूँ । यहाँ कसम खाने को भी कोई नहीं है ।

想干什么就干什么，这里只有我一个人，其他连个人影子也没有。

## 注 释

(1) .... जहाँ इठलाती और बल खाती हुई ग्राम बालाएँ पानी भरा करती हैं ।

बल खाना 是个成语，表示①生气；②吃亏；③弯曲。课文中 बल खाना 取义③，用于表现女孩子头顶水罐行走时的婀娜身段。

(2) पता चल जाना

此处 चलना 并非表示“行走”、“移动”、“离开”等意义，所以它与修饰助动词 जाना 连用时仍以动词根形式出现。

(3) पटना

पटना 的语义有：①“充满”，“被填平”：उ० वह झील बिल्कुल पट गई है । ②“洒水”，“浇地”：उ० वह खेत पट गया । ③“意见、看法一致”（मेल खाना, मन मिलना)：उ० हमारी उनकी कभी नहीं पट सकती । आजकल हमारी उनकी खूब पटती है। सौदा (या मामला) पट गया ।

## अभ्यास

一、निम्नलिखित शब्दों का ठीक उच्चारण कीजिए ।

| | | | |
|---|---|---|---|
| मूँछ | कोड़ा | किस्म | अंगरक्षक |
| चालबाज़ | निश्छल | दर्शनार्थी | हारमोनियम |

| | | | |
|---|---|---|---|
| भक्तगण | बुजुर्ग | शिक्षक | दरख्वास्त |
| बहिष्कृत | धर्मप्राण | निष्पक्ष | परमेश्वर |
| मुँशी | राहतकार्य | बीहड़ | बुद्धिजीवी |
| खूँख़ार (खूँख़्वार) | | मोहल्ला (महल्ला) | |

二、निम्नलिखित पैराग्राफ़ में जो कोष्ठक हैं, उनमें उचित शब्द भरिए ।

भारतवर्ष का (        ) प्राय: गन्दे जलाशय के खेतों (        ) घिरा हुआ मिट्टी के मकानों का समुदाय ही होता है । ग्रामीण लोग (        ) स्वस्थ रहते हैं कि उन्हें प्रतिदिन खुली हवा में घंटों (        ) का अवसर मिलता है । वह (        ) वातावरण में रहता है वह बहुत स्वच्छ और साफ़ नहीं होता बावजूद (        ) कि वह अपना स्वास्थ्य (        ) रखता है । गाँव में (        ) तो व्यवस्थित नालियाँ होती हैं (        ) ही घरों में खिड़कियाँ । उनके इर्द-गिर्द मक्खियाँ और मच्छर भिनभिनाते (        ) हैं । (        ) की गलियों में तथा मकान के सामने (        ) गंदगी जमा रहती है (        ) के ढेर पर बैठ जाते हैं । (        ) गाँव में सेवा के असीम क्षेत्र हैं । भारत के बारे में प्राय: (        ) जाता है कि यह एक आध्यात्मिक (        ) है, परन्तु यहाँ की आध्यात्मोन्खी शक्तियाँ निरर्थक और निरुद्देश्य जा (        ) हैं ।

三、निम्नलिखित वाक्यों में रेखांकित शब्दों या शब्द-समूहों का अर्थ हिन्दी में स्पष्ट कीजिए ।

1. जमीन्दार की जुबान से सदा <u>गालियाँ ही झरती रहती हैं</u>।
2. ज़मीन्दार का लड़का, जो प्राय: इकलौता होता है, अपनी

खुली जीप में सवार, कंधे पर बंदूक लटकाए, नारियों और जानवरों का शिकार करता रहता है ।

3. किसके घर में सास-बहू में नहीं पटती ।
4. प्रायः भक्तगण जमीन्दार परिवार को प्रभावित करने के लिए ही ज़ोर-ज़ोर से उछल-कूद करते हुए भजन आदि गाते रहते हैं ।

四、निम्नलिखित सवालों के जवाब दीजिए ।

1. गाँव किस स्थान को कहते हैं ?
2. ज़मींदार का कैसा आकार है ? ज़मींदार की क्रियाओं का भी वर्णन कीजिए ।
3. ज़मींदार का लड़का क्या किया करता है ?
4. क्या गाँव में कोई नदी बह निकलती है ? नदी में कौन नाव चलाते हैं ? और उन्हें गाँव के लड़के लड़कियाँ क्या पुकारा करते हैं ?
5. पनघट पर लड़कियाँ क्यों और कैसे जाती हैं ?
6. गाँव का दृश्य कैसा होता है ? ज़रा वर्णन कीजिए ।
7. क्या गाँव में कोई मंदिर भी होता है ? मंदिर में पुजारी क्या किया करते हैं ?
8. उत्सवों और त्यौहारों पर गाँववाले क्या करते हैं ? त्यौहारों पर जमींदार क्या किया करते हैं ?
9. चौपाल किस स्थान को कहते हैं ? चौपाल में गाँव के लोगों को कौन कौन-सी ख़बरें सुनने को मिल जाती हैं?
10. पाठशाला किसे कहते हैं ?
11. गाँव के मास्टर जी क्या क्या सिखाया करते हैं ? बच्चों को सिखाने के अलावा मास्टर जी और क्या किया करते

हैं ?

12. गाँव में जब कोई झगड़ा हो तो इसे कौन सुलझाता है ?
13. गाँव में अपराधी को अक्सर कौन-सा दंड दिया जाता है? क्या अपराधी को माफ़ किया जा सकता है ? और कैसे?
14. गाँववाले सर्वप्रथम किससे डरते हैं और क्यों ?
15. गाँव के लिए सब से बड़े दुःख की बात क्या है ?
16. गाँववालों को बात बात में क्या कहने की आदत है और क्यों ?
17. क्या गाँववाले खुश होते हैं और क्यों ?

五、निम्नलिखित शब्द-समूहों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए ।

带着全家　　辛勤劳作　　直到深夜　　农村社会
重要地位　　村村寨寨　　遭受旱灾　　互敬互爱
捕猎动物　　现代型的青年　活得有滋有味
知识分子阶层　同欢乐共甘苦　添油加醋的议论

六、निम्नलिखित पैराग्राफ़ों का चीनी में अनुवाद कीजिए ।

1. जमीन्दार की जुबान से सदा गालियाँ ही झरती रहती हैं। बेहिसाब दारू पीना और रात किसी बाई के यहाँ बिताना उसका खानदानी शौक होता है ।
2. गाँव में सब ओर हरियाली छायी रहती है । सावन में यहाँ के घने वृक्षों से झूले लटकाये जाते हैं, जिनमें गाँवों की किशोरियाँ 'कजरी' या इसी टाइप के लोक गीत गाती हुई सुबह-शाम झूलती रहती हैं ।
3. हर गाँव में एक मन्दिर होता है । उसमें पुजारी भी होता है, जो रामनामी चादर या गेरुये वस्त्र धारण करता है । यह पुजारी सदा कुछ न कुछ बुदबुदाता रहता है ।

4. मास्टर जी गाँव भर में सब की चिट्ठियाँ पढ़कर सुनाते हैं और उनकी ओर से उन चिट्ठियों का जवाब भी लिखते हैं । कहीं किसी सरकारी दफ़्तर में किसी को दरख्वास्त देनी हो, गाँव में पधारे किसी नेता का अभिनन्दन लिखना हो या उनके स्वागत में स्कूली बच्चों से कोई स्वागत गीत गवाना हो, तो मास्टर जी की सेवाएँ बहुत ज़रूरी समझी जाती हैं ।
5. यह बड़े दुख की बात है कि आजकल के पढ़े-लिखे, आधुनिक किस्म के युवक ग्राम जीवन से दूर भागते जा रहे हैं । आये दिन समाचार पत्रों में पढ़ने को और दूरदर्शन में देखने को मिलता है कि हमारे देश के डाक्टर गाँवों से बहुत नफ़रत करने लगते हैं ।

८、निम्न रेखांकित शब्दों या शब्द-समूहों के स्थान पर कोई दूसरे शब्द या शब्द-समूह दीजिए बशर्तेकि वाक्य का मूल अर्थ न बदले ।

1. मगर मजूरी क्यों न मिलेगी ? जब वह जी तोड़कर काम करेगा, तो सौ आदमी उसे बुलाएँगे ।
2. पहले वे लोग हम गरीबों पर हर तरह के जुल्म ढाते थे।
3. उस जर्जर द्वीप पर सैनिकों को छोड़कर कोई भी नहीं रह सकता ।
4. उसका घर नदी के पास ही था, इसलिए वह बचपन में ही नाव चला सकता था ।
5. ग्राम युवक वहीं पास कहीं पीपल की छाँव तले बैठकर निश्छल सौंदर्य निहारा करते हैं ।
6. एक दूसरे का सुख-दुख बाँटते हुए यहाँ के निवासी बड़े

मजे में रहते हैं ।

7. गाँव में एक 'ग्राम पंचायत' नामक संस्था भी होती है जिसका अध्यक्ष सरपंच कहलाता है ।

八、निम्नलिखित वाक्यों या पैराग्राफ़ों का हिंदी में अनुवाद कीजिए।

1. 解放前，我们村有个叫周扒皮的大地主。他满脸髭须，目露凶光，见了穷人总是骂骂咧咧的。无论走到哪里，他都挎着一支手枪，带着一帮打手。他欺压剥削村民，让穷苦的农民拚命为他干活，却只给很少的工钱。村民们对他是既恨又怕，只好忍气吞声。

2. 印度的每个村庄都有一两口井。除了贱民以外，全村的人都到那儿打水吃。村外很远的地方另有一口贱民用的井，他们只能在那里打水。如果贱民胆敢到村里的水井打水，将会受到严厉的惩罚，甚至会被处死。一遇上天旱，村里的水井多少还有点水，够人们日常饮食和洗浴之用。可村外的水井就几乎干了，饮食用水都很难得到，更不用说洗澡和洗衣服了。

3. 在农村，白天，农民在田里忙于耕种，到了晚上，许多人就聚在村里的大树下，一边吃着从家里带出来的饭，一边天南地北、家长里短地闲聊。在那里，人们可以听到村里村外发生的许多新鲜事，比如最近谁家婆媳不和了，谁家姑娘未婚先孕了等等。

九、निम्नलिखित शब्दों या शब्द-समूहों का प्रयोग करके वाक्य बनाइए ।

| | | |
|---|---|---|
| बल खाना | जी तोड़कर | आँखों में खून तैरना |
| जुल्म ढाना | मज़े में रहना | बात बात में |

| | | |
|---|---|---|
| शिकार करना | गाली देना | धारण करना |
| कीर्तन करना | प्रभावित करना | प्रभावित होना |
| आये दिन | कुल मिलाकर | चूल्हा न जलना |
| दरख्वास्त देना | बहिष्कृत करना | बहिष्कृत होना |
| नफ़रत करना | नाम न लेना | लूट-पाट मचाना |
| कल्पना करना | दंड सुनाना | को छोड़कर |
| महत्व देना | कहने को | बहुत सारा |
| कसम खाना | कसम खिलाना | कसम तोड़ना |
| पटना | सहित | कहीं |
| तले | | |

十、चीन के गाँवों के बारे में एक छोटा सा लेख लिखने की कोशिश कीजिए ।

十一、"गाँव में एक स्थान होता है, जहाँ लोग इकट्ठे होकर घर-परिवार, खेत-खलिहान, गाँव-शहर और देश-विदेश की बातें करते हैं" से लेकर अंत तक रटकर सुनाइए ।

# 第三十四课 चौंतीसवाँ पाठ

课文：वह क्या था
语法：一、关系副词 जैसे
二、关于过去经常体省略 था,थे,थी,थीं

## वह क्या था

सुबह उनकी मृत्यु हो गई ।

वह इतवार को छुट्टी के दिन मरे । बरसात है, पर वह खुले दिन मरे । सुबह मर गये और हमने उन्हें दोपहर तक फूँक दिया । रात को मरते तो रतजगा होता और औरतों को रात भर विलाप करना पड़ता । यह तकलीफ़ उन्होंने नहीं दी । हार्टफ़ेल से एकदम मर गये । किसी को उनकी सेवा करने की तकलीफ़ नहीं हुई । शनिवार को वेतन लेकर क्रियाकर्म का खर्चा छोड़कर मरे ।

वह जैसे जीए वैसे ही मरे ।

शाम को बरामदे में बैठा मैं उन्हीं के बारे में सोच रहा हूँ। उनके घर से विलाप की आवाज़ बीच-बीच में आ जाती है । मातमपुर्सी के लिए कोई आता है तो रोने की एक किस्त अदा हो जाती है ।

कितनी ही बेसिलसिलेवार बातें मुझे याद आती हैं ।

मेरे बरामदे से उनकी सीढ़ियाँ दिखती हैं । मैं उन्हें सीढ़ियाँ चढ़ते-उतरते देखता था । वह बहुत हल्के-हल्के पाँव रखकर धीरे-धीरे सीढ़ियाँ चढ़ते-उतरते । इस तरह कि सीढ़ी पर दबाव न पड़े ।

धक्का न लगे । वह अपने ही घर में चोर जैसे घुसते । वह सीढ़ी से जैसे माफ़ी माँगते--माफ़ करना, मुझे तुम्हारे ऊपर पाँव रखना पड़ता है । पर मेरी मजबूरी है । मुझे घर में तो जाना ही पड़ेगा ।

जगह छोटी है । सीढ़ी के पास कभी साइकिलें रखी होतीं। वह किसी साइकिल को हटाकर रास्ता नहीं बनाते । लहराते मुड़ते लचीले होते साइकिलों के बीच से ऐसे निकल जाते कि किसी साइकिल को स्पर्श भी नहीं होता ।

मैं बरामदे में बैठा होता तो वह नमस्ते करते । आहिस्ता से एक हाथ आधा ऊपर उठाते और बहुत धीरे से "नमस्ते" कहते। पूरा "नमस्ते" भी नहीं कहते । वह पहली सीढ़ी पर पाँव रखते तब मुझे उनका हाथ गिरता दिखता और सिर्फ़ "....ते" सुनाई पड़ता । वह फुर्ती से गर्मजोशी के साथ दोनों हाथ ऊपर उठाकर पूरा "नमस्ते" नहीं कहते । वह नहीं चाहते थे कि मैं चौंककर झटके से हाथ ऊँचे करूँ । मुझे इस तकलीफ़ से बचाते । उनका यह अभिवादन क्षमायाचना के साथ होता--नमस्ते, आयी एम सौरी। कभी मैं पहले ज़ोर से 'नमस्ते' कर लेता तो वह ठिठकते । क्षण भर स्थिति को समझते फिर वही--आधा हाथ उठाते सीढ़ी पर पाँव रखते हुए "....स्ते" कहते और चढ़ जाते ।

वह मेरे पास बैठ भी जाते थे । बातचीत में वह हमेशा सहमत ही होते । किसी के बारे में कोई मत वह बताते ही नहीं थे--न अच्छा न बुरा । कोई कहता--फलां आदमी बड़ा स्वार्थी है । तो वह धीरे से कहते--सभी स्वार्थी होते हैं जी । कोई कहता--वह आदमी बड़ा दुष्ट है । तो वह जैसे उस दुष्ट की तरफ़ से कैफियत देते--सभी दुष्ट होते हैं जी ।

हाँ, वह मखवाली बात याद आयी । वह मेरे पास बैठे थे।

मक्खियाँ भिनभिना रही थीं । मैं अख़बार से ज़ोर-ज़ोर से मक्खियाँ उड़ा रहा था । मैंने कहा--बहुत मक्खियाँ हो गई हैं । वह बोले--बरसात है न । मैंने देखा, उनकी नाक पर दो मक्खियाँ बैठी हैं और वह उड़ा नहीं रहे हैं । बड़ी देर बाद उन्होंने हाथ उठाया और बहुत आहिस्ता से मक्खियों को उड़ाया । वह जैसे उनसे क्षमायाचना कर रहे हों--माफ़ करना, मेरा इरादा तुम्हें कतई तकलीफ़ देने का नहीं है । पर तुम मेरी नाक पर बैठी हो । ज़रा परे हो जाओ । चाहो तो दुबारा बैठ जाना । नाक तुम्हारी ही है । ...

और याद आता है । एक दिन शाम को बिजली चली गई थी । अँधेरा हो गया । मैं मोमबत्ती जलाए बैठा था । वह आकर बैठ गये । मैंने कहा--"बिजली चली गई ।" वह बोले, "हाँ जी, अँधेरा हो गया ।" मैंने कहा, "मेरी तो तबियत ठीक नहीं है । आप वर्मा साहब के यहाँ से फ़ोन कर ख़बर दीजिये । बिजली जल्दी आ जाएगी ।" उन्होंने कहा--"आ जाएगी जी, सभी के यहाँ तो अँधेरा है ।" वह नहीं गये । थोड़ी देर बाद मैंने उनसे फिर कहा तो उन्होंने वही जवाब दिया--"सभी के यहाँ तो अँधेरा है जी ।"

मुझे समझ में नहीं आया कि सबके यहाँ अँधेरा होने से इनके यहाँ उजाला कैसे हो जाता है । यह किस तरह का संतोष है? किस तरह की सहनशीलता है ?

ऐसा ही कुछ तब हुआ जब खूब बरसात हुई । हम लोगों के निकलने के रास्ते पर पानी-कीचड़ भर गया । पैर और कपड़े ख़राब होते । वह कहते--"यहाँ बड़ी कीचड़ हो गई है । बड़ी तकलीफ़ है ।" मैंने कहा--"वहाँ थोड़े पत्थर और ईंटें डलवा दीजिये ।" उन्होंने कहा--"क्या करना है । सभी को तकलीफ़

है जी ।"

अजब आदमी था । कोई प्रयत्न नहीं । कोई असंतोष नहीं। कोई प्रतिरोध नहीं ।

एक दिन वह बाहर से आये तो मेरे पास बैठ गये । कहने लगे--"मुझे तो पड़ोसी के कुत्ते ने काट लिया जी ।"

मैंने कहा--"कहाँ पर ?"

वह बोला--"मैं चला जा रहा था कि कुत्ता झपटा । उसने पाँव में मुँह मारा । गनीमत है कि उसके दाँत पाँव में नहीं लगे। पर उसने धोती फाड़ दी । यह देखिये ।"

मैंने कहा--"उस कुत्ते की बहुत शिकायतें हैं । आप पुलिस में रिपोर्ट कीजिये ।"

उसका शांत जवाब था--"क्या करेंगे रिपोर्ट करके ? सभी कुत्ते काटते हैं ।"

कुत्ते को माफ़ कर दिया ।

मैंने कहा--"मगर आपकी धोती फट गई है । आप कुत्ते के मालिक से हरजाना लीजिये ।"

शांति से वह बोले--"अजी, सभी को कुत्ते काटते हैं ।"

एक शाम को उनकी लड़की बड़ी देर तक घर नहीं लौटी। उसकी माँ परेशान थी । अँधेरा हो गया तो लड़की की माँ ने उनसे कहा--"उसकी तलाश करो । अँधरा हो गया है । ज़माना ख़राब लगा है ।" उन्होंने कहा--"ज़माना सभी के लिए ख़राब लगा है ।"

वह मेरे पास बैठे रहे ।

थोड़ी देर बाद लड़की आ गई । मैं सोचता था, ये उसे डाँटेंगे। वह चढ़ रही थी तो उन्होंने कहा--"बेबी, तू बहुत तंग करती है ।" फिर उन्हें लगा कि कुछ ज़्यादा हो गया । तो बोले--"सभी

बेबियाँ तंग करती हैं ।"

मुझे याद आता है ।

चुनाव हो रहे थे । हम दो-तीन पड़ोसी बैठे थे । पार्टियों और उम्मीदवारों की बातें हो रही थीं ।

एक ने कहा--"इस बार तो जनता पार्टी जीतेगी ।"

दूसरे ने कहा--"नहीं, मैं तो सोचता हूँ, फिर कांग्रेस जीतेगी।"

मैंने उनसे पूछा--"आपका क्या ख्याल है ?"

उन्होंने कहा--"देखिये जी, दो लड़ते हैं तो एक जीतता ही है ।"

एक ने ज़ोर देकर पूछा--"पर आपको कौन पार्टी पसन्द है?"

उन्होंने कहा--"अपने लिए दोनों ही अच्छी हैं ।"

मैंने पूछा--"पर आप वोट किसे देंगे ?"

उन्होंने कहा--"मैं तो वोट देने ही नहीं जाऊँगा ।"

मैंने पूछा--"क्यों ?"

उनका जवाब था--"सभी तो वोट डालेंगे । मेरी क्या ज़रूरत है ।"

एक पड़ोसी ने कहा--"तो आपके लिए कोई भी सरकार अच्छी हो ।"

उन्होंने कहा--"हाँ, सभी सरकारें एक-सी होती हैं ।"

ऐसा ही रुख़ उनका तब था जब महँगाई-भत्ते को लेकर कर्मचारियों में असंतोष चल रहा था ।

मैंने कहा--"सुना है, सरकार महँगाई-भत्ते की यह किस्त नहीं दे रही है । आप लोग कुछ कर नहीं रहे हैं ?"

उन्होंने कहा--"देनेवाली तो सरकार है जी । हम तो लेनेवाले हैं । जब सरकार देगी, तब ले लेंगे ।"

कुछ दिन बाद इस माँग को लेकर हड़ताल की घोषणा हो

गई ।

मैंने कहा--"कल आपके यहाँ हड़ताल है । आप तो काम पर नहीं जाएँगे ।"

उन्होंने कहा--"मैं तो जाऊँगा ।"

मैंने पूछा--"आप हड़ताल नहीं करेंगे ?"

उन्होंने कहा--"सभी तो हड़ताल करेंगे । मेरे नहीं करने से क्या बिगड़ता है ।"

वह सुबह मर गये ।

मरने के पहले उन्हें ज़रा होश आया । आँखें खोलीं । आस-पास देखा । बोले--"कोई बात नहीं । सभी मरते हैं ।"

और वह फ़ौरन मर गये ।

उनकी कई बातें याद आ रही हैं । कैसा आदमी था । कभी प्रतिरोध नहीं किया । कोई अस्वीकार नहीं किया । मौत भी नहीं। तन कर कभी खड़ा नहीं हुआ । चींटी को भी बचाकर चला। कोई विरोध नहीं किया । ऐसा आदमी, जिसके पास जलती मशाल ले जाओ तो बुझ आए ।

मेरे एक पड़ोसी बन्धु आकर बैठ गये । वह मरहूम के बारे में कहते रहे ।

उन्होंने कहा--"भई, ऐसा आदमी मिलना मुश्किल है । मैं तो कहता हूँ वह संत था । क्या ख्याल है आपका ? "

मैं कुछ नहीं बोला ।

बन्धु ने कहा--"सन्त ही था वह । उसने किसी का नुकसान नहीं किया ।"

मैंने कहा--"किसी का नुकसान नहीं करता इसीलिए क्या आदमी अच्छा हो जाता है ?"

बन्धु कहते गये--"उसने किसी का दिल नहीं दुखाया ।"

मैंने कहा--"किसी का दिल नहीं दुखाता, इसीलिए क्या आदमी अच्छा हो जाता है ?"

बन्धु ने कहा--"तो फिर क्या था वह ?"

मैंने कहा--"कुछ कह नहीं सकता ।"

उन्होंने कहा--"फिर भी क्या था वह ?"

मैंने फिर भी कुछ नहीं कहा । मैं कुछ तय नहीं कर पा रहा था ।

वह बन्धु पूछे जा रहे थे--"क्यों, क्या था वह ?"

मुझे लगा मेरे पाँव को किसी चीज़ ने स्पर्श किया ।

मैंने पाँव झटका ।

केंचुआ दूर जा पड़ा ।

उन बन्धु ने यह देखकर पूछा--"क्यों, क्या था ?"

मैंने कहा--"कुछ नहीं । केंचुआ था ।"

--हरिशंकर परसाई

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| मृत्यु | स्त्री० | 死亡 |
| (की) मृत्यु होना | अ०क्रि० | 死亡 |
| बरसात | स्त्री० | 雨季，下雨天 |
| खुले दिन | अ० | 晴天 |
| फूँकना | स०क्रि० | 燃烧；吹，吹奏；浪费 |
| रतजगा | पु० | 守夜，熬夜 |
| विलाप | पु० | 痛哭，悲痛 |
| विलाप करना | स०क्रि० | 痛哭 |
| हार्टफ़ेल | पु० | 心脏停止跳动 |

| | | |
|---|---|---|
| क्रियाकर्म | पु० | 葬礼，送葬 |
| ख़र्चा | पु० | 费用，开销 |
| मातमपुर्सी | स्त्री० | 哀悼，吊唁 |
| किस्त (किश्त) | स्त्री० | 每次偿付的一份，分期付款 |
| अदा | स्त्री० | 履行；偿付；扮演 |
| अदा होना | अ०क्रि० | 履行；偿付；扮演 |
| अदा करना | स०क्रि० | 履行；偿付；扮演 |
| बेसिलसिलेवार | वि० | 混乱的，无序的 |
| धक्का | पु० | 推，碰撞，冲击，伤害 |
| धक्का लगना | अ०क्रि० | 被推、碰撞、冲击、伤害 |
| धक्का लगाना | स०क्रि० | 推，碰撞，冲击，伤害 |
| लहराना | अ०क्रि० | 起浪，摇摆，曲折行进 |
| | स०क्रि० | 使起浪，使摇摆，使飘扬 |
| लचीला | वि० | 有弹性的，转向灵活的 |
| स्पर्श | पु० | 接触，感触 |
| स्पर्श होना | स०क्रि० | 接触，感触 |
| स्पर्श करना | स०क्रि० | 接触，感触 |
| फुर्ती (फुरती) | स्त्री० | 快速，敏捷 |
| फुर्ती से | | 快速地，敏捷地 |
| गर्मजोशी | स्त्री० | 热情，亲切 |
| चौंकना | अ०क्रि० | 惊讶，吃惊 |
| क्षमायाचना | स्त्री० | 请求原谅 |
| आयी एम सारी | | I am sorry |
| ठिठकना | अ०क्रि० | 呆立不动，突然停止 |
| मत | पु० | 意见，想法 |
| फलां | वि०,पु० | 某，某一；某人，某事 |

| | | |
|---|---|---|
| स्वार्थी | वि० | 自私的 |
| कैफियत | स्त्री० | 说明，解释；情况，状况 |
| कैफियत देना | स०क्रि० | 说明，解释 |
| मख | पु० | यज्ञ |
| मक्खी | स्त्री० | 苍蝇 |
| भिनभिनाना | अ०क्रि० | 嗡嗡响；心烦 |
| इरादा | पु० | 心愿，意志，决心 |
| कतई | अ० | 完全，断然 |
| परे | अ० | 在另一边 |
| परे हो जाना | अ०क्रि० | 离开，分开 |
| के परे | अ० | 在…的另一边 |
| दुबारा (दोबारा) | अ० | 重新，再次 |
| मोमबत्ती | स्त्री० | 蜡烛 |
| तबियत | स्त्री० | 身体，健康状况 |
| सहनशीलता | स्त्री० | 忍耐力 |
| कीचड़ | पु० | 污泥，淤泥 |
| ईंट | स्त्री० | 砖 |
| डलवाना | स०क्रि० | डालना 的第二致使形式 |
| अजब | वि० | 奇怪的，怪异的 |
| असंतोष | पु० | 不满 |
| झपटना | अ०क्रि० | 猛扑，进攻 |
| | स०क्रि० | 抓住，捕捉 |
| मुँह मारना | मु० | 大口吃，咬 |
| ग़नीमत | स्त्री० | 白得的东西，天惠，令人满意的东西，猎获物 |
| शिकायत | स्त्री० | 抱怨，诉苦，意见 |

| | | |
|---|---|---|
| शिकायत करना | स०क्रि० | 抱怨，诉苦，提意见 |
| रिपोर्ट | स्त्री० | 报告 |
| रिपोर्ट करना | स०क्रि० | 提出报告 |
| हरजाना | पु० | 赔偿；罚款 |
| तलाश | स्त्री० | 寻找，搜寻 |
| की तलाश करना | स०क्रि० | 寻找，搜寻 |
| बेबी | स्त्री० | baby |
| उम्मीद (उम्मेद) | स्त्री० | 希望，指望 |
| उम्मीदवार (उम्मेदवार) | पु०,वि० | 候选人；有希望的 |
| वोट | पु० | 选票 |
| रुख़ | पु० | 态度，立场；方向，脸 |
| हड़ताल | स्त्री० | 罢工，罢课，罢市 |
| हड़ताल करना | स०क्रि० | 罢工，罢课，罢市 |
| घोषणा | स्त्री० | 宣布，宣告 |
| की घोषणा होना | अ०क्रि० | 宣布，宣告 |
| की घोषणा करना | स०क्रि० | 宣布，宣告 |
| बिगड़ना | अ०क्रि० | 变坏，变质，损坏 |
| होश | पु० | 知觉；记忆 |
| (को) होश आना | मु० | 苏醒，恢复知觉 |
| प्रतिरोध करना | स०क्रि० | 反抗，抗拒，抵抗 |
| अस्वीकार | पु० | 不接受，拒绝 |
| अस्वीकार करना | स०क्रि० | 不接受，拒绝 |
| मौत | स्त्री० | 死，死亡 |
| तनना | अ०क्रि० | 伸展，伸开，挺直 |
| चींटी | स्त्री० | 蚂蚁 |
| मशाल | स्त्री० | 火炬，火把 |

| | | |
|---|---|---|
| बुझना | अ०क्रि० | 熄灭，凋谢 |
| मरहूम | वि० | 已故的，死去的 |
| संत | पु० | 修道士 |
| दुखाना | स०क्रि० | 使痛苦，使悲伤 |
| झटकना | स०क्रि० | 抖落，抖动；冲撞 |
| केंचुआ | पु० | 蚯蚓；蛔虫 |

## व्याकरण

### 一、关系副词 जैसे

行为方式关系副词 **जैसे** 与主句中的相关词 **वैसे** 或 **ऐसे** 相配合，连接主从复合句。**जैसे** 所在分句是行为方式状语从句，从句说明主句中谓语动词的行为方式，表达“……样地”，“就象……那样”的意思。

例句：जैसे डाक्टर साहब रोगियों को दवाई देते हैं, वैसे हमें गलती करनेवालों की आलोचना करनी चाहिए ।

我们应该像医生给病人服药一样批评犯错误者。

जैसे मुनाफ़ा बढ़ा वैसे धर्मादय भी बढ़ा ।

就像利润在增长一样，用于施舍的钱也在增长。

हम जैसे आये वैसे ही लौट गये ।

我们就像来时那样回去了。

जैसे इतने दिन बीते हैं, वैसे और बीत जाएँगे ।

那么些日子都过去了，往后的日子也会照样过下去。

主句中的相关词可能省略。

例句：जैसे मैं करूँ, (तुम वैसे) करते जाओ ।

照我的样子做下去。

当 **जैसे** 所在从句在主句之后时，主句中常用 **ऐसे** 为 **जैसे** 的相关词。

例句：हमें ऐसे काम करना चाहिए, जैसे ले फ़न करते थे।

我们应该像雷锋那样工作。

वह ऐसे शराब पीता है, जैसे हम पानी पीते हैं ।

他就象我们喝水那样喝酒。

रसोईघर से हर चीज़ ऐसे गायब थी, जैसे गधे के सिर से सींग ।

厨房的东西都不见了，就像犄角从驴的头上消失了一样。

有时看似同样的 **ऐसे....**, **जैसे....**形式，**जैसे** 却并非行为方式状语，而是"好像"、"犹如"的意思，**जैसे** 可用 **मानो** 代替。

例句：वह ऐसे दिखा रहा था, मानों (जैसे) कुछ हुआ ही नहीं ।

他一副若无其事的样子。

वह आसमान की ओर ऐसे (इस तरह) देख रहे थे, मानो (जैसे) कोई सितारा ढूँढ़ रहे हो ।

他向天空看去，就像在寻找哪一颗星星。

तुम तो उसकी ओर ऐसे (इस तरह) देख रहे थे, जैसे (मानो) वह कोई परी या अप्सरा हो ।

你这么看着她，好像她是个下凡的仙女。

**二、关于过去经常体省略 था,थे,थी,थीं**

在一个语段中用过去经常体表示过去经常反复发生的行为动作时，常见省略时标志 **था,थे,थी** 或 **थीं**。

例句：मैं एक लड़के को पढ़ाने जाता था । जाड़ों के दिन

थे । चार बजे पहुँचता था । पढ़ाकर छः बजे छुट्टी पाता । तेज़ चलने पर भी आठ बजे से पहले घर न पहुँच सकता । और प्रात:काल आठ ही बजे फिर घर से चलना पड़ता था, नहीं तो वक्त पर स्कूल न पहुँचता । रात को भोजन करके कुप्पी के सामने पढ़ने बैठता और न जाने कब सो जाता ।

我去给一个孩子做家教，那是冬天，傍晚四点要到那家，六点才教完下班。紧赶慢赶八点前也回不到家。第二天一早八点又要从家里出发，不然就不能按时到校。晚上吃完饭就在油灯下坐下学习，也不知什么时候就睡着了。

## 重点语词

समझ में आना

समझ में आना 是“明白”的意思。“明白者”须带后置词की 或 को。

例句：आपकी बात मेरी समझ में नहीं आई ।

我不明白你的话。

बार बार समझाने पर भी यह सवाल मेरी समझ में नहीं आता ।

一次次解释下来，我还是弄不明白这个问题。

मैं समझता हूँ कि अब तुम्हारी समझ में यह बात आ गई होगी ।

我觉得，现在你该明白这件事情了吧！

बुड्ढे की समझ में कुछ न आया ।

老头什么也没有明白。

उसकी भाषा और विचार-शैली मुझे समझ में आने लगी।

我开始弄明白他的语言和思维方式了。

किसानों को ये बातें भली भाँति समझ में आ गयीं।

农民们已经非常清楚这些事情了。

अब तो (तुम्हारी) समझ में आ गया होगा कि मैं कैसा हूँ ।

现在（你）大概明白我是什么样的人了吧。

(मुझे) यह समझ में आ गया कि तुम कौन हो ।

（我）明白了你是什么人。

कैसे होगा ? (मेरी) समझ में नहीं आता ।

会怎么样？（我）不清楚。

इस ओर ध्यान दो, वरना सवाल समझ में नहीं आएगा।

注意这里！否则不会明白这个问题。

## 注 释

(1) बरसात है, पर वह खुले दिन मरे ।

खुला दिन--जिस दिन आसमान साफ़ हो ।

(2) पर मेरी मजबूरी है ।

这句话是“我被迫（这么做）”，“我不得不（这么做）”，“我没办法（只能这么做）”的意思。

मेरी मजबूरी है等同于मैं मजबूर हूँ 。

# अभ्यास

一、निम्नलिखित शब्दों का ठीक उच्चारण कीजिए ।

| | | | |
|---|---|---|---|
| फूँकना | क्रियाकर्म | मृत्यु | हार्टफेल |
| मातमपुर्सी | धक्का | स्पर्श | फुर्ती |
| क्षमायाचना | स्वार्थी | झटकना | झपटना |
| ठिठकना | यज्ञ | चौंकना | किस्त |
| बेसिलसिलेवार | मक्खी | हड़ताल | मोमबत्ती |

二、निम्नलिखित सवालों के जवाब दीजिए ।

1. लेखक के विचार में कहानी का मुख्य पात्र क्यों सुबह ही मरा ? अगर वह रात मरा होता तो क्या होता ?
2. उसकी मृत्यु कैसे हुई ? यदि वह हार्टफेल से एकदम मरा न होता तो दूसरे को क्या तकलीफ़ होती ?
3. लेखक क्यों ऐसा कहते हैं कि वह जैसे जीए वैसे ही मरे?
4. जब वह जीवित था तो वह किस तरह सीढ़ियाँ चढ़ता-उतरता था ? अगर सीढ़ियों के पास बहुत साइकिलें रखी जाती हैं तो वह साइकिलों से कैसे निकलता था ?
5. वह अपने घर में कैसे घुसता था ?
6. वह नमस्ते कैसे करता था ? उसका अनुकरण करके दिखाइए तो ।
7. क्या वह कभी लेखक के पास बैठता भी था ? उनकी बातचीत में वह क्या कहा करता था ?
8. जब कभी मक्खियाँ उसकी नाक पर बैठी तो उसने क्या किया ? लेखक के अनुसार वह ऐसा क्यों कर रहा था?
9. जब बिजली चली गई तो वह क्यों फ़ोन करके सूचना करने नहीं गया ?

10. जब बरसात में घर से निकलने के रास्ते पर पानी-कीचड़ भर गया, तो लेखक ने उससे क्या करने को कहा ? क्या उसने ऐसा किया ? और क्यों ?
11. जब उसे कुत्ते ने काट लिया तो लेखक ने उससे क्या करने को कहा ? क्या उसने ऐसा किया ?
12. किसी शाम जब उसकी बेटी देर तक घर नहीं लौटी तो उसकी पत्नी ने उससे क्या कहा ? क्या वह बेटी की तलाश करने बाहर गया ?
13. वह चुनाव में वोट क्यों नहीं देता ?
14. हड़ताल में वह क्यों भाग नहीं लेता ?
15. लेखक के पड़ोसी बंधु ने उसे संत क्यों माना ? क्या लेखक उससे सहमत हैं ? क्यों ?
16. उसे लेखक क्या समझते हैं ?

三、निम्नलिखित शब्द-समूहों का प्रयोग करके वाक्य बनाइए।

| | | |
|---|---|---|
| होश आना | तंग करना | नुकसान करना |
| मृत्यु होना | धक्का लगना | समझ में आना |
| स्पर्श होना | स्पर्श करना | सुनाई पड़ना |
| बीच बीच में | इरादा होना | क्षण भर |
| प्रतिरोध करना | परे हो जाना | के परे |
| विरोध करना | तलाश करना | माफ़ करना |
| तय होना | तय करना | घोषणा करना |
| शिकायत होना | शिकायत करना | रिपोर्ट करना |
| याद आना | याद करना | दिल दुखाना |
| अदा होना | अदा करना | अस्वीकार करना |

四、निम्न हर ग्रुप के शब्दों या शब्द-समूहों में अंतर बताइए।

(1): रोना;
विलाप करना;
फूट फूट कर रोना

(2): ढूँढ़ना;
खोजना;
तलाश करना

(3): मरना;
मृत्यु होना;
हत्या होना;
दम तोड़ना;
जाता रहना;
स्वर्ग जाना

(4): ठिठकना;
रुकना

(5): बिगड़ना;
खराब होना

(6): क्षण भर;
थोड़ी देर;
कुछ ही समय

五、निम्नलिखित शब्द-समूहों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए ।

| | | |
|---|---|---|
| 突然死亡 | 上下楼梯 | 杂乱无序的建筑 |
| 触碰到桌子 | 给人添麻烦 | 把手抬到一半 |
| 报警 | 都一个样 | 路上到处是泥水 |
| 停电 | 支付罚款 | 扮演伤兵 |

六、निम्नलिखित वाक्यों का अर्थ हिन्दी में स्पष्ट कीजिए ।

1. बरसात है, पर वह खुले दिन मरे ।
2. वह जैसे जीए वैसे ही मरे ।
3. उनके घर से विलाप की आवाज़ बीच-बीच में आ जाती है । मातमपुर्सी के लिए कोई आता है तो रोने की एक किस्त अदा हो जाती है ।
4. इस तरह कि सीढ़ी पर दबाव न पड़े ।
5. उन्होंने कहा--"हाँ, सभी सरकारें एक-सी होती हैं ।"
6. उन बन्धु ने यह देखकर पूछा--"क्यों, क्या था ?" मैंने कहा--"कुछ नहीं । केंचुआ था ।"
7. उसका शांत जवाब था--"क्या करेंगे रिपोर्ट करके ? सभी कुत्ते काटते हैं ।"
   शांति से वह बोले--"अजी, सभी को कुत्ते काटते हैं ।"
8. आधा हाथ उठाते सीढ़ी पर पाँव रखते हुए "....स्ते" कहते और चढ़ जाते ।

七、निम्नलिखित वाक्यों या पैराग्राफ़ों का चीनी में अनुवाद कीजिए।

1. सुबह मर गये और हमने उन्हें दोपहर तक फूँक दिया । रात को मरते तो रतजगा होता और औरतों को रात भर विलाप करना पड़ता । यह तकलीफ़ उन्होंने नहीं दी । हार्टफ़ेल से एकदम मर गये । किसी को उनकी सेवा करने की तकलीफ़ नहीं हुई । शनिवार को वेतन लेकर क्रियाकर्म का ख़र्चा छोड़कर मरे ।
2. ऐसा ही कुछ तब हुआ जब खूब बरसात हुई । हम लोगों के निकलने के रास्ते पर पानी-कीचड़ भर गया । पैर और कपड़े ख़राब होते । वह कहते-- "यहाँ बड़ी कीचड़ हो

गई है । बड़ी तकलीफ़ है ।" मैंने कहा-- "वहाँ थोड़े पत्थर और ईंटें डलवा दीजिये ।" उन्होंने कहा-- "क्या करना है । सभी को तकलीफ़ है जी ।"

3. मैं चला जा रहा था कि कुत्ता झपटा । उसने पाँव में मुँह मारा । गनीमत है कि उसके दाँत पाँव में नहीं लगे। पर उसने धोती फाड़ दी ।

4. एकाएक उसका दम घूटने लगा ।

अभी कुछ देर पहले तक तो सब ठीक-ठाक था, पर अब लग रहा है साँस जैसे कहीं अटक गई है ।

"नहीं, मैं अभी मरना नहीं चाहता ।" वह अपनी समूची ताकत समेटकर चीखना चाहता है, पर उसके हाथ पैर लगातार ढ़ीले ही पड़ते जा रहे हैं, आँखें मुँदी जा रही हैं । और यह छोटा सा कमरा धीरे धीरे मर्दाघर में परिवर्तित होता जा रहा है ।

शरीर के एक एक हिस्से में पसीना उभर आया है । और घबराहट की जकड़ में पड़ा वह चाहकर भी खाट से उठ नहीं पा रहा है । उसे लगता है कि धीरे धीरे मस्तिष्क की शक्ति भी क्षीण होती जा रही है ।

八、निम्नलिखित पैराग्राफ़ों में जो कोष्टक हैं, उनमें उचित शब्द भर दीजिए ।

मैं भाषाविज्ञ नहीं हूँ । भाषाएँ (          ) बनती और विकास पाती हैं, इस बारे में बहुत (          ) जानता हूँ, इसलिए किसी अधिकार के साथ भाषा के सवाल (          ) नहीं बोल सकता । मेरी अपनी (          ) भी अनूठी ही है । (          ) मातृभाषा पंजाबी है, मेरी शिक्षा उर्दू भाषा

में (     ) है, लिखता मैं हिन्दी भाषा (     ) हूँ और पढ़ाता मैं अंग्रेजी (     )। आप (     ), ऐसा आदमी न घर का, न घाट का। जो चार (     ) से वास्ता रखता हो, वह एक जबान का भी नहीं हो (     )।

पर शायद ऐसी स्थिति (     ) मुझे एक लाभ भी है। भाषा के सवाल को मात्र भावना के स्तर पर लिए (     ), और उससे पैदा होने वाली उत्तेजना और सिरफुटोव्वल (     ) बचा रहता हूँ। अंग्रेजी को छोड़ूँ तो खाऊँगा कहाँ (     ), हिन्दी को (     ) दूँ तो जिंदगी भर (     ) किया-कराया कुएँ में, पंजाबी को (     ) छोड़ सकता हूँ वह तो मेरे खून (     ) है, और उर्दू को कैसे (     ), वह तो (     ) संस्कार रूप में मिली है। मुझे ये सभी (     ) प्यारी हैं, मैं किसी (     ) को भी छोड़ना नहीं चाहता। मैं इनकी उपयोगिता से, इनकी देन और महत्व से (     ) हूँ। और शायद यही (     ) मैं इस सवाल पर बोलने (     ) दुस्साहस भी कर बैठा हूँ।

九、निम्नलिखित वाक्यों या पैराग्राफ़ों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

1. 他怎么教你就怎么做，你一定能学会的。
2. 前些日子我去看他，见他虽然患有高血压病，比以前也略显衰老，但总的看来还算健康。今天接到电话说他因心脏病突然发作已盍然长逝，我感到太意外了。他的死使我们受到很大震动，许多人一听到噩耗就失声痛哭起来。
3. 昨晚我坐在家里看书时，从马路对面的楼房里不时传来阵阵笑声。我心想，那里准是在开联欢会。
4. 这几天连降大雪，路上的积雪越来越厚，使这一带来往车

辆严重受阻，也给行人造成很大不便。请你派些人把路上的积雪打扫一下，为来往车辆和行人开一条通道。

5. 他是个直性子，谈话时从不隐瞒自己的观点，心里怎么想就怎么说。他自己从不随声附和，也不喜欢那些对什么事都含含糊糊，不表明自己看法的人。

6. 他上下楼时总是把脚步放得轻轻的，为的是不影响邻居们的休息。

7. 近来这一带自行车经常被盗，居民们叫苦不迭。这不，今天你家的车又被盗了，真让人无法容忍。不过眼下还是赶快去报警，光叫苦埋怨有什么用呢。

8. 他虽然已经去世多年了，但邻居们还经常谈论起他。许多人都说，像他这样的大好人很难得，一辈子没做过损人利己的事，没说过一句伤人的话。但也有人不以为然。在他们看来，他之所以不说伤人的话是因为他过于胆小怕事，怕得罪人，不敢坚持原则。如果这样也算好人的话，那这样的好人还是少一些好。

十、पाठ पर बहस कीजिए कि वह क्या है और वह ऐसा क्यों है ।

十一、पाठ रटकर सुनाने की कोशिश कीजिए ।

# 第三十五课 पैंतीसवाँ पाठ

课文：यह सापेक्ष दर्शन का देश
语法：一、动词将来时形式表示肯定
二、第三人称尊称 आप

## यह सापेक्ष दर्शन का देश

वे मुझसे नाराज़ नहीं थे, पर फिर भी मेरे विरुद्ध बोल रहे थे । कुछ लोगों के लिए यही सहज होता है कि वे बिना नाराज़गी के भी केवल विरोध में ही बोल सकते हैं और मुझे स्वयं अपने ऊपर भी आश्चर्य हो रहा था कि वे मेरे विरुद्ध बोल रहे थे और मैं न केवल चुप सुन रहा था, बल्कि कहीं न कहीं उनसे सहमत भी था ।

असल में वे मुझे अपना सापेक्ष दर्शन समझा रहे थे । मैंने भूल से उसे एक बार सापेक्षवाद कह दिया था, पर उन्हें दर्शन के स्तर से उतरकर वाद के स्तर पर आना अच्छा नहीं लग रहा था । वे चाहते थे कि उनके सिद्धांत को "दर्शन" ही माना जाए। मैंने भी विशेष ज़िद नहीं की । मान गया कि दर्शन ही होगा।

तो उनके "सापेक्ष दर्शन" का जीवन के सुख के साथ सीधा संबंध था । उसके अनुसार महात्मा बुद्ध ने जहाँ दुख को मिटाने की बात की थी, वहीं वे सुखको भी मिटा बैठे थे । सापेक्ष दर्शन शुद्ध सुखवादी था और पूरी तरह उपयोगी जैसे कोई पेटेंट दवा ।

"देखिए ! बड़ी साधारण-सी बात है ।" वे बोले, "एक लकीर

खींची गई तो उसे छोटी करने के दो दर्शन हैं, एक बौद्ध दर्शन, दूसरा सापेक्ष दर्शन । बौद्ध दर्शन कहता है उस लकीर को रबर से मिटा दो और सापेक्ष दर्शन कहता है कि उसके ऊपर बड़ी लकीर खींच दो, वह लकीर अपने-आप छोटी हो जाएगी । बौद्ध दर्शन नास्तिक है, इसलिए मिटाने की बात करता है, सापेक्ष दर्शन आस्तिक है, इसलिए बनाने की बात करता है ।"

"पर जीवन के सुख से इसका क्या सम्बन्ध है ?" मैंने पूछा।

"है ।" उन्होंने बताया, "एक बार बी० ए० के विद्यार्थियों को पूछा गया कि अंग्रेज़ी के लैंब (LAMB) शब्द का क्या अर्थ है ? लड़कों में इस शब्द को लेकर मतभेद था । जो अर्थ उन्होंने बताए, वे थे भेड़िया, शेर, भालू, ऊँट, हाथी, भेड़ तथा बकरी। उनके परीक्षक इस बात से बहुत दुखी हुए । अपने क्षोभ में उन्होंने यही बात मुझे बताई तो मैं सापेक्ष दर्शन के कारण दुखी होने से बच गया । मैंने छोटी लकीर पर बड़ी लकीर खींच दी । सोचा, कितनी खुशी की बात है कि सारी क्लास को मालूम है कि लैंब किसी पशु को ही कहते हैं । नहीं तो वे लैंब का अर्थ आदमी या देवता भी समझ सकते थे ।" उन्होंने गर्व भरी दृष्टि से मुझे देखा और मैं मन ही मन मान गया कि उनका गर्व उचित था और साथ ही साथ मेरे सामने सत्य उजागर होता गया। मेरे लिए उनका दर्शन बुद्धत्व प्राप्ति का कारण हो गया ।

हमारे पिछले प्रिंसीपल थे--सापेक्ष दर्शन के विरोधी । लड़कों ने कैंटीन को आग लगा दी तो उन्हें दिल का दौरा पड़ गया।

नए आए, फिर कैंटीन को आग लगी--हँसकर बोले, "मैं तो खुश हूँ कि कालेज बच गया ।" एक लड़के ने लैक्चरार को थप्पड़ मार दिया तो बोले, "टीचर की इ़ज़्ज़त बच गयी । लड़का उसे जूता भी मार सकता था ।" किसी ने किसी को छुरा मार

दिया । हम सब चिंतित हो गए । आप हँसकर बोले, "बच गए । छुरे से एक ही आदमी मरा । गोली चलती तो बहुत से मर जाते ।" कालेज में लड़कों ने खूब पटाखे चलाए । पढ़ना-पढ़ाना असंभव हो गया । इस अनुशासनहीनता से हमें रात भर नींद नहीं आई । आप हँसकर बोले, "शुक्र करो पटाखे थे, बम नहीं थे। नहीं तो कालेज ही तहस-नहस हो जाता ।"

अब पक्का विश्वास हो गया है कि इन्हें दिल का दौरा कभी नहीं पड़ेगा !

हम सबेरे अख़बार लेकर बैठते हैं तो हमारी तबीयत खराब होने लगती है । कहीं चोरी हो गई, कहीं डकैती हुई, कहीं बलात्कार हुआ, कहीं हत्या हुई । हम बड़े क्षुब्ध से अपने पड़ोसी दारोगा साहिब को ताड़ना करते हैं--"क्या करता है आपकी पुलिस ?" पर वे भी सापेक्ष दर्शन के विश्वासी हैं । तड़ से उत्तर देते हैं, "अब भी कलकत्ता से बहुत अच्छी हालत है हमारी ।" मैं कहता हूँ, "चोरी हो गई ।" वे कहेंगे, "बच गए, नहीं तो डाका भी पड़ सकता था ।" मैं कहता हूँ, "वह भी हो गया ।" वे कहते हैं, "हत्या भी हो सकती थी ।" मैं चिल्ला उठता हूँ, "एक परिवार के छह व्यक्ति मारे गए ।" वे हँसते हैं, "भगवान का शुक्र करो, दो बच गए । आठों को मार डालते तो क्या होता ।"

मेरे एक मित्र मेरे घर आए । मैंने शिकायत की, "अच्छे दोस्त हो । छह महीने बाद आए हो ।" उत्तर में बोले, "साल में एक बार भी तो आ सकता था । उस हिसाब से दुगुनी विजिट्स हो गई ।" फिर पूछा, "तुम्हारा दूसरा बच्चा कहाँ है ?" मैंने कहा, "वह बेचारा गुज़र गया ।" उन्होंने कोई सहानुभूति नहीं दिखाई । हँसकर बोले, "शुक्र करो, दूसरा बच गया ।" मेरे हाथ-पैरों में पट्टियाँ बँधी देखीं तो फरमाया, "क्या हुआ ?" मैंने बताया,

"मोटर साइकिल का एक्सीडैंट हो गया । सारा शरीर छिल गया है ।" वे बोले, "भले बचे, नहीं तो हड्डियाँ टूट जातीं तुम्हारी।"

जगजीवन राम नाम के एक बड़े नेता ने दस वर्षों तक आयकर नहीं दिया । लोगों ने बहुत हुड़दंग मचाया तो भारत सरकार मुस्कराई, "खैर मनाओ, दस वर्षों तक ही नहीं दिया, बीस वर्षों तक न देते तो तुम क्या कर लेते ?" लोगों ने कहा, "चलो आयकर नहीं दिया, न सही । पर ऐसे व्यक्ति को तुमने दल का अध्यक्ष क्यों बना दिया ?" उत्तर आया, "खुश रहो, उसे प्रधान मंत्री नहीं बनाया, नहीं तो तुम क्या कर लेते ।"

एक कुशल सम्पादक ने मेरी कहानी में कुछ काट-छाँट कर दी । मैंने पत्र लिखा, "आपने इस कहानी की दस महत्वपूर्ण पंक्तियाँ नहीं छापी हैं ।" उत्तर आया, "हम चाहते तो सारी कहानी भी न छापते ।"

--नरेंद्र कोहली

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| सापेक्ष | वि० | 相对的，比较的 |
| दर्शन | पु० | 哲学 |
| सापेक्ष दर्शन | पु० | "相对哲学" |
| विरुद्ध | वि० | 反对的，反…的，矛盾的 |
| के विरुद्ध | अ० | 反对……，与……相反 |
| सहज | वि० | 简单的，容易的，天生的 |
| नाराज़गी | स्त्री० | 生气，愤怒 |
| (को) आश्चर्य होना | अ०क्रि० | 惊讶，奇怪 |
| कहीं न कहीं | | 不是这里就是那里，总有一处 |

| | | |
|---|---|---|
| असल | वि०,पु० | 根本的，真的；根本，本质 |
| असल में | | 事实上 |
| सापेक्षवाद | पु० | 相对主义；相对论 |
| वाद | पु० | 主义，学说 |
| बुद्ध | पु०,वि० | 佛陀；觉悟了的 |
| शुद्ध | वि० | 纯洁的，纯粹的，洁净的 |
| सुखवादी | वि०,पु० | 乐观主义的；乐观主义者 |
| पेटेंट | वि०,पु० | 专利的，特许的；专利 |
| पेटेंट दवा | | 专卖药 |
| लकीर | स्त्री० | 线条，条纹，车辙 |
| बौद्ध | वि०,पु० | 佛教的；佛教徒 |
| रबर | पु० | रबड़ |
| अपने-आप | अ० | 自己；自发，自行 |
| नास्तिक | वि० | 无神论者 |
| आस्तिक | वि० | 有神论者 |
| अंग्रेज़ी | स्त्री०,वि० | 英语；英国的 |
| लैंब （lamb） | | 羔羊 |
| मतभेद | पु० | 意见分歧，歧见，异议 |
| भेड़िया | पु० | 狼 |
| भालू | पु० | 熊，狗熊 |
| ऊँट | पु० | 骆驼 |
| बकरी | स्त्री० | 母山羊 |
| परीक्षक | पु० | 主考人；实验者 |
| क्षोभ | पु० | 悲伤，忧愁；不安，惊恐 |
| पशु | पु० | 牲畜，动物 |
| उजागर | वि० | 光亮的，明亮的，明显的 |

| | | |
|---|---|---|
| बुद्धत्व | पु० | 佛性 |
| प्राप्ति | स्त्री० | 获得，得到 |
| प्रिंसीपल | पु० | 校长 |
| कैंटीन (canteen) | | 小吃部，小饭店 |
| दौरा | पु० | 旋转；旅行；巡视；流行（疾病） |
| दिल का दौरा पड़ना | | 心脏病发作 |
| लैक्चरार | पु० | 讲师，讲课人，演讲者 |
| टीचर | पु० | 教师 |
| जूता मारना | स०क्रि० | 用鞋子打 |
| छुरा | पु० | 刀 |
| छुरा मारना | स०क्रि० | 用刀砍或扎 |
| चिंतित | वि० | 忧虑的，不安的 |
| चिंतित होना | अ०क्रि० | 忧虑，不安 |
| पटाखा | पु० | 爆竹，鞭炮；炸弹 |
| असंभव | वि० | 不可能的 |
| अनुशासनहीनता | स्त्री० | 无纪律性 |
| शुक्र | पु० | 感谢，谢意 |
| का शुक्र करना | स०क्रि० | 感谢 |
| बम | पु० | 炸弹 |
| तहस-नहस | वि० | 被破坏的，被损坏的 |
| तहस-नहस होना | अ०क्रि० | 被破坏，被损坏 |
| तहस-नहस करना | स०क्रि० | 破坏，损坏 |
| डकैती | स्त्री० | 抢劫，强盗行为 |
| बलात्कार | पु० | 强奸 |
| क्षुब्ध | वि० | 激动的，不安的，兴奋的 |

| | | |
|---|---|---|
| दारोग़ा | पु० | 警察分局长 |
| ताड़ना | पु० | 打，鞭笞；惩罚 |
| ताड़ना करना | स०क्रि० | 打，鞭笞；惩罚 |
| विश्वासी | वि० | 信任的，相信的 |
| तड़ | पु० | 啪嗒声 |
| तड़ से | | 迅速地，干脆地 |
| डाका | पु० | 抢劫，抢夺 |
| डाका पड़ना | | 遭抢劫 |
| विजिट्स | स्त्री० | विज़िट 的复数：拜访，访问 |
| गुज़र जाना | मु० | 死亡，逝去 |
| सहानुभूति | स्त्री० | 同情，同情心 |
| पट्टी | स्त्री० | 绷带，布条；线条 |
| बँधना | अ०क्रि० | 被绑，被固定，受约束 |
| फ़रमाना | स०क्रि० | 说（尊敬）；吩咐，告诉，命令 |
| एक्सीडैंट | पु० | 事故 |
| छिलना | अ०क्रि० | 脱落，被剥去 |
| भले | अ० | 好啊，还好；尽管 |
| हड्डी | स्त्री० | 骨头 |
| आयकर | पु० | 所得税 |
| हुड़दंग | पु० | 混乱，喧嚣 |
| खैर | स्त्री०,अ० | 安宁，平安；好，好吧 |
| खैर मनाना | मु० | 祈祷，庆幸 |
| सही | वि०,अ० | 正确的，对的；的确，确实 |
| प्रधान | वि० | 主要的，首要的 |
| | पु० | 首脑，首长，头头 |

| | | |
|---|---|---|
| मंत्री | पु० | 部长 |
| प्रधान मंत्री | | 总理 |
| संपादक | पु० | 编辑 |
| काट-छाँट | स्त्री० | 削减，删节 |
| काट-छाँट करना | स०क्रि० | 削减，删节 |
| पत्र | पु० | 信 |
| पंक्ति | स्त्री० | 行，排，列 |
| छापना | स०क्रि० | 出版，发表 |
| जगजीवन राम | 人名 | 贾格吉凡·拉姆 |

## व्याकरण

### 一、动词将来时形式表示肯定

动词将来时形式有时并非表达“将来”意义，而是表示肯定。例如本课课文中的下列句子中连系动词的将来时形式表示肯定，有“就是这样”之意：

मान गया कि दर्शन ही होगा ।

同意了，就是哲学吧！

例句：सत्य से बढ़कर दूसरा कोई धर्म न होगा ।

决不会有比真理更好的正法。

यहाँ आशा पूरी नहीं होगी ।

在这里希望是不会实现的。

由此我们应该认识到，在理解印地语动词的各时体变位形式的意义时不能局限于那些一般的规则。

例如表达相同、相近的语义有时可用几种不同的时体变位形式：

बस पाँच मिनट बैठिये, मैं अभी आई / आती हूँ / आ रही हूँ ।

आप चलिए, हम अभी आए / आते हैं / आ रहे हैं ।

又例如连系动词现在时表示将来之事：

कल आपके यहाँ हड़ताल है । आप तो काम पर नहीं जाएँगे ।

二、第三人称尊称 आप

आप 可用于第三人称表示尊敬，这一用法既见于书面，也可用于口头。

例句：प्रधान मंत्री विश्वविद्यालय में आए हैं, आप भाषण भी देंगे ।

总理已来到大学里，他还将发表演说。

当场介绍在场的第三人时，可直接使用 आप。

例句：आप डा० ली हैं । आप हिन्दी के प्रोफ़ेसर हैं ।

这位是李博士，他是印地语教授。

## 重点语词

(1) जहाँ...., वहाँ....结构一组对照关系

उसके अनुसार महात्मा बुद्ध ने जहाँ दुख को मिटाने की बात की थी, वहीं वे सुखको भी मिटा बैठे थे ।

上述这个句子里，जहाँ 所在的句子并不是地点状语从句，जहाँ...., वहाँ.... 所连接的是一组表示对照关系的主从复合句。

例句：यात्रा के रास्ते में जहाँ पहले दिन लगते थे, वहाँ अब घंटे लगते हैं ।

过去旅游路途常需花费数日，而现在只要几个小时即可。

(2) (तो) सही

(तो) सही 表示对前一句话的肯定。

例如：मैं सब छोड़-छाड़ कर चल निकलूँ -- किधर, नहीं मालूम; कब तक, यह भी नहीं मालूम, लेकिन चलूँ तो सही, यह सारी इतनी बड़ी दुनिया देखता हुआ ।
我要抛开一切离家出走。去哪里？不知道；走多久？也不知道。走就是了，去看看偌大个世界。
वह बोला, "रुक जाओ, बताओ तो सही, क्या हुआ है ?"
他说，"停一下，总该告诉我发生什么事了吧！"

有时，后一句话前带有 पर, लेकिन 等连接词，则(तो) सही 表示的肯定带有让步含义。....(तो) सही, पर....可用汉语"……就算是这样，但是……"表示。课文中的 लोगों ने कहा, "चलो आयकर नहीं दिया, न सही । पर ऐसे व्यक्ति को तुमने दल का अध्यक्ष क्यों बना दिया ?"一句中，因为 सही 前面一句话为否定句，所以用....(तो) न सही, पर....表示转折："不交税就不交吧，但是……"。

例句：पास न हुई, न सही, लेकिन सेकेण्डरी फेल की डिग्री तो मिल गई ।
不及格，光是一项不及格也就算了，可是总成绩连二等都通不过。
गोलियाँ "कंट्रोल-कालम" की तारों पर भी लगी थीं, जो अब गति कम होने की वजह से धीरे धीरे सही,

पर टूटते ही जा रहे थे ।

弹片击中了（飞机）操纵杆的连接部分，操纵杆断裂的过程虽然因为飞机速度降低而的确有所减缓，但断裂的程度仍在加剧。

又例如第 3 课课文的 यहाँ के निवासी गरीब ज़रूर होते हैं परन्तु वे शहरी लोगों की तरह बेईमान और चालबाज़ नहीं होते। 一句中，ज़रूर 一词就可以换用 तो सही:

यहाँ के निवासी गरीब होते हैं तो सही, परन्तु वे शहरी लोगों की तरह बेईमान और चालबाज़ नहीं होते ।

## 注 释

हम सबेरे अख़बार लेकर बैठते हैं तो हमारी *तबीयत ख़राब होने लगती है* ।

这里 तबीयत ख़राब होना 表示 "心情变坏"、"倒胃口"。

## अभ्यास

一、निम्नलिखित सवालों के जवाब दीजिए ।

1. क्या लेखक के मित्र नाराज़ होकर उनके विरुद्ध बोल रहे थे ?
2. क्या लेखक अपने मित्र की बात से नाराज़ थे ?
3. एक बार जब लेखक ने उनके सिद्धांत को सापेक्षवाद कहा तो उन्हें कैसा लगा ?
4. लेखक के मित्र अपने सिद्धांत को क्या बताते थे ?

5. महात्मा बुद्ध ने सुख-दुख के बारे में क्या किया ?
6. बुद्ध दर्शन के अनुसार एक लकीर को छोटा करने के लिए क्या किया जाना है ?
7. सापेक्ष दर्शन के अनुसार लकीर को छोटा करने के लिए कैसे किया जाना है ?
8. एक बार बी० ए० के विद्यार्थियों ने 'लैंब' शब्द के कौन कौन-से अर्थ दिए थे ?
9. इससे इन विद्यार्थियों के परीक्षक खुश हुए ? और क्यों ?
10. क्या लेखक के वह मित्र भी इसके लिए दुखी हुए ? और क्यों ?
11. पिछले प्रिंसीपल के दिल का दौरा क्यों पड़ गया ?
12. क्या ऐसी बात के लिए नये प्रिंसीपल के दिल का दौरा पड़ेगा ? और क्यों ?
13. जब लेखक सुबह अख़बार लेकर बैठते थे तो क्यों उनकी तबीयत खराब होती थी ?
14. इसके बारे में उनके पड़ोसी दारोगा क्या समझते थे ?
15. जब अपने कोई मित्र आए तो लेखक ने उससे क्यों शिकायत की ?
16. उनके मित्र ने इस शिकायत का कैसा जवाब दिया ?
17. लेखक के दूसरे बच्चे को क्या हुआ ?
18. क्या बच्चे की मृत्यु के लिए उस मित्र ने कोई सहानुभूति दिखाई थी ? और क्यों ?
19. जगजीवन राम ने क्या किया ?
20. सरकार लोगों के हुड़दंग के प्रति कैसा रुख रखती थी ?

二、निम्नलिखित शब्द-समूहों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए ।

| | | |
|---|---|---|
| 保住面子 | 划一道线 | 反佛者 |
| 获得佛性 | 腿上绑绷带 | 表示同情 |
| 燃放鞭炮 | 宗教信仰者 | 在视察途中 |
| 感谢上帝 | 放火烧商店 | 充满自豪的目光 |

与……没有直接关系

三、निम्नलिखित पैराग्राफ़ों का चीनी में अनुवाद कीजिए ।

1. वे मुझसे नाराज़ नहीं थे, पर फिर भी मेरे विरुद्ध बोल रहे थे । कुछ लोगों के लिए यही सहज होता है कि वे बिना नाराज़गी के भी केवल विरोध में ही बोल सकते हैं और मुझे स्वयं अपने ऊपर भी आश्चर्य हो रहा था कि वे मेरे विरुद्ध बोल रहे थे और मैं न केवल चुप सुन रहा था, बल्कि कहीं न कहीं उनसे सहमत भी था ।
2. असल में वे मुझे अपना सापेक्ष दर्शन समझा रहे थे । मैंने भूल से उसे एक बार सापेक्षवाद कह दिया था, पर उन्हें दर्शन के स्तर से उतरकर वाद के स्तर पर आना अच्छा नहीं लग रहा था । वे चाहते थे कि उनके सिद्धांत को "दर्शन" ही माना जाए । मैंने भी विशेष जिद नहीं की। मान गया कि दर्शन ही होगा ।
3. उसके अनुसार महात्मा बुद्ध ने जहाँ दुख को मिटाने की बात की थी, वहीं वे सुख को भी मिटा बैठे थे ।
4. लोगों ने बहुत हुड़दंग मचाया तो भारत सरकार मुस्कराई, "खैर मनाओ, दस वर्षों तक ही नहीं दिया, बीस वर्षों तक न देते तो तुम क्या कर लेते ?" लोगों ने कहा, "चलो आयकर नहीं दिया, न सही । पर ऐसे व्यक्ति को तुमने

दल का अध्यक्ष क्यों बना दिया ?" उत्तर आया, "खुश रहो, उसे प्रधान मंत्री नहीं बनाया, नहीं तो तुम क्या कर लेते ।"

5. एक कुशल सम्पादक ने मेरी कहानी में कुछ काट-छाँट कर दी । मैंने पत्र लिखा, "आपने इस कहानी की दस महत्वपूर्ण पंक्तियाँ नहीं छापी हैं ।" उत्तर आया, "हम चाहते तो सारी कहानी भी न छापते ।"
6. फिर पूछा, "तुम्हारा दूसरा बच्चा कहाँ है ?" मैंने कहा, "वह बेचारा गुज़र गया ।" उन्होंने कोई सहानुभूति नहीं दिखाई। हँसकर बोले, "शुक्र करो, दूसरा बच गया ।"

४、विश्लेषण करके निम्नलिखित वाक्यों का अर्थ स्पष्ट कीजिए।

1. सापेक्ष दर्शन शुद्ध सुखवादी था और पूरी तरह उपयोगी जैसे कोई पेटैंट दवा ।
2. बौद्ध दर्शन नास्तिक है, इसलिए मिटाने की बात करता है, सापेक्ष दर्शन आस्तिक है, इसलिए बनाने की बात करता है ।"
3. उन्होंने गर्व भरी दृष्टि से मुझे देखा और मैं मन ही मन मान गया कि उनका गर्व उचित था और साथ ही साथ मेरे सामने सत्य उजागर होता गया । मेरे लिए उनका दर्शन बुद्धत्व प्राप्ति का कारण हो गया ।
4. नए आए, फिर कैंटीन को आग लगी--हँसकर बोले, "मैं तो खुश हूँ कि कालेज बच गया ।"
5. हम सबेरे अखबार लेकर बैठते हैं तो हमारी तबीयत खराब होने लगती है ।
6. मैंने शिकायत की, "अच्छे दोस्त हो । छह महीने बाद आए

हो ।" उत्तर में बोले, "साल में एक बार भी तो आ सकता था । उस हिसाब से दुगुनी विजिट्स हो गई ।"

五、निम्न रेखांकितों की जगह कोई दूसरे शब्द या शब्द-समूह रख दीजिए बशर्तेकि वाक्य का मूल अर्थ न बदले ।

1. तो उनके "सापेक्ष दर्शन" का जीवन के सुख के साथ सीधा संबंध था ।
2. जगजीवन राम नाम के एक बड़े नेता ने दस वर्षों तक आयकर नहीं दिया ।
3. लड़कों में इस शब्द को लेकर मतभेद था ।
4. एक परिवार के छह व्यक्ति मारे गए ।
5. इस अनुशासनहीनता से हमें रात भर नींद नहीं आई ।
6. वे हँसते हैं, "भगवान का शुक्र करो, दो बच गए । आठों को मार डालते तो क्या होता ।"

六、निम्नलिखित वाक्यांशों का प्रयोग करके वाक्य बनाइए ।

| | | |
|---|---|---|
| के विरुद्ध | विरोध में | असल में |
| शुक्र करना | तहन सहन होना | तहन सहन करना |
| हानि पहुँचाना | बारी बारी से | दिल का दौरा पड़ना |
| डाका पड़ना | खैर मनाना | काट-छाँट करना |
| गुजर जाना | कहीं न कहीं | जिद करना |
| मन ही मन | जूता मारना | शिकायत करना |
| से बचना | आग लगाना | तड़ से |
| के हिसाब से | के बजाय | तबीयत ख़राब होना |
| तो (न) सही | चिंतित होना | सहित |

七、निम्नलिखित शब्दों या शब्द-समूहों का अर्थ हिन्दी में दीजिए।

चिंतित

शिकायत करना
गुज़र जाना
सुखवाद
खैर मनाना

八、निम्नलिखित हर ग्रुप के शब्दों में अंतर बताइए ।

(1): डाका;
डकैती;
चोरी

(2): चिल्लाना;
चीखना

(3): मानना;
समझना

(4): शुद्ध;
साफ़;
ठीक

(5): गर्व;
घमंड;
अभिमान

(6): तबीयत;
स्वास्थ्य;
शरीर

(7): क्षोभ;
दुख;
शोक

九、निम्नलिखित पैराग्राफ़ों में जो कोष्ठक हैं उनमें उचित शब्द भरिए ।

हमारा समाज अब (        ) बन गया है कि अनेक लोग वक्त तथा धन को देखते हुए ही माँ की ममता तक ख़रीदने पर (        ) हुए हैं । इक्कीसवीं शताब्दी को देखकर (        ) ऐसा न होगा कि जब माँ बच्चे को पिलाएगी तो बाद में माँ के दूध के लिए पैसा (        ) पड़े । अर्थात यह सब (        ) तथा अमीरी का ही परिणाम है । शायद (        ) स्वर्गीय श्रीमती इन्दिरा गांधी ने एक भेंटवार्ता में कहा है कि हमारी यही (        ) है कि जो गरीब और अमीर हैं इन दोनों के (        ) को कम करें ।

अनेक वर्ष (        ) गए लेकिन भारत की दशा जैसे की (        ) बनी हुई है । अपने पेट (        ) के लिए धन की बहुत बड़ी आवश्यकता है । इसके लिए लोग अपनी इज्जत, कुल, शील, धर्म सब कुछ (        ) कर जीना चाहते हैं । आज अनेक शहरों में खुले (        ) जो वेश्या व्यवसाय चल रहा है (        ) एकमात्र कारण सबसे बड़ा रूपया नहीं तो और (        ) ? ये नारियाँ अपने (        ) की खातिर अपने रिश्तेदार, घर आदि सब को त्याग कर इस तरह (        ) अनैतिक व्यवसाय को स्वीकार करती हैं ।

पैसे के लिए कौन, कब और क्या कर (        ) ? विश्वास नहीं किया जाता है । हाल (        ) में हमारे महान भारत देश की गौरव (        ) लज्जा उत्पन्न कर देने वाली घटना प्रचलित रही है । मणिपुर का रणजीत कुमार सिंह, जो ग्यारहवीं पढ़ा (        ) युवक है, अपनी नौकरी के लिए दर दर भटकता (        ), ठोकरें (        ) रहा।

अंत में उसने फ़ैसला किया (      ) वह अपने को किसी (      ) भी यहाँ बेचने (      ) तैयार हो गया । उसने ऐलान किया है--अगर वह यहाँ (      ) नहीं गया तो विदेशों में जाकर बेचने के लिए (      ) है । जब तक हमारे (      ) पैसा है (      ) तक सब हमारा साथ देते हैं और यदि हम कंगाल हो गये तो कोई हमारी (      ) नजर उठाकर भी नहीं देखते ।

十、निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए ।

1. 你别埋怨他了，他从来都没说过你的坏话。实际上他一直非常信任你。
2. 他没有坚持要跟你一起去，算你幸运。如果他去了，你什么事情都干不成。
3. 过来，我给介绍一下。这位就是大名鼎鼎的印地语作家 भीष्म साहनी 先生，他曾担任过印度文学院的院长。
4. 正因为他及时通知了我们，我们才得以逃走，免遭杀害。我们都非常感激他，并且暗下决心，将来一定要好好报答他。
5. 这么小的口袋，狼根本不可能钻进去。
6. 这事与他没有任何直接关系。如果说有什么过错的话，责任全在我，我愿意向您表示歉意。
7. 这种药虽然很难买，但我坚信，这么大的城市，总会有地方卖的。我们再找找看。只要我们坚持找下去，总会找到的。
8. 为了给你留面子，老师才没有当着那么多人的面批评你，你不要以为老师一点都不知道你做了些什么。你还是赶快主动向老师认错，以便取得他和同学们的谅解，也避免你以后再犯类似的错误。

9. 他写的作文太长，其中有许多无关的描写，因此，老师对此作了一些删改。
10. 听说有人一年没交所得税，他一点也不觉得惊奇，而是平静地说："没交税的人多着呢。别说一年，就是几年不交，你又能把他怎么样？"

十一、पाठ रटकर सुनाने की कोशिश कीजिए ।

# 第三十六课 छत्तीसवाँ पाठ

课文：सांप्रदायिक सद्‌भाव
语法：一、状态助动词 रखना
二、组合词（组）

## सांप्रदायिक सद्‌भाव

हमारा भारत देश विश्व के मानचित्र पर अपनी परिधि की विशालता और संस्कृति की प्राचीनता के कारण महत्वपूर्ण स्थान रखता है । जनसंख्या की दृष्टि से यह विश्व का दूसरा बड़ा देश ठहरता है । हमारे देश में अनेक धर्मावलंबी और अनेक भाषा-भाषी लोग निवास करते हैं । हिंदू, मुसलमान, ईसाई, पारसी, बौद्ध, सिख आदि सभी संप्रदायों के लोग अपने-अपने धर्म में आस्था और विश्वास रखते हुए भारत को अपना पवित्र राष्ट्र मानते हैं । इस प्रकार भारत किसी एक जाति, वंश, संप्रदाय या धर्म को माननेवालों का देश न होकर यहाँ के सभी निवासियों का देश है और भारत के संविधान के अनुसार यह धर्म-निरपेक्ष राष्ट्र कहा जाता है ।

चूँकि राष्ट्र एक राजनीतिक इकाई है, अतः सभी धर्म-संप्रदाय, सभी प्रांत और सभी भाषा-भाषी इस विशाल राष्ट्र के अंग हैं। राष्ट्र का हित सबका सम्मिलित हित है । यही भाव सबके भीतर राष्ट्रीयता की चेतना जाग्रत करता है । भारत अनेकता में एकता की विचारधारा में विश्वास रखनेवाला विश्व का अनोखा देश है। यहाँ के निवासी धर्म-संप्रदाय, जाति-वर्ग, भाषा-साहित्य, रीति-रिवाज, खान-पान, रहन-सहन के भेद को भूलकर राष्ट्रीय एकता में विश्वास

रखते हैं और सभी अपने को भारतीय कहते हैं ।

हमारे देश में प्रत्येक व्यक्ति को पूरी आज़ादी है कि वह अपने विश्वास के अनुसार अपने धार्मिक कृत्य और सामाजिक पर्व–त्यौहारों को आनंद–उल्लास के साथ संपन्न करे । लेकिन उसे यह याद रखना चाहिए कि भारत की संस्कृति सभी धर्मों के समन्वय से पनपी है, इसलिए भारतीय संस्कृति शब्द का प्रयोग सभी भारतीयों द्वारा स्वीकृत सामासिक संस्कृति के लिए किया जाता है । पर्व और उत्सवों को धूमधाम से मनाते समय इतना ध्यान वह अवश्य रखे कि दूसरे संप्रदाय के लोगों की स्वतंत्रता को ठेस न पहुँचे और राष्ट्र के व्यापक हित को चोट न लगे । जब कोई व्यक्ति अपने लिए विशेषाधिकार चाहता हुआ स्वच्छंद आचरण करने लगता है, अपनी सुविधा के लिए औरों की सुविधा का ध्यान नहीं रखता, बलपूर्वक दूसरों पर अपनी मान्यता लादना चाहता है, तभी सांप्रदायिक वैमनस्य का विषैला वातावरण उत्पन्न होने लगता है । भय, घृणा, शंका और संदेह से विद्वेष पनपता है । अतः यह आवश्यक है कि हम सांप्रदायिक सद्‌भाव और स्नेह के लिए अपने अधिकारों के साथ अपने कर्त्तव्य का भी ध्यान रखें । जैसा व्यवहार हम अपने लिए चाहते हैं वैसा ही व्यवहार हम दूसरों के साथ भी करें । यह व्यवहार "जियो और जीने दो" की सत्प्रेरणा देता है।

सांप्रदायिक सद्‌भाव और सौहार्द बनाए रखने के लिए हमें यह हमेशा याद रखना चाहिए कि प्रेम से प्रेम और विश्वास से विश्वास उत्पन्न होता है । और यह भी नहीं भूलना चाहिए कि घृणा से घृणा का जन्म होता है । महात्मा गाँधी घृणा को प्रेम से जीतने में विश्वास करते थे । उन्होंने सर्वधर्म समभाव द्वारा सांप्रदायिक घृणा को मिटाने का आजीवन प्रयत्न किया । हिंदू और मुसलमान दोनों की धार्मिक भावनाओं को सदैव समान आदर

की दृष्टि से देखा । सभी धर्म आत्मा की शांति के लिए भिन्न-भिन्न उपाय और साधन बताते हैं । धर्मों में छोटे-बड़े का कोई भेद नहीं है । सभी धर्म सत्य, प्रेम, समता, सदाचार और नैतिकता पर बल देते हैं इसलिए धर्म के मूल में पार्थक्य या भेद नहीं है । हाँ, बाह्य कर्मकांड या पूजा-उपासना की विधि में कुछ भेद हो सकता है किन्तु यह बाहरी भेद मनुष्य को एक दूसरे से अलग नहीं करता । जिस प्रकार खान-पान और पहनावे में भिन्नता होने से मनुष्य की मनुष्यता में कोई अंतर नहीं आता, उसी प्रकार प्रार्थना-आराधना की पद्धति का भेद मनुष्य जाति के लिए विभेदक तत्व नहीं माना जा सकता । मंदिर और मस्जिद, गुरुद्वारा और चर्च सब पूजा-प्रार्थना के पवित्र स्थल हैं । मनुष्य को इन सभी स्थानों पर आत्मा की शांति मिलती है । अतः सभी स्थानों को पूज्य बुद्धि से देखना और सबका सम्मान करना चाहिए।

सर्वधर्म समभाव और परधर्म-सहिष्णुता सांप्रदायिक सद्भाव और सौहार्द के लिए आवश्यक है । अपने से भिन्न संप्रदाय के व्यक्ति में दोष देखना दूसरे संप्रदाय वालों की निंदा करना बहुत बुरी बात है । यह दोष-दर्शन भी कभी कभी सांप्रदायिक दंगों का कारण बनता है । सांप्रदायिक दंगों से देश की शक्ति क्षीण होती है, राष्ट्रीय संपत्ति का नाश होता है और पारस्परिक वैमनस्य बढ़ता है । लड़ने-झगड़ने वाले कट्टरपंथी व्यक्तियों में भय, शंका-संदेह और अविश्वास की मनोवृत्ति जाग्रत होती है । घृणा और द्वेष से हिंसा और नर-संहार के भीषण दृश्य उपस्थित होते हैं । इस प्रकार के उपद्रव हमारे राष्ट्रीय चरित्र पर कलंक के टीके बनते हैं । कुछ लोग झूठी अफवाहें फैलाकर शांति-प्रिय जनता में गलतफहमी पैदा करते हैं । वास्तव में सांप्रदायिक उपद्रवों के मूल में कभी कोई बड़ी बात नहीं होती, छोटी-मोटी बातों का बतंगड़ बनाकर

कुछ क्षुद्र विचार वाले स्वार्थी लोग ही दंगे-फसाद का दूषित वातावरण उत्पन्न कर देते हैं । अतः राष्ट्र का हित-चिंतन करनेवाले प्रत्येक नागरिक को इन अफवाहों से सावधान रहकर उपद्रवों से दूर रहना चाहिए ।

सांप्रदायिक सद्भाव देश की शक्ति को मजबूत बनाने के लिए अनिवार्य है । हम सब भारतीय हैं, हमारा राष्ट्र एक महान राष्ट्र है । संविधान के अनुसार प्रत्येक भारतीय को समान अधिकार प्राप्त हैं । हमारे राष्ट्र की नीति का मूलाधार है--सर्वेभवंतु सुखिनः, सर्वेसंतु निरामयाः । अर्थात राष्ट्र के सर्वजन सुखी और निरोग हों । सब अपने विश्वास के अनुसार अपने धर्म का पालन करने में स्वतंत्र हों, तभी राष्ट्र में एकता और समता स्थापित होगी ।

-- विजयेंद्र स्नातक

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| सद्भाव | पु० | 善良，友善；诚实 |
| मानचित्र | पु० | 地图 |
| परिधि | स्त्री० | 范围，界限；圆周 |
| विशालता | स्त्री० | 大，巨大，宏大 |
| प्राचीनता | स्त्री० | 古老 |
| जनसंख्या | स्त्री० | 人口，人口数量 |
| ठहरना | अ०क्रि० | 毕竟是，只不过是 |
| हिंदू | पु० | 印度教徒 |
| पारसी | पु० | 拜火教（袄教）徒；波斯人，帕西人 |

| | | |
|---|---|---|
| | वि० | 波斯的 |
| | स्त्री० | 波斯语 |
| सिख | पु० | 锡克教徒 |
| संप्रदाय | पु० | 教派 |
| संविधान | पु० | 宪法 |
| धर्म-निरपेक्ष | वि० | बिना किसी धार्मिक भेदभाव के 不歧视任何宗教的，世俗的 |
| राजनीतिक | वि० | 政治的；外交的 |
| इकाई | स्त्री० | 单位，统一的整体 |
| प्रांत | पु० | 省，州；区域 |
| विशाल | वि० | 巨大的，广大的 |
| राष्ट्रीयता | स्त्री० | 民族性，民族主义 |
| चेतना | स्त्री० | 意识，觉醒，知觉 |
| जाग्रत (जागृत) | वि० | 觉醒的，睡醒的 |
| जाग्रत (जागृत) होना | अ०क्रि० | 觉醒，睡醒，苏醒 |
| जाग्रत (जागृत) करना | स०क्रि० | 唤醒 |
| अनेकता | स्त्री० | 多，多样性 |
| विचारधारा | स्त्री० | 思潮，思想 |
| अनोखा | वि० | 非凡的，独特的，奇异的 |
| रीति | स्त्री० | 方式，方法；习惯，习俗 |
| रिवाज | पु० | 习俗，习惯；惯例 |
| रीति-रिवाज | पु० | 风俗习惯 |
| कृत्य | पु० | 行为，事业；仪式 |
| पर्व | पु० | 节日，庆典 |
| उल्लास | पु० | 欢乐，快乐，欢快 |
| संपन्न | वि० | 完成了的；富有的 |

| | | |
|---|---|---|
| संपन्न करना | स०क्रि० | 完成 |
| याद रखना | स०क्रि० | 记住，保持记忆 |
| समन्वय | पु० | 联合，统一，和谐，协调 |
| पनपना | अ०क्रि० | 生长，发芽 |
| स्वीकृत | वि० | 被接受的 |
| सामासिक | वि० | 复合的，联合的，集合的 सामूहिक, मिश्रित |
| का (पर) ध्यान रखना | स०क्रि० | 关注，注意 |
| ठेस | स्त्री० | 伤，受伤 |
| ठेस पहुँचना | मु० | 受伤 |
| व्यापक | वि० | 广泛的，广大的；扩大的 |
| विशेषाधिकार | पु० | 特权 |
| स्वच्छंद | वि० | 自由的，独立的；任性的 |
| आचरण | पु० | 行为，行动 |
| आचरण करना | स०क्रि० | 行事，行动 |
| बलपूर्वक | अ० | 有力地；使用强力地，强制 |
| मान्यता | स्त्री० | 意见；承认 |
| वैमनस्य | पु० | 敌意，仇视，仇恨 |
| विषैला | वि० | 毒的，有毒的 |
| संदेह | पु० | 怀疑 |
| विद्वेष | पु० | 仇视，敌视 |
| कर्त्तव्य | पु० | कर्तव्य |
| सत्प्रेरणा | स्त्री० | 良好的动机，美好的鼓励 |
| सौहार्द | पु० | हृदय की सरलता, सद्भाव |
| सर्व-धर्म-समभाव | पु० | सब धर्मों के प्रति समान आदर का भाव |

| | | |
|---|---|---|
| आजीवन | अ० | 一辈子，毕生 |
| नैतिकता | स्त्री० | 道义，伦理；品德 |
| पार्थक्य | पु० | 区别；分别，分离 |
| बाह्य | वि० | 外部的 |
| कर्मकांड | पु० | 仪典，祭仪 |
| उपासना | स्त्री० | 崇拜，崇敬 |
| विधि | स्त्री० | 方式；规矩；仪式 |
| बाहरी | वि० | 外部的，外表的 |
| पहनावा | पु० | 服装，服饰 |
| भिन्नता | स्त्री० | 区别，不同 |
| मनुष्यता | स्त्री० | 人性，人道 |
| आराधना | पु० | 崇拜，崇敬，尊崇 |
| पद्धति | स्त्री० | 方式，方法 |
| विभेदक | वि० | 有差别的，有区别的 |
| गुरुद्वारा | पु० | 锡克教庙 |
| चर्च | पु० | 教堂 |
| पूज्य | वि० | 值得崇敬的，值得膜拜的 |
| बुद्धि | स्त्री० | 理智，智慧 |
| का सम्मान करना | स०क्रि० | 尊重，尊敬 |
| परधर्म | पु० | 异教 |
| निंदा | स्त्री० | 指责，责备 |
| की निंदा करना | स०क्रि० | 指责，责备 |
| दोष-दर्शन | पु० | 看缺点，挑毛病，挑刺 |
| दंगा | पु० | 冲突，暴乱 |
| क्षीण | वि० | 减少的，缩小的，瘦弱的 |
| नाश | पु० | 毁灭，灭亡，消灭；破坏 |

| | | |
|---|---|---|
| का नाश होना | अ०क्रि० | 灭亡，被毁灭，被破坏 |
| का नाश करना | स०क्रि० | 毁灭，消灭，破坏 |
| झगड़ना | अ०क्रि० | 争吵，吵架，纠纷 |
| कट्टरपंथी | वि०,पु० | 偏执的，固执保守的<br>जिसे अपने मत का अधिक आग्रह हो; अनुदार विचारवाला |
| अविश्वास | पु० | 不信任，不相信 |
| मनोवृत्ति | स्त्री० | 心理，心理倾向 |
| नर | पु० | 人；男人；雄性动物 |
| उपद्रव | पु० | 混乱，骚乱，暴乱 |
| चरित्र | पु० | 性格，品行，品格 |
| टीका | पु० | 斑点；额上点，吉祥点 |
| अफवाह | स्त्री० | 流言蜚语 |
| फैलाना | स०क्रि० | 散布，扩大，伸展 |
| शांति-प्रिय | वि० | 热爱和平的 |
| ग़लत | वि० | 错误的 |
| ग़लतफ़हमी | स्त्री० | 误解，误会 ग़लत समझना |
| बतंगड़ | पु० | 事端 |
| क्षुद्र | वि० | 小的，矮的；低级的 |
| दूषित | वि० | 恶劣的；有缺点的 |
| चिंतन | पु० | 思考，思虑 |
| राष्ट्र का हित-चिंतन | पु० | 关心民族（国家）利益 |
| सावधान | वि० | 小心的，谨慎的 |
| मूलाधार | पु० | 根基，संपूर्ण आधार |
| सर्वजन | पु० | 所有的人 |
| निरोग | वि० | 无病的，健康的 |

## व्याकरण

### 一、状态助动词 रखना

状态助动词 रखना 与主要动词的完成体阳性不变形式连用表示保持、维持动作对象的新状态。

例句：शांति बनाए रखने के लिए हम क्या करें ?

为了维护和平我们要做些什么呢？

क्या आपने इतने दिनों तक हमारा मित्र छिपाए रखा?

你把我们的朋友藏了这么久吗？

वह गाय को इस खूँटे में बाँधे रखती थी ।

她常把奶牛拴在这根桩子上。

तमाम अफ़सर और सैनिक केंद्रीय कमेटी के निर्णय का समर्थन करते हैं । अलबत्ता केंद्रीय कमेटी अगर हमें येनान को बचाए रखने का आदेश दे तो सैनिक यह गारंटी देते हैं कि दुश्मन का एक भी सिपाही शहर में घुसने नहीं पाएगा ।

全体指战员都拥护中央委员会的决定。当然，如果中央委员会命令我们保卫延安，战士们保证不让一名敌兵进入延安。

उसने सारी टोपियाँ उतारकर रख दीं । सिर्फ़ अपनी पुरानी काली टोपी पहने रखी ।

他把所有的帽子都摘下来放好了，只留下自己的一顶旧黑帽子戴在头上

उस दिन रात के ग्यारह बजे तक उसने मुझे अपने यहाँ रोके रखा था ।

那天他把我留到晚上十一点。

ईश्वर आपको बनाए रखे ।

愿上帝保佑你。

## 二、组合词（组）

印地语中常见由连字符“-”连接的组合词（组）。组合词（组）多见由两个词组合构成，但也有由多个词构成的。例如：तन-मन-धन, हिन्दी-साहित्य-सम्मेलन, राष्ट्रभाषा-प्रचार-समिति, मन-वचन-कर्म 等。可以构成组合词（组）的有名词、形容词、副词、动词等。

组合的词与词之间虽具有各种不同的语义关系，但是这种语义关系不以添加连接词、后置词等形式明示，甚至有时连“连字符”都不使用而直接连写。例如：

घोड़े की दौड़ -- घुड़-दौड़ -- घुड़दौड़

बैल की गाड़ी -- बैल-गाड़ी -- बैलगाड़ी

ऋण से मुक्त -- ऋण-मुक्त -- ऋणमुक्त

फ़िल्म का उत्सव -- फिल्म-उत्सव --फिल्मोत्सव

组合词（组）可大致分为以下几类：原词重复；同义、近义、同类词组合；反义词组合；谐音词组合；语义相关词语组合。

### (1) 原词重复

原词重复常用以表示若干个体构成的复数、反复、持续或强调。

例如：कहीं-कहीं　　तरह-तरह

कभी-कभी　　चुपके-चुपके

खड़े-खड़े　　बीचों-बीच

चूर-चूर　　ठीक-ठीक

例句：जो जो विद्यार्थी कश्मीर यात्रा के लिए तैयार हों, पैसे

दे दें ।

凡是打算去克什米尔旅游的同学请交费。

उसका तीन-तीन दिन तक कहीं पता ही नहीं रहता।

他经常两三天、两三天地不见踪影。

यह बात होते होते इतनी भयंकर बन जाएगी, कौन जानता था ।

当时谁知道这件事会演变到这么可怕。

ठीक-ठीक बताइए, वह बच सकता है या नहीं ।

请说实话，他还有救吗。

(2) 同义、近义、同类词组合

这一类组合词有时是相同语义的简单重复，以起到凸显该词语语义的效果。

例如：आँधी-तूफ़ान खाँसी-जुकाम

आदर-सम्मान तौर-तरीका

दाँव-पेंच रीति-रिवाज

हास्य-व्यंग्य रोक-थाम

धन-दौलत अच्छा-खासा

थका-माँदा साफ़-सुथरा

लड़ना-झगड़ना पालना-पोसना

例句：इस पुस्तक के लिए बड़ी खोज-बीन करनी पड़ी तब कहीं जाकर हाथ आई ।

没办法，翻腾了好一阵子才找到这本书。

हर अच्छी योजना के लिए सोचना-विचारना अनिवार्य होता है ।

一项好的计划都是要经过深思熟虑的。

有时是语义相加。

例如：भाई-बहन　　　माँ-बाप

चचा-भतीजा　　　लूट-मार

मियाँ-बीबी　　　इधर-उधर

दिन-रात

例句：बिना हाथ-पैर चलाए तुम अपना पेट कैसे भरोगे ?

你四肢不勤，怎么喂饱自己的肚子？

मुझे उसका चाल-चलन अच्छा नहीं लगता, पर साफ़ साफ़ कह भी नहीं सकता ।

我不喜欢他的行为举止，可是又无法对他说清楚。

有时，在原有词义基础上，组合词（组）语义有所扩展、引申。

例如：जलवायु　　　आब-हवा (आबोहवा)

पढ़ाई-लिखाई　　　खेल-कूद

गाना-बजाना　　　जी-जान

तू तू-मैं मैं　　　खून-माँस

फलना-फूलना　　　टूटा-फूटा

सुबह-शाम　　　चोरी-छिपे

例句：तुम कोई बात सीधी कह नहीं सकते, हर बात में मिर्च-मसाला लगा देते हो ।

你就不会直截了当地说事，什么事都要添点油加点醋。

कुछ लिखना-पढ़ना भी सीखोगे या घूमते रहोगे ?

你是学点文化呢，还是就这样闲逛下去。

(3) 反义词组合

反义词组合用以表示语义包括具有相反倾向的两个方面。

例如：सवाल-जवाब　　उतार-चढ़ाव
देश-विदेश　　पक्ष-विपक्ष
वाद-विवाद　　आदान-प्रदान
लाभ-नुकसान　　बिक्री-खरीद
धरती-आसमान　　हार-जीत
लेन-देन　　दुःख-सुख
पाप-पुण्य　　छोटा-बड़ा
उलटा-सीधा　　छोटा-मोटा
ऊँचा-नीचा　　ऊँच-नीच
बुरा-भला　　सुना-सुनाया
आया-गया　　अपना-पराया
आगे-पीछे　　जाने-अनजाने

例句：आप ही मेरे सुख-दुःख के एकमात्र साथी हैं ।
你是我同甘共苦的唯一的好伙伴。
हर आदमी अपना भला-बुरा जानता है ।
每个人都明白什么对自己好，什么对自己不好。
युद्ध में हारना-जीतना सामान्य बात है ।
胜败乃兵家常事。
प्रयत्न हमारे हाथ है, पर जीना-मरना ईश्वर के हाथ में है ।
谋事在人，成事在天。

(4) 谐音词组合

构成这一类组合词（组）的其中一个词原无语义，只起谐音作用。这种谐音的组合词（组）常常具有特殊的感情色彩。例如只能说“तुम मेहनत से काम करो ।”，不说“तुम मेहनत से काम-वाम

करो।”。而 काम-वाम 可以用在下列这样的句子里：“आपको कुछ काम-वाम है कि नहीं, सदा घूमते रहते हो ।（你有点什么事情做做吗？总是这样逛来逛去的。）”。

例如：पूछ-ताछ　　रहन-सहन
हाल-चाल　　अड़ोस-पड़ोस
अदला-बदला　　आमना-सामना
भीड़-भाड़　　पुस्तक-उस्तक
अगल-बगल　　अलग-थलग
झूठ-मूठ　　भोला-भाला
ढीला-ढाला　　रोना-धोना
लिखना-विखना　　हिला-डुलाकर

例句：सुना है मज़दूरों ने मैनेजर से आमने-सामने बैठकर बात करने को कहा है ।
听说，工人们要经理面对面坐下来谈谈。
तुम्हारी किसी पुस्तक-वुस्तक के बारे में मुझे कुछ नहीं पता ।
你的什么书不书的我一点都不知道。
तुम्हारे रोने-धोने का मुझपर कोई प्रभाव नहीं होगा ।
你哭也好闹也好，对我没用。
चाय-वाय फिर पीना, पहले बाहर आओ ।
茶不茶的等会儿再喝，你先出来一下。
मैंने सब ठीक-ठाक कर लिया, अब डरने की कोई बात नहीं ।
我把一切都安排得妥妥帖帖的了，没什么可担心的。
मैं उससे पूछ-पाछ के अभी आती हूँ, तुम बैठे रहो।
我去（三言两语）问问他马上就回来，你先坐坐。

这种追求谐音效果的例子在同义、近义词组合时也可见到。

例如：सीधा-सादा　　रूखा-सूखा

छिन्न-भिन्न　　ऊबड़-खाबड़

समझ-बूझ　　चमक-दमक

काम-काज　　आकार-प्रकार

टूटा-फूटा　　घास-फूस

आहार-विहार　　आचार-विचार

अगर-मगर　　भजन-पूजन

例句：वह लड़का तो सीधा-सादा है, उसे मत छेड़ो ।

那个小伙子是个直心眼子，你就别去逗引他了。

आप मुझपर कृपा करें, नहीं तो मेरी रोजी-रोटी छिन जाएगी ।

您可怜可怜我吧，要不我就没有活路了。

(5) 语义相关词语组合

前述四类组合词（组）内部均为词语并列的关系。另有一些组合词（组）内的两个词之间则具有偏正、动宾等其他一些不同的关系。

例如：सीमा-विवाद　　मकान-मालिक

रेल-यातायात　　कहानी-लेखक

वायु-भार　　विश्व-व्यापार

हिसाब-किताब　　रसोई-घर

मनमुटाव　　विचार-विभिन्नता

दाल-भात　　पत्थर-दिल

आराम-पसन्द　　बाढ़-पीड़ित

पथ-भ्रष्ट　　विचार-प्रधान

| | |
|---|---|
| पथ-प्रदर्शन | भाव-प्रधान |
| घुड़सवार | ताल-मेल |
| बीच-बचाव | विचार-विमर्श |
| जी-तोड़ | विचार-विनिमय |
| आगत-स्वागत | पतझड़ |

例句：अपना हिसाब-किताब ठीक रखा करो, नहीं तो मुसीबत में पड़ जाओगे ।
好好收拾你的账册，要不会出麻烦的。

## 重点语词

(1) ठहरना

ठहरना 是个连系动词，它在句中可表示“毕竟是……”或“只不过是……”。

例句：आप तो साहब ठहरे ।
您毕竟是个有身份的人。
हम तो आपके नौकर ठहरे ।
我们只不过是您的仆人而已。
मैं (तो) तुम्हारी सौतेली माँ ठहरी ।
我不过是你的继母而已（或我毕竟是你的继母）。

(2) न होकर

न होकर 表示“不是……（而是）”。

例句：वह साधारण किसान न होकर एक कृषिविशेषज्ञ है ।
他不是一个普通农民，他是一位农学家。
अध्यापक न होकर भी उन्होंने हमें बहुत सिखाया था।

尽管不是教师，他已教给了我们许多。

## 注 释

(1) जिस प्रकार...., उसी प्रकार....

*जिस प्रकार* खान-पान और पहनावे में भिन्नता होने से मनुष्य की मनुष्यता में कोई अंतर नहीं आता, *उसी प्रकार* प्रार्थना-आराधना की पद्धति का भेद मनुष्य जाति के लिए विभेदक तत्व नहीं माना जा सकता ।

जिस प्रकार...., उसी प्रकार.... 相当于 जैसे....,वैसे....。连接一组表示具有相同状况（原因、理由、条件、方式等状语）的句子，常可译为“正如……，同样的……”。

(2) सर्वेभवंतु सुखिनः, सर्वेसंतु निरामयाः ।

这句话的意思是“सभी लोग सुखी रहें, निरोग रहें ।”。

## अभ्यास

一、निम्नलिखित संज्ञाओं का विश्लेषण कीजिये ।

| | | |
|---|---|---|
| विशालता | प्राचीनता | राष्ट्रीयता |
| अनेकता | एकता | विभिन्नता |
| मनुष्यता | समता | सहिष्णुता |

二、निम्नलिखित शब्द-युग्मों का विश्लेषण कीजिये ।

| | | |
|---|---|---|
| धर्म-निरपेक्ष | धर्म-संप्रदाय | भाषा-भाषी |
| जाति-वर्ग | भाषा-साहित्य | रीति-रिवाज |
| खान-पान | रहन-सहन | पर्व-त्यौहार |

| | | |
|---|---|---|
| आनंद-उल्लास | छोटा-बड़ा | लड़ना-झगड़ना |
| पूजा-उपासना | पूजा-प्रार्थना | दोष-दर्शन |
| शंका-संदेह | नर-संहार | शांति-प्रिय |
| दंगे-फ़साद | हित-चिंतन | प्रार्थना-आराधना |
| परधर्म-सहिष्णुता, | | |

三、निम्नलिखित सवालों के जवाब दीजिए ।

1. किस कारण से भारत विश्व में महत्वपूर्ण स्थान रखता है?
2. क्या आप जानते हैं कि भारत की जनसंख्या क्या है ?
3. भारत में कौन कौन-से मुख्य धर्म हैं ?
4. राष्ट्र कौन-सा इकाई है ?
5. भारत किस विचारधारा में विश्वास रखता है ?
6. "अनेकता में एकता" का अर्थ क्या है ?
7. भारतीयों द्वारा "भारतीय संस्कृति" का प्रयोग किसके लिए किया जाता है ?
8. सांप्रदायिक वैमनस्य का वातावरण कब उत्पन्न होने लगता है ?
9. सांप्रदायिक सद्भाव और स्नेह के लिए लोगों को कैसा करना चाहिए ?
10. "जीओ और जीने दो" का अर्थ क्या है ?
11. महात्मा गांधी किस बात में विश्वास करते थे ?
12. उन्होंने किस बात के लिए आजीवन प्रयत्न किया ?
13. उनकी दृष्टि में धर्म क्या होते हैं ?

四、निम्नलिखित शब्दों या वाक्यांशों का हिंदी में अनुवाद कीजिए।

| | | |
|---|---|---|
| 幅员辽阔 | 世俗国家 | 复合型文化 |
| 强加于人 | 宗教平等 | 宗教情感 |

饮食上的差异　　穿着上的不同　　精神慰藉
教派冲突　　散布谣言　　热爱和平的人们
有害的气氛　　相互仇视　　共同利益

五、निम्नलिखित वाक्यों में जिन शब्दों या वाक्यांशों के नीचे लाइन खींची गई है उनकी जगह कोई दूसरे शब्द या वाक्यांश दीजिए, बशर्तेकि मूल वाक्य का अर्थ न बदले ।

1. हमारे देश में अनेक धर्मावलंबी अनेक भाषा-भाषी लोग निवास करते हैं ।
2. जिस प्रकार खान-पान और पहनावे में भिन्नता होने से मनुष्य की मनुष्यता में कोई अंतर नहीं आता, उसी प्रकार प्रार्थना-आराधना की पद्धति का भेद मनुष्य जाति के लिए विभेदक तत्व नहीं माना जा सकता ।
3. धर्मों में छोटे-बड़े का कोई भेद नहीं है ।
4. सांप्रदायिक सद्भाव देश की शक्ति को मजबूत बनाने के लिए अनिवार्य है ।
5. यही भाव सबके भीतर राष्ट्रीयता की चेतना जाग्रत करता है ।

六、निम्न हर ग्रुप के शब्दों में अंतर बताइए ।

(1): भय;
आशंका;
शंका

(2): स्नेह;
प्रेम;
प्यार

(3): मंदिर;

मस्जिद;

गुरुद्वारा

(4)： अफ़वाह;

झूठ

(5)： दोष;

गलती;

भूल

七、विश्लेषण करके निम्नलिखित वाक्यों के अर्थ स्पष्ट कीजिए।

1. भारत अनेकता में एकता की विचारधारा में विश्वास रखनेवाला विश्व का अनोखा देश है ।
2. भय, घृणा, शंका और संदेह से विद्वेष पनपता है ।
3. सांप्रदायिक सद्भाव और सौहार्द बनाए रखने के लिए हमें यह हमेशा याद रखना चाहिए कि प्रेम से प्रेम और विश्वास से विश्वास उत्पन्न होता है ।
4. सभी धर्म आत्मा की शांति के लिए भिन्न-भिन्न उपाय और साधन बताते हैं । धर्मों में छोटे-बड़े का कोई भेद नहीं है ।
5. दोष-दर्शन भी कभी कभी सांप्रदायिक दंगों का कारण बनता है ।
6. घृणा और द्वेष से हिंसा और नर-संहार के भीषण दृश्य उपस्थित होते हैं ।

八、निम्नलिखित पैराग्राफ़ों का चीनी में अनुवाद कीजिए ।

1. हमारा भारत देश विश्व के मानचित्र पर अपनी परिधि की विशालता और संस्कृति की प्राचीनता के कारण महत्वपूर्ण स्थान रखता है । जनसंख्या की दृष्टि से यह विश्व का

दूसरा बड़ा देश ठहरता है । हमारे देश में अनेक धर्मावलंबी और अनेक भाषा-भाषी लोग निवास करते हैं ।

2. अत: यह आवश्यक है कि हम सांप्रदायिक सद्भाव और स्नेह के लिए अपने अधिकारों के साथ अपने कर्त्तव्य का भी ध्यान रखें । जैसा व्यवहार हम अपने लिए चाहते हैं वैसा ही व्यवहार हम दूसरों के साथ भी करें । यह व्यवहार "जियो और जीने दो" की सत्प्रेरणा देता है।

3. हाँ, बाह्य कर्मकांड या पूजा-उपासना की विधि में कुछ भेद हो सकता है किन्तु यह बाहरी भेद मनुष्य को एक दूसरे से अलग नहीं करता । जिस प्रकार खान-पान और पहनावे में भिन्नता होने से मनुष्य की मनुष्यता में कोई अंतर नहीं आता, उसी प्रकार प्रार्थना-आराधना की पद्धति का भेद मनुष्य जाति के लिए विभेदक तत्व नहीं माना जा सकता।

4. अर्थात राष्ट्र के सर्वजन सुखी और निरोग हों । सब अपने विश्वास के अनुसार अपने धर्म का पालन करने में स्वतंत्र हों, तभी राष्ट्र में एकता और समता स्थापित होगी ।

九、निम्न कोष्ठकों में उचित शब्द भरिए ।

जानवर के शरीर के (        ) तुलना करने पर मनुष्य का शरीर प्राय: कोमल और सुकुमार (        ) पड़ता है, पर वह वास्तव में विस्मयकारी रूप में (        ) है । सचमुच यही कोमलता और ढीलापन उसके लिए (        ) है, जो मनुष्य को जहाँ-(        ) चलने-(        ) और अपनी रक्षा कर (        ) की सुविधा देता है । मनुष्य अपने आकार के सजीव प्राणियों की (        ) गतिशीलता में सबसे अधिक कुशल है, क्योंकि वह अपने अंगों (        ) भाँति-(        )

के कार्य कर सकता है । मनुष्य के खेलों से यह ( ) होता है कि वह अपने ही शरीर ( ) किस तरह नियंत्रण रख सकता है । धरती का कोई भी प्राणी ( ) की तरह सावधानी के साथ तैर नहीं सकता, बहुत ( ) प्राणी उसकी तरह दीर्घजीवी हैं, किसी अन्य में रोगों ( ) प्रतिरोध करने की उसकी ( ) प्राकृतिक शक्ति नहीं है । इस प्रकार मनुष्य को चुनौती देने वाले क्षति और मृत्यु के खतरों के ( ) संघर्ष करने में वह बड़ी अनुकूल स्थिति ( ) है । ( ) तक उसका स्वास्थ्य अच्छा है और उसे भोजन ( ) जाता है, ( ) तक उसे मार डालना ( ) है । ( ) मनुष्य प्राकृतिक रूप में सशक्त है, तो भी प्रतिदिन व्यर्थ ही हजारों लोगों की ( ) होती है, ( ) मनुष्य के दो संहारक--रोग और भूखमरी लड़ाई जीत जाते हैं ।

十、निम्नलिखित शब्दों या शब्द-समूहों का प्रयोग करके वाक्य बनाइए ।

| | | |
|---|---|---|
| ठहरना | विश्वास रखना | विश्वास करना |
| के अनुसार | जाग्रत करना | निंदा करना |
| ध्यान रखना | ठेस पहुँचना | ठेस पहुँचाना |
| के मूल में | अलग करना | न होकर |
| उपस्थित होना | में अंतर आना | में अंतर होना |
| के भीतर | नाश होना | नाश करना |
| सावधान रहना | संपन्न करना | दूर रहना |
| याद रखना | सम्मान करना | मज़बूत बनाना |
| स्थापित होना | स्थापित करना | गलतफ़हमी पैदा करना |

जिस प्रकार...., उसी प्रकार....

十一、निम्नलिखित सरल वाक्यों को मिश्र वाक्य में और मिश्र वाक्य को सरल वाक्यों में बदलिए ।

1. भारत किसी एक जाति, वंश, संप्रदाय या धर्म को माननेवालों का देश न होकर यहाँ के सभी निवासियों का देश है ।
2. वास्तव में हिन्दुओं में स्पष्ट धार्मिक संगठन का अभाव है।
3. चूँकि यातायात व संदेशवाहन के साधनों का विकास हो गया है, इसलिए लोगों के सामाजिक संपर्क का दायरा बहुत बढ़ गया है ।
4. अपनी माँग पूरी कराते समय हमें दूसरों की भी माँगों का ध्यान रखना चाहिए ।
5. हमारे देश में प्रत्येक व्यक्ति को पूरी आज़ादी है कि वह अपने विश्वास के अनुसार अपने धार्मिक कृत्य और सामाजिक पर्व-त्यौहारों को आनंद-उल्लास के साथ संपन्न करे ।
6. वे हमारे दुश्मन नहीं हैं, बल्कि हमारे मित्र हैं ।
7. महात्मा गांधी घृणा को प्रेम से जीतने में विश्वास करते थे ।

十二、निम्नलिखित वाक्यों या पैराग्राफ़ों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए ।

1. 印度文化历史悠久，对包括中国在内的世界上许多国家都产生过重要影响，对世界文明作出过重要贡献。因此，在世界文明史上印度文化具有重要地位。
2. 世界上有各种各样的宗教。这些宗教的信徒都笃信自己的宗教，认为自己的宗教比别的宗教好。有的宗教为了使其他民族放弃自己的信仰，不惜使用武力征服其他民族。

3. 这个广阔的世界分成许多大大小小的国家。但国家无论大小，都有自己的尊严，应当受到同样的尊重。一个国家要想让别国如何尊重自己，就要懂得如何尊重别国。
4. 印度独立后，国大党领导人在一定程度上认识到教派主义的严重危害。甘地和尼赫鲁都不止一次地谴责教派主义。尼赫鲁还把印度的教派主义说成“法西斯在印度的变种”。为了争取稳定的政治局面，缓和社会矛盾，维护国家统一，印度政府坚持“世俗化”原则。基于这一指导思想，印度政府提出宗教平等、政教分离、保持民族统一和国家完整的口号，采取了种种法律和行政措施，制定了“世俗化”的宪法，使公民享有信仰宗教的权利和宣传宗教的自由，在选举、就业、任职和受教育等方面不受性别、宗教、种姓等的影响。

   印度政府提出的世俗主义主要体现在三个方面：

   (1) 允许宗教信仰自由，但宗教不得干预政治。国家对所有宗教一视同仁，不宣布某宗教为国教。尼赫鲁力图在印度建立一个“自由的世俗国家”。他认为，国家应当保护所有的宗教，不应亲某一个宗教而疏远其他宗教。
   (2) 在社会经济方面，主张对少数人集团的利益给予保护和照顾。
   (3) 主张社会不受种姓支配。认为种姓制度的存在是与世俗的概念不相协调的。

十三、पाठ रटकर सुनाने की कोशिश कीजिए ।

# 第三十七课 सैंतीसवाँ पाठ

课文：मैं कौन
语法：情态助动词 बनना

## मैं कौन ?

मुझपर बहुतों की कृपा है । इसके लिए मैं परमात्मा का और उन सबका कृतज्ञ हूँ । पर उन सबको संतुष्ट कर पाऊँ ऐसा मुझसे नहीं बनता । तब सोचता हूँ कि क्या करूँ ? हितैषियों की कृपा और सद्भाव से वंचित मैं अपने को नहीं बनाना चाहता । लेकिन अगर मैं आज्ञा का मान रखने में असमर्थ सिद्ध होता हूँ तो क्या आशा करूँ कि उनसे असहमत रहूँ फिर भी वे मुझपर कृपालु रहेंगे ?

काम के लिए मेज़ पर बैठा ही था कि एक सज्जन आए। कई बार सभाओं में उन्हें देखा था । अच्छे वक्ता थे, स्थानीय सनातनधर्म संस्था के स्तंभ थे । पर मेरा उनका यह परिचय नवीन था ।

उन्होंने कहा-- उस दिन मैंने आपका भाषण सुना था । सोचा, मैं आपसे मिल लूँगा । आप तो सनातनधर्म के सिद्धांतों को माननेवाले मालूम होते हैं । फिर शिखासूत्र क्यों धारण नहीं करते ?

मैंने कहा-- क्या इसी के लिए आपने कष्ट उठाया है ? इस समय मेरे शिखासूत्र नहीं है, यह जानता हूँ । किन्तु इस कारण अच्छा बनने में मुझमें कुछ अक्षमता रहती है, ऐसा भी बोध मुझे नहीं है । लेकिन, कहिए मैं आपकी क्या सेवा करूँ ? ठंडाई

मँगाऊँ ?

बोले-- भारतवर्ष में हिन्दू हैं अथवा अहिन्दू हैं । व्यक्ति को तय कर लेना होगा कि वह क्या है । शिखासूत्र उनके बीच की रेखा है । आप उससे उदासीन नहीं रह सकते ।

किन्तु मुझमें तत्संबंधी विशेष जागृति नहीं हुई । मैंने चाहा कि बताइए मेरे लिए क्या आज्ञा है । सेवा के लिए मैं प्रस्तुत हूँ । चोटी की बहस के मामले में मैं हारता हूँ । क्या यह संभव हो सकेगा कि वह मुझे अपने अनुसार ही रहने देंगे ?

पर उनका भी मत स्पष्ट था । बिना शिखासूत्र मैं भ्रष्ट रहूँगा, म्लेच्छ रहूँगा । तब नरक में ही मुझे ठौर होगा और वह मेरे संबंध में आशाशील है, मुझपर स्नेह रखते हैं । कैसे वे अपनी आँखों के सामने यह सहन करें कि मैं नरक के योग्य रहूँ ? उनके प्रेम का तकाजा है कि वह मेरा उद्धार करें ।

अब क्या उनकी चिन्ता और प्रेम के लिए मैं उनका ऋणी न बनूँ ? किंतु करूँ क्या ? मैंने कहा--महाराज, क्या और कुछ मेरे लिए सेवा का आदेश नहीं दे सकते जो मुझसे हो सके ?

वह अत्यंत निस्वार्थ सज्जन थे । मेरा उपकार ही चाहते थे। पैसा उन्हें दरकार न था, मेरी श्रद्धा उनपर अटूट थी । पर अपने से इनकार कर दूँ इतना असत्य मुझसे न हो सका और प्रस्तुत विषय के संबंध में मैंने उनसे यही चाहा कि वह मूझपर ही छोड़ दें ।

मैंने अंत में पाया कि वह रुष्ट हो गए हैं । मेरे यहाँ का जलपान उन्हें स्वीकार न हुआ और वह मुझे तजकर चले गए।

मैं अपने काम में लगने को झुका--

कुछ देर बाद एक और महाशय आए । बातचीत आरंभ करके बोले-- तो क्या आप आर्यसमाजी नहीं हैं ?

मैंने कहा-- हूँ तो नहीं, पर कहिए ।

कहने लगे-- बड़े खेद की बात है ।

मैंने माना खेद की बात हो सकती है । पर मुझसे क्या और कोई सेवा लेने की आज्ञा वह कृपया मुझे नहीं देंगे ? पर वे सबसे पहले यह चाहते थे कि बहस करके मैं उन्हें बतला सकूँ कि समझदार होकर मैं किस प्रकार आर्यसमाजी होने से बच सकता हूँ । हाँ, उन्होंने कहा, ज़िद का इलाज उनके पास नहीं है । पर यह निश्चय है, यदि आर्यधर्मी मैं नहीं बन सकता हूँ तो अब से मेरी समझदारी पर उन्हें शंका होगी ।

मेरे लिए अपनी समझदारी पर अहंकार का मौका नहीं है । पर अपनी अज्ञानता को जानकर भी अपने ही प्रति विरुद्ध और विरुद्धाचारी बनूँ इतना दंभ मुझमें नहीं है ।

आर्यसमाज धर्म कल्याणकर है, सत्य है और जो कुछ भी वह कह सकें सब है । उनके वक्तव्य में मेरे लिए आपत्ति का तनिक भी अवकाश नहीं है । पर अपनी असमर्थता का मैं क्या बना सकता हूँ । निवेदन करने को मेरे पास अपनी लाचारी ही थी और मैंने कहा-- एक कम आर्यसमाजी भी रहा तो कितना दुनिया का नुकसान होगा, क्योंकि वह बहुत नहीं है, इसलिए वह उसे सह लें ।

पर उन्होंने भी मुझपर तरस नहीं किया, रोष ही किया, और जब मेरे संबंध में निरे-निराश होकर वह चले गए तब मैं भी तनिक खिन्न हुआ और फिर मेज़ पर झुका कि--

एक जैन विद्वान की कृपा-दृष्टि इन दिनों मुझपर आ गई थी। कुछ देर बाद वे पधारे । उन्हें भरोसा था कि मैं जैन हूँ और अभव्य नहीं हूँ । वह चाहते थे कि जैनत्व में प्रगाढ़ता प्राप्त करूँ।

किन्तु यही उनका मंतव्य था । जैन धर्म ही तो धर्म है और

मुझे उसे धारण रखना होगा और गौरव के साथ प्रकट करते रहना होगा कि मैं जैन हूँ ।

मैंने जानना चाहा कि अगर वैसा करने में अशक्त होऊँ तो फिर उनके पास मेरे लिए कहाँ जगह है ? उन्होंने बताया कि जो जैन नहीं वह अजैन है, अर्थात् मिथ्यात्वी है । जब तक वह नर तन में है तब तक वह उसे कलंकित करता है । इस योनि से छूटकर फिर उसे नरक अथवा तिर्यग् योनि में ही स्थान मिलेगा।

नरक में जाने से अथवा तिर्यग् योनि से डरकर, क्या मैं आज अपने साथ झूठा आचरण करूँ ? मैंने यही पंडित जी से कहा, नरक आएगा तो झूठ बोलकर उससे मैं अपने को कैसे बचा लूँ? यह कहकर इस बारे में मैंने उनसे क्षमा चाही ।

किन्तु उन्हें मेरा उपकार किसी प्रकार स्वीकार न था । मानव देह पाकर मैं उसे जैन धर्म के अमृत से वंचित रखूँ यह पंडित जी कभी न होने देंगे । प्रेम की ताकत के अधिकार को भी वह क्यों न मेरे ऊपर बरतें और मुझे सन्मार्ग पर लावें ? मैंने चाहा कि वे अवश्य ऐसा करें, किन्तु निवेदन किया कि यदि मैं अंत तक असुधार्य ही रहा तो भी अपना स्नेह वह मुझपर से उठा न लें ।

चर्चा खासी देर तक चली पर अपने भाग्य को क्या करूँ। वह बेहद गरम होकर गए ।

मैं फिर मेज़ पर झुका--

उस दिन जान पड़ता है, काम होना ही न था । उसी रोज़ एक मुसलमान मेहरबान भी आए, ईसाई पिता भी आ गए । मैं भोजन के समय को लाँघकर उनके साथ ही बैठा रहा । उन सबकी शुभाकांक्षा का मूल्य जानता हूँ । उनकी कृपा को भी अपने बस कभी नहीं खो सकता । मैंने उनको कहा कि वे मेरे पूज्य

हैं, मेरे प्रति अपने में वे क्षमाभाव शेष रहने दें । यदि उनकी आज्ञा को ज्यों की त्यों पालने में असमर्थ हूँ तो भी उनका ऋणी हूँ । उनके वक्तव्यों में मुझे आपत्ति की अथवा आलोचना की गुंजाइश नहीं है । न समझें, मैं मुसलमान होने का या ईसाई होने का कायल नहीं हूँ । पर कुछ कहलाया ही जाऊँ और वही कहलाया जाऊँ, इसका आकर्षण मुझे नहीं है । पर इस कारण मुझे वह अपने से दूर बिल्कुल न मान लें ।

पर वे लोग भी अतिशय अप्रसन्न होकर ही यहाँ से गए और मैं फिर--

अभी वे सब गए हैं । मैं नहीं जानता कि क्या मुझे हक है कि मैं उन सब की सत्-अभिलाषाओं को वापिस कर दूँ । लेकिन, क्या करूँ ?

खैर अब बारह बज गए हैं, मुझे इजाज़त दीजिए कि मैं ज़रा स्वस्थ हो लूँ ।

--जैनेन्द्र कुमार

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| परमात्मा | पु० | 最高神，无上我 |
| कृतज्ञ | वि० | 感谢的，感激的，感恩的 |
| का कृतज्ञ होना | अ०क्रि० | 感恩，感激，领情 |
| संतुष्ट | वि० | 满意的，满足的 |
| संतुष्ट करना | स०क्रि० | 使人满意，满足…… |
| हितैषी | पु०,वि० | 好心的，善人，<br>भला चाहनेवाला |
| वंचित | वि० | 被剥夺……的； |

| | | |
|---|---|---|
| | | 缺少、没有……的，रहित |
| मान | पु० | 尊敬，尊重；名誉 |
| (का) मान रखना | मु० | 尊重，顾及、保全面子 |
| सिद्ध | वि० | 被证实、证明的；完成的 |
| सिद्ध होना | अ०क्रि० | 被证实为；完成 |
| असहमत | वि० | 意见不一致的，不同意的 |
| कृपालु | वि० | 仁慈的 |
| सज्जन | पु० | 先生，绅士 |
| वक्ता | पु० | 发言人，讲话人，演说家 |
| स्थानीय | वि० | 当地的，地方的 |
| सनातनधर्म | पु० | 印度教 |
| परिचय | पु० | जान-पहचान, पूरी जानकारी 认识，了解；使认识(介绍) |
| नवीन | वि० | 新的，新鲜的 |
| भाषण | पु० | 报告，演说，讲演 |
| शिखासूत्र | पु० | 印度教男教徒留在头顶或脑后的小辫及其佩戴于身的圣带 चोटी और जनेऊ |
| कष्ट उठाना | मु० | 烦劳，受苦，受累 |
| अक्षमता | स्त्री० | 无能力 |
| ठंडाई | स्त्री० | 冷饮 |
| भारतवर्ष | पु० | भारत |
| अथवा | अ० | 或，或者 |
| अहिंदू | पु० | 非印度教徒 |
| उदासीन | वि० | 冷漠的，漠视的，沮丧的 |
| (से) उदासीन रहना | अ०क्रि० | 漠视，沮丧，消极 |

| | | |
|---|---|---|
| तत्संबंधी | वि० | 与此有关的 |
| जागृति | स्त्री० | 醒，觉醒 |
| में जागृति होना | अ०क्रि० | （产生）觉醒、醒悟 |
| प्रस्तुत | वि० | 现成的，准备好的，提出的 |
| ...के लिए प्रस्तुत होना | अ०क्रि० | 预备做…… |
| प्रस्तुत करना | स०क्रि० | 提出，准备 |
| बहस | पु० | 争论，辩论；争吵 |
| बहस करना | स०क्रि० | 争论，辩论，争吵 |
| हारना | अ०क्रि० | 失败，输 |
| भ्रष्ट | वि० | 腐败的，堕落的 |
| म्लेच्छ | पु० | 野蛮人，低种姓者 |
| नरक | पु० | 地狱 |
| ठौर | पु० | 地点，地方 |
| ठौर होना (रहना) | मु० | 死亡 |
| आशाशील | वि० | 满怀希望的，抱有希望的 |
| सहन | पु० | 忍受，忍耐 |
| सहन करना | स०क्रि० | 忍受，忍耐 |
| तकाजा | पु० | बार बार माँगना |
| उद्धार | पु० | 拯救，解救，解放 |
| का उद्धार करना | स०क्रि० | 拯救，解救，解放 |
| ऋणी | वि० | 欠债的（人） |
| निस्वार्थ | वि० | 无私的，无私利的 |
| उपकार | पु० | 利益，好处，好意，恩惠 |
| दरकार | वि० | आवश्यक, ज़रूरी |
| | स्त्री० | आवश्यकता, ज़रूरत |
| अटूट | वि० | 坚固的，牢不可破的 |

| | | |
|---|---|---|
| असत्य | वि०,पु० | 不真实的；虚假 |
| रुष्ट | वि० | 生气的，发怒的 |
| तजना | स०क्रि० | 抛弃，遗弃 |
| महाशय | पु० | 先生，阁下 |
| आर्यसमाजी | पु० | 圣社成员，遵奉圣社原则者 |
| खेद | पु० | 遗憾 |
| कृपया | अ० | कृपा करके 劳驾，请 |
| समझदार | वि० | 聪明的，自觉的 |
| इलाज | पु० | 治疗，医治 |
| का इलाज करना | स०क्रि० | 治疗，医治 |
| आर्यधर्मी | पु० | आर्यसमाजी |
| समझदारी | स्त्री० | 聪明，理智 |
| अहंकार | पु० | 自尊，自大，傲慢 |
| अज्ञानता | स्त्री० | 无知 |
| विरुद्धाचारी | पु० | विरुद्ध आचरण करनेवाला |
| दंभ | पु० | 伪善，虚假，傲慢<br>आडंबर, कपट, अभिमान |
| आर्यसमाज | पु० | 圣社 |
| कल्याणकर | वि० | 有益的，造福的 |
| वक्तव्य | पु० | 言论，声明 |
| आपत्ति | स्त्री० | 灾害，害处，不幸；反对 |
| तनिक | वि०,अ० | 一点点的；一点 |
| अवकाश | पु० | 机会，时机；闲暇 |
| असमर्थता | स्त्री० | अक्षमता |
| लाचारी | स्त्री० | 无能为力，被迫 |
| दुनिया | स्त्री० | 世界 |

| | | |
|---|---|---|
| तरस | पु० | 同情 |
| पर तरस करना | स०क्रि० | 同情 |
| रोष | पु० | 愤怒 |
| रोष करना | स०क्रि० | 生气，愤怒 |
| खिन्न | वि० | 生气的；忧愁的，苦恼的 |
| जैन | पु० | 耆那教；耆那教徒 |
| विद्वान | पु० | 学者 |
| भरोसा | पु० | 相信，信任，保证，依靠 |
| अभव्य | वि० | 不祥的，不适宜的；<br>苦命的，丑陋的 अयोग्य |
| जैनत्व | पु० | 耆那教本质 |
| प्रगाढ़ता | स्त्री० | 高深，艰深，深奥<br>गहराई, घनिष्ठता |
| धारण रखना | पु० | 接受，采纳 |
| गौरव | पु० | 光荣，荣誉 |
| अशक्त | वि० | 无力的，无能为力的 |
| अजैन | पु० | 非耆那教徒 |
| मिथ्यात्वी | पु० | 伪善者，虚伪的人 |
| तन | पु० | 身体 |
| कलंकित | वि० | 有污点的 |
| कलंकित करना | स०क्रि० | 玷污 |
| योनि | स्त्री० | 起源地，子宫；देह, जन्म |
| तिर्यग् | वि० | 不正的，歪斜的 |
| | पु० | 禽兽 |
| तिर्यग् योनि | | पशु, पक्षी, कीट-पतंगों के रूप में जन्म |

| | | |
|---|---|---|
| झूठ | पु० | 谎言 |
| क्षमा | स्त्री० | 原谅，宽恕 |
| मानव | पु० | 人，人类 |
| देह | स्त्री० | 身体 |
| बरतना | स०क्रि० | 运用，采用，利用 |
| (के साथ) बरतना | अ०क्रि० | 对待 |
| सन्मार्ग | पु० | 正道 |
| असुधार्य | वि० | जो सुधारा न जा सके |
| ख़ासा | वि० | 美好的，出色的 काफ़ीअच्छा, बढ़िया, औसत दर्जे का |
| गरम होना | मु० | 生气，क्रुद्ध होना |
| मेहरबान | वि० | 仁慈的，宽厚的 |
| ईसाई पिता | | 神父 |
| लाँघना | स०क्रि० | 越过，跨越 |
| शुभाकांक्षा | स्त्री० | 美好的愿望 |
| मूल्य | पु० | 价值，价格 |
| बस | पु० | 力量，权力；掌握，控制 |
| के बस | अ० | 依仗……；……的掌控下 |
| क्षमाभाव | पु० | 原谅，宽恕 |
| पालना | स०क्रि० | 遵循 आज्ञा, वचन आदि का निभाना, उल्लंघन न करना, न टालना |
| गुंजाइश | स्त्री० | 余地 |
| कायल | वि० | 赞同的，信服的；深信的 |
| (का) कायल होना | अ०क्रि० | 赞同，信服；深信 |
| कायल करना | स०क्रि० | 说服 |

| | | |
|---|---|---|
| आकर्षण | पु० | 引力，吸引 |
| अतिशय | अ० | 非常 |
| अप्रसन्न | वि० | 不高兴的，不愉快的 |
| हक | पु० | अधिकार; फ़र्ज़ |
| अभिलाषा | स्त्री० | 愿望，心愿，意愿；意向 |
| सत्-अभिलाषा | स्त्री० | 良好的愿望，善良的愿望 |
| वापिस | | वापस |
| इजाज़त | पु० | 许可，准许 |
| इजाज़त देना | स०क्रि० | 允许，准许 |

## व्याकरण

**情态助动词 बनना**

情态助动词 बनना 用于表示因施动者无法控制的原因而主要动词动作（未或未能）发生或实现。

बनना 所在句子通常为否定句，句中主要动词以经常体阳性复数不变形式（～ते）出现。句中施动者后常带后置词 से，而助动词 बनना 按句中不带后的宾语性数变位，如果句中宾语带后或无宾语，则助动词 बनना 按阳性单数变位。

例句：मुझसे कहते नहीं बना ।

(यानी कर्ता ने अपनी ओर से कहना भी चाहा, लेकिन संकोच या अन्य अनियंत्रणीय बाधाओं के कारण वह कहने में असमर्थ रहा ।)

मैं तो ऐसा चकमा खा गया कि कहते नहीं बनता ।

这个当上得我目瞪口呆。

अब उससे असली बात छिपाते न बनी ।

这时他已掩饰不住事情的真相。

मुझसे कुछ भी करते न बनता था ।

当时我已无能为力。

उससे एक कदम आगे न बढ़ते बना ।

他一步也迈不出去。

-- क्या बताऊँ राय बहादुर साहब, कुछ कहते नहीं बनता ।

-- क्यों, खैरियत तो है ?

-- अजी, खैरियत होती तो यहाँ आता ही क्यों !

——怎么说呢，拉耶·巴哈杜尔先生，说不上来是怎么难受。

——怎么了？人还好吧！

——咳，要是好还来这里干吗？

课文中下列句子中 बनना 看似主要动词，实际是情态助动词。

.... पर उन सबको संतुष्ट कर पाऊँ, ऐसा मुझसे नहीं बनता ।

这个句子可以这样表达：

मुझसे उन सबको संतुष्ट करते नहीं बनता ।

类似的句子又例如：

आपने सुना है, कोई कोई बच्चे नींद में उठकर चलने लगते हैं और नींद में ऐसे-ऐसे काम कर लेते हैं जो जागते हुए उनसे कभी न बन पड़ते ?

你听说过吗，有些小孩会在睡梦中起来行走，会在睡梦中做出一些他们在清醒时做不出来的事情？

有时可见 बनना 与 चलना 等主要动词连用，用于肯定句中，且施动者不带后置词 से。

例句：（तुम）फौरन यहाँ से चलते बनो, नहीं तो माँ तुम्हारी अच्छी तरह से खबर लेंगी ।
快离开这里，要不你妈会狠狠地教训你一顿的。
दोनों को धन्यवाद देकर मैं वहाँ से चलता बना ।
向二位表示感激之后，我就离开了那里。

## 注 释

समझदार होकर मैं किस प्रकार आर्यसमाजी होने से बच सकता हूँ ।

按句子的语义，句中 होकर 后应视为省略了 भी。

## अभ्यास

一、पाठ को लेकर कम से कम पंद्रह सवाल तैयार कीजिए और इनपर बातचीत करने की कोशिश कीजिए ।

二、निम्नलिखित प्रत्येक शब्द के कम से कम दो भिन्न अर्थों के आधार पर वाक्य बनाइए ।

1. मालूम होना
2. धारण करना
3. मिलना
4. सिद्ध होना
5. पाना
6. बनना

三、निम्नलिखित शब्दों की रचना का विश्लेषण कीजिए और उनका अर्थ भी बताइए ।

| | | |
|---|---|---|
| अहिन्दू | अजैन | अधर्म |
| अक्षमता | असमर्थता | अटूट |
| अस्वीकार | असहमत | असत्य |
| अशक्त | अभव्य | अजीव |
| निस्संदेह | निःस्वार्थ | निराशा |
| कृतज्ञ | विशेषज्ञ | राजनीतिज्ञ |
| स्थानीय | भारतीय | राष्ट्रीय |
| जैनत्व | बुद्धत्व | हिन्दुत्व |
| कृपालु | दयालु | शुभाकांक्षा |
| शिखासूत्र | परमात्मा | |

四、विश्लेषण करके निम्नलिखित वाक्यों का अर्थ स्पष्ट कीजिए।

1. मुझपर बहुतों की कृपा है । हितैषियों की कृपा और सद्भाव से वंचित मैं अपने को नहीं बनाना चाहता ।
2. शिखासूत्र उनके बीच की रेखा है । आप उससे उदासीन नहीं रह सकते ।
3. कैसे वे अपनी आँखों के सामने यह सहन करें कि मैं नरक के योग्य रहूँ ?
4. पर अपने से इनकार कर दूँ इतना असत्य मुझसे न हो सका और प्रस्तुत विषय के संबंध में मैंने उनसे यही चाहा कि वह मूझपर ही छोड़ दें ।
5. मैंने यही पंडित जी से कहा, नरक आएगा तो झूठ बोलकर उससे मैं अपने को कैसे बचा लूँ ?
6. चर्चा खासी देर तक चली पर अपने भाग्य को क्या करूँ।

वह बेहद गरम होकर गए ।

7. खैर अब बारह बज गए हैं, मुझे इजाजत दीजिए कि मैं ज़रा स्वस्थ हो लूँ ।

五、निम्नलिखित वाक्यों में जो वाक्यांश रेखांकित है, उसके स्थान पर कोई दूसरा उचित वाक्यांश दीजिए, बशर्तेकि वाक्य का मूल अर्थ न बदले ।

1. आप तो सनातनधर्म के सिद्धांतों को माननेवाले मालूम होते हैं ।
2. काम के लिए मेज़ पर बैठा ही था कि एक सज्जन आए।
3. सेवा के लिए मैं प्रस्तुत हूँ ।
4. मैंने अंत में पाया कि वह रुष्ट हो गए हैं ।
5. कहने लगे--बड़े खेद की बात है ।
6. मेरे लिए अपनी समझदारी पर अहंकार का मौका नहीं है।
7. पर उन्होंने भी मुझपर तरस नहीं किया, रोष ही किया, और जब मेरे संबंध में निरे-निराश होकर वह चले गए तब मैं भी तनिक खिन्न हुआ ।
8. कुछ देर बाद वे पधारे । उन्हें भरोसा था कि मैं जैन हूँ और अभव्य नहीं हूँ ।
9. उनकी कृपा को भी अपने बस कभी नहीं खो सकता ।
10. पर अपनी अज्ञानता को जानकर भी अपने ही प्रति विरुद्ध और विरुद्धाचारी बनूँ इतना दंभ मुझमें नहीं है ।

六、निम्नलिखित मिश्र वाक्य को सरल वाक्यों में और सरल वाक्यों को मिश्र में बदलने की कोशिश कीजिए ।

1. पर उन सबको संतुष्ट कर पाऊँ ऐसा मुझसे नहीं बनता ।
2. किन्तु इस कारण अच्छा बनने में मुझमें कुछ अक्षमता रहती

है, ऐसा भी बोध मुझे नहीं है ।

3. क्या यह संभव हो सकेगा कि वह मुझे अपने अनुसार ही रहने देंगे ?
4. उस दिन जान पड़ता है, कुछ भी हुआ न था ।
5. मैं नहीं जानता कि क्या मुझे हक है कि मैं उन सब की सत्-अभिलाषाओं को वापिस कर दूँ ।
6. जिस तरह सांप्रदायिकता अंग्रेज़ी शासन की देन है, उसी तरह भाषा की समस्या भी अंग्रेज़ी शासन की देन है ।
7. अंग्रेज़ भारतीय लोगों की एकता नहीं देखना चाहते थे ।
8. अब कांग्रेस फिर भारत की केंद्र सत्ता में वापस आने की बड़ी कोशिश कर रही है ।

七、निम्न कतार "ख" के हरेक संज्ञा के लिए कतार "क" में से सबसे उचित विशेषण चुन निकालिए ।

| क | ख |
|---|---|
| प्रस्तुत | कर्मचारी |
| अटूट | वर्ष |
| निस्वार्थ | पुस्तक |
| पूज्य | देश |
| स्थानीय | माता जी |
| उदासीन | संस्था |
| नवीन | मित्रता |

八、निम्नलिखित पैराग्राफ़ों का चीनी में अनुवाद कीजिए ।

1. पर वे सबसे पहले यह चाहते थे कि बहस करके मैं उन्हें बतला सकूँ कि समझदार होकर मैं किस प्रकार आर्यसमाजी होने से बच सकता हूँ । हाँ, उन्होंने कहा, ज़िद का इलाज

उनके पास नहीं है । पर यह निश्चय है, यदि आर्यधर्मी मैं नहीं बन सकता हूँ तो अब से मेरी समझदारी पर उन्हें शंका होगी ।

2. लेकिन अगर मैं आज्ञा का मान रखने में असमर्थ सिद्ध होता हूँ तो क्या आशा करूँ कि उनसे असहमत रहूँ फिर भी वे मुझपर कृपालु रहेंगे ?

3. आर्यसमाज धर्म कल्याणकर है, सत्य है और जो कुछ भी वह कह सकें सब है । उनके वक्तव्य में मेरे लिए आपत्ति का तनिक भी अवकाश नहीं है । पर अपनी असमर्थता का मैं क्या बना सकता हूँ । निवेदन करने को मेरे पास अपनी लाचारी ही थी और मैंने कहा-- एक कम आर्यसमाजी भी रहा तो कितना दुनिया का नुकसान होगा, क्योंकि वह बहुत नहीं है, इसलिए वह उसे सह लें ।

4. एक जैन विद्वान की कृपा-दृष्टि इन दिनों मुझपर आ गई थी । कुछ देर बाद वे पधारे । उन्हें भरोसा था कि मैं जैन हूँ और अभव्य नहीं हूँ । वह चाहते थे कि जैनत्व में प्रगाढ़ता प्राप्त करूँ ।

5. मैं भोजन के समय को लाँघकर उनके साथ ही बैठा रहा। उन सबकी शुभाकांक्षा का मूल्य जानता हूँ । उनकी कृपा को भी अपने बस कभी नहीं खो सकता । मैंने उनको कहा कि वे मेरे पूज्य हैं, मेरे प्रति अपने में वे क्षमाभाव शेष रहने दें । यदि उनकी आज्ञा को ज्यों की त्यों पालने में असमर्थ हूँ तो भी उनका ऋणी हूँ । उनके वक्तव्यों में मुझे आपत्ति की अथवा आलोचना की गुंजाइश नहीं है । न समझें, मैं मुसलमान होने का या ईसाई होने का कायल नहीं हूँ । पर कुछ कहलाया ही जाऊँ और वही कहलाया

जाऊँ, इसका आकर्षण मुझे नहीं है । पर इस कारण मुझे वह अपने से दूर बिल्कुल न मान लें ।

九、निम्नलिखित वाक्यों में जो गलतियाँ हैं उनको खोजकर ठीक कर लीजिए ।

1. पैर पर चोट लगने के कारण वह फिर चढ़ता नहीं बना।
2. श्यामू ने अपने पिता जी के साथ नगर जाने का इंकार किया ।
3. तुम तो उसकी सगी माँ हो, फिर उसकी बीमारी पर इतना उदासीन क्यों हो ?
4. मैं तुम्हारी योग्यता पर कायल तो हूँ । पर क्या पढ़ने के लिए केवल योग्यता से काफ़ी है ?
5. राम को हक है कि अपनी निज़ी संपत्ति की रक्षा करने के लिए उपाय करेगा ।
6. अगर आप उसका इलाज करने पर असमर्थ हो तो जल्दी ही उसे कोई दूसरे अस्पताल पहुँचाइए ।

十、निम्नलिखित वाक्यांशों का प्रयोग करके वाक्य बनाइए ।

| | | |
|---|---|---|
| वंचित होना | वंचित करना | कृतज्ञ होना |
| आकर्षण होना | आकर्षण करना | ज्यों का त्यों |
| कायल होना | हक होना | अहंकार होना |
| भरोसा होना | तरस करना | धारण करना (रखना) |
| कष्ट उठाना | बोध होना | प्रस्तुत होना |
| उदासीन होना | स्नेह रखना | के योग्य |
| संतुष्ट करना | मान रखना | असहमत होना |
| परिचय करना | परिचय कराना | असमर्थ होना |
| इस कारण | ठौर होना | सहन करना |

| | | |
|---|---|---|
| श्रद्धा होना | श्रद्धा करना | तज करना |
| खेद होना | कलंकित करना | अपने बस |
| कृपा होना | रोष करना | |

十一、निम्नलिखित वाक्यों या पैराग्राफ़ों का हिंदी में अनुवाद कीजिए ।

1. राजेंद्र 有恩于我，所以我非常感激他。
2. 孩子是无辜的，不能因为他的父母犯罪就剥夺他上学的权利。我们都应当多给他以关爱，让他感受到社会的温暖。只有这样，才能使他避免到社会上游荡。如果他小小年纪就在社会上游荡，没有人关心他，管他，他很快就会像他父母一样学坏。
3. 教派主义是民族统一的大敌。它使人们互相仇视，互相争斗，严重阻碍着国家的发展与进步。所以我们不能对其熟视无睹，而应团结起来与教派主义斗争。
4. 尽管我不知道他的真名实姓，却仍然对他充满敬意，因为我曾亲眼看见他不顾自己的生命危险，跳进冰冷的河水中救起一名落水儿童。
5. 老师教我们学会了如何辨别什么是聪明，什么是无知。
6. सुरेश 认为自己不适合留胡子，所以他拒绝留胡子。
7. 我们本来应该下午 2 点以前赶到礼堂听来访的印度总理演讲的，但由于路上交通阻塞，迟到了一点。我们刚进礼堂，演讲就开始了。
8. 根据法律规定，父母无权不让自己的子女上学。但是在广大农村，许多贫穷的父母无法满足孩子们上学的愿望，只好让他们在家呆着或帮助父母干农活。

十二、शुरू से "पर उन्होंने भी मुझपर तरस नहीं किया, रोष ही किया, और जब मेरे संबंध में निरे-निराश होकर वह चले गए तब मैं भी तनिक खिन्न हुआ और फिर मेज़ पर झुका" तक रटकर सुनाने की कोशिश कीजिए ।

# 第三十八课 अड़तीसवाँ पाठ

课文：भारत-पाक युद्ध की डायरी (उद्धरण 1)
语法：动词的进行体分词

## भारत-पाक युद्ध की डायरी (उद्धरण 1)

### पृष्ठ-भूमि

जब पाकिस्तान के पूर्वी अंग बँगलादेश में फ़ौजी नेताओं के मनमाने अत्याचार के कारण जनता में विद्रोह की भावना भड़की तब उनकी उचित और न्यायपूर्ण माँग को दबाने में पाकिस्तानी शासकों ने बर्बर और अमानुषिक अत्याचार किए । पाकिस्तानी फ़ौजी दरिन्दों ने अपने काले कारनामों से शांतिप्रिय नागरिकों को मजबूर कर दिया कि वे अपने अस्तित्व की रक्षा के लिए उठ खड़े हों ।

वैसे तो स्वभाग्य निर्णय के आधार पर ही पाकिस्तान का निर्माण हुआ था, उसी के अनुसार भारत को बँगलादेश की शुरू से ही मदद करनी चाहिए थी, फिर भी भारतीय नेता यही चाहते रहे कि पाकिस्तानी शासक विवेक और शांति से अपनी इस समस्या को सुलझाएँ । किन्तु जब एक करोड़ शरणार्थी भारत में आ गए और भारत की आर्थिक, सामाजिक और राजनीतिक स्थिति पर दुष्प्रभाव पड़ने लगा तब दुनिया के देशों को इस विकट स्थिति से अवगत कराया गया और अनुरोध किया गया कि वे अपने प्रभाव का उपयोग करके पाकिस्तान को समझाएँ ।

हमारी प्रधानमंत्री श्रीमती इंदिरा गांधी स्वयं बड़े बड़े देशों में

गयीं और वहाँ के राज्याध्यक्षों को वास्तविक स्थिति से परिचित कराया । खेद है कि जनतंत्र और मानवता का दम भरनेवाले अमेरीका जैसे राष्ट्र ने भी सचाई की ओर से आँखें मूँद लीं । आश्चर्य तो इस बात का है कि पाकिस्तान को समझाने के बजाय अमेरीका, जापान और बेल्जियम आदि देशों ने भारत को दी जानेवाली सब प्रकार की आर्थिक सहायता तक बंद कर दी ।

भारत इसी आशा में था कि दुनिया के बड़े देश भारत में आए विस्थापितों के स्वदेश लौटने के लिए उचित आधार तैयार करेंगे और ऐसा वातावरण तैयार करेंगे कि ये विस्थापित अपने अपने घरों में शांति और सम्मान के साथ रह सकेंगे, किंतु स्थिति सामान्य होने के बजाय दिन पर दिन बिगड़ती ही गयी और विस्थापितों का आना जारी रहा ।

उधर बँगला देश में मुक्तिवाहिनी रोज़ अपनी जीत के झंडे गाड़ती जा रही थी । पाकिस्तानी सेना उनके हमलों को विफल न कर पा रही थी, उसके हौसले पस्त होते जा रहे थे, तब पाकिस्तान के फ़ौजी शासक याहिया खाँ ने इस नीयत से कि सारे मामले को दूसरा रूप दिया जाए, भारत पर छुटपुट हमले शुरू कर दिए। 23 नवंबर को उसने अपने यहाँ आपात स्थिति की घोषणा भी कर दी । तीन दिसम्बर को तो उसने हमारे एक दर्जन से अधिक हवाई अड्डों पर बमबारी करके बड़ा हमला ही कर दिया । यह उसका चौथा आक्रमण था । पाकिस्तान ने ऐसा दुस्साहस किया जो अब उसे भुगतना पड़ा ।

## पहला दिन

दिल्ली, 3 दिसम्बर 71

इस समय रात के बारह बजे हैं । अँधेरे कमरे में हम सब

बैठे हैं । रेडियो खुला है और बेचैनी से प्रधानमंत्री के संदेश की प्रतीक्षा है । दो मिनट और गुज़रे अँग्रेज़ी में बताया गया कि एक महत्वपूर्ण प्रसारण की प्रतीक्षा कीजिए । पाँच मिनट और गुज़रे हिन्दी में सूचना दी गई कि एक महत्वपूर्ण प्रसारण की प्रतीक्षा कीजिए । आखिर पन्द्रह मिनट में प्रतीक्षा समाप्त हुई । प्रसारण प्रारंभ हुआ । प्रधानमंत्री ने बताया कि पाकिस्तान ने जो युद्ध बँगलादेश के विरुद्ध चला रखा था, उसे अब पूरे ज़ोर-शोर के साथ भारत के खिलाफ भी शुरू कर दिया है । राष्ट्रपति ने आपतकालीन स्थिति की घोषणा कर दी है और भारत हमले का मुँह तोड़ जवाब देने को तैयार है । उन्होंने पाकिस्तानी हमले का विवरण भी दिया और जनता से अपील करते हुए आशा व्यक्त की कि संकट की इस घड़ी में सब एक होकर अनुशासन और एकता कायम रखते हुए शत्रु को बता दें कि भारत पर हमला करने का नतीजा क्या होता है । अँग्रेज़ी के बाद प्रधानमंत्री ने हिन्दी में संदेश दिया ।

हमले इस प्रकार हुए-- आज शाम पाँच बजकर चालीस मिनट पर श्रीनगर, पठानकोट और अमृतसर पर हमले किए । श्रीनगर से पन्द्रह मील दूर अवन्तीपुर पर छह बजकर आठ मिनट पर। राजस्थान के बाड़मेर जिले के उत्तरलाई हवाई अड्डे पर रात के आठ बजे आक्रमण हुआ । यहीं पर दो बार बाद को फिर हमले हुए । बाड़मेर चौहटन तहसील पर साढ़े नौ बजे हमला किया गया ।

रात के नौ बजे आगरा पर हमला हुआ और थोड़ी थोड़ी देर बाद तीन हमले और यहीं किये गए । जोधपुर पर रात को ग्यारह बजकर बीस मिनट पर हमला हुआ । यहाँ तो पाकिस्तान ने 1965 में भी हमले करने में अति कर दी थी ।

इस प्रकार अमृतसर, पठानकोट, श्रीनगर, अवन्तीपुर, उत्तरलाई, जोधपुर, अम्बाला और आगरा के हवाई अड्डों पर सुबह तक कितने ही हमले पाकिस्तानी जहाज़ों ने किए । सैबर जेट और मिराज विमानों का इस्तेमाल इन हमलों में किया गया ।

इसके साथ ही पाकिस्तान ने सुलेमंकी, खेमकरण, पुंछ छम्ब आदि स्थानों पर थल-सेना ने हमला भी किया ।

## दूसरा दिन

दिल्ली, 4 दिसम्बर, 71

पाकिस्तान के कल के दुस्साहस ने उसे मुँह की खिलाना शुरू कर दिया है । भारतीय सेना त्रिरंगणी (जल-थल-नभ) सेना संचालित हो चुकी है । कल अर्ध-रात से ही हमारे हवाई जहाज़ों ने जवाबी हमला शुरू कर दिया है । इस समय दो मोर्चों पर भारतीय सेना को लड़ना पड़ रहा है । एक है पूर्वी मोर्चा, बँगलादेश की मुक्ति के लिए लड़ रही मुक्तिवाहिनी की मदद । और दूसरी ओर जम्मू-कश्मीर से लेकर पंजाब, राजस्थान, कच्छ तथा गुजरात तक का क्षेत्र जिसकी सीमाएँ पाकिस्तान से मिली हैं ।

अभी थोड़ी देर पहले दोपहर को रक्षामंत्री श्री जगजीवनराम ने संसद को बताया है कि पाकिस्तान ने पूर्व योजनानुसार भारत पर हमला करके भारतीय सेना और जन-मानस को युद्ध में लपेटने के उद्देश्य से कल शाम हमला किया था, उसे नाकाम कर दिया गया है । भारतीय सेना ने पूर्व में बँगलादेश के भीतर घुसकर मुक्तिवाहिनी के सहयोग से बँगलादेश की मुक्ति का काम तेजी के साथ शुरू कर दिया है और चारों ओर सेना का अभियान प्रारम्भ हो गया है । हमारी नौसेना ने कराची के बंदरगाह को ध्वस्त करने के लिए आक्रमण किया है । कश्मीर और कच्छ

के रण में कार्रवाई जारी है । कश्मीर के उड़ी और हाजीपीर के बीच की एक टेकड़ी पर हमारी फ़ौजों का अधिकार हो गया है ।

शत्रु ने छम्ब-जोड़ियाँ क्षेत्र में और हुसैनीवाला में तीव्र हमला किया है । फलस्वरूप हमारी सेना को हुसैनीवाला के पास सतलज नदी के पुल के इस तरफ हट जाना पड़ा है । पाकिस्तानियों ने पुल को खराब कर दिया है ।

हमारे नौसेना जहाज़ विक्रांत के लड़ाकू विमानों ने चटगाँव बंदरगाह और काक्स बाज़ार पर तीव्रता के साथ हमला किया है । अब हमारी नौसेना द्वारा बँगलादेश की बंगाल की खाड़ी के तटवर्ती क्षेत्र पर घेरा डाला जा रहा है, कोई बाहरी जलयान इधर न आने दिया जाएगा ।

आज दिन में पाकिस्तान के लड़ाकू विमानों ने पंजाब, राजस्थान, उत्तर प्रदेश और दिल्ली की तरफ उड़ानें भरीं और बम गिराए। कल के हमारे चौदह हवाई अड्डों पर बमबारी के जवाब में हमारे लड़ाकू विमानों ने गत रात 11 बजकर 50 मिनट से जवाबी हमला शुरू किया और सुबह मिले समाचारों के अनुसार चंदेरी, शोरकोट, सरगोधा, मुराद, मियाँवाली, मसरूर, रावलपिंडी के निकट रिसालवाला और लाहौर के पास छंगामंगा हवाई अड्डे ध्वस्त किए गए । कच्छ में उनका राडार स्टेशन भी ध्वस्त कर दिया गया । उन हवाई अड्डों पर जितने पाकिस्तानी विमान खड़े थे और पेट्रोल के टैंक थे, उनमें आग लगती दिखाई दी ।

हमारी थलसेना ने भी कम पराक्रम नहीं दिखाया । जम्मू के एक समाचार में बताया गया है कि हमारी सेना शत्रु के इलाके में सात किलोमीटर भीतर घुस गई और नौ पाकिस्तानी गाँवों पर अधिकार कर लिया ।

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| पाक | पु० | 巴基斯坦 |
| डायरी | स्त्री० | 日记 |
| उद्धरण | पु० | 摘录，摘要 |
| पृष्ठ-भूमि | स्त्री० | 背景，后景 |
| बँगलादेश | पु० | 孟加拉国 |
| मनमाना | वि० | 随心所欲的；合意的 |
| मनमाने | अ० | 任意，随心 |
| विद्रोह | पु० | 反抗，叛乱；反对 |
| पाकिस्तानी | वि०,पु० | 巴基斯坦的；巴基斯坦人 |
| शासक | पु० | 统治者，执政者 |
| बर्बर | वि० | 野蛮的 |
| अमानुषिक | वि० | 不人道的，非人的 |
| दरिंदा | पु० | 禽兽；吸血鬼，强盗 |
| कारनामा | पु० | 事业，行为；功绩 |
| अस्तित्व | पु० | 存在，生存 |
| उठ खड़ा होना | मु० | 站起来；痊愈 |
| स्वभाग्य | पु० | 自己的命运 |
| विवेक | पु० | 理智，理性 |
| करोड़ | वि० | 一千万 |
| शरणार्थी | पु० | 难民，避难者 |
| दुष्प्रभाव | पु० | 不良影响，坏影响 |
| विकट | वि० | 巨大的；困难的，可怕的 |
| अवगत | वि० | 明白的，知晓的 ज्ञात |
| अवगत कराना | स०क्रि० | 使明白，通报，告知 |

| | | |
|---|---|---|
| इंदिरा गांधी | 人名 | 英迪拉·甘地 |
| राज्याध्यक्ष | पु० | 国家元首，国家主席 |
| वास्तविक | वि० | 实际的，真实的 |
| परिचित | वि० | जिससे जान-पहचान हो, जिसका परिचय प्राप्त हो |
| परिचित कराना | स०क्रि० | 介绍，说明 |
| जनतंत्र | पु० | 民主 |
| मानवता | स्त्री० | 人道，人性，人情 |
| दम भरना | मु० | 鼓吹，吹嘘，宣扬；仰人鼻息，唯命是从；疲乏，劳累 |
| अमेरीका | | अमरीका |
| जैसा | वि० | 象……那样的 |
| सचाई | स्त्री० | 真实性，真理；真诚 |
| आँखें मूँद लेना | मु० | 无视，不管，不顾；死亡 |
| बेल्जियम | 国名 | 比利时 |
| बंद | वि० | 关闭的，被拘禁的 |
| बंद होना | अ०क्रि० | 被关闭，被拘禁 |
| बंद करना | स०क्रि० | 关闭，拘禁 |
| विस्थापित | वि०,पु० | जो जबरन् अपने निवासस्थान से हटा दिया गया हो । 流离失所的；难民 |
| सामान्य | वि० | 普通的，一般的 |
| दिन पर दिन | अ० | 一天天地，日益 |
| जारी | वि० | 继续的，进行着的 |
| मुक्तिवाहिनी | स्त्री० | 解放军 |
| गाड़ना | स०क्रि० | 埋入，插入，钉入 |

| | | |
|---|---|---|
| विफल | वि० | 失败的，无结果的 |
| विफल करना | स०क्रि० | 使不成功，挫败 |
| हौसला | पु० | 勇气，胆量；热情 |
| पस्त | वि० | 丧失的，低落的，缺少的 |
| याहिया खाँ | 人名 | 叶海亚·汗 |
| नीयत | स्त्री० | 意图，动机，企图 |
| छुटपुट | वि० | 零星的，分散的 |
| आपात | पु० | 突然，意外 |
| आपात-स्थिति | स्त्री० | 紧急状态 |
| दर्जन | पु० | 一打 |
| बमबारी | स्त्री० | 轰炸 |
| (पर) बमबारी करना | स०क्रि० | 轰炸 |
| दुस्साहस | पु० | 冒险，妄动 |
| प्रसारण | पु० | 广播，传布；推广 |
| शोर | पु० | 叫喊声，喧哗声 |
| ज़ोर-शोर | पु० | 强力 |
| ज़ोर-शोर के साथ | | 猛力地，强有力地 |
| राष्ट्रपति | पु० | 总统 |
| आपतकालीन | वि० | 紧急时期的，非常时期的 |
| आपतकालीन स्थिति | | 紧急状态 |
| मुँह तोड़ जवाब देना | मु० | 迎头痛击 |
| विवरण | पु० | 说明，描述，描绘 |
| (का) विवरण देना | स०क्रि० | 说明，描述 |
| अपील | स्त्री० | 呼吁，宣言；上诉 |
| (से) अपील करना | स०क्रि० | 向……呼吁 |
| व्यक्त | वि० | 表明了的，说明了的 |

| | | |
|---|---|---|
| व्यक्त होना | अ०क्रि० | 表露，显示，暴露 |
| व्यक्त करना | स०क्रि० | 表明，表达 |
| घड़ी | स्त्री० | 时间 |
| एक होना | मु० | 团结，亲密 |
| अनुशासन | पु० | 纪律 |
| कायम | वि० | 确定的，确立的；创立的 |
| कायम होना | अ०क्रि० | 被创立，被建立 |
| कायम करना | स०क्रि० | 创立，建立 |
| कायम रखना | स०क्रि० | 维持，维护，保存 |
| श्रीनगर | 地名 | 斯利那加（克什米尔） |
| अवन्तीपुर | 地名 | 阿万蒂普拉（克什米尔） |
| बाड़मेर | 地名 | 巴尔梅尔（拉贾斯坦） |
| ज़िला | पु० | 区，县 |
| उत्तरलाई | 地名 | 乌塔莱（机场） |
| चौहटन | 地名 | |
| तहसील | स्त्री० | 税务局 |
| जोधपुर | 地名 | 乔德普尔（拉贾斯坦） |
| अति | अ०,स्त्री० | 极，很；极端，过分 |
| अति कर देना | स०क्रि० | 做到极致 |
| सैबर (saber) | | 佩刀式（战斗机） |
| जेट | पु० | 喷气式飞机 |
| मिराज (mirage) | | 幻影式（战斗机） |
| विमान | पु० | 飞机 |
| इस्तेमाल | पु० | 使用 |
| इस्तेमाल करना | स०क्रि० | 使用 |
| सुलेमंकी | 地名 | 苏莱曼基（巴） |

| | | |
|---|---|---|
| खेमकरण | 地名 | 克姆卡兰（印） |
| छम्ब | 地名 | 昌布（克什米尔） |
| खिलाना | स०क्रि० | 喂 |
| मुँह की खाना | मु० | 失败，吃败仗 |
| मुँह की खिलाना | मु० | 使失败，使吃败仗 |
| त्रिरंगणी सेना | स्त्री० | 三军 |
| नभ | पु० | 天空 |
| संचालित | वि० | 被启动的，被发动的，<br>被主持的 |
| संचालित होना | अ०क्रि० | 启动，发动 |
| संचालित करना | स०क्रि० | 启动，发动，主持，运作 |
| अर्ध | वि० | 一半的，准的 |
| अर्ध-रात | अ० | 半夜 |
| जवाबी | वि० | 回答的，答复的 |
| मोर्चा | पु० | 战线，阵线 |
| जम्मू | 地名 | 查谟 |
| कच्छ | 地名 | 卡奇（古吉拉特） |
| रक्षामंत्री | पु० | 国防部长 |
| संसद | स्त्री० | 国会，议会 |
| योजनानुसार | अ० | 按计划 |
| जन | पु० | 人们，人民 |
| मानस | पु० | 人；心，心灵 |
| जन-मानस | पु० | 人们，人民 |
| लपेटना | स०क्रि० | 缠绕，卷，卷入 |
| नाकाम | वि० | 不成功的，徒劳的，无效的 |
| नाकाम करना | स०क्रि० | 破坏，瓦解 |

| | | |
|---|---|---|
| अभियान | पु० | 进攻，出师，远征 |
| कराची | 地名 | 卡拉奇 |
| बंदरगाह | पु० | 港口 |
| ध्वस्त | वि० | 被破坏的，被毁灭的，被废除的 |
| ध्वस्त करना | स०क्रि० | 破坏，毁灭，废除 |
| रण | पु० | 战争，战斗 |
| कार्रवाई | स्त्री० | 行动，活动，事业 |
| उड़ी | 地名 | 乌里（克什米尔） |
| हाजीपीर | 地名 | 哈吉皮尔（克什米尔） |
| टेकड़ी | स्त्री० | 小山，小山冈 |
| जोड़ियाँ | 地名 | 乔里安（克什米尔） |
| हुसैनीवाला | 地名 | 侯赛尼瓦拉（克什米尔） |
| तीव्र | वि० | 尖锐的，敏锐的，激烈的，强烈的 |
| तीव्रता | स्त्री० | 尖锐，敏锐，激烈，强烈 |
| सतलज | 地名 | 苏特里杰（河）（印—巴） |
| हटना | अ०क्रि० | 后退，后撤 |
| खराब | वि० | 坏的，被破坏的，变坏的 |
| खराब करना | स०क्रि० | 破坏，弄坏 |
| विक्रांत | | 维克兰多号（航母） |
| लड़ाकू | वि० | 战斗的，好斗的 |
| चटगाँव | 地名 | 吉大港 |
| काक्स बाज़ार | 地名 | |
| खाड़ी | स्त्री० | 海湾 |
| बंगाल की खाड़ी | 地名 | 孟加拉湾 |

| | | |
|---|---|---|
| तटवर्ती | वि० | 沿岸的，近岸的 |
| घेरा | पु० | 包围，封锁；圆周；范围 |
| घेरा डालना | स०क्रि० | 包围，封锁 |
| जलयान | पु० | 船，舰 |
| उड़ान | स्त्री० | 飞，飞行；跳跃 |
| उड़ान भरना | मु० | 飞，飞行；跳跃 |
| गत | वि० | 过去的 |
| चंदेरी | 地名 | 昌德里 |
| शोरकोट | 地名 | 肖尔科特（巴） |
| सरगोधा | 地名 | 萨戈达（巴） |
| मुराद | 地名 | |
| मियाँवाली | 地名 | 米安瓦利（巴） |
| मसरूर | 地名 | |
| रावलपिंडी | 地名 | 拉瓦尔品第（巴） |
| के निकट | अ० | 在……的附近 |
| रिसालवाला | 地名 | 里萨瓦拉 |
| लाहौर | 地名 | 拉合尔（巴） |
| छंगामंगा | 地名 | |
| राडार | पु० | 雷达 |
| पेट्रोल | पु० | 汽油 |
| टैंक | पु० | 箱子，油箱；坦克 |
| पराक्रम | पु० | 力量，威力 |
| किलोमीटर | पु० | 千米，公里 |

# व्याकरण

**动词的进行体分词**

印地语中最常见的动词分词形式是经常体分词和完成体分词；偶亦可见动词的进行体分词。

印地语动词的进行体形式（即动词根+रहा，रहे 或 रही 的形式）在句子中作非谓语形式使用时，称之为进行体分词。印地语动词的进行体分词通常用作修饰语修饰施动者。

例句：वहाँ पहुँचकर इतना थका हुआ होने के बावजूद पास *चल रही* पार्टी के शोर की वजह से उसे नींद नहीं आ सकी ।

尽管赶到那里时已经累成这样了，可附近一场聚会的喧闹声却使他无法入睡。

पेचिङ में *पढ़ रहे* सभी विदेशी छात्र इस सभा में उपस्थित थे ।

在北京就读的全体外国留学生都出席了这次会议。

अमरीकी आक्रमण का विरोध करने और अपने अपने देश को बचाने के लिए कम्बोडियाई जनता, लाओसी जनता और वियतनामी जनता द्वारा *चलाए जा रहे* युद्ध का चीनी जनता तब तक पूरा समर्थन करती रहेगी, जब तक उन्हें पूर्ण विजय प्राप्त न हो जाए ।

中国人民将毫无保留地支持柬埔寨人民、老挝人民和越南人民的抗美救国战争，直至他们取得完全胜利。

ये (जातियाँ तथा जाति प्रथा) अभी *हो रहे* सामाजिक-आर्थिक परिवर्तनों में किस तरह बेमेल हैं, इसे तो एक ईमानदार धर्मनिरपेक्ष जनतंत्रवादी भी समझ सकता है।

这种种姓以及种姓制度与当前正在发生的社会经济变革是如何地不协调，一个民主主义者若他诚实、不带宗教偏见，就可以认识到这一点。

हालत यह है कि त्रिपुरा, मेघालय, असम और पश्चिम बंगाल की ओर से *बढ़ रही* हमारी सेना मुक्तिवाहिनी के साथ तेजी से आगे बढ़ रही है ।

当前情况是，从特里普拉、梅加拉亚、阿萨姆和西孟加拉邦等几个方向进军的我国部队会合了（孟加拉国的）解放军迅速地向前推进。

## 重点语词

(1) उठ खड़ा होना

उठ खड़ा होना 是常用成语，本意是表示具体的由卧或坐姿改变为立姿。引申的意义可以是“(由病床上起来）恢复健康”，“(起身）离去”等，也可以表示 “挺身直面（सामना करना)” 或“奋起抗争（विरोध करना)”等抽象的行为意义。

例句：भगवान की कृपा से साल भर के बाद मैं उठ खड़ा हुआ हूं ।

老天保佑，病了一年以后我终于离开了病床。

अभी आए एक घंटा भी नहीं हुआ और उठ खड़े हुए।

刚来还不到一个小时，就要走了。

（还要再补充例句）

(2) आश्चर्य तो इस बात का है कि ....

表示“奇怪”的缘由，可以说 आश्चर्यजनक बात यह है कि

....，还可以说 आश्चर्य की बात यह है कि ....。这些常见的习惯表达法都应该熟练掌握。

## 注 释

(1) *वैसे तो* स्वभाग्य निर्णय के आधार पर ही पाकिस्तान का निर्माण हुआ था, उसी के अनुसार भारत को बँगलादेश की शुरू से ही मदद करनी चाहिए थी, फिर भी भारतीय नेता यही चाहते रहे कि पाकिस्तानी शासक विवेक और शांति से अपनी इस समस्या को सुलझाएँ ।

वैसे तो 同 यों तो，请复习第二册第15课的重点语词(5)。

(2) पाकिस्तानी सेना उनके हमलों को विफल न *कर पा रही थी*, उसके हौसले पस्त होते जा रहे थे, तब ....

请复习第二册第20课的语法［情态助动词 पाना］。情态助动词 पाना 有时也见用现在或过去进行体变位形式，表示“一直(未)能……”。

例如：दोष है तो शायद मेरी परिस्थिति का, जो उसके लिए इन चीज़ों का प्रबंध नहीं कर पा रहा हूँ ।

(3) प्रधानमंत्री ने बताया कि पाकिस्तान ने जो युद्ध बँगलादेश के विरुद्ध *चला रखा था*, उसे अब पूरे ज़ोर-शोर के साथ भारत के खिलाफ भी शुरू कर दिया है ।

句中 चला रखा था 是由主要动词 चलाना 与修饰助动词 रखना 构成的复合动词。请复习第二册第 17 课的语法［修饰助动词 रखना］。

## अभ्यास

一、निम्नलिखित सवालों के जवाब दीजिए ।

1. पाकिस्तान के पूर्वी भाग का नाम क्या था ? लेखक के अनुसार वहाँ पाकिस्तानी शासकों और सेना ने क्या किया था ? वहाँ की जनता में क्या हो रहा था ?
2. भारत ने दुनिया को क्यों इस स्थिति से अवगत कराया? भारत ने दुनिया से कैसा अनुरोध किया था ? भारत के अनुरोध के प्रति दुनिया ने कैसा रुख़ लिया था ?
3. भारत दुनिया के बड़े देशों पर कैसी आशा रखता था ?
4. 23 नवंबर को बँगलादेश में क्या हुआ ?
5. 3 दिसंबर को क्या हुआ ? इस दिन की गहरी रात में लेखक क्या कर रहा था ?
6. प्रधान मंत्री के भाषण का प्रसारण कै बजे शुरू हुआ ?
7. राष्ट्रपति ने क्या किया ?
8. पाकिस्तानी 'हमला' कब से शुरू हुआ था ?
9. इस रात को आगरा पर कितनी बार हमला हुआ ?
10. हमलों में पाकिस्तान ने कौन-से विमान इस्तेमाल किये थे?
11. भारत ने कब से जवाबी हमला शुरू किया ?
12. 4 दिसंबर में जगजीवन राम ने संसद को क्या बताया ?
13. भारतीय नौसेना ने क्या किया ?
14. हुसैनीवाला के पास लड़ाई कैसे चल रही थी ?
15. पाकिस्तान के लड़ाकू विमानों ने क्या किया था ?
16. इसके जवाब में भारतीय विमानों ने क्या किया ?
17. भारतीय थलसेना ने क्या किया ?

二、निम्नलिखित वाक्यांशों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए ।

| | | |
|---|---|---|
| 任意迫害 | 返回家园 | 宣布紧急状态 |
| 保持团结 | 沿海地区 | 重要广播 |
| 反击 | 孟加拉湾 | 自决权 |
| 合情合理的要求 | 热爱和平的中国人民 | |
| 经济和军事援助 | 政治经济形式 | |

三、निम्नलिखित शब्दों का विश्लेषण करके उनका अर्थ स्पष्ट कीजिए ।

| | | | |
|---|---|---|---|
| दुस्साहस | दुष्प्रभाव | दुरुपयोग | दुर्घटना |
| न्यायपूर्ण | महत्वपूर्ण | शांतिपूर्ण | मैत्रीपूर्ण |
| स्वभाव | स्वभाग्य | स्वदेश | |
| शांतिप्रिय | युद्धप्रिय | ईश्वरप्रिय | |
| पाकिस्तानी | फ़ौजी | हवाई | जवाबी |
| सामाजिक | ऐतिहासिक | साप्ताहिक | राजनीतिक |
| नाकाम | नापसंद | नाउम्मीद | |
| सहयोग | सहअस्तित्व | सहयात्री | |

四、निम्नलिखित वाक्यांशों का प्रयोग करके वाक्य बनाइए ।

| | | |
|---|---|---|
| के आधार पर | वैसे तो | मजबूर करना |
| अनुरोध करना | अवगत कराना | नाकाम करना |
| हमला करना | अधिकार करना | इस्तेमाल करना |
| ध्वस्त करना | आक्रमण करना | घोषणा करना |
| परिचित करना | उड़ान भरना | दम भरना |
| के विरुद्ध | उठ खड़ा होना | के बजाय |
| के खिलाफ़ | निर्माण करना | मुँह की खाना |
| आग लगना | अति करना | मुँह की खिलाना |

आग लगाना　　आँखें मूँद लेना　मुँह तोड़ जवाब देना

五、अर्थ और प्रयोग की दृष्टि से निम्न हर ग्रुप के शब्दों में अंतर बताइए ।

(1): कहना;
प्रार्थना करना;
अपील करना

(2): देश;
राष्ट्र;
राज्य;
स्वदेश;
मातृभूमि

(3): निर्माण करना;
स्थापना करना;
बनाना

(4): ख़राब करना;
ध्वस्त करना;
नष्ट करना

(5): के बजाय;
के सिवा;
के अलावा

六、निम्नलिखित पैराग्राफ़ों का चीनी में अनुवाद कीजिए ।

1. वैसे तो स्वभाग्य निर्णय के आधार पर ही पाकिस्तान का निर्माण हुआ था, उसी के अनुसार भारत को बँगलादेश की शुरू से ही मदद करनी चाहिए थी, फिर भी भारतीय नेता यही चाहते रहे कि पाकिस्तानी शासक विवेक और शांति से अपनी

इस समस्या को सुलझाएँ । किन्तु जब एक करोड़ शरणार्थी भारत में आ गए और भारत की आर्थिक, सामाजिक और राजनीतिक स्थिति पर दुष्प्रभाव पड़ने लगा तब दुनिया के देशों को इस विकट स्थिति से अवगत कराया गया और अनुरोध किया गया कि वे अपने प्रभाव का उपयोग करके पाकिस्तान को समझाएँ ।

2. भारत इसी आशा में था कि दुनिया के बड़े देश भारत में आए विस्थापितों के स्वदेश लौटने के लिए उचित आधार तैयार करेंगे और ऐसा वातावरण तैयार करेंगे कि ये विस्थापित अपने अपने घरों में शांति और सम्मान के साथ रह सकेंगे, किंतु स्थिति सामान्य होने के बजाय दिन पर दिन बिगड़ती ही गयी और विस्थापितों का आना जारी रहा ।
3. हमले इस प्रकार हुए--आज शाम पाँच बजकर चालीस मिनट पर श्रीनगर, पठानकोट और अमृतसर पर हमले किए । श्रीनगर से पन्द्रह मील दूर अवन्तीपुर पर छह बजकर आठ मिनट पर । राजस्थान के बाड़मेर ज़िले के उत्तरलाई हवाई अड्डे पर रात के आठ बजे आक्रमण हुआ । यहीं पर दो बार बाद को फिर हमले हुए । बाड़मेर चौहटन तहसील पर साढ़े नौ बजे हमला किया गया ।

८. निम्न रेखांकित वाक्यांशों की जगह दूसरे वाक्यांश दीजिए बशर्तेकि वाक्य का मूल अर्थ न बदले ।

1. खेद है कि जनतंत्र और मानवता का दम भरनेवाले अमेरीका जैसे राष्ट्र ने भी सचाई की ओर से आँखें मूँद लीं ।
2. पाकिस्तानी सेना उनके हमलों को विफल न कर पा रही थी, उसके हौसले पस्त होते जा रहे थे, तब पाकिस्तान के

फ़ौजी शासक याहिया खाँ ने इस नीयत से कि सारे मामले को दूसरा रूप दिया जाए, भारत पर छुटपुट हमले शुरू कर दिए ।

3. तीन दिसम्बर को तो उसने हमारे एक दर्जन से अधिक हवाई अड्डों पर बमबारी करके बड़ा हमला ही कर दिया ।
4. प्रसारण प्रारंभ हुआ । प्रधानमंत्री ने बताया कि पाकिस्तान ने जो युद्ध बँगलादेश के विरुद्ध चला रखा था, उसे अब पूरे जोर-शोर के साथ भारत के खिलाफ़ भी शुरू कर दिया है ।
5. संकट की इस घड़ी में सब एक होकर अनुशासन और एकता कायम रखते हुए शत्रु को बता दें कि भारत पर हमला करने का नतीजा क्या होता है ।
6. यहाँ तो पाकिस्तान ने 1965 में भी हमले करने में अति कर दी थी ।
7. और दूसरी ओर जम्मू-कश्मीर से लेकर पंजाब, राजस्थान, कच्छ तथा गुजरात तक का क्षेत्र जिसकी सीमाएँ पाकिस्तान से मिली हैं ।
8. हमारी थलसेना ने भी कम पराक्रम नहीं दिखाया ।

八、निम्नलिखित पैराग्राफ़ों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए ।

1. 地主老财的残酷剥削与压迫激起穷苦农民心中积压已久的反抗情绪，他们纷纷拿起武器进行反抗，其中许多人后来走上了革命道路。他们在共产党的领导下，经过多年奋斗，终于推翻代表地主和官僚资本利益的国民党的统治，建立了新中国。
2. 在恐怖主义者进行针对美国的袭击以后，美国总统呼吁美

国人民保持镇静，团结一致，共同面对这一危机。他还向全国人民保证，一定不遗余力地搜寻捉拿凶手，给恐怖主义者以有力的还击。

3. 今天早晨，我军飞机对敌人阵地进行连续轰炸，摧毁了敌人大部分坦克，还使附近的一个油库起火，一个机场完全瘫痪。
4. 我军一支小分队趁着夜色，深入敌后二十公里，破坏了敌人一座具有重要意义的大桥，使敌人运送弹药的车队无法过河，前线得不到弹药补充，从而保证了我军全线反攻的胜利。
5. 我们已经包围了敌人占领的山头。只等指挥部一声令下，我们就将迅速出击，一举攻下这个山头，消灭盘距在那里的敌人，为大部队扫清前进道路。
6. 正在向沿海地区逃窜的敌军在黑山一带遭到我军顽强阻击，无法前进一步，被迫退回原地。
7. 由于出现政治上的分歧，苏联停止对我国军事、经济和技术援助，撤走了专家，企图以此迫使我国屈服。但我们没有被吓倒，反而更加坚定了自力更生建设祖国的决心。
8. 虽然形势在一天天恶化，我们得不到足够的食物充饥，没有足够的衣物御寒，甚至连盐都很难得到。但我们仍然坚守在那里与日寇进行斗争，直到日本宣布投降。

九、शुरू से “पाकिस्तान ने ऐसा दुस्साहस किया जो अब उसे भुगतना पड़ा ।” तक रटकर सुनाइए ।

# 第三十九课 उनतालीसवाँ पाठ

| |
|---|
| 课文：भारत-पाक युद्ध की डायरी (उद्धरण 2) |
| 语法：修饰助动词 मारना |

## भारत-पाक युद्ध की डायरी (उद्धरण 2)

### तीसरा दिन

दिल्ली, 5 दिसम्बर, 71

इस समय अँधेरा हो गया है । दिन भर के युद्ध का लेखा-जोखा चलचित्र की तरह सामने घूम रहा है ।

कराची बंदरगाह से सिर्फ बीस मील दूर हमारी नौसेना ने ऐसे करतब दिखाए कि संसार चकित रह गया । पाकिस्तान के दो बड़े विध्वंसक "खैबर" और "शाहजहाँ" कराची के पास डुबा दिए गए । यह काम बड़ा जोखिम और साहस का है । सागर के अंदर जल में घुसकर नीचे से इन विध्वंसकों को बम से तोड़ा गया । आज कराची का बंदरगाह इस प्रकार तोड़ा गया है कि वहाँ चील-कौवे उड़ते नज़र आते हैं । अनुमान यह है कि यह बंदरगाह बहुत समय तक काम करने योग्य नहीं रहा, विशेषकर नौसेना की गतिविधियाँ तो वहाँ हो ही नहीं सकतीं ।

बँगलादेश में शत्रु अपने पंजे सिकोड़ने लगा है । हालत यह है कि त्रिपुरा, मेघालय, असम और पश्चिम बंगाल की ओर से बढ़ रही हमारी सेना मुक्तिवाहिनी के साथ तेज़ी से आगे बढ़ रही है । ऐसा लगता है कि बँगलादेश की मुक्ति अब हफ़्तों की बात नहीं दिनों की बात है ।

आज हानि-लाभ का ब्यौरा इस प्रकार रहा:

जल -- कम से कम दो विध्वंसक, एक युद्धपोत और दो तोपची नावें और 6 शक्ति-संचालित किश्तियाँ शत्रु की नष्ट की गईं ।

थल -- पाकिस्तान ने आज 49 टैंक खोए । 12 पंजाब क्षेत्र में, 37 राजस्थान क्षेत्र में । इस प्रकार अब तक उसके कुल 61 टैंक नष्ट हुए । रामगढ़, जैसलमेर जिले के उत्तर-पश्चिम में 40 किलोमीटर दूर लोंगवाला में हुई शत्रु के साथ मुठभेड़ में शत्रु के चीन द्वारा प्रदत्त टी-69 मार्का 26 टैंक नष्ट हुए और 23 हमारे लड़ाकू विमानों ने गोले डालकर नष्ट कर दिए ।

नभ -- आज पाकिस्तान के 14 विमान तोड़े गए । अब कुल मिलाकर उसके 47 विमान नष्ट हो चुके हैं । इनमें एक मिराज, एक एफ़-104 और दो स्टार फ़ाइटर अमृतसर में मार गिराए गए । एक सैबर जेट श्रीनगर में नष्ट हुआ और 9 अन्य जहाज तोड़-फोड़ डाले गए ।

क्षेत्र -- कोमिल्ला अंचल में अखौरा और लक्षम के बीच एक रेलवे जंकशन पर अधिकार किया गया । रंगपुर जिले में पीरगंज, हाटीबंदा और खानपुर, कोमिल्ला अंचल में मियाँबाज़ार, परिकोट और लालगढ़, जैसोर जिले में मुंशीबाज़ार और कोट चाँदपुर की आज मुक्ति हुई ।

उधर पश्चिमी मोर्चे पर बाड़मेर अंचल में हमारी सेनाएँ खोखरापार बरुख की ओर 30-35 मील आगे बढ़ गई हैं । जैसलमेर से 70 मील दूर इस्लामगढ़ पर हमारी सेनाओं का कब्जा हो गया है । पंजाब क्षेत्र में सीमांत के कुछ गाँवों पर जिनमें इच्छोगिल भी है, हमारी सेनाओं ने अधिकार कर लिया है ।

और हमारा नुकसान इस प्रकार रहा: नौसेना अछूती रही ।

टैंकों में केवल 2 एम-एक्स टैंक लोंगवाला की लड़ाई में काम आए और 6 लड़ाकू विमान खत्म हुए । अब तक कुल मिलाकर हमें 17 विमानों का नुकसान हुआ ।

शत्रु सतलुज के पार हुसैनीवाला और छम्ब में गतियाँ बढ़ा रहा है । अब दोनों स्थानों पर उसने भारी शक्ति झोंक दी है।

शाम को घूमने की आदत है । ब्लैक आऊट के अँधेरे में ही सही, अभी अभी घूमकर लौटा हूँ । ब्लैक आऊट के कारण टॉर्च की आवश्यकता है । दिन भर बच्चे यहाँ पास के बाज़ार में टॉर्च के सेल तलाश करते रहे पर किसी भाव पर मिले नहीं। बच्चों ने यह भी बताया, मिट्टी का तेल भी नहीं मिल रहा है और कोयला प्राप्त करने में भी कठिनाई हो रही है । देश की एकता की बात सोचते हुए भी मन में एक संतोष का भाव था, वह विचलित हो रहा है । क्या हमारे यहाँ का व्यापारी वर्ग और दुकानदार देश में आपतकाल के समय भी अतिरिक्त लाभ कमाना चाहेंगे ? आज शाम हमारा मोदी यह बतला रहा था कि सुबह जिस चीनी के दाम दो रुपये दस पैसे प्रति किलो थे, वही शाम को दो रुपये चालीस पैसे किलो हो गई । न कहीं से कुछ सामान आया और न गया पर भाव बढ़ गया । कल-परसों टैक्सियों और स्कूटरों द्वारा मीटरों से अधिक किराया वसूल करने की शिकायतें भी सुनी थीं । वह तो सुनता हूँ आज ठीक-ठाक हो गया है। यूनियनों ने स्वयं निर्णय किया है और अपनी तरफ से जाँचकर्ता नियुक्त किए हैं । उपभोक्ता वस्तुओं के दूकानदारों को भी ऐसा ही कुछ करना होगा । अन्यथा देश की जनता उन्हें कभी माफ़ नहीं करेगी ।

दाम बढ़ने के दो ही कारण होते हैं । एक तो दैनिक आवश्यकता की वस्तुओं की माँग से कम उपलब्ध होना, दूसरे स्वयं उपभोक्ताओं

द्वारा इस चक्कर में कि आगे चलकर शायद चीज़ों की कमी पड़ जाए, अपनी ज़रूरत से ज़्यादा चीज़ें ख़रीदने को दौड़ पड़ना। सरकार और जनता दोनों को इस बारे में उपाय करने होंगे वरना हमारे जवान जब विजय-पताका लेकर लौटेंगे तो वे पायेंगे कि जिनकी रक्षा में उन्होंने बलिदान दिए वे ही लोग देश की पीठ में छुरा भोंक रहे थे ।

प्रभु इन्हें सद्बुद्धि दे !

## पाँचवाँ दिन

दिल्ली, 7 दिसम्बर, 71

प्रधानमंत्री श्रीमती इंदिरा गांधी ने कल ही बँगलादेश को मान्यता दी है और अब याहिया खाँ इस कोशिश में हैं कि किसी तरह बँगलादेश को हाथ से न निकलने दिया जाए और कुछ नहीं तो वहाँ पर एक ऐसी सरकार बन जाए जिससे बातचीत करने के बहाने वहाँ की स्वाधीनता के सवाल को टाला जा सके । इसलिए उन्होंने यह ऐलान किया कि 27 दिसम्बर के बाद नूरुल अमीन के प्रधानमंत्रित्व में और जुल्फिकार अली भुट्टो को उप-प्रधानमंत्री बनाकर एक मिली-जुली नागरिक सरकार की स्थापना की जाएगी। इससे स्पष्ट है कि अब पाकिस्तानी सदर याहिया खाँ आशा खो बैठे हैं ।

उधर बँगलादेश में मेजर जनरल जे० एफ़० आर० जेकब ने, जो हमारी सेना के पूर्वी कमान के सेनापति हैं, रेडियो पर पाकिस्तानी सेना के नाम एक संदेश में यह कहा है कि अपनी निराशा और गिरती स्थिति को देखकर पाकिस्तानी सेना को आत्म-समर्पण कर देना चाहिए । उन्होंने कहा कि शत्रु द्वारा आत्म-समर्पण का हम स्वागत करेंगे । इससे अनावश्यक रक्त-पात रुक जाएगा । शत्रु

को यह समझना चाहिए कि हालात उनके कितने खिलाफ़ हैं और वे कुछ कर नहीं सकते ।

एक और बात है जिससे पता चलता है कि पाकिस्तात के फ़ौजी शासक युद्ध-विराम के लिए कितने उतावले हो रहे हैं । अमेरीका और उसके कुछ साथी, राष्ट्रसंघ के अन्तर्गत जल्दी से जल्दी युद्ध-विराम हो जाए इसके लिए प्रयत्नशील हैं । यह अलग बात है कि भारत युद्ध-विराम तब तक स्वीकार नहीं करेगा जब तक या तो बँगलादेश मुक्त न हो जाए अथवा पाकिस्तान उसकी स्वाधीनता स्वीकार करने की घोषणा न करे । लेकिन, ऐसा करने के लिए पाकिस्तानी नेताओं में जो नैतिक साहस चाहिए, उसका अभाव है ।

## चौदहवाँ दिन

बरेली, बिलसी (बदायूं), 16 दिसम्बर, 71

आकाशवाणी के सुबह के प्रसारण में यह बताया गया कि हमारे सेनाध्यक्ष जनरल मानेक शा ने पाकिस्तात के जनरल नियाजी को जो सुबह नौ बजे तक का समय हथियार डाल देने के लिए दिया था उसमें कुछ वृद्धि कर दी गई है, क्योंकि पाकिस्तानी कमाण्डर अपने महत्वपूर्ण साथियों से विचार-विनिमय कर लेना चाहते थे । वास्तव में जब कम से कम तीन दिन की देर ढाका के पतन में की गई वह भी इस दृष्टि से कि रक्तपात बचे, तो फिर कुछ घण्टे और देना ठीक ही कहा जाएगा ।

जिस समय हम चाय पी रहे थे और समय लगभग पाँच-साढ़े पाँच का रहा होगा तो रेडियो सुननेवाले एक सज्जन ने हमें बताया कि लखनऊ से प्रसारित एक समाचार में यह बताया गया है कि पाकिस्तानी सेना और उसके जनरल ने हथियार डाल दिए हैं और

लड़ाई बन्द हो गई है ।

जैसे जैसे समय बीता, आत्म-समर्पण का समय निकट आया। मेजर जनरल नियाजी अपने सैनिकों के साथ रेसकोर्स की ओर चला । यहाँ पहुँचकर उसने अपने सीधे कंधे पर से मेजर जनरल के चिन्ह उतार लिए और रिवाल्वर के कारतूस निकाले तथा ये दोनों चीज़ें भारतीय ले० जनरल अरोड़ा को झुककर पेश कीं और आत्मसमर्पण के दस्तावेज़ पर हस्ताक्षर कर दिए ।

इस दस्तावेज़ में लिखा गया है, "पाकिस्तानी पूर्वी कमान बँगलादेश में समस्त पाकिस्तानी सैनिकों के आत्मसमर्पण के लिए राज़ी है और वह बँगलादेश में पूर्वी कमान के भारतीय सेनानायक ले० जनरल जगजीतसिंह अरोड़ा के सामने आत्मसमर्पण करती है ।"

आत्मसमर्पण के दस्तावेज़ में कहा गया है कि--

"आत्मसमर्पण में पाकिस्तान की समस्त जल, थल और नभ सेनाएँ, अर्द्ध-सैनिक तथा शस्त्रधारी नागरिक शरीक हैं ।"

"ये सेनाएँ ले० जनरल जगजीतसिंह अरोड़ा के सम्मुख निकट के किसी स्थान पर हथियार डाल रही हैं ।"

"आत्मसमर्पण की किसी शर्त की व्याख्या के संबंध में यदि कोई विवाद होगा तो ले० जनरल जगजीतसिंह का निर्णय अंतिम समझा जाएगा ।"

"ले० जनरल जगजीतसिंह अरोड़ा यह आश्वासन देते हैं कि जो सैनिक आत्मसमर्पण करेगा उसके साथ सैनिकोचित व्यवहार किया जाएगा, जैसा कि जनेवा कनवेंशन के अनुसार होना चाहिए। आत्मसमर्पण करनेवाले सैनिकों और अर्द्ध-सैनिकों की सुरक्षा की गारंटी भी करते हैं । ले० जनरल जगजीतसिंह अरोड़ा के मातहत सेना विदेशी नागरिकों, अल्पसंख्यकों तथा पश्चिमी पाकिस्तान के लोगों की सुरक्षा भी करेगी ।"

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| लेखा-जोखा | पु० | 统计，计算 |
| चलचित्र | पु० | 电影 |
| करतब | पु० | 奇迹，才能；工作 |
| चकित | वि० | 惊奇的，惊讶的 |
| विध्वंसक | पु०,वि० | 驱逐舰，鱼雷艇；破坏的 |
| खैबर | 舰名 | 开伯尔号 |
| शाहजहाँ | 舰名 | 沙贾汗号 |
| डुबाना | स०क्रि० | डूबना 的第一致使形式：使沉没，击沉 |
| जोखिम | पु० | 冒险，危险 |
| साहस | पु० | 勇气，勇敢，果敢 |
| सागर | पु० | 海，海洋 |
| चील | स्त्री० | 鹰 |
| चील-कौवे उड़ना | मु० | 喧闹，鸡飞狗跳 |
| विशेषकर | अ० | 特别是，尤其是，特别地 |
| सिकोड़ना | स०क्रि० | 使收缩，使缩紧 |
| त्रिपुरा | 地名 | 特里普拉邦 |
| मेघालय | 地名 | 梅加兰邦 |
| असम | 地名 | 阿萨姆邦 |
| पश्चिम बंगाल | 地名 | 西孟加拉邦 |
| ब्यौरा | पु० | 说明，报告书，详情 |
| युद्धपोत | पु० | 战舰 |
| तोपची | पु० | 炮兵 |
| शक्ति-संचालित | वि० | 机动的 |

| | | |
|---|---|---|
| किश्ती | स्त्री० | 船，小船 |
| रामगढ़ | 地名 | 拉姆加尔（拉贾斯坦） |
| जैसलमेर | 地名 | 贾伊萨梅尔（拉贾斯坦） |
| उत्तर-पश्चिम | वि०,पु० | 西北方的；西北 |
| लोंगवाला | 地名 | 隆格瓦拉（拉贾斯坦） |
| मुठभेड़ | स्त्री० | 冲突 |
| प्रदत्त | वि० | 授予的，赐予的，给予的 |
| मार्का (मारका) | पु० | 记号，标记，型号 |
| टी-69 मार्का | | T 69 型（坦克型号） |
| गोला | पु० | 炮弹，炸弹；球 |
| कुल मिलाकर | अ० | 合计，总共 |
| एफ़-104 | | F 104（战斗机） |
| स्टार फ़ाइटर | | 星式战斗机（star fighter） |
| तोड़ना-फोड़ना | स०क्रि० | 破坏，毁坏 |
| कोमिल्ला | 地名 | 库米拉（孟） |
| अंचल | पु० | 边区，地区；衣服的下端 |
| अखौरा | 地名 | 阿考拉（孟） |
| लक्षम | 地名 | 拉克沙姆（孟） |
| रेलवे | स्त्री० | 铁路 |
| रेलवे जंकशन | पु० | 铁路枢纽 |
| रंगपुर | 地名 | 郎普尔（孟） |
| पीरगंज | 地名 | 皮尔甘杰（孟） |
| हाटीबंदा | 地名 | 哈提班达（孟） |
| खानपुर | 地名 | 坎普尔（孟） |
| मियाँबाज़ार | 地名 | 米安巴扎尔（孟） |
| परिकोट | 地名 | 帕里科特（孟） |

| | | |
|---|---|---|
| लालगढ़ | 地名 | 拉尔加尔（孟） |
| जैसोर | 地名 | 贾索尔（孟） |
| मुंशीबाज़ार | 地名 | 蒙希巴扎尔（孟） |
| कोट चाँदपुर | 地名 | 科昌普尔（孟） |
| खोखरापार | 地名 | 科克罗帕尔（巴） |
| बरुख | 地名 | |
| इस्लामगढ़ | 地名 | 伊斯兰加尔（巴） |
| कब्ज़ा | पु० | 占有，夺取，占领 |
| (पर) कब्ज़ा होना | अ०क्रि० | 占领，占有 |
| (पर) कब्ज़ा करना | स०क्रि० | 占领，占有 |
| सीमांत | पु० | 边境，边缘 |
| इच्छोगिल | 地名 | 伊乔吉尔（巴） |
| अछूता | वि० | 未触及的，未受影响的 |
| एम-एक्स | | MX（坦克型号） |
| गति | स्त्री० | 速度；运动 |
| झोंकना | स०क्रि० | 投，投入，掷，抛掷 |
| ब्लैक आऊट (black out) | | 灯火管制 |
| टॉर्च (torch) | पु० | 手电筒 |
| सेल (sale) | पु० | 出售 |
| मिट्टी | स्त्री० | 土，土壤，土地 |
| मिट्टी का तेल | | 煤油，石油 |
| कोयला | पु० | 煤 |
| विचलित | वि० | 动摇的，不坚定的 |
| दुकानदार | पु० | 店主 |
| आपतकाल (आपत्काल) | पु० | 艰难的时期，非常时期 |
| मोदी | पु० | 粮食店店主，副食店店主 |

| | | |
|---|---|---|
| प्रति | अ० | 每，每个 |
| स्कूटर | पु० | 机动三轮车 |
| मीटर | पु० | 量表，……表，meter |
| वसूल | वि० | 征收的，收集的，得到的 |
| वसूल करना | स०क्रि० | 征收，收集，得到 |
| ठीक-ठाक | वि० | 正确的，合适的，正常的 |
| | अ० | 正确地，合适地 |
| यूनियन | पु० | 联盟;协会,公会;工会 union |
| जाँचकर्ता | पु० | 调查人员 |
| नियुक्त | वि० | 指定的，委派的，获任命的 |
| नियुक्त होना | अ०क्रि० | 就任，被任命 |
| नियुक्त करना | स०क्रि० | 任命，指定，委派 |
| उपभोक्ता | वि०,पु० | 享受的，受用的；消费者 |
| उपभोक्ता वस्तु | | 消费品 |
| दूकानदार | पु० | दुकानदार |
| अन्यथा | अ० | 否则，不然，नहीं तो |
| उपलब्ध | वि० | 获得的，得到的 |
| उपलब्ध होना | अ०क्रि० | 获得，得到 |
| उपलब्ध करना | स०क्रि० | 获得，得到 |
| उपाय करना | स०क्रि० | 采取措施，想方设法 |
| वरना | अ० | 要不然，否则，नहीं तो |
| पताका | पु० | 旗帜 |
| बलिदान | पु० | 祭品，牺牲 |
| बलिदान देना | स०क्रि० | 献牲，做出牺牲 |
| बलिदान करना | स०क्रि० | 牺牲…… |
| भोंकना | स०क्रि० | 刺入，插入，穿入 |

| | | |
|---|---|---|
| प्रभु | पु० | 上帝，神；主人 |
| सद्बुद्धि | स्त्री० | 理智，智慧 |
| हाथ से निकलना | अ०क्रि० | ……失去 |
| के बहाने | अ० | 以……为借口 |
| स्वाधीनता | स्त्री० | 独立，自由 |
| टालना | स०क्रि० | 拖延，耽搁，阻止，逃避 |
| ऐलान (एलान) | पु० | 宣布 |
| ऐलान करना | स०क्रि० | 宣布 |
| नूरुल अमीन | 人名 | |
| प्रधानमंत्रित्व | पु० | 总理的职务、职责 |
| के प्रधानमंत्रित्व में | अ० | 以……为总理 |
| जुल्फ़िकार अली भुट्टो | 人名 | 佐勒费卡尔·阿里·布托 |
| उप- | अ० | 副…… |
| मिलना-जुलना | अ०क्रि० | 结合，联合，团结；相似 |
| स्थापना | स्त्री० | 建立，创立 |
| की स्थापना करना | स०क्रि० | 建立，创立 |
| सदर | पु०,वि० | 首脑；主要的，首要的 |
| जे०एफ़०आर० जेकब | 人名 | J. F. R. 雅各布 |
| के नाम | अ० | 致…… |
| आत्म-समर्पण | पु० | 投降 |
| आत्म-समर्पण करना | स०क्रि० | 投降 |
| अनावश्यक | वि० | 不必要的 |
| रक्त-पात | पु० | 流血 |
| हालात | पु० | हाल 的复数形式 |
| विराम | पु० | 停止，停顿；休息 |
| युद्ध-विराम | पु० | 停战 |

| | | |
|---|---|---|
| उतावला | वि० | 急切的，急躁的，匆忙的 |
| राष्ट्रसंघ | पु० | 联合国 |
| के अंतर्गत | अ० | 在……之内，在……范围内 |
| जल्दी से जल्दी | | 尽快，及早 |
| प्रयत्नशील | वि० | 努力的，勤奋的，用功的 |
| नैतिक | वि० | 道义的，道德的 |
| अभाव | पु० | 缺乏，缺陷，空白 |
| बरेली | 地名 | 巴雷利（中央邦） |
| बिलसी | 地名 | |
| बदायूं | 地名 | 布道恩（北方邦） |
| मानेक शा | 人名 | 马内克·肖 |
| नियाजी | 人名 | 尼亚齐 |
| हथियार | पु० | 武器 |
| हथियार डालना | स०क्रि० | 放下武器，缴枪 |
| वृद्धि | स्त्री० | 增加，增长 |
| वृद्धि होना | अ०क्रि० | 增加，增长 |
| वृद्धि करना | स०क्रि० | 增加 |
| विनिमय | पु० | 交流，交换 |
| विचार-विनिमय | पु० | 交流思想，交换思想 |
| विचार-विनिमय करना | स०क्रि० | 交流思想，交换思想 |
| ढाका | 地名 | 达卡 |
| पतन | पु० | 落下，堕落，陷落，垮台 |
| प्रसारित | वि० | 广播的，传播的，扩散的 |
| बीतना | अ०क्रि० | （时间之）消逝，度过 |
| रेसकोर्स (race course) | | 赛马场，跑道 |
| रिवाल्वर | पु० | 左轮枪 |

| | | |
|---|---|---|
| कारतूस | पु० | 子弹 |
| जगजीतसिंह अरोड़ा | 人名 | |
| पेश | अ० | 前面，面前 |
| पेश करना | स०क्रि० | 提出，提供 |
| दस्तावेज़ | पु० | 文件 |
| समस्त | वि० | 全部的，整个的 |
| सेनानायक | पु० | 将领，统帅 |
| अर्द्ध- | वि० | 一半的，半的，准…… |
| शस्त्रधारी | वि० | 持有武器的，武装的 |
| शरीक | वि० | 参与的 शामिल |
| शरीक होना | अ०क्रि० | 参加，包括在内 |
| के सम्मुख | अ० | 在……面前 |
| व्याख्या | स्त्री० | 解释，说明 |
| (की) व्याख्या करना | स०क्रि० | 解释，说明 |
| विवाद | पु० | 争议，争执，争论；讨论 |
| सैनिकोचित | वि० | 适于军人（身份）的 |
| जनेवा कनवेंशन | | 日内瓦会议 convention |
| गारंटी | स्त्री० | 保证 |
| (की) गारंटी करना | स०क्रि० | 保证 |
| के मातहत | अ० | 从属…… |
| अल्पसंख्यक | वि०,पु० | 少数的；少数民族 |

## व्याकरण

**修饰助动词 मारना**

修饰助动词 मारना 较少见使用，当它与及物动词连用时赋予

主要动词以“费力”、“匆忙”、“冲动”等色彩。

例句：उसने सारा कमरा छान मारा ।

他把整个屋子翻了个遍。

उसने अपने मित्र को बुरी-भली बातें लिख मारीं ।

他写信把自己的朋友臭骂了一通。

यह निबंध मैंने यों ही लिख मारा ।

这篇文字不过是我的急就章。

## 重点语词

कुछ नहीं तो ....

课文中的(अब याहिया खाँ इस कोशिश में हैं कि किसी तरह बँगलादेश को हाथ से न निकलने दिया जाए और) ***कुछ नहीं तो वहाँ पर एक ऐसी सरकार बन जाए*** (जिससे बातचीत करने के बहाने वहाँ की स्वाधीनता के सवाल को टाला जा सके ।) 是一个条件关系主从复合句，即：अन्य कुछ नहीं हो जाए तो न सही, लेकिन वहाँ पर एक ऐसी सरकार बन जाए ....

句中 कुछ नहीं तो 是一种简略的表达形式，表示“别的不（或没有）……就算了”，“其他姑且勿论”。

例句：कुछ नहीं तो मेरे पास दो-एक ऐसी किताबें हैं, जो परीक्षा में बैठने के लिए तुम्हारे काम आ सकेंगी ।

别的先不说，我还有几本对你参加考试有用的书。

类似的形式还有如：

सब नहीं तो मैं जाऊँगा ।

别人都不去，我也要去。

（请捎带复习第三册第 23 课的重点语词(1)）

# 注 释

(1) ब्लैक आऊट के अँधेरे में *ही सही*, अभी अभी घूमकर लौटा हूँ ।

请复习本册第五课的重点语词(2)。此句应理解为省略了 ....फिर भी बाहर घूमने गया，所以ही सही是表示让步的肯定。

(2) बच्चों ने यह भी बताया, मिट्टी का तेल भी नहीं *मिल रहा है*,

此句中 मिलना 使用进行体变位形式，与上一课的句子 पाकिस्तानी सेना उनके हमलों को विफल न *कर पा रही थी*, 当中 पाना 使用进行体变位形式所表达的“体”的语义是相同的。这句话的意思是“孩子们说，这一阵子连煤油也买不到了。”

## अभ्यास

一、अनुसरण करके एक डायरी लिख कर दिखाइए ।

二、निम्नलिखित सवालों के जवाब दीजिए ।

1. कराची बंदरगाह से बीस मील की दूरी पर भारतीय नौसेना ने क्या किया ?
2. विध्वंसक “खैबर” और “शाहजहाँ” को कैसे डुबाया गया था ?
3. कराची बंदरगाह की हालत कैसी थी ?
4. तीसरे दिन की लड़ाई में हानि-लाभ का ब्यौरा कैसा था? संक्षिप्त रूप से बताइए ।
5. लेखक को क्यों टार्च की आवश्यकता थी ?

6. मिट्टी के तेल और कोयले के बारे में क्या हालत थी?
7. लेखक को व्यापारी वर्ग की कौन-सी शिकायत थी ?
8. शाम को चीनी के बारे में मोदी ने क्या बताया था ?
9. यातायात युनियनों ने क्या किया ? उन्होंने ऐसा क्यों किया?
10. लेखक के अनुसार दुकानदारों को क्या करना चाहिए ?
11. लेखक के अनुसार दाम बढ़ने के क्या कारण थे ?
12. इस बारे में लेखक ने क्या सुझाव पेश किया ?
13. इंदिरा गांधी कौन थी ? उसने क्या किया ?
14. याहिया खाँ कौन था ? उसने क्या कोशिश की ?
15. याहिया खाँ ने क्या ऐलान किया ?
16. अमरीका कैसी कोशिश कर रहा था ?
17. युद्ध-विराम के बारे में भारत का क्या रुख़ था ?
18. आकाशवाणी के सुबह के प्रसारण में क्या कहा गया ?
19. आकाशवाणी के शाम के प्रसारण में क्या बताया गया ?
20. आत्म-समर्पण कैसे चल रहा था ?

三、निम्नलिखित वाक्यों या पैराग्राफ़ों का चीनी में अनुवाद कीजिए।

1. कराची बंदरगाह से सिर्फ बीस मील दूर हमारी नौसेना ने ऐसे करतब दिखाए कि संसार चकित रह गया ।
2. आज कराची का बंदरगाह इस प्रकार तोड़ा गया है कि वहाँ चील-कौवे उड़ते नज़र आते हैं । अनुमान यह है कि यह बंदरगाह बहुत समय तक काम करने योग्य नहीं रहा, विशेषकर नौसेना की गतिविधियाँ तो वहाँ हो ही नहीं सकतीं ।
3. आज पाकिस्तान के 14 विमान तोड़े गए । अब कुल मिलाकर उसके 47 विमान नष्ट हो चुके हैं । इनमें एक मिराज, एक एफ़-104 और दो स्टार फ़ाइटर अमृतसर में मार गिराए गए। एक

सैबर जेट श्रीनगर में नष्ट हुआ और 9 अन्य जहाज तोड़-फोड़ डाले गए ।

4. उधर पश्चिमी मोर्चे पर बाड़मेर अंचल में हमारी सेनाएँ खोखरापार बरुख की ओर 30-35 मील आगे बढ़ गई हैं । जैसलमेर से 70 मील दूर इस्लामगढ़ पर हमारी सेनाओं का कब्जा हो गया है

5. यह अलग बात है कि भारत युद्ध-विराम तब तक स्वीकार नहीं करेगा जब तक या तो बँगलादेश मुक्त न हो जाए अथवा पाकिस्तान उसकी स्वाधीनता स्वीकार करने की घोषणा न करे । लेकिन, ऐसा करने के लिए पाकिस्तानी नेताओं में जो नैतिक साहस चाहिए, उसका अभाव है ।

6. वास्तव में जब कम से कम तीन दिन की देर ढाका के पतन में की गई वह भी इस दृष्टि से कि रक्तपात बचे, तो फिर कुछ घण्टे और देना ठीक ही कहा जाएगा ।

7. स्वयं उपभोक्ताओं द्वारा इस चक्कर में कि आगे चलकर शायद चीज़ों की कमी पड़ जाए, अपनी ज़रूरत से ज़्यादा चीज़ें ख़रीदने को दौड़ पड़ना ।

७、निम्नलिखित मिश्र वाक्य को सरल वाक्यों में या सरल वाक्यों को मिश्र वाक्य में बदलिए ।

1. अब याहिया ख़ाँ इस कोशिश में हैं कि किसी तरह बँगलादेश को हाथ से न निकलने दिया जाए ।

2. अमेरीका और उसके कुछ साथी, राष्ट्रसंघ के अन्तर्गत जल्दी से जल्दी युद्ध-विराम हो जाए इसके लिए प्रयत्नशील हैं ।

3. पश्चिम बंगाल की ओर से प्रगति कर रही हमारी सेना मुक्तिवाहिनी के साथ तेज़ी से आगे बढ़ रही है ।

4. दिन भर बच्चे यहाँ पास के बाज़ार में टॉर्च के सेल तलाश करते रहे पर किसी भाव पर मिले नहीं ।

5. मुठभेड़ में शत्रु ने अमरीका द्वारा प्रदत्त हथियारों का इस्तेमाल किया ।

五、निम्न कतार "ख" के हरेक शब्द के लिए कतार "क" में से सबसे उचित विशेषण चुन निकालिए ।

| क | ख |
|---|---|
| अतिरिक्त | उपाय |
| शक्ति-संचालित | अख़बार |
| जवाबी | शक्ति |
| भारी | इमारत |
| दैनिक | लाभ |
| शेष | मशीन |
| नष्ट | हमला |
| नाकारा | विद्यार्थी |

六、निम्नलिखित वाक्यांशों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए ।

| | | |
|---|---|---|
| 军人政权 | 联合政府 | 文官政府 |
| 承认新中国 | 优待俘虏 | 缺乏勇气 |
| 河对岸 | 在东方 | 从山的西边 |
| 向着东南方 | 超额利润 | 美国提供的武器 |
| 适于耕种的土地 | 以和谈为幌子 | 在联合国范围内 |
| 值得注意的现象 | 消费品 | 快速前进的部队 |
| 从水下攻击 | 处于京津之间 | 保障投降人员的安全 |

七、निम्न रेखांकित शब्दों या वाक्यांशों की जगह कोई दूसरे शब्द या वाक्यांश दीजिए बशर्तेकि वाक्य का मूल अर्थ न बदले ।

1. दिन भर के युद्ध का लेखा-जोखा चलचित्र की तरह सामने घूम रहा है ।
2. प्रधानमंत्री श्रीमती इंदिरा गांधी ने कल ही बँगलादेश को मान्यता दी है और अब याहिया खाँ इस कोशिश में हैं कि किसी तरह बँगलादेश को हाथ से न निकलने दिया जाए ।
3. मेजर जनरल जे० एफ़० आर० जेकब ने रेडियो पर पाकिस्तानी सेना के नाम एक संदेश में यह कहा है कि अपनी निराश और गिरती स्थिति को देखकर पाकिस्तानी सेना को आत्म-समर्पण कर देना चाहिए ।
4. आज कराची का बंदरगाह इस प्रकार तोड़ा गया है कि वहाँ चील-कौवे उड़ते नजर आते हैं । अनुमान यह है कि यह बंदरगाह बहुत समय तक काम करने योग्य नहीं रहा, विशेषकर नौसेना की गतिविधियाँ तो वहाँ हो ही नहीं सकतीं ।
5. पाकिस्तानी सेना और उसके जनरल ने हथियार डाल दिए हैं और लड़ाई बन्द हो गई है ।
6. सरकार और जनता दोनों को इस बारे में उपाय करने होंगे वरना हमारे जवान जब विजय-पताका लेकर लौटेंगे तो वे पायेंगे कि जिनकी रक्षा में उन्होंने बलिदान दिए वे ही लोग देश की पीठ में छुरा भोंक रहे थे ।

八、निम्नलिखित शब्दों या वाक्यांशों का प्रयोग करके वाक्य बनाइए ।

उपलब्ध होना    बलिदान करना    नियुक्त करना

| | | |
|---|---|---|
| काम आना | अधिकार करना | आदत होना (पड़ना) |
| जैसे जैसे | मार गिराना | पंजे सिकोड़ना |
| बमबारी करना | वसूल करना | चकित रह जाना |
| जारी रहना | डुबा देना | करतब दिखाना |
| बाजू तोड़ना | लाभ होना | अन्यथा |
| वरना | के पार | अँधेरा होना |
| कमी पड़ना | ख्याल होना | जवाबी हमला करना |
| नष्ट होना | नष्ट करना | पीठ में छुरा भोंकना |
| कब्ज़ा होना | कब्ज़ा करना | आगे चल कर |
| जैसा कि | | |

九、निम्नलिखित वाक्यों या पैराग्राफ़ों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

1. 近来市场上日用品供不应求，消费者担心以后日用品长期短缺，因此超出需要抢购东西，从而进一步加剧了物价上涨。鉴于这种情况，政府及时采取措施，一方面扩大生产，一方面打击不法奸商，很快物价就被控制住了。
2. 我陆海空三军向敌人发起全面反攻，各条战线捷报频传。海战中，敌人的五艘驱逐舰有两艘被击沉，另外三艘被击伤后仓皇逃窜。空战中，我们共击落敌机十五架，击伤六架。我地面部队在东西两线英勇作战，给敌人以迎头痛击，已经占领了城市周围的许多村镇，现正向城区挺进。
3. 见我军战士攻上山头，占领了阵地，敌人吓得有的立即放下武器，举手投降，有的四散奔逃。
4. 美军飞机今天已是第八天对阿富汗进行轰炸。从昨晚就进行的轰炸一直持续到今天中午。夜间，喀布尔实行了严格的灯火管制，轰炸一开始，整个城市就陷入一片黑暗。白天，

美军飞机一从喀布尔上空飞过，阿军就用高射炮还击。据阿富汗电台称，他们已击落一架美军战斗机。但美国方面否认自己有任何战斗机被击落或击毁。

5. 阿富汗塔利班（तलिबान）不顾联合国的呼吁和劝说，最终炸毁了阿境内闻名世界的大佛像，使全世界感到震惊。
6. 美军的这次进攻主要是针对正在喀布尔以北与北方联盟（उत्तरी गठबंधन）作战的政府军前沿阵地的，但同时也轰炸了市内主要设施。轰炸使阿军受到了重创，在此前的轰炸中仅存的广播和通讯系统这次也被摧毁了。轰炸还造成重大人员伤亡，其中包括许多妇女和儿童。目前美军正在着手准备地面进攻。
7. 我们从城南出发，过一条小河，转向东前进，来到山脚下的一个小村庄，准备从背后向敌人发动进攻。

十、निम्न कोष्ठकों में उचित शब्द भरिए ।

1. उस इमारत (          ) चारों ओर बाग-बगीचे हैं, जिन (          ) तरह तरह के फूल फूलते हैं ।
2. हमारी सेना यांत्सी नदी (          ) करके शांघाई (          ) ओर तेजी से बढ़ रही है ।
3. दोनों गाँवों के (          ) एक बड़ा सा तालाब था जिसमें मैं तैरा (          ) था ।
4. मेरे गाँव (          ) बाईं ओर थाईहांग पर्वत है और दाईं (          ) ल्यूल्यांग पर्वत है ।
5. हमारे सैनिक पर्वत की चोटी पर (          ) झपटकर दुश्मनों पर हमले करने लगे ।

十一、तीसरे दिन की डायरी रटकर सुनाने की कोशिश कीजिए।

# 第四十课 चालीसवाँ पाठ

课文：शिमला समझौता
语法：一、状态助动词 जाना
　　　二、状态助动词 चाहना

## शिमला समझौता

यु. न्यु. के अनुसार प्रधानमंत्री श्रीमती इन्दिरा गाँधी और राष्ट्रपति जुल्फ़िकार अली भुट्टो ने जिस समझौते पर कल रात हस्ताक्षर किए थे, उसका पूर्ण पाठ इस प्रकार है:

1, भारत और पाकिस्तान की सरकारें यह संकल्प करती हैं कि दोनों देश उस संघर्ष और टकराव को समाप्त करेंगे, जिसने उनके संबंधों को अब तक बिगाड़ रखा है । वे मैत्री और सद्भावपूर्ण संबंधों तथा उपमहाद्वीप में स्थायी शांति कायम करने के लिए काम करेंगे, जिससे आगे से दोनों देश अपने साधनों और शक्ति का उपयोग अपनी जनता के कल्याण के गुरुतर कार्य में कर सकें।

इन उद्देश्यों की पूर्ति के लिए भारत और पाकिस्तान की सरकारें निम्न बातों पर सहमत हैं कि:

(क) दोनों देश आपसी संबंधों में संयुक्त राष्ट्र घोषणापत्र के सिद्धान्तों और उद्देश्यों के अनुरूप कार्य करेंगे ।

(ख) दोनों देश द्विपक्षीय बातचीत करके अपने मतभेद को शांतिपूर्ण उपायों अथवा ऐसे किसी उपाय से हल करेंगे, जो दोनों को मान्य हो । दोनों देशों के बीच किसी भी समस्या के अंतिम समाधान होने तक कोई भी पक्ष एकतरफ़ा तौर पर स्थिति में कोई परिवर्तन

नहीं करेगा और दोनों पक्ष ऐसी किसी कार्रवाई के संगठन, उसकी सहायता और प्रोत्साहन को रोकेंगे, जिससे शांतिपूर्ण और सद्भावपूर्ण संबंधों को हानि पहुँचती हो ।

(ग) दोनों देश समझौते, अच्छे पड़ोसीपन और स्थायी शान्ति के लिए वायदा करते हैं कि वे शान्तिपूर्ण सहअस्तित्व, एक-दूसरे की क्षेत्रीय अखंडता व प्रभुत्वसंपन्नता तथा बराबरी व दोनों के लाभ के आधार पर आंतरिक मामलों में हस्तक्षेप न करने के उसूलों पर काम करेंगे ।

(घ) दोनों देशों के संबंधों में पिछले 25 वर्षों से बिगाड़ पैदा करने वाले संघर्ष के मूल विवादों और कारणों को शांतिपूर्ण उपायों द्वारा सुलझाया जाएगा ।

(ङ) वे एक दूसरे की राष्ट्रीय एकता, क्षेत्रीय अखंडता, राजनीतिक स्वतंत्रता और समानता का सदैव सम्मान करेंगे।

(च) दोनों देश संयुक्त राष्ट्र घोषणा-पत्र के अनुरूप एक दूसरे की क्षेत्रीय अखंडता या राजनीतिक स्वतंत्रता के विरुद्ध शक्ति का उपयोग नहीं करेंगे और न ही ऐसा करने की धमकी देंगे ।

2, दोनों सरकारें एक दूसरे के खिलाफ़ शत्रुतापूर्ण प्रचार रोकने के लिए सभी संभव कदम उठाएँगी । वे ऐसी सूचना के प्रचार-प्रसार को प्रोत्साहन देंगी, जिससे दोनों के मैत्री संबंधों में वृद्धि हो ।

3, दोनों देशों के बीच शनैः शनैः संबंधों को पुनःकायम करने और उन्हें सामान्य बनाने के लिए इसपर सहमति हुई कि:

(क) संचार संबंध पुनःकायम करने के लिए कदम उठाए जाएँगे। संचार संबंधों में डाक, तार, समुद्रीय व स्थलीय यात्रा और विमान सेवाएँ शामिल हैं । विमान-सेवा में भारत पर होकर उड़ानें भी सम्मिलित हैं ।

(ख) एक दूसरे देश के नागरिकों को यात्रा-सुविधाएँ बढ़ाने

के लिए उचित कदम उठाए जाएँगे ।

(ग) व्यापार और आर्थिक तथा आपसी सहमति के क्षेत्रों में सहयोग यथासंभव पुनः शुरू किया जाएगा ।

(घ) विज्ञान और संस्कृति के क्षेत्र में आदान-प्रदान को प्रोत्साहन दिया जाएगा ।

इस संबंध में आवश्यक विवरण तैयार करने के लिए दोनों देशों के प्रतिनिधिमंडल समय समय पर मिलते रहेंगे ।

4, स्थायी शान्ति की स्थापना की प्रक्रिया शुरू करने के लिए दोनों सरकारें इसपर सहमत हैं कि:

(क) भारतीय और पाकिस्तानी सेनाएँ अंतर्राष्ट्रीय सीमा के अपनी-अपनी ओर हटा ली जाएँगी ।

(ख) दोनों देश जम्मू-कश्मीर में 17 दिसम्बर, 1971 को हुए युद्ध-विराम के फलस्वरूप कायम हुई नियंत्रण रेखा का किसी भी पक्ष द्वारा स्वीकृत स्थिति को प्रभावित किये बिना समादर करेंगे।

कोई भी पक्ष इस संबंध में आपसी मतभेद या कानूनी परिभाषा को लेकर एकतरफ़ा तौर पर स्थिति में परिवर्तन नहीं करेगा । दोनों पक्ष वायदा करते हैं कि शक्ति का उपयोग करके इस रेखा का उल्लंघन नहीं करेंगे और न ऐसा करने की धमकी देंगे ।

(ग) सेनाओं की वापसी इस समझौते के लागू होने पर शुरू हो जायेगी और उसके 30 दिनों बाद यह काम पूरा हो जायेगा।

5, इस समझौते की दोनों देशों की अपनी अपनी सांविधानिक प्रक्रियाओं के अनुरूप पुष्टि होनी आवश्यक है । इन पुष्टि पत्रों के आदान-प्रदान की तिथि से ही समझौता लागू होगा ।

6, दोनों सरकारें इस पर सहमत हैं कि उनके प्रधान भविष्य में दोनों की सुविधा के अनुरूप किसी समय मिलेंगे । इस बीच संबंधों के सामान्यीकरण की प्रक्रिया और प्रबंध तय करने के लिए

दोनों पक्षों के प्रतिनिधियों की बैठक होगी । ये प्रतिनिधि युद्ध में बंदी बनाए गए सैनिकों और नागरिकों की वापसी, जम्मू-कश्मीर विवाद के अंतिम निपटारे और राजनयिक संबंध पुनःकायम करने के प्रश्नों पर विचार करेंगे ।

## शब्दावली

| | | |
|---|---|---|
| यु. न्यु | | 联合通讯社 |
| पाठ | पु० | 文本 |
| संकल्प | पु० | 决心，决定，意志 |
| संकल्प करना | स०क्रि० | 决心，决定，决意 |
| टकराव | पु० | 冲突，相撞 |
| मैत्री | स्त्री० | 友谊，友好 |
| सद्‌भावपूर्ण | वि० | 善意的，友善的 |
| उपमहाद्वीप | पु० | 次大陆 |
| कल्याण | पु० | 福利，利益 |
| गुरुतर | वि० | 重要的，重大的 |
| आपसी | वि० | 彼此的，相互的 |
| संयुक्त राष्ट्र | पु० | 联合国 |
| घोषणापत्र | पु० | 宣言书 |
| द्विपक्षीय | वि० | 双边的，双方的 |
| शांतिपूर्ण | वि० | 和平的 |
| मान्य | वि० | 可以接受的，被认可的 |
| समाधान | पु० | 解决 |
| का समाधान होना | अ०क्रि० | 解决 |
| का समाधान करना | स०क्रि० | 解决 |

| | | |
|---|---|---|
| एकतरफ़ा | वि० | 单方面的，片面的 |
| संगठन | पु० | 组织 |
| का संगठन होना | अ०क्रि० | 组织 |
| का संगठन करना | स०क्रि० | 组织 |
| पड़ोसीपन | पु० | 邻居关系 |
| वायदा (वादा) | पु० | 诺言 |
| वायदा करना | स०क्रि० | 承诺 |
| प्रभुत्वसंपन्नता | स्त्री० | 享有主权 |
| बराबरी | स्त्री० | 平等，相等 |
| आंतरिक | वि० | 内部的，里面的，内里的 |
| उसूल | पु० | 原则，原理 |
| बिगाड़ | पु० | 恶化，变坏，损坏 |
| धमकी | स्त्री० | 威胁 |
| धमकी देना | स०क्रि० | 威胁 |
| शत्रुतापूर्ण | वि० | 敌对的，有敌意的 |
| प्रचार | पु० | 宣传，散布 |
| कदम उठाना | मु० | 采取措施，采取行动 |
| प्रसार | पु० | 传播，展开，扩散 |
| का प्रसार करना | स०क्रि० | 传播，展开，扩散 |
| प्रचार-प्रसार | पु० | 传布，传播，宣传 |
| शनैः | अ० | 慢慢地，悄悄地 |
| पुनःकायम | वि० | 重建的，重构的 |
| पुनःकायम करना | स०क्रि० | 重建，重构 |
| सहमति | स्त्री० | 同意，意见一致 |
| डाक | स्त्री० | 邮政，邮电 |
| समुद्रीय | वि० | 海洋的，海上的 |

| | | |
|---|---|---|
| स्थलीय | वि० | 陆地的，陆上的 |
| पर (से) होकर | | 通过…… |
| यथासंभव | अ० | 尽可能，尽量 |
| पुनः | अ० | 重新 |
| विज्ञान | पु० | 科学 |
| प्रतिनिधिमंडल | पु० | 代表团 |
| समय समय पर | अ० | 时而，不时，周期地，常常 |
| प्रक्रिया | स्त्री० | 过程，进程；手续，程序 |
| अंतर्राष्ट्रीय | वि० | 国际的 |
| नियंत्रण-रेखा | स्त्री० | 控制线 |
| समादर | पु० | विशेष आदर |
| का समादर करना | स०क्रि० | 尊重，尊敬 |
| परिभाषा | स्त्री० | 定义，解释；术语 |
| उल्लंघन | पु० | 违反，破坏 |
| का उल्लंघन करना | स०क्रि० | 违反，破坏 |
| सांविधानिक | वि० | 宪法的 |
| पुष्टि | स्त्री० | 批准；证实；滋养 |
| की पुष्टि करना | स०क्रि० | 批准 |
| पुष्टि पत्र | | 批准书 |
| तिथि | स्त्री० | 日期 |
| सामान्यीकरण | पु० | 正常化 |
| प्रतिनिधि | पु० | 代表 |
| निपटारा | पु० | 解决，裁决；终结 |
| राजनयिक | वि० | 外交的 |

## व्याकरण

### 一、状态助动词 जाना

状态助动词 जाना 与主要动词的不定式带后形式连用，表示主要动词动作处于“即将发生”的状态之中。

例句：मैं तुम लोगों को एक दिन की बात *बताने जा रहा हूँ* ।

我要给你们讲一讲发生在某一天的一件事情。

जानते हो, आज हम तुम्हें किसकी कहानी *सुनाने जा रहे हैं* ? किसान की ।

知道吗，今天我要给你们讲一个什么人的故事？农夫的！

1890 से 1920 तक के तीन दशक का काल-खंड चीनी इतिहास का पतझड़ माना जाता है । अपनी भीतरी असंगतियों के संकट में ग्रस्त जर्जर सामंती समाज तिल-तिल करके टूट रहा था, मिट रहा था और उसके गर्भ से नये जनवादी समाज का *जन्म होने जा रहा था*, प्रसव-पीड़ा बढ़ रही थी ।

1890 至 1920 这三十年是中国历史上一段风雨飘摇的日子。衰败的封建社会内部矛盾重重，已分崩离析，即将消亡；而孕育其中的新的民主社会即将诞生，新社会诞生前的阵痛一阵紧似一阵。

पच्चीस पृष्ठ के एक मसौदे पर दिन भर *चलने जा रही* शिखर बैठक में चर्चा होगी ।

一项25页的提案将交由即将进行一整天的首脑会议讨论。

请注意：

① 表示“即将发生状态”的状态助动词 जाना 在句中一定是以进行体变位形式出现；

② 因表示“即将发生状态”的状态助动词 जाना 所在句子是刻意描绘一种状态，所以不见有否定句、命令句；

③ 表示“即将发生状态”的状态助动词 जाना 与表示“为了某个目的而去”的普通动词 जाना 形式上容易混淆。但是 a) 状态助动词 जाना 只有进行体一种变位形式，而普通动词 जाना 则可见多种时体变位形式；b) 表示“即将发生状态”的状态助动词 जाना 之前，主要动词之后常可加上一个强势语助词 ही，而表示“为了某个目的而去”的普通动词 जाना 之前则不加 ही。

**二、状态助动词 चाहना**

状态助动词 चाहना 与主要动词的完成体阳性单数不变形式连用，表示主要动词动作处于“即将发生”的状态之中。

例句：चार बजा चाहते हैं ।

快四点了。

बारिश हुआ चाहती थी ।

快下雨了。

गाड़ी आया चाहती है ।

车快到了。

मैं बाहर जाया चाहता था कि आप आ गये ।

我就要出去，你来了。

请注意：

① 状态助动词 चाहना 在句中只用经常体变位形式；

② 因表示“即将发生状态”的状态助动词 चाहना 所在句子

是刻意描绘一种状态，所以不见有否定句、命令句；

③ 同样表示“即将发生状态”的 जाना 和 चाहना 稍有不同，当句中主语为具有自主意志的生物或机构时，较多见使用状态助动词 जाना；而句中主语为不具有自主意志的事物时，较多见使用状态助动词 चाहना。

## 注 释

वे मैत्री और सद्भावपूर्ण संबंधों तथा उपमहाद्वीप में स्थायी शांति कायम करने के लिए काम करेंगे, ....

दोनों देश समझौते, अच्छे पड़ोसीपन और स्थायी शान्ति के लिए वायदा करते हैं कि ....

上述两句译成汉语是：

两国为促进友好与和谐的关系以及建立次大陆的持久和平而努力，（从而使……）

为实现和解、睦邻与持久和平，两国保证……

汉语句子中的“促进”、“实现”两词是因汉语的表达需要而添进去的。反过来，如果是要将汉语句子译成印地语句子，则为了适合印地语的表达习惯，需要将汉语中的“促进”、“实现”这样的在印度人看来是“赘语”的词语去掉。

请同学们在做汉印互译练习的时候注意以上问题。

# अभ्यास

一、बहस कीजिए कि भारत और पाकिस्तान के संबंधों में समस्याओं का मूल कारण क्या है और इन समस्याओं का हल कैसे हो जाना चाहिए ।

二、पाठ पर सवाल कीजिए और बातचीत में इनके जवाब दे दीजिए ।

三、निम्नलिखित कतार "ख" में से सबसे उचित वाली क्रिया चुनकर कतार "क" के किसी शब्द या शब्द-समूह के साथ मिलाइए, फिर इस वाक्यांशों से वाक्य भी बनाइए ।

| क | ख |
|---|---|
| दस्तावेज पर | सम्मान करना |
| मामलों पर | कायम रखना |
| मामलों में | सहमति करना |
| स्थाई शांति | कर देना |
| स्थाई शांति की | हस्तक्षेप करना |
| एक दूसरे का | हस्ताक्षर करना |
| प्रश्नों पर | स्थापना करना |
| वचन-वायदा | विचार करना |

四、निम्न हर ग्रुप के शब्दों या शब्द-समूहों में अंतर बताइए।

(1): कायम करना;
कायम रखना

(2): उपयोग करना;
प्रयोग करना;
इस्तेमाल करना

(3): वायदा;
वचन

(4): कदम उठाना;
उपाय करना

(5): आदर करना;
समादर करना

(6): लाभ;
फ़ायदा;
कल्याण

五、निम्नलिखित वाक्यांशों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए ।

批准协定　　关系正常化进程
遣返战俘　　结束对抗与冲突
联合国宪章　　在双方都方便的时候
越过边界线　　经常举行不定期会晤
不干涉内政　　扩大文化领域的交流与合作
谋求改变现状　　单方面改变实际控制线
飞越中国领空　　恢复并发展经济领域的合作
建立与保持长期和平　　促进友好关系的发展
不得使用武力或以使用武力相威胁

六、निम्न सरल वाक्यों को मिश्र वाक्य में बदल दीजिए ।

1. इस समझौते की दोनों देशों की अपनी अपनी सांविधानिक प्रक्रियाओं के अनुरूप पुष्टि होनी आवश्यक है ।
2. दोनों देशों के नेता भविष्य में दोनों की सुविधा के अनुरूप किसी समय फिर मिलने पर सहमत हैं ।
3. केंद्र-सरकार नागरिकों को यात्रा-सुविधाएँ बढ़ाने के लिए उचित

कदम उठाएगी ।

4. दोनों देशों ने आपसी संघर्ष और टकराव को समाप्त करने का संकल्प किया है ।
5. दोनों देशों ने युद्ध में बंदी बनाए गए सभी सैनिकों को वापस भेज दिया ।
6. सीमा से दोनों देशों की सेनाओं की वापसी इस समझौते के लागू होने पर शुरू हो जाएगी ।
7. संचार संबंध पुनःकायम करने के लिए कदम उठाए जाएँगे।

८、निम्नलिखित पैराग्राफ़ों का चीनी में अनुवाद कीजिए ।

1. भारत और पाकिस्तान की सरकारें यह संकल्प करती है कि दोनों देश उस संघर्ष और टकराव को समाप्त करेंगे, जिसने उनके संबंधों को अब तक बिगाड़ रखा है । वे मैत्री और सद्भावपूर्ण संबंधों तथा उपमहाद्वीप में स्थायी शांति कायम करने के लिए काम करेंगे, जिससे आगे से दोनों देश अपने साधनों और शक्ति का उपयोग अपनी जनता के कल्याण के गुरुतर कार्य में कर सकें ।
2. दोनों देश द्विपक्षीय बातचीत करके अपने मतभेद को शांतिपूर्ण उपायों अथवा ऐसे किसी उपाय से हल करेंगे, जो दोनों को मान्य हो । दोनों देशों के बीच किसी भी समस्या के अंतिम समाधान होने तक कोई भी पक्ष एकतरफ़ा तौर पर स्थिति में कोई परिवर्तन नहीं करेगा और दोनों पक्ष ऐसी किसी कार्रवाई के संगठन, उसकी सहायता और प्रोत्साहन को रोकेंगे, जिससे शांतिपूर्ण और सद्भावपूर्ण संबंधों को हानि पहुँचती हो ।
3. दोनों देश जम्मू-कश्मीर में 17 दिसम्बर, 1971 को हुए युद्ध-विराम

के फलस्वरूप कायम हुई नियंत्रण रेखा का किसी भी पक्ष द्वारा स्वीकृत स्थिति को प्रभावित किये बिना समादर करेंगे ।

4. दोनों सरकारें एक दूसरे के खिलाफ़ शत्रुतापूर्ण प्रचार रोकने के लिए सभी संभव कदम उठाएँगी । वे ऐसी सूचना के प्रचार–प्रसार को प्रोत्साहन देंगी, जिससे दोनों के मैत्री संबंधों में वृद्धि हो ।

八、निम्नलिखित पैराग्राफ़ों में जो कोष्ठक हैं, उनमें उचित शब्द भर दीजिए ।

आज के युग ( ) प्रत्येक राष्ट्र अपनी स्वतंत्रता की रक्षा ( ) तत्पर है । मैं भी उसका अनुसरण कर राष्ट्र को हानि ( ) नहीं दूँगा । मैं अपनी सैन्य शक्ति को बढ़ाऊँगा वैसे मैं अपने सफल न्यूकलीय विस्फोट ( ) उपयोग सृजनात्मक कार्यों में ( ) करना चाहता हूँ, परंतु मुझे ( ) कोई आँख दिखाने का ( ) करेगा तो मैं उसका उपयोग अणुबम आदि ( ) विनाशकारी तत्वों के उपयोग करने ( ) विवश हो जाऊँगा, क्योंकि मरता क्या न करता ? हम मृत्यु से कभी ( ) नहीं डरते।

अंतर्राष्ट्रीय जगत में पाकिस्तान ( ) युद्ध में हमारी कुछ स्थिति अस्थिर थी । यह बात सत्य है ( ) हम शांतिप्रिय हैं । हम प्रत्येक राष्ट्र ( ) अपने मधुर संबंध बनाकर ( ) पसंद करेंगे, किंतु यदि किसी राष्ट्र ने हमें अहिंसक ( ) कर अनुचित ढंग से दबाने का ( ) किया तो उसे पाकिस्तान के समान ही मुँह की ( ) पड़ेगी, क्योंकि हम ने युद्ध कला श्री कृष्ण ( ) सीखी है ।

九、निम्न वाक्यों या पैराग्राफ़ों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

1. 两国都认为，国家关系应以和平共处五项原则和联合国宪章的原则和宗旨为指导。两国保证在平等互利的基础上和平共处，尊重彼此的主权和领土完整，不干涉彼此的内政。双方还同意：为进一步促进两国关系的发展，两国官员将再次会晤，以研究人员往来方面的一些具体安排。会晤的具体时间将由两国通过外交渠道商定。
本协定将自两国交换各自国会批准文件之日起生效。
2. 中国从不干涉别国内政，但也绝不允许任何别国干涉中国内政；中国从未侵犯过任何国家的领土和主权，将来也不会，但也绝不会允许任何国家侵犯中国的领土和主权。
3. 双方的军事指挥部应迅速及时地命令各自所属部队按照规定的时间在全线停止敌对行动，并保证所有部队严格遵守上述命令，尊重停火。
4. 为了结束战争，恢复两国和平，并对世界和平作出贡献，我们主张：在边界问题解决以前，双方应共同努力维持边界现状，不谋求使用武力或其他单方面行动来改变边界现状。为了缓和边境地区局势，我们还倡议双方武装人员从边界全线后撤二十公里，并停止一切巡逻。
5. 交还各方被俘的军事人员和平民应与撤军同时进行，完成日期不晚于完成撤军日期。
6. 中国的军政人员一直致力于维持边界现状，从来没有越出自己的领土。
7. 在昨天晚上发生的与敌人的冲突中，我们摧毁了敌人的两辆坦克，击落一架直升机。
8. 中国政府一贯奉行与邻国友好的政策，希望通过和平谈判

解决包括边界问题在内的一切问题。

十、निम्नलिखित वाक्यांशों का उपयोग करके वाक्य बनाइए ।

| | | |
|---|---|---|
| हस्ताक्षर करना | संकल्प करना | समाप्त करना |
| बिगाड़ रखना | कायम करना | उपयोग करना |
| के अनुरूप | हल करना | मान्य होना |
| समाधान होना | परिवर्तन होना | एकतरफ़ा तौर पर |
| हानि पहुँचना | वायदा करना | हस्तक्षेप करना |
| पैदा करना | धमकी देना | प्रोत्साहन देना |
| वृद्धि होना | सामान्य बनाना | समय समय पर |
| स्थापना करना | लागू होना | लागू करना |
| समादर करना | प्रभावित करना | उल्लंघन करना |
| पुष्टि होना | पुष्टि करना | तय करना |
| विचार करना | पुन:कायम करना | |

十一、पाठ को रटकर सुनाने की कोशिश कीजिए ।

**附参考译文：**

## 西姆拉协定

一、印度政府和巴基斯坦政府决定：两国结束迄今为止损害它们之间关系的冲突和对抗，为促进友好与和谐的关系以及建立次大陆的持久和平而努力，从而使两国今后能将它们的资源与力量用于增进它们的人民福利这一更为紧迫的任务。

为实现上述目的，印度政府和巴基斯坦政府商定如下：

(1)两国关系应以联合国宪章的原则与宗旨为指导。

(2)两国将通过双边谈判以和平方式或以它们双方都接受的

其它任何和平方式解决它们的分歧。在两国之间的任何一个问题得到最终解决之前，任何一方不得单方面改变局势，双方都应防止组织、帮助或鼓励任何有害于维持和平的与和谐的关系的行动。

⑶为实现和解、睦邻与持久和平，两国保证在和平共处、尊重彼此领土完整与主权以及平等互利的基础上，以互不干涉内政为行动指南。

⑷在过去二十五年间毒化两国关系的对抗所由产生的那些基本问题和冲突根源应通过和平手段加以解决。

⑸它们应始终尊重彼此的国家统一、领土完整、政治独立和主权平等。

⑹根据联合国宪章，它们将不对彼此的领土完整或政治独立以武力相威胁或者使用武力〔……使用武力或以（使用）武力相威胁〕。

二、两国政府将采取它们力所能及的一切步骤来防止针对对方的敌意宣传。两国将鼓励传播有助于发展两国间友好关系的情况。

三、为了逐步恢复两国关系和使两国关系正常化。双方商定：

⑴采取步骤恢复联络，其中包括邮递、电报、海路与陆路来往，以及包括从印度上空过境飞行在内的民航业务。

⑵采取适当步骤促进对方国家国民的旅行便利。

⑶将尽可能地恢复贸易以及在经济和其它商定领域中的合作。

⑷鼓励科学与文化领域中的交流。在这方面，两国代表团将不时举行会晤，以制定必要的细节。

四、为了开始建立持久和平的进程，两国政府商定：

⑴印度部队和巴基斯坦部队应当撤回国际边界的各自一侧。

⑵一九七一年十二月十七日在查谟与克什米尔实行停火所形成的实际控制线，应在任何一方的已接受状态都不受影响的前提下，得到双方的尊重。任何一方都不以分歧为由或擅作法律解释来单方面改变这条控制线。双方保证不使用武力或威胁使用武力以侵犯这条控制线。

⑶撤军应自本协定生效时开始，在尔后三十天以内进行完毕。

五、本协定有待两国按照各自宪法规定的程序予以批准。协定自交换批准文件之日起生效。

六、两国政府商定：它们的首脑将在今后对双方都方便的时候再次举行会晤。在再次举行会晤以前，双方代表将进行会晤以进一步讨论确定两国关系正常化的进程与具体安排，双方代表将在会晤中讨论的问题包括遣返战俘和被拘留的文职人员、最终解决查谟与克什米尔问题以及恢复外交关系等问题。

印度共和国总理
英迪拉·甘地（签字）
巴基斯坦伊斯兰共和国总统
佐勒菲卡尔·阿里·布托（签字）
一九七二年七月二日于西姆拉

[General Information]
书名=大学印地语　第三册
作者=中国人民解放军外国语学院　程光超　李进　戴永明编
页数=391
SS号=11804057
出版日期=2002年01月第1版